叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 在潮汐通道(in The Tideway) 000001

2. 在潮汐通道(in The Tideway) 000002

3. 在潮汐通道(in The Tideway) 000003

4. 在潮汐通道(in The Tideway) 000004

5. 在潮汐通道(in The Tideway) 000005

6. 在潮汐通道(in The Tideway) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在潮汐通道(In the Tideway)
第1/6页

[-] [nəʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? id=sYwnAAAAMAAJ
http : / / books . google . com / books ? id=sYwnAAAAMAAJ
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=sYwnAAAAMAAJ

http://books.google.com/books? id=sYwnAAAAMAAJ

([njuː] [jɔːk] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri]) [ˌtuːˈtuː] .
(New York Public Library) 2 .
(新的 约克 民众 图书馆) 2 .

（纽约公共图书馆）2.

[ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɒntents] [ˈædɪd] [baɪ][træns'kraɪbə(r)] .
Table of Contents added by Transcriber .
桌子 的 内容 额外 经过 转录员 .

目录由转录员添加。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪdˌweɪ]
IN THE TIDEWAY
在 这 潮汐通道

在潮汐道

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪdˌweɪ]
IN THE TIDEWAY
在 这 潮汐通道

在潮汐道

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈflɔːrə] [ˈæni] [stiːl]
FLORA ANNIE STEEL
植物 安妮 钢

弗洛拉·安妮·斯蒂尔

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] , "
Author of " On the Face of the Waters , "
作者 的 " 在 这 脸 的 这 沃特斯 , "

《水面上》的作者

" [mɪs] [ˈstuːərts]
" Miss Stuart's
" 错过 斯图尔特的

“斯图尔特小姐的

['legəsi] , "
Legacy , "
遗产 , "

遗产， ”

" [red] ['rəʊən; 'raʊən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Red Rowans , " etc . , etc .
" 红色的 罗文斯 , " ETC . , ETC .

“红花楸”等等。

[nju:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1897
THE MACMILLAN COMPANY1897
这 麦克米伦 COMPANY1897

麦克米伦公司 1897

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[nɔ:wʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsi: 'əʊ] . - - ['berik] & [smɪθ]
J . S . Cushing & Co . - - Berwick & Smith
J . S . 库欣 & 合作 . - - 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co.——Berwick & Smith

[nɔ:wʊd] [mæs] . [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood Mass . U . S . A .
诺伍德 大量的 . U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪn] [ðə; ði] ['taɪdˌweɪ]
IN THE TIDEWAY
在 这 潮汐通道

在潮汐道

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [wɪð] ['helpləs] ['tʃaɪldhʊd] ['gæðəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æmpl] ['bʊzəm] ,
A Statue of charity with helpless childhood gathered to the ample bosom ,
一个 雕像 的 慈善机构 和 无助 童年 聚集 到 这 充足 怀 ,

一座慈善雕像，怀抱中依偎着无助的孩童，

[ænd; ənd] ['helpləs] [eɪdʒ] ['ʃeltəd] [baɪ] [ðə; ði] ['æmpl] [veɪl] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and helpless age sheltered by the ample veil behind it ,
和 无助 年龄 避难所 经过 这 充足 面纱 在后面 它 ,

以及被其后厚重面纱庇护的无助的老年，

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːt(ə)n] [kən'siːlɪŋ] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
a crimson curtain concealing an angle in the stairway .
一个 赤红 窗帘 隐藏 一个 角度 在 这 楼梯 .

一道深红色的帷幔遮住了楼梯的一个角落。

[ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [kraʊd] ['striːmɪŋ] ['slækli] , [jet] ['stedəli] , [ʌp] [ðə; ði] [steps] ;
In front a crowd streaming slackly , yet steadily , up the steps ;
在 正面 一个 人群 流媒体 松散地 , 然而 稳步 , 向上 这 步骤 ;

前面是一群人，他们缓慢但稳步地走上台阶；

[ə; eɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] [brəʊk] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['ediːz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['bækwɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] ,

a	crowd	which	broke	into	little	eddies	of	greeting	,	little	backwaters	of	gossip	,
一个	人群	哪个	打破	进入	小的	涡流	的	问候	,	小的	偏远地区	的	闲话	,

人群分成一小群打招呼的漩涡，一小群闲聊的角落，

[waɪlst] [ðə; ði] [weɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːz] , ['rɪpld] ['haɪə(r)]

whilst	the	waves	from	the	rear	,	taking	advantage	of	the	pause	,	rippled	higher
而	这	波浪	从	这	后部	,	采取	优势	的	这	暂停	,	涟漪	更高

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] .

and	higher	.
和	更高	.

而后方的波浪趁着这短暂的停顿，越荡越高。

[ə; eɪ] [kraʊd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [krʌʃ] , [ðə; ði] [hiːt] ,

A	crowd	complaining	indifferently	of	the	crush	,	the	heat	,
一个	人群	抱怨	漠不关心	的	这	压碎	,	这	热	,

人群冷漠地抱怨着拥挤和炎热，

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] - - [nɒt] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ]

the	impossibility	of	being	in	two	places	at	once	-	-	not	with	reference	to	the	hay
这	不可能	的	存在	在	二	地方	在	一次	-	-	不是	和	参考	到	这	干草

- [swiːt] [medəuz] [ænd; ənd] [kɔps] [weə(r)] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]

-	sweet	meadows	and	copses	where	the	nightingales	were	singing	to	the	moon
-	甜的	草地	和	小树林	在哪里	这	夜莺	是	歌唱	到	这	月亮

[ðæt] ['sʌmərz] [naɪt] ,

that	summer's	night	,
那	夏季	夜晚	,

同时出现在两个地方是不可能的——这里指的不是那个夏夜夜莺对着月亮歌唱的、长满干草的甜美草地和小树林。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [hɒt] ['steəkeɪs] ,

but	in	regard	to	some	other	hot	staircase	,
但	在	看待	到	一些	其他	热的	楼梯	,

但就其他一些炎热的楼梯而言，

[weə(r)] [sə'saɪətɪ][wɒz; wəz] [djuː] [sʌm; səm] [taɪm] [eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] .

where	society	was	due	some	time	ere	the	sun	rose	.
在哪里	社会	曾是	到期的	一些	时间	埃雷	这	太阳	玫瑰	.

社会在太阳升起之前就已经存在一段时间了。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [niːʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['stætʃuː] ,

To	the	man	who	,	in	a	comfortable	niche	behind	the	statue	,
到	这	男人	WHO	,	在	一个	舒服的	小众市场	在后面	这	雕像	,

致那位在雕像后方舒适角落里静静坐着的男士

[seɪt] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] , [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [freɪmd] [baɪ]

sate	removed	from	the	pressure	of	the	current	,	the	scene	was	framed	by
沙特	已移除	从	这	压力	的	这	当前的	,	这	场景	曾是	框	经过

['tʃærətɪz] ['mænt(ə)l] .

Charity's	mantle	.
慈善机构的	地幔	.

脱离了水流的压力，眼前的景象被慈善的斗篷框了起来。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['setɪŋ] ;

Perhaps	it	needed	the	setting	;
也许	它	需要	这	环境	;

或许它需要这样的环境；

[ə; eɪ] [kraʊd] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði][əʊld] [kent] [rəʊd] [ɔː(r)] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

a	crowd	generally	does	whether	it	be	in	the	old	Kent	Road	or	Grosvenor	Square	.
一个	人群	一般来说	做	无论	它	是	在	这	老的	肯特	路	或者	格罗夫纳	正方形	.

无论是在老肯特路还是格罗夫纳广场，通常都会聚集很多人。

" [ðə; ði][bɪg][beə(r)] !
" The Big Bear !
" 这 大的 熊 !

“大熊！”

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['lɔkət] .
I beg your pardon , Mr . Lockhart .
我 求 你的 赦免 , 先生 . 洛克哈特 .

对不起，洛克哈特先生。

[waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ɪn] [rəʊm] , [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [siːt] ? "
Why aren't you in Rome , and is there room for me on that peaceful seat ? "
为什么 不是 你 在 罗马 , 和 是 那里 房间 为了 我 在 那 和平 座位 ? "

你为什么不在罗马？那张宁静的椅子上还有我的位置吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊldən] [lɒks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg][beə(r)] - - [ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdi]
" There is always room for Golden Locks beside the Big Bear - - and now , Lady
" 那里 是 总是 房间 为了 金的 锁 旁 这 大的 熊 - - 和 现在 , 女士
[mɔːd] ,
Maud ,
莫德 ,

“大熊湖边总有金发女郎的位置——现在，还有莫德夫人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ɪn] [rəʊm] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ? "
why should I be in Rome at this season of the year ? "
为什么 应该 我 是 在 罗马 在 这 季节 的 这 年 ? "

我为什么要在这个季节去罗马?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][maɪnd][mə'leərɪə] .
" Because , being an artist , you should not mind malaria .
" 因为 , 存在 一个 艺术家 , 你 应该 不是 头脑 疟疾 .

“因为，身为艺术家，你不应该在意疟疾。”

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ɪz][mə'leərɪə][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] [hiːt] [ænd; ənd] [krʌʃ] ?
Besides , what is malaria to this insufferable heat and crush ?
除了 , 什么 是 疟疾 到 这 令人难以忍受的 热 和 压碎 ?

此外，疟疾与这难以忍受的酷热和压榨相比又算得了什么呢?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] [θɪŋks] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['getɪŋ]
Doesn't it strike you that our hostess thinks getting into society , and getting
不 它 罢工 你 那 我们的 女主人 思考 获得 进入 社会 , 和 获得
[sə'saɪəti]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
society into her rooms ,
社会 进入 她 房间 ,

难道你没觉得，我们的女主人认为打入上流社会，并把上流社会人士请进她的房间，

[ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] [tɜːmz] ?
are synonymous terms ?
是 同义词 条款 ?

是同义词吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - "
Did you ever see such a - - "
做过 你 曾经 看 这样的 一个 - - "

你见过这样的——

" ['tʃærəti] , ['leɪdi] [mɔːd] , ['tʃærəti] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
" Charity , Lady Maud , Charity ! " interrupted her companion ,
" 慈善 , 女士 莫德 , 慈善 ! " 中断 她 伴侣 ,

“查丽蒂，莫德夫人，查丽蒂！”她的同伴打断了她的话。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːm] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] .

pointing	to	the	protecting	arm	stretched	between	them	and	the	crowd	.
指向	到	这	保护	手臂	拉伸	之间	他们	和	这	人群	.

指着伸到他们和人群之间的保护性手臂。

" [let] [ˌaɪ 'tiː]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] - - "

"	Let	it	cover	the	multitude	-	-	"
"	让	它	覆盖	这	民众	-	-	"

“让它遮盖众人——”

" [ɒv; əv][sɪnz] ?

"	Of	sins	?
"	的	罪孽	?

“罪孽？”

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] .

I	suppose	I	am	wicked	.
我	认为	我	是	邪恶	.

我想我很邪恶。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - - [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [swɪm] ?

But	you	-	-	why	are	you	here	in	the	swim	?
但	你	-	-	为什么	是	你	这里	在	这	游泳	?

但是你——你为什么会在这里游泳?

[wen] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] - - [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd]

When	you	profess	to	despise	us	-	-	to	renounce	the	world	,	the	flesh	,	and
什么时候	你	宣称	到	鄙视	我们	-	-	到	放弃	这	世界	,	这	肉	,	和

[ðə; ði]['devə(l)] - - "

the	devil	-	-	"
这	魔鬼	-	-	"

当你声称鄙视我们——弃绝世俗、肉体和魔鬼——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['trɪnəti]

"	Because	I	came	to	see	one	who	should	have	nothing	to	do	with	that	Trinity
"	因为	我	来了	到	看	一	WHO	应该	有	没有什么	到	做	和	那	三位一体

[ɒv; əv]['iːv(ə)l]['aɪðə(r)] .

of	Evil	either	.
的	邪恶的	任何一个	.

“因为我来见见一个本不该与那三位一体邪恶有任何瓜葛的人。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['leɪdi] [mɔːd] .

I	came	to	see	you	,	Lady	Maud	.
我	来了	到	看	你	,	女士	莫德	.

我来看您了，莫德夫人。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [pɑːs] [θruː] ['bæbɪlən] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

I	couldn't	pass	through	Babylon	without	giving	you	my	congratulations	.
我	不能	经过	通过	巴比伦	没有	给予	你	我的	恭喜！	.

我怎能错过向你表示祝贺的机会呢?

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] - -

So	you	are	going	to	be	married	-	-
所以	你	是	去	到	是	已婚	-	-

所以你要结婚了——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['kjʊəriəsli] .
" He paused , looking her in the face curiously .
" 他 暂停 , 寻找 她 在 这 脸 奇怪的是 .

他停顿了一下，好奇地看着她的脸。

" [wel] ! [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] - [æt; ət][lɑːst] - ?
" Well ! Why don't you say ' at last ' ?
" 出色地 ! 为什么 不 你 说 - 在 最后的 - ?

“好吧！为什么不说‘终于’呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] ['evri] ['leɪdi] [θɪŋks] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
It is what every lady thinks , I'm sure .
它 是 什么 每一个 女士 思考 , 我是 当然 .

我相信，每个女人都会这么想。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['kʌmɪŋ] ['perələsli] [nɪə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [mɔːd] - [ðiːz] [lɑːst]
People have been coming perilously near calling me ' poor Lady Maud ' these last
人们 有 到过 未来 危险地 靠近 呼叫 我 - 贫穷的 女士 莫德 - 这些 最后的
[tuː] ['siːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [naʊ] - - [jes] !
two seasons , and now - - yes !
二 季节 , 和 现在 - - 是的 !

在过去的两个季度里，人们几乎都想叫我“可怜的莫德夫人”，而现在——是的！

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ai] [θɪŋk] . "
I am to marry Mr . Wilson - - you know him , I think . "
我 是 到 结婚 先生 . 威尔逊 - - 你 知道 他 , 我 思考 . "

我要嫁给威尔逊先生——我想你认识他。

" [jes] , [ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] ['fɔːtʃənət] [mæn] , [ænd; ənd] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] [mɔːd] ,
" Yes , I do know that fortunate man , and , pardon me , Lady Maud ,
" 是的 , 我 做 知道 那 幸运 男人 , 和 , 赦免 我 , 女士 莫德 ,

“是的，我认识那位幸运的男士，还有，请原谅我，莫德夫人，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
but you and I have been confidential , haven't we ?
但 你 和 我 有 到过 机密的 , 还没有 我们 ?

但是你我之间一直保持着保密关系，不是吗?

['evə(r)] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [tuə'biljən] [ɒv; əv] [waɪt] [frɪlz] [ænd; ənd] [bluː] ['sæʃɪz] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)]
ever since in a tourbillon of white frills and blue sashes you chose to prefer
曾经 自从 在 一个 陀飞轮 的 白色的 褶边 和 蓝色的 腰带 你 选择 到 更喜欢
[maɪ] ['wɔːlnʌts] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [fəʊks] - [swiːtɪz] [æt; ət] [dɪ'zɜːt] .
my walnuts to other folks ' sweeties at dessert .
我的 核桃 到 其他 各位 - 甜心们 在 甜点 .

自从你身着白色褶边和蓝色腰带的华丽服饰，选择我的核桃而不是别人的甜点之后，你就一直如此。

[naʊ] [ə'baʊt] ['juːstəs] .
Now about Eustace .
现在 关于 尤斯塔斯 .

现在来说说尤斯塔斯。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
What is to become of him ?
什么 是 到 变得 的 他 ?

他将何去何从?

" [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [wins] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The pretty face winced just a little .
" 这 漂亮的 脸 畏缩 只是 一个 小的 .

“那张漂亮的脸蛋微微皱了皱眉。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:d] ?
" Haven't you heard ?
" 还没有 你 听到 ?

你没听说吗?

['ju:stəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ['ɔ:lsəʊ] ; [ɪn'di:d] , [wi:; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . "
Eustace is to be married also ; indeed , we think of choosing the same day . "
尤斯塔斯 是 到 是 已婚 还 ; 的确 , 我们 思考 的 选择 这 相同的 天 . "

尤斯塔斯也要结婚了；事实上，我们正考虑选同一天举行婚礼。

" [aʊt] [ɒv; əv][brə'vɑ:dəʊ] ? "
" Out of bravado ? "
" 出去 的 虚张声势 ? "

“是出于虚张声势吗？”

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" Nothing of the kind .
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

['ju:stəs] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pʊt] [ə'weɪ] - - ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .
Eustace and I have put away - - childish things .
尤斯塔斯 和 我 有 放 离开 - - 幼稚 事物 .

尤斯塔斯和我已经把幼稚的事情都抛到脑后了。

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['mæriɪŋ] [lu'i:zə] ['kæpə(r)] , [ðə; ði]
We have decided to be sensible , and he is marrying Louisa Capper , the
我们 有 决定 到 是 明智的 , 和 他 是 结婚 路易莎 封盖器 , 这
[ə'merɪkən] [eə'res; 'eərəs] .
American heiress .
美国人 女继承人 .

我们决定采取明智的做法，他将迎娶美国女继承人路易莎·卡珀。

[ai] [laɪk] [lu'i:zə] . "
I like Louisa . "
我 喜欢 路易莎 . "

我喜欢路易莎。

" [ai] [trʌst] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [ʃeəd] [baɪ] ['ju:stəs] . "
" I trust that feeling is shared by Eustace . "
" 我 相信 那 感觉 是 共享 经过 尤斯塔斯 . "

“我相信尤斯塔斯也有同感。”

" [haʊ] ['həʊpləsli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [bɪg][beə(r)] !
" How hopelessly old - fashioned you are , Big Bear !
" 如何 绝望地 老的 - 造型 你 是 , 大的 熊 !

“大熊，你真是太老土了！”

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [lɜ:n] [tu:; tə] [ʃeɪv] [jɔ:'self] [ɪn] [tʌfts] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
I don't believe you will ever learn to shave yourself in tufts , and become a
我 不 相信 你 将要 曾经 学习 到 刮胡子 你自己 在 簇绒 , 和 变得 一个
['sɪvəlaɪzd] ['pu:dl] .
civilized poodle .
文明 贵宾犬 .

我不相信你永远能学会把自己的毛剃成一簇一簇的，变成一只文明的贵宾犬。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [laɪks] [hɜ:(r); hə(r)] .
Of course he likes her .
的 课程 他 点赞 她 .

他当然喜欢她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæz; həz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

She	is	really	a	very	nice	girl	,	and	then	she	only	has	a	father	.
她	是	真的	一个	非常	好的	女孩	,	和	然后	她	仅有的	有	一个	父亲	.

她真的是个非常好的女孩，而且她只有一个父亲。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] - [pɑː(r)] - [pɑː(r)] - [ɪz] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæn; ðən]

Don't	you	think	the	American	'	par	-	par	'	is	less	objectionable	as	a	rule	than
不	你	思考	这	美国人	-	帕	-	帕	-	是	较少的	令人反感的	作为	一个	规则	比

[ðə; ði] - [mɑː(r)] - [mɑː(r)] - ?

the	'	mar	-	mar	'	?
这	-	马尔	-	马尔	-	?

你不觉得美式英语的“par-par”通常比“mar-mar”更容易让人接受吗?

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] , - - [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['naɪnti] - [naɪn] ['piːp(ə)l] [aʊt]

To	be	serious	,	-	-	which	I	should	not	trouble	to	be	with	ninety	-	nine	people	out
到	是	严肃的	,	-	-	哪个	我	应该	不是	麻烦	到	是	和	九十	-	九	人们	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

of	a	hundred	,
的	一个	百	,

说真的，——一百个人里有九十九个人我懒得跟他们说这些——

- - ['juːstəs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'tend] - - [ɪn]

-	-	Eustace	and	I	have	seen	the	error	of	our	ways	,	and	we	intend	-	-	in
-	-	尤斯塔斯	和	我	有	已见	这	错误	的	我们的	方式	,	和	我们	打算	-	-	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

尤斯塔斯和我已经认识到我们过去的错误，我们打算——事实上，

[aɪ] ['pɜːsənəli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

I	personally	expect	to	be	very	happy	.
我	亲自	预计	到	是	非常	快乐的	.

我个人期待会非常幸福。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [luˈiːzə] [ɪz] ['veri] - - "

As	I	said	,	Louisa	is	very	-	-	"
作为	我	说	,	路易莎	是	非常	-	-	"

正如我所说，路易莎非常——”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] ?

"	Where	do	you	spend	the	honeymoon	?
"	在哪里	做	你	花费	这	蜜月	?

你们打算在哪里度蜜月?

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [luːˈiːzəz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	he	interrupted	,	not	being	in	the	least	interested	in	Louisa's	part	in	the	business	.
"	他	中断	,	不是	存在	在	这	至少	感兴趣的	在	路易莎的	部分	在	这	商业	.

“他打断了她的话，对路易莎在生意中的角色丝毫没有兴趣。”

" [ə'gen] ['həʊpləsli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] !

"	Again	hopelessly	old	-	fashioned	!
"	再次	绝望地	老的	-	造型	!

“真是老掉牙了！”

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] , ['naʊədeɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] , - - ['pærɪs] .

There	is	but	one	place	,	nowadays	,	in	which	to	spend	a	honeymoon	,	-	-	Paris	.
那里	是	但	一	地方	,	如今	,	在	哪个	到	花费	一个	蜜月	,	-	-	巴黎	.

如今，只有一个地方适合度蜜月——那就是巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃənz] .

It	is	so	full	of	distractions	.
它	是	所以	满的	的	分心	.

这里充满了各种干扰。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [graʊs] [mɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ;

Then	Mr	.	Wilson	has	taken	a	grouse	moor	near	the	North	Pole	;
然后	先生	.	威尔逊	有	已采取	一个	松鸡	泊	靠近	这	北	极	;

然后威尔逊先生占领了北极附近的一片松鸡栖息地;

['juːstəs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][njuː] [jɒt] ,

Eustace	is	to	come	there	in	his	new	yacht	,
尤斯塔斯	是	到	来	那里	在	他的	新的	游艇	,

尤斯塔斯将乘坐他的新游艇前往那里。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm] ; [æz; əz] [luˈiːzə] - - "

and	we	are	to	have	a	real	good	time	;	as	Louisa	-	-	"
和	我们	是	到	有	一个	真实的	好的	时间	;	作为	路易莎	-	-	"

我们会玩得很开心；就像路易莎说的那样——”

" [nɪə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ?

"	Near	the	North	Pole	?
"	靠近	这	北	极	?

“靠近北极？”

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [graʊs] [gruː] [ðeə(r)] . "

Didn't	know	grouse	grew	there	.	"
没有	知道	松鸡	生长	那里	.	"

我不知道那里有松鸡出没。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	it	is	not	very	far	from	it	.
"	出色地	,	它	是	不是	非常	远的	从	它	.

“嗯，离那里不远。”

[aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] , - - [bʌt; bət] [siː] !

I	forget	the	name	,	-	-	but	see	!
我	忘记	这	姓名	,	-	-	但	看	!

我忘了名字，——但是你看!

[ðeə(r)] [ɪz] ['juːstəs] [bɪ'haɪnd][əʊld] ['leɪdi] - ['feðər] .

there	is	Eustace	behind	old	Lady	Brecknock's	feathers	.
那里	是	尤斯塔斯	在后面	老的	女士	-	羽毛	.

尤斯塔斯躲在老布雷克诺克夫人的羽毛后面。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .

He	will	remember	.
他	将要	记住	.

他会记住的。

" [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [dɑːk] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːm] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['sɪgnəl][ænd; ənd] ['drɪftɪd]

"	A	very	handsome	dark	man	in	the	stream	saw	her	signal	and	drifted
"	一个	非常	英俊的	黑暗的	男人	在	这	溪流	锯	她	信号	和	漂移

['saɪdweɪz] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] .

sideways	to	shelter	.
侧身	到	庇护所	.

“溪流中一个非常英俊的黑人男子看到了她的信号，便顺着溪流漂到避难处。

" ['tʃærəti] ['kʌmɪθ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Charity	cometh	,	"	he	began	.
"	慈善	到来	,	"	他	开始	.

“慈善终将到来，”他开口说道。

" [pliːz] [nɒt] .

"	Please	not	.
"	请	不是	.

请不要这样。

['mɪstə(r)] . ['lɔkət] [hæz; həz] ['peɪtəntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ; [bɪ'saɪdz] ,

Mr	**.**	**Lockhart**	**has**	**patented**	**it**	**already**	**;**	**besides**	**,**
先生	.	洛克哈特	有	专利	它	已经	;	除了	,

洛克哈特先生已经申请了专利；此外，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] .

I	**want**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**the**	**name**	**of**	**that**	**place**	**in**	**the**	**Hebrides**	**.**
我	想	你	到	告诉	我	这	姓名	的	那	地方	在	这	赫布里底群岛	.

我想请你告诉我赫布里底群岛那个地方的名字。

- !

Roederay	**!**
-	!

罗德雷!

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

Yes	**,**	**of**	**course**	**!**
是的	,	的	课程	!

是的当然!

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][draɪ] [ʃæm'peɪn] .

I	**remember**	**now**	**that**	**it**	**put**	**me**	**in**	**mind**	**of**	**dry**	**champagne**	**.**
我	记住	现在	那	它	放	我	在	头脑	的	干燥	香槟酒	.

我现在想起来，它让我想起了干型香槟。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] [kəʊst] [wʌns] , ['mɪstə(r)] . ['lɔkət] ;

By	**the**	**way**	**,**	**you**	**used**	**to**	**paint**	**that**	**coast**	**once**	**,**	**Mr**	**.**	**Lockhart**	**;**
经过	这	方式	,	你	用过的	到	画	那	海岸	一次	,	先生	.	洛克哈特	;

对了，洛克哈特先生，您以前画过那片海岸吗?

[duː; də][juː; jʊ][baɪ] [tʃɑːns] [nəʊ] - ?

do	**you**	**by**	**chance**	**know**	**Roederay**	**?**
做	你	经过	机会	知道	-	?

你碰巧认识罗德雷吗?

" [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [-] [feɪs] .

"	**What**	**is**	**called**	**a**	**flicker**	**of**	**expression**	**crossed**	**her**	**hearer's**	**face**	**.**
"	什么	是	称为	一个	闪烁	的	表达	交叉	她	听众的	脸	.

“听者的脸上闪过一丝表情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəluːt] [blæŋk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɜːd]

It	**is**	**a**	**poor**	**description**	**for**	**the**	**absolute**	**blank**	**which**	**a**	**chance**	**word**
它	是	一个	贫穷的	描述	为了	这	绝对	空白的	哪个	一个	机会	单词

[brɪŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['sʌmənɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪntuː]

brings	**to**	**some**	**imaginative**	**people**	**by**	**summoning**	**them**	**from**	**the**	**present**	**into**
带来	到	一些	富有想象力的	人们	经过	召唤	他们	从	这	展示	进入

[ðə; ði][pɑːst] .

the	**past**	**.**
这	过去的	.

对于某些富有想象力的人来说，一个偶然的词语将他们从现在召唤到过去，从而带给他们的那种绝对的空白感，用这个词来形容实在是不恰当。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**know**	**it**	**well**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我	知道	它	出色地	,	"	他	回复	.

“我很了解，”他回答说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['leɪdi] [mɔːd] ,

"	**And**	**if**	**you**	**will**	**excuse**	**me**	**,**	**Lady**	**Maud**	**,**
"	和	如果	你	将要	原谅	我	,	女士	莫德	,

“如果莫德夫人不介意的话，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [draɪ] [ʃæm'peɪn] .

I	don't	think	it	has	much	in	common	with	dry	champagne	.
我	不	思考	它	有	很多	在	常见的	和	干燥	香槟酒	.

我认为它和干型香槟并没有太多共同之处。

" [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['rɑːðə(r)]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [hɪm] ['krɪtɪkli] .

"	Her	clear	,	rather	scornful	eyes	were	on	him	critically	.
"	她	清除	,	相当	轻蔑的	眼睛	是	在	他	关键	.

她清澈而略带轻蔑的目光审视着他。

" [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [həʊp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meməri] , ['mɪstə(r)] . ['lɒkət] .

"	Association	belongs	to	Hope	as	well	as	Memory	,	Mr	.	Lockhart	.
"	协会	属于	到	希望	作为	出色地	作为	记忆	,	先生	.	洛克哈特	.

“洛克哈特先生，联想既属于希望，也属于记忆。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmoʊˈveɪ] [kwɔːt] - [æt; ət] - .

You	may	have	had	a	mauvais	quart	d'heure	at	Roederay	.
你	可能	有	有	一个	糟糕的	夸脱	-	在	-	.

你可能在罗德雷酒店喝过一杯不太好的四分之一小时啤酒。

[wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ; [doʊnt][wiː; wi] , ['juːstəs] ? "

We	intend	to	have	a	good	time	;	don't	we	,	Eustace	?	"
我们	打算	到	有	一个	好的	时间	;	不	我们	,	尤斯塔斯	?	"

我们打算玩得开心点，对吧，尤斯塔斯?

" ['rɑːðə(r)] ! "

"	Rather	!	"
"	相当	!	"

“相当！ ”

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] ; " ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [juː; jʊ] , ['juːstəs] ,

"	I	doubt	it	,	"	retorted	the	elder	man	;	"	civilized	people	,	like	you	,	Eustace	,
"	我	怀疑	它	,	"	反驳	这	长老	男人	;	"	文明	人们	,	喜欢	你	,	尤斯塔斯	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

“我对此表示怀疑，”老人反驳道，“比如像你这样的文明人，尤斯塔斯，

['ʃudnt] [gəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] .

shouldn't	go	to	those	places	.
不应该	去	到	那些	地方	.

不应该去那些地方。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] .

To	begin	with	,	there	is	always	a	difficulty	about	dinner	.
到	开始	和	,	那里	是	总是	一个	困难	关于	晚餐	.

首先，晚餐总会遇到一些难题。

" ['leɪdi] [mɔːd] [lɑːft] .

"	Lady	Maud	laughed	.
"	女士	莫德	笑了	.

莫德夫人笑了。

" [nɒt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd]['teligrɑːf, -græf] .

"	Not	in	these	days	of	ice	and	telegraphs	.
"	不是	在	这些	天	的	冰	和	电报	.

“在如今冰雪和电报时代，情况就不同了。”

[bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] [haɪ] [tiːz] - - [doʊnt][wiː; wi] , ['juːstəs] ?

Besides	,	some	of	us	like	high	teas	-	-	don't	we	,	Eustace	?
除了	,	一些	的	我们	喜欢	高的	茶	-	-	不	我们	,	尤斯塔斯	?

此外，我们当中有些人喜欢下午茶——对吧，尤斯塔斯?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'piːl] [tʊk] [hɪm] [bæk] ['meni] [j'iəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ;

"	His	face	did	not	change	,	though	the	appeal	took	him	back	many	years	in	his	turn	;
"	他的	脸	做过	不是	改变	,	尽管	这	上诉	采取	他	后退	许多	年	在	他的	转动	;

“尽管上诉让他回想起很多年前的往事，但他的表情却没有改变；

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [pɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	then	,	the	speaker	was	in	that	past	as	she	was	in	the	present	.
但	然后	,	这	扬声器	曾是	在	那	过去的	作为	她	曾是	在	这	展示	.

但是，说话者既沉浸在过去，也沉浸在现在。

[tuː; tə] [seɪ] [suːθ] , [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['fʊli] .

To	say	sooth	,	she	occupied	them	both	fully	.
到	说	舒缓	,	她	占领	他们	两个都	完全	.

确切地说，她完全占据了他们两个的注意力。

" [jes] , [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðem; ðəm] .

"	Yes	,	we	can	endure	them	.
"	是的	,	我们	能	忍受	他们	.

“是的，我们可以忍受。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['hɒlədeɪz] [æt; ət] ['lɪnˌmaʊθ] , [mɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːdz] [wiː; wi]

Do	you	remember	those	holidays	at	Lynmouth	,	Maud	,	and	the	feeds	we
做	你	记住	那些	假期	在	林茅斯	,	莫德	,	和	这	饲料	我们

[hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [klɪfs] ?

had	on	the	cliffs	?
有	在	这	悬崖	?

莫德，你还记得在林茅斯度过的那些假期吗？还有我们在悬崖上享用的那些美食？

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [bɔɪ] [et; eɪt][mɔː(r)] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [kriːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ]

I	wonder	if	any	boy	ate	more	strawberries	and	cream	at	a	sitting	than	I
我	想知道	如果	任何	男生	吃	更多的	草莓	和	奶油	在	一个	坐着	比	我

[kʊd; kəd][duː; də][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ? "

could	do	in	those	days	?	"
可以	做	在	那些	天	?	"

我想知道，当年有没有哪个男孩一次能吃下比我更多的草莓奶油?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['mɪstʃɪvəsli]

"	Have	you	changed	much	since	then	?	"	she	asked	,	smiling	up	at	him	mischievously
"	有	你	已更改	很多	自从	然后	?	"	她	问	,	微笑	向上	在	他	顽皮地

.

:

.

“你从那时到现在变化大吗？”她调皮地笑着抬头看着他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɔkət] ? "

"	I	don't	see	it	,	do	you	,	Mr	.	Lockhart	?	"
"	我	不	看	它	,	做	你	,	先生	.	洛克哈特	?	"

“我没看出来，你看出来吗，洛克哈特先生？”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz]

"	Not	a	bit	,	"	replied	the	elder	,	laying	his	hand	affectionately	on	the	other's
"	不是	一个	少量	,	"	回复	这	长老	,	躺下	他的	手	亲切地	在	这	其他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

“一点也不，”年长者回答道，亲切地将手放在对方的肩膀上。

" ['juːstəs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] - - [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [stint] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Eustace	is	just	what	he	was	as	a	boy	-	-	not	to	be	stinted	in	his
"	尤斯塔斯	是	只是	什么	他	曾是	作为	一个	男生	-	-	不是	到	是	吝啬	在	他的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

enjoyment	of	good	things	.
享受	的	好的	事物	.

“尤斯塔斯还是和小时候一样——享受美好事物的欲望丝毫未减。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] - .

To	return	,	however	,	to	Roederay	.
到	返回	,	然而	,	到	-	.

不过，让我们回到罗德雷岛。

[juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz] . "

You	won't	like	its	simplicity	,	its	habit	of	taking	one	right	down	to	first	principles	.	"
你	惯于	喜欢	它是	简单	,	它是	习惯	的	采取	一	正确的	向下	到	第一的	原则	.	"

你不会喜欢它的简单，也不会喜欢它直奔主题、直指本质的风格。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] !

"	It	couldn't	!
"	它	不能	!

“不可能！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɒmpleks] - - [ɑːrnt] [wiː; wi] , ['juːstəs] ? "

we	are	too	complex	-	-	aren't	we	,	Eustace	?	"
我们	是	也	复杂的	-	-	不是	我们	,	尤斯塔斯	?	"

我们太复杂了——不是吗，尤斯塔斯?

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][grɪm] .

"	And	then	it	is	grim	.
"	和	然后	它	是	严峻	.

然后情况就变得很糟糕了。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['aɪlənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ded] ['piːp(ə)l] , [huː] [ə'pɪə(r)] - - "

There	is	an	island	full	of	dead	people	,	who	appear	-	-	"
那里	是	一个	岛	满的	的	死的	人们	,	WHO	出现	-	-	"

有一个岛上住满了死人，他们出现——

" [ɑː] ! [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [stəʊn] ['kɔːfɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bəʊnz] ; [prə'fesə(r)] - [təʊld]

"	Ah	!	I	know	all	about	the	stone	coffins	and	the	bones	;	Professor	Endorwick	told
"	啊	!	我	知道	全部	关于	这	石头	棺材	和	这	骨头	;	教授	-	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“啊！我知道所有关于石棺和骸骨的事情；恩多维克教授告诉我的，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [nɔːθ] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [ænt'ɪkwɪtiz] .

and	he	is	coming	north	on	purpose	to	explore	all	the	antiquities	.
和	他	是	未来	北	在	目的	到	探索	全部	这	古董	.

他特意北上，是为了探寻所有的古迹。

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [krʌʃ] [wɪð] ['sɪnθiə] [strɒŋ] .

There	he	is	in	the	crush	with	Cynthia	Strong	.
那里	他	是	在	这	压碎	和	辛西娅	强的	.

他和辛西娅·斯特朗挤在人群中。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wen] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɒf] ?

I	wonder	when	that	will	come	off	?
我	想知道	什么时候	那	将要	来	离开	?

我想知道它什么时候会脱落?

[kɔːl] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , ['juːstəs] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl] [kən'faʊnd] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['prɒfɪt] .

Call	them	here	,	Eustace	,	and	wisdom	shall	confound	this	Evil	Prophet	.
称呼	他们	这里	,	尤斯塔斯	,	和	智慧	将	混杂	这	邪恶的	先知	.

尤斯塔斯，把他们叫来，智慧必将挫败这个邪恶先知的阴谋。

[waɪ] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɔkət] , [θɪŋks] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - - [ə'ləʊn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Why	,	the	professor	,	Mr	.	Lockhart	,	thinks	Eilean	-	a	-	varai	alone	is	sufficient
为什么	,	这	教授	,	先生	.	洛克哈特	,	思考	艾琳岛	-	一个	-	-	独自的	是	充足的

[ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - . "

inducement	for	a	visit	to	Roederay	.	"
诱导	为了	一个	访问	到	-	.	"

洛克哈特教授认为，单凭艾琳-阿-瓦莱岛就足以成为去罗德雷岛旅游的理由。

" ['aɪlən] - [ə; eɪ] - - - - [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Eilean	-	a	-	varai	-	-	Isle	of	the	Dead	,	you	call	it	?
"	艾琳岛	-	一个	-	-	-	-	小岛	的	这	死的	,	你	称呼	它	?

“Eilean-a-varai——你管它叫死亡岛?

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] : ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] - - ['aɪlənd] [ɒv; əv] [rest] .

We	used	to	prefer	another	name	:	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	-	-	Island	of	Rest	.
我们	用过的	到	更喜欢	其他	姓名	:	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	-	-	岛	的	休息	.

我们以前更喜欢另一个名字：Eilean-a-fa-ash——安息之岛。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [raɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] , [laɪk] [ə'vɪliən] .

It	lies	right	out	in	the	sunset	,	like	Avilion	.
它	谎言	正确的	出去	在	这	日落	,	喜欢	亭子	.

它就坐落在夕阳下，就像 Avilion 一样。

" ['leɪdi] [mɔːd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .

"	Lady	Maud	gave	a	little	shiver	.
"	女士	莫德	给予	一个	小的	颤抖	.

莫德夫人微微颤抖了一下。

" [əʊ] [nəʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[ðæt] [ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [grɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

that	is	ever	so	much	more	grim	than	the	other	.
那	是	曾经	所以	很多	更多的	严峻	比	这	其他	.

那比另一个要糟糕得多。

[aɪ] [heɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] - - [wɪtʃ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

I	hate	things	which	-	-	which	appeal	to	the	imagination	.	"
我	恨	事物	哪个	-	-	哪个	上诉	到	这	想像力	.	"

我讨厌那些——那些迎合想象力的东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] ;

"	I	am	quite	aware	of	it	,	"	he	replied	quietly	;
"	我	是	相当	意识到的	的	它	,	"	他	回复	悄悄	;

“我很清楚这一点，”他平静地回答道；

" [hens] [maɪ] ['prɒfəsi] [ðæt] - [wɪl] [nɒt] [suːt] [juː; jʊ] .

"	hence	my	prophecy	that	Roederay	will	not	suit	you	.
"	因此	我的	预言	那	-	将要	不是	套装	你	.

因此我预言罗德雷不适合你。

" [ʃiː; ʃi] [seɪt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn]['aɪdli] .

"	She	sate	playing	with	her	fan	idly	.
"	她	沙特	玩耍	和	她	扇子	闲散地	.

她百无聊赖地坐在那里玩扇子。

" ['aɪlənd] [ɒv; əv] [rest] [ɪn'di:d] !
" Island of Rest indeed !
" 岛 的 休息 的确 !

“真是名副其实的休憩之岛！”

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] - - [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] .
There never was such a place - - there never will be .
那里 绝不 曾是 这样的 一个 地方 - - 那里 绝不 将要 是 .

从来没有过这样的地方——以后也不会有。

[ɑ:] , [prə'fesə(r)] , [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] [ænd; ənd] [du:; də] ['bæt(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd]
Ah , professor , come like a good soul and do battle for civilization and
啊 , 教授 , 来 喜欢 一个 好的 灵魂 和 做 战斗 为了 文明 和
['kʌltʃə(r)] .
culture .
文化 .

啊，教授，请你像个善良的人一样，为文明和文化而战吧。

[ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [nɒt] [fɑ:(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔ:θ] [pəʊl] ?
Are we not far better than the primitives of the North Pole ?
是 我们 不是 远的 更好的 比 这 原始 的 这 北 极 ?

我们难道不比北极的原始人先进得多吗?

[ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [nɒt] [strɒŋgə(r)] , ['waɪzə(r)] , [mɔ:(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] - -
Are we not stronger , wiser , more original - -
是 我们 不是 更强 , 更明智 , 更多的 原来的 - -

我们难道不是更强大、更睿智、更有创造力吗?

" [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [prə'fesə(r)] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [def] , [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
" The learned professor , being a little deaf , did not quite catch her words .
" 这 学习 教授 , 存在 一个 小的 聋 , 做过 不是 相当 抓住 她 字 .

这位博学的教授有点耳背，没完全听清她的话。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɒkjələ(r)] [staɪl] [wen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
He was , in addition , much given to the jocular style when addressing the
他 曾是 , 在 添加 , 很多 给定 到 这 诙谐 风格 什么时候 解决 这
[wi:kə] [seks] ,
weaker sex ,
较弱 性别 ,

此外，他在与女性交谈时，常常喜欢用幽默的方式。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [kri'eɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]
which he held to have been created for the sole purpose of exercising the
哪个 他 握住 到 有 到过 创建 为了 这 唯一 目的 的 锻炼 这
['səʊʃ(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [mæn] .
social qualities of man .
社会的 品质 的 男人 .

他认为，社会存在的唯一目的就是为了发挥人类的社会属性。

[səʊ] , [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [rɪ'mɑ:k] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] , [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd] [praɪmd] [wɪð]
So , an appropriate remark having occurred to him , he came forward primed with
所以 , 一个 合适的 评论 拥有 发生 到 他 , 他 来了 向前 已准备 和
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

于是，他想到了一个合适的评论，便立刻走上前去，准备好了这句话。

" ['tʃærəti] , ['leɪdi] [mɔ:d] , [ɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [sed] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [sɪnz] ;
" Charity , Lady Maud , is , as a rule said to cover a multitude of sins ;
" 慈善 , 女士 莫德 , 是 , 作为 一个 规则 说 到 覆盖 一个 民众 的 罪孽 ;

“莫德夫人，人们常说慈善可以掩盖许多罪过；

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːl] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] .

in	this	case	it	conceals	the	virtues	.
在	这	案件	它	隐藏	这	美德	.

在这种情况下，它掩盖了优点。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] [wen] ['evribɒdi] [lɑːft] .

"	And	he	was	greatly	pleased	with	himself	when	everybody	laughed	.
"	和	他	曾是	非常	高兴	和	他自己	什么时候	大家	笑了	.

“当大家都笑的时候，他非常得意。”

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai] [rɪ'trækt] - [ə'rɪdʒən(ə)l] , - " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] [mɔːd] ['greɪvli] ; " [səʊ][juː; jʊ]

"	On	the	whole	,	I	retract	'	original	,	'	"	continued	Lady	Maud	gravely	;	"	so	you
"	在	这	所有的	,	我	缩回	-	原来的	,	-	"	持续	女士	莫德	严重地	;	"	所以	你

['nidnt] [dɪ'fend] [ðæt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

needn't	defend	that	proposition	,
不必	保卫	那	主张	,

“总的来说，我收回‘原汁原味’的说法，”莫德夫人严肃地继续说道，“所以你不必为这个说法辩护了。”

[prə'fesə(r)] .

professor	.
教授	.

教授。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] ?

How	can	we	be	original	?
如何	能	我们	是	原来的	?

我们如何才能做到独树一帜?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ; ['iːv(ə)n] [wʌnz] [dʒəʊks][hæv; həv] [biːn] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ]

There	is	nothing	new	under	the	sun	;	even	one's	jokes	have	been	appropriated	by
那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	;	甚至	一个人的	笑话	有	到过	挪用	经过

[pɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

past	generations	.
过去的	几代人	.

太阳底下无新鲜事；就连一个人的笑话也早已被前人借鉴。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [ʌp] . "

Everything	has	been	used	up	.	"
一切	有	到过	用过的	向上	.	"

所有东西都用完了。

" [nɒt] ['evriθɪŋ] , " [sed] [wɪl] ['lɔkət] .

"	Not	everything	,	"	said	Will	Lockhart	.
"	不是	一切	,	"	说	将要	洛克哈特	.

“并非所有事情都是如此，”威尔·洛克哈特说道。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

"	To	return	to	Roederay	,	for	instance	.
"	到	返回	到	-	,	为了	实例	.

例如，返回罗德雷岛。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] .

You	will	be	next	-	door	neighbours	to	the	Gulf	Stream	.
你	将要	是	下一个	-	门	邻居	到	这	海湾	溪流	.

你将成为墨西哥湾暖流的邻居。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [juːst] [ʌp] ; [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	used	up	;	far	from	it	.
它	是	不是	用过的	向上	;	远的	从	它	.

它并没有用完，远未用完。

[ðæt] , ['leɪdi] [mɔːd] , [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]

That	,	Lady	Maud	,	will	be	another	of	the	horrid	things	which	appeal	to	the
那	,	女士	莫德	,	将要	是	其他	的	这	可怕的	事物	哪个	上诉	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

莫德夫人，那将是另一种能激发人们想象力的可怕事物。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] - - [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - -

Night	and	day	-	-	day	and	night	-	-
夜晚	和	天	-	-	天	和	夜晚	-	-

日夜不停——日夜不停——

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [beə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	She	shrugged	her	pretty	bare	shoulders	.
"	她	耸了耸肩	她	漂亮的	裸	肩膀	.

她耸了耸她漂亮的裸露肩膀。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [aɪ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [stɪl] ['sɜːdʒɪŋ]

"	There	is	the	Gulf	Stream	I	like	,	"	she	replied	,	pointing	to	the	crowd	still	surging
"	那里	是	这	海湾	溪流	我	喜欢	,	"	她	回复	,	指向	到	这	人群	仍然	滔滔

['ɒnwədz] .

onwards	.
开始	.

“我喜欢那里的墨西哥湾暖流，”她指着仍在向前涌动的人群回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	should	you	abuse	it	?
"	为什么	应该	你	虐待	它	?

你为什么要滥用它?

[wiː; wi][gəʊ][ɒn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

We	go	on	day	and	night	,	night	and	day	.
我们	去	在	天	和	夜晚	,	夜晚	和	天	.

我们日夜不停，昼夜不停。

['ʌpwədz] [ænd; ənd] ['ɒnwədz] - - [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] .

Upwards	and	onwards	-	-	to	heaven	,	for	all	you	know	.
向上	和	开始	-	-	到	天堂	,	为了	全部	你	知道	.

一路向上，勇往直前——说不定能到达天堂。

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊld] - [wɜːld] [aɪ'diəz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] .

I	defy	you	and	your	old	-	world	ideas	and	romances	.
我	违抗	你	和	你的	老的	-	世界	想法	和	浪漫故事	.

我鄙视你和你那些陈旧的观念和浪漫情怀。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə]['pæd(ə)l] [ə'baʊt] [weə(r)] [wiː; wi] [tʃuːz] ,

We	are	going	down	to	Roederay	to	paddle	about	where	we	choose	,
我们	是	去	向下	到	-	到	桨	关于	在哪里	我们	选择	,

我们要去罗德雷岛，想去哪儿划船就去哪儿划。

['kætəlɒg] [jɔː(r); jə(r)] [ded] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'liːfs] [æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] ,

catalogue	your	dead	people	and	their	beliefs	as	we	choose	,
目录	你的	死的	人们	和	他们的	信仰	作为	我们	选择	,

我们可以根据自己的意愿，记录下逝者及其信仰。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [kɪl] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [siː] .

and	we	are	going	to	eat	our	dinner	and	kill	everything	we	see	.
和	我们	是	去	到	吃	我们的	晚餐	和	杀	一切	我们	看	.

我们要吃晚饭，然后把看到的一切都杀光。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slˈeɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] , [ˈɑːθə(r)] [wiːks] , [ðə; ði] [best] [ʃɒt] [ɪn] [ˈɪŋgləns] ,

There	is	one	of	the	slayers	in	the	stream	,	Arthur	Weeks	,	the	best	shot	in	England	,
那里	是	一	的	这	屠戮者	在	这	溪流	,	亚瑟	周	,	这	最好的	射击	在	英格兰	,

这条新闻里提到了一位杀手，名叫亚瑟·威克斯，他是英格兰最好的射手。

[səʊ] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] .

so	people	say	.
所以	人们	说	.

人们都这么说。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˈkæptɪn] [wiːks] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlsn] [telz] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - .

Captain	Weeks	,	Mr	.	Wilson	tells	me	you	are	coming	to	Roederay	.
队长	周	,	先生	.	威尔逊	讲述	我	你	是	未来	到	-	.

威克斯船长，威尔逊先生告诉我您要来罗德雷岛。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] . "

I	am	glad	.	"
我	是	高兴的	.	"

我很高兴。

" [ˈtʃærəti] , [ˈleɪdi] [mɔːd] , " [bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈwɒriə(r)] .

"	Charity	,	Lady	Maud	,	"	began	the	gallant	warrior	.
"	慈善	,	女士	莫德	,	"	开始	这	英勇	战士	.

“查丽蒂，莫德夫人，”这位英勇的战士开口说道。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːd] , [ˈkæptɪn] [wiːks] !

"	That	is	not	your	bird	,	Captain	Weeks	!
"	那	是	不是	你的	鸟	,	队长	周	!

“那不是你的鸟，威克斯船长！”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɔkət] , [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈjuːstəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæv; həv] [ɔːl] [bleiz] [əˈweɪ] [æt; ət]

Mr	.	Lockhart	,	my	cousin	Eustace	,	and	the	professor	have	all	blazed	away	at
先生	.	洛克哈特	,	我的	表哥	尤斯塔斯	,	和	这	教授	有	全部	燃烧的	离开	在

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒəʊk] [ɔːlˈredi] .

that	poor	joke	already	.
那	贫穷的	开玩笑	已经	.

洛克哈特先生、我的表弟尤斯塔斯和教授都已经对那个蹩脚的笑话进行了猛烈抨击。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi] [ˈmɜːsɪf(ə)l] .

Of	course	,	your	gun	would	bring	it	down	,	but	please	be	merciful	.
的	课程	,	你的	枪	会	带来	它	向下	,	但	请	是	仁慈	.

当然，你的枪可以把它打倒，但请你手下留情。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] . "

Let	it	go	for	another	day	.	"
让	它	去	为了	其他	天	.	"

就让它再拖一天吧。

" [ðæt] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] , [ˈgɔːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [mɔːdz] [ˈkʌz(ə)n] ,

"	That	reminds	me	,	Gordon	,	"	said	the	captain	confidentially	to	Lady	Maud's	cousin	,
"	那	提醒	我	,	戈登	,	"	说	这	队长	保密	到	女士	莫德的	表哥	,

“这让我想起来了，戈登，”船长悄悄地对莫德夫人的表妹说道。

[wen] [ðə; ðɪ] [lɑːf] [hæd; həd] [siːst] , " [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][əʊld] ['snæpʃɒt] [ə'baʊt] -

when	the	laugh	had	ceased	,	"	I	was	speaking	to	old	Snapshot	about	Roederay
什么时候	这	笑	有	停止	,	"	我	曾是	请讲	到	老的	快照	关于	-

,

,

,

笑声停止后，“我当时正在和老快照谈论罗德雷岛，

[ænd; ənd][hiː; hɪ] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɜːdz] [laɪ] [laɪk] [stəʊnz] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] .

and	he	assures	me	that	the	birds	lie	like	stones	in	that	part	.
和	他	保证	我	那	这	鸟类	说谎	喜欢	石头	在	那	部分	.

他向我保证，那片区域的鸟儿像石头一样静静地躺着。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hɪ] [sed] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gʌlf] [striːm] - - [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ]

Something	,	he	said	,	to	do	with	the	Gulf	Stream	-	-	but	I	don't	know	much
某物	,	他	说	,	到	做	和	这	海湾	溪流	-	-	但	我	不	知道	很多

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɪŋz] ,

of	these	scientific	things	,
的	这些	科学	事物	,

他说，这跟墨西哥湾暖流有关——但我对这些科学方面的东西不太了解。

['leɪdi] [mɔːd] .

Lady	Maud	.
女士	莫德	.

莫德夫人。

['əʊnli][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hɪ] [di'klɛə] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪk] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃuːt] - [ɪm] [laɪk]

Only	I	assure	you	he	declares	you	can	kick	'	em	up	and	shoot	'	em	like
仅有的	我	保证	你	他	声明	你	能	踢	-	呃	向上	和	射击	-	呃	喜欢

['tʃɪkɪnz] [ɒn][ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] .

chickens	on	the	last	day	of	the	season	.
鸡	在	这	最后的	天	的	这	季节	.

但我可以向你保证，他宣称你可以在赛季的最后一天把它们踢起来，像射杀小鸡一样射杀它们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [pɔːz] .

"	There	was	a	solemn	pause	.
"	那里	曾是	一个	庄严	暂停	.

一阵肃穆的沉默。

[ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] - [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

The	advantages	of	Roederay	seemed	exhausted	on	all	sides	.
这	优势	的	-	似乎	筋疲力尽的	在	全部	侧面	.

罗德雷的优势似乎在各方面都已耗尽。

" [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ɑːm] , " [sed] ['leɪdi] [mɔːd] , ['raɪzɪŋ] ,

"	If	some	one	will	give	me	his	arm	,	"	said	Lady	Maud	,	rising	,
"	如果	一些	一	将要	给	我	他的	手臂	,	"	说	女士	莫德	,	上升	,

“如果有人愿意借我一条胳膊就好了，”莫德夫人说着站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] - - [tuː; tə]['pærədaɪs] , [pə'hæps] , ['mɪstə(r)] . ['lɔkət] .

"	I	will	go	upstairs	-	-	to	Paradise	,	perhaps	,	Mr	.	Lockhart	.
"	我	将要	去	楼上	-	-	到	天堂	,	也许	,	先生	.	洛克哈特	.

“我将上楼——或许是去天堂，洛克哈特先生。”

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [seɪ] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə]['aʊə(r)] ['həʊstəs] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	really	must	say	how	do	you	do	to	our	hostess	before	going	on	to	the
我	真的	必须	说	如何	做	你	做	到	我们的	女主人	前	去	在	到	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

在继续下一个话题之前，我必须先问候一下我们的女主人。

" [ai]
" I
" 我

“我

" ['eni] [lʌk] , [rɪk] ?
" Any luck , Rick ?
" 任何 运气 , 里克 ?

里克，有进展吗?

" [kɔːld] [ə; eɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][ɪ'væl] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
" called a lady sitting on the doorstep of Eval House to a young man coming up
" 称为 一个 女士 坐着 在 这 家门口 的 评估 房子 到 一个 年轻的 男人 未来 向上
[ðə; ði] ['feri] - [pɑːθ] .
the ferry - path .
这 渡船 - 小路 .

“坐在伊瓦尔楼门口的一位女士对着沿着渡口小路走来的一位年轻人喊道。

[hɪz; ɪz][rɒd][wɒz; wəz] ['bæləns] ['lev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
His rod was balanced level in his hand ,
他的 杆 曾是 均衡 等级 在 他的 手 ,

他的杖在他手中保持平衡。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːwəd] [ə'genst] [hɑːf][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] , [wɪtʃ] ,
his head bent forward against half a gale of wind , which ,
他的 头 弯曲 向前 反对 一半 一个 大风 的 风 , 哪个 ,

他低着头，顶着半阵狂风，

['ɑːftə(r)] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [sləʊps] ['ɪntuː] ['sɪlvəri] [weɪvz] , [ɹ'eɪsd] [wɪð] [waɪt] ['hɔːsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
after sweeping the grass slopes into silvery waves , raced with white horses over the
后 扫荡 这 草 连续下坡 进入 银色 波浪 , 比赛 和 白色的 马匹 超过 这
['griːnə] [siː] [bɪ'jɒnd] .
greener sea beyond .
更环保 海 超过 .

将草坡扫成银色的波浪后，与白马在更绿的海面上飞驰。

[jet] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] , [wɪð] [ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːr'wɛst] ,
Yet on the doorstep , with the stone house betwixt you and the nor'west ,
然而 在 这 家门口 , 和 这 石头 房子 中间 你 和 这 西北 ,

然而就在家门口，在你和西北方向之间，矗立着一座石头房子，

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] ['eni] ['ɔːtəm] [deɪ] [kæn; kən][biː; bi] [wen] [ə; eɪ] [braɪt]
the day was warm and still as any autumn day can be when a bright
这 天 曾是 温暖的 和 仍然 作为 任何 秋天 天 能 是 什么时候 一个 明亮的
[sʌn] [ʃaɪnz] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] [skaɪ] .
sun shines clear out of a brilliant blue sky .
太阳 闪耀 清除 出去 的 一个 杰出的 蓝色的 天空 .

这一天温暖而宁静，就像任何一个秋日一样，明媚的阳光从湛蓝的天空中洒下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['leɪdi] ,
She was a very small lady ,
她 曾是 一个 非常 小的 女士 ,

她个子很矮小。

['lʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][smɔːlə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['enədʒi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]

looking	all	the	smaller	because	the	energy	expressed	in	every	line	of	face	and
寻找	全部	这	较小的	因为	这	活力	表达	在	每一个	线	的	脸	和

['fɪgə(r)] [sə'dʒestid] [ɪts] ['ædɪkwəsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)] [mæs] [ɒv; əv]

figure	suggested	its	adequacy	for	the	direction	of	a	far	larger	mass	of
数字	建议	它是	充足性	为了	这	方向	的	一个	远的	更大的	大量的	的

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

显得更加渺小，因为脸部和身形的每一条线条都展现出的能量表明，它足以驾驭远大于此的物质质量。

['lʊkɪŋ] [stɪl] [smɔːlə(r)][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ]

Looking	still	smaller	at	that	particular	moment	by	reason	of	her	being
寻找	仍然	较小的	在	那	特别的	片刻	经过	原因	的	她	存在

[ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ] ['fliːsi] [læm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fiːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] .

overwhelmed	by	a	fleecy	lamb	she	was	endeavouring	to	feed	with	a	teapot	.
不堪重负	经过	一个	羊毛	羊肉	她	曾是	努力	到	喂养	和	一个	茶壶	.

那一刻，她因为正忙着用茶壶喂一只毛茸茸的小羊羔，显得更加娇小了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ə; eɪ]['leɪdi] [lɒŋ] [pɑːst] [juːθ] ,

For	the	rest	,	a	lady	long	past	youth	,
为了	这	休息	,	一个	女士	长的	过去的	青年	,

至于其余的人，一位早已过了青春期的女士，

[jet] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['priː] - ['emɪnəntli]

yet	with	sufficient	traces	of	it	left	to	show	that	it	had	been	pre	-	eminently
然而	和	充足的	痕迹	的	它	左边	到	展示	那	它	有	到过	预	-	非常

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

然而，它留下的痕迹足以表明它曾经非常吸引人。

" [lʌk] , [ɑːnt] [wɪl] ?

"	Luck	,	Aunt	Will	?
"	运气	,	阿姨	将要	?

“威尔阿姨，祝你好运？”

[waɪ] , [jes] , [ðə; ði][best][ɒv; əv] [lʌk] .

Why	,	yes	,	the	best	of	luck	.
为什么	,	是的	,	这	最好的	的	运气	.

当然，祝你好运。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

I've	seen	the	most	beautiful	woman	in	the	world	.
我已经	已见	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	.

我见过世界上最美丽的女人。

" [mɪs] - [smaɪld] .

"	Miss	Willina	smiled	.
"	错过	-	微笑	.

威利娜小姐笑了。

" [huː] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [naʊ] ?

"	Who	will	that	be	now	?
"	WHO	将要	那	是	现在	?

“现在会是谁呢？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [ɔː(r)] ['twenti] - [wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nekst] [mʌnθ] ?

And	is	it	twenty	or	twenty	-	one	you	are	next	month	?
和	是	它	二十	或者	二十	-	一	你	是	下一个	月	?

下个月你是二十岁还是二十一岁？

['twenti] - [wʌn] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] - - [jes] : [taɪm] ['pɑ:sɪz] .
Twenty - one , is it - - yes : time passes .
二十 - 一 , 是 它 - - 是的 : 时间 通过 .

二十一岁了——是的：时间过得真快。

[ðen] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)] [mænz] [ɪ'steɪt] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] - [ni:s] [frɒm; frəm]
Then as you are so near man's estate it won't be Maclead's niece from
然后 作为 你 是 所以 靠近 男人的 财产 它 惯于 是 - 侄女 从
['glɑ:zgəʊ] ;
Glasgow ;
格拉斯哥 ;

那么，既然你离男人的庄园这么近，那肯定不是格拉斯哥麦克利德的侄女；

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
she is too red in the face .
她 是 也 红色的 在 这 脸 .

她脸涨得通红。

[nɔ:(r)] ['keɪti] [mək'kwi:n] ; [ju:v] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['ɒf(ə)n] .
Nor Katie Macqueen ; you've seen her too often .
也不 凯蒂 麦昆 ; 你已经 已见 她 也 经常 .

还有凯蒂·麦奎因；你已经见过她太多次了。

[nɔ:(r)][ˌem 'i:] , ['aɪðə(r)] , [rɪk] , [ðəʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] .
Nor me , either , Rick , though I used to be called that sometimes .
也不 我 , 任何一个 , 里克 , 尽管 我 用过的 到 是 称为 那 有时 .

我也一样，里克，虽然我以前有时也被这么叫过。

" [ðə; ði][træns'pærənt]['vænəti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][təʊn] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] [smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] .
" The transparent vanity in her tone made her nephew smile in his turn .
" 这 透明的 虚荣 在 她 语气 制成 她 侄子 微笑 在 他的 转动 .

她语气中流露出的虚荣心让她的侄子也笑了。

" [ɪts] [nəʊ] [həʊm] - [grəʊn] ['bju:ti] , [ɑ:nt] [wɪl] .
" It's no home - grown beauty , Aunt Will .
" 它是 不 家 - 生长 美丽 , 阿姨 将要 .

“这不是什么本土美女，威尔阿姨。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌndən] [bel] , - - ['leɪdi] [mɔ:d] ['wɪlsn] .
It's a London belle , - - Lady Maud Wilson .
它是 一个 伦敦 美女 , - - 女士 莫德 威尔逊 .

她是一位伦敦美人，——莫德·威尔逊夫人。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] - -
You should just - -
你 应该 只是 - -

你应该——

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌʌp'set] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læm] , [hu:z] [fɔ:(r)] ['pɔɪntɪd] [təʊz] [strəʊv] [fɔ:(r); fə(r)] ['fʊthəʊld]
" The sudden upset of a lamb , whose four pointed toes strove for foothold
" 这 突然 沮丧的 的 一个 羊肉 , 谁 四 尖 脚趾 努力 为了 立足点
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [legz] ,
against his legs ,
反对 他的 腿 ,

“一只小羊羔突然翻了个身，它四个尖尖的脚趾拼命地想在腿上找到立足点，

[tʃekt] ['fɜ:ðə(r)] [spi:tʃ] .
checked further speech .
已检查 更远 演讲 .

检查了更多语音。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [haʊ'evə(r)] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [pɔːz] ,

His	**aunt**	**,**	**however**	**,**	**waving**	**the**	**teapot**	**in**	**her**	**excitement**	**,**	**filled**	**up**	**the**	**pause**	**,**
他的	阿姨	,	然而	,	挥手	这	茶壶	在	她	激动	,	已填	向上	这	暂停	,

然而，他的姑妈兴奋地挥舞着茶壶，打破了沉默。

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] ['gɒzlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['flʌtə] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp][æz; əz][ʃiː; ʃi]

aided	**by**	**a**	**sick**	**gosling**	**which**	**had**	**fluttered**	**down**	**from**	**her**	**lap**	**as**	**she**
协助	经过	一个	生病的	小鹅	哪个	有	飘动	向下	从	她	膝	作为	她

[rəʊz] .

rose	**.**
玫瑰	.

她起身时，一只生病的小鹅从她腿上扑腾下来，帮了她一把。

" [ðə; ði] ['wɪlsənz] !

"	**The**	**Wilsons**	**!**
"	这	威尔逊	!

“威尔逊一家！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ?

Why	**didn't**	**you**	**tell**	**me**	**at**	**once**	**?**
为什么	没有	你	告诉	我	在	一次	?

你为什么不立刻告诉我?

[hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ?

Have	**they**	**come**	**at**	**last**	**?**
有	他们	来	在	最后的	?

他们终于来了?

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ?

And	**why**	**didn't**	**they**	**come**	**before**	**?**
和	为什么	没有	他们	来	前	?

他们为什么之前不来?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvənts] ?

And	**where**	**are**	**their**	**servants**	**?**
和	在哪里	是	他们的	仆人	?

他们的仆人在哪里?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [send] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktə(r)] ?

Why	**didn't**	**they**	**send**	**word**	**to**	**the**	**factor**	**?**
为什么	没有	他们	发送	单词	到	这	因素	?

为什么他们不通知工厂?

[ænd; ənd] ['gʊdi] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [rɪk] !

And	**goody**	**gracious**	**me**	**,**	**Rick**	**!**
和	好东西	亲切	我	,	里克	!

我的天哪，里克!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

what	**are**	**they**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**
什么	是	他们	去	到	做	?	"

他们打算怎么做?

" [ɪf] [jʊl] [pʊt] [ðæt] ['tiːpɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [sefə] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [bɑːləm] [frɒm; frəm]

"	**If**	**you'll**	**put**	**that**	**teapot**	**at**	**a**	**safer**	**distance**	**and**	**prevent**	**Baalam**	**from**
"	如果	你会	放	那	茶壶	在	一个	更安全	距离	和	防止	巴兰	从

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [kɜːs] ['ʌtəli] ,

making	**me**	**curse**	**utterly**	**,**
制作	我	诅咒	完全地	,

“如果你能把那茶壶放到更安全的距离，阻止巴兰让我彻底咒骂，

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
I'll try and explain .
患病的 尝试 和 解释 .

我试着解释一下。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]['fræntɪk] ['ʃʌvɪŋ] , [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [haʊndz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
" A minute of frantic shoving , joined by a chorus of hounds from within ,
" 一个 分钟 的 疯狂的 推搡 , 加入 经过 一个 合唱 的 猎犬 从 之内 ,

“一阵疯狂的推搡，随后里面传来猎犬的吠叫声，持续了一分钟。”

[ænd; ənd] [mɪs] [wɪl] [mək'dɒn(ə)ld] [rɪ'tɜːnd] ['breθləs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,
and Miss Will Macdonald returned breathless to her seat on the steps ,
和 错过 将要 麦克唐纳 返回 喘不过气 到 她 座位 在 这 步骤 ,

威尔·麦克唐纳小姐气喘吁吁地回到台阶上的座位上。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪk] ['gɒzlɪŋ] ['flʌtə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp][wʌns][mɔː(r)] .
while the sick gosling fluttered to her lap once more .
尽管 这 生病的 小鹅 飘动 到 她 膝 一次 更多的 .

这时，那只生病的小鹅又一次扑腾着翅膀飞到了她的腿上。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][kʊd; kəd]['gæðə(r)] .
" This is what I could gather .
" 这 是 什么 我 可以 收集 .

这是我收集到的信息。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] [wɪð] [frendz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [graʊs] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]
They have been deer - stalking with friends , because the grouse here were
他们 有 到过 鹿 - 跟踪 和 朋友们 , 因为 这 松鸡 这里 是
[rɪ'pɔːtɪd] [leɪt] .
reported late .
据报道 晚的 .

他们和朋友们一起去猎鹿，因为这里的松鸡出现得比较晚。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɑːnt] [wɪl] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌvi] ['jestədeɪ] - - "
So they are , Aunt Will , I saw a covey yesterday - - "
所以 他们 是 , 阿姨 将要 , 我 锯 一个 蜂群 昨天 - - "

“没错，威尔阿姨，我昨天看到了一群鹬——”

" [skɪp] , [pliːz] . "
" Skip , please . "
" 跳过 , 请 . "

“请跳过。”

" [ə'hem; ə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！”

[wel] , [ðeə(r)] ['sɜːvənts] [keɪm] [baɪ][lɑːst] ['klænzmən] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - "
Well , their servants came by last Clansman ; or rather they didn't , because - - "
出色地 , 他们的 仆人 来了 经过 最后的 族人 ; 或者 相当 他们 没有 , 因为 - - "

嗯，他们的仆人上次来过，或者更确切地说，他们没来，因为——”

" [skɪp] [ə'gen] .
" Skip again .
" 跳过 再次 .

再次跳过。

[ai] [nəʊ] - - [tuː] [rʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt][ɪn] - - [woʊnt] [kʌm] [tɪl] [rɪ'tɜːn] [trɪp] .
I know - - too rough for her to put in - - won't come till return trip .
我 知道 - - 也 粗糙的 为了 她 到 放 在 - - 惯于 来 直到 返回 旅行 .

我知道——对她来说太粗糙了，放不进去——要等到回程的时候才能来。

[gəʊ][ɒn] , [dɪə(r)] . "
Go on , dear . "
去 在 , 亲爱的 . "

继续，亲爱的。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] ['bʌs(ə)l] [ə; eɪ] ['feləʊ] !
" How you do bustle a fellow !
" 如何 你 做 忙碌 一个 同伴 !

你真是太会催促人了！

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [kʊks] [ænd; ənd] ['skʌljən] .
They expected cooks and scullions .
他们 预期的 厨师 和 厨房帮工 .

他们期待的是厨师和杂役。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃəʊ] , [ɪn][fækt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][bʌt; bət] - - "
All the show , in fact , including a but - - "
全部 这 展示 , 在 事实 , 包括 一个 但 - - "

事实上，整场演出，包括一个但是——”

" [əʊ] ! [duː; də] [skɪp] ! "
" Oh ! do skip ! "
" 哦 ! 做 跳过 ! "

“哦！跳过！”

" [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] !
" My dear aunt !
" 我的 亲爱的 阿姨 !

“我亲爱的姑妈！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [klɑːk] .
you should have been a telegraph clerk .
你 应该 有 到过 一个 电报 职员 .

你本该去做电报员的。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] - .
Wrote for a machine to Carbost .
写道 为了 一个 机器 到 - .

为Carbost公司编写了机器代码。

[keɪm] [ə'lɒŋ] .
Came along .
来 沿着 .

一起来的。

[pleɪs] [ʃʌt] [ʌp] .
Place shut up .
地方 关闭 向上 .

地方安静。

[rɪk] [hælmɚ] ['fɪʃɪŋ] [siː] [puːl] .
Rick Halmar fishing sea pool .
里克 哈尔马 钓鱼 海 水池 .

里克·哈尔马在海里钓鱼。

[sɔː] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .
Saw signals of distress .
锯 信号 的 痛苦 .

发现遇险信号。

['paɪlətɪd] - [ɪm] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] .

Piloted	**'**	**em**	**to**	**harbour**	**.**
试飞	-	呃	到	港口	.

将它们引到港口。

[faʊnd] ['kɜːsti] ['stækɪŋ] [piːt] .

Found	**Kirsty**	**stacking**	**peats**	**.**
成立	柯斯蒂	堆叠	泥炭	.

发现柯丝蒂正在堆放泥炭。

[lɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Lit	**the**	**fire**	**.**
点燃	这	火	.

点燃了火。

[pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ket(ə)l] .

Put	**on**	**the**	**kettle**	**.**
放	在	这	壶	.

烧水。

[keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

Came	**home**	**to**	**tell**	**his**	**aunt**	**.**
来	家	到	告诉	他的	阿姨	.

回家告诉了他姑姑。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

That	**is**	**all**	**,**
那	是	全部	,

就这些了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['fæktə(r)][ɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ælən] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] ['kɜːsti] [hæz; həz][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ]

except	**that**	**the**	**factor**	**is**	**away**	**to**	**the**	**Alan**	**market**	**and**	**Kirsty**	**has**	**no**	**English**
除了	那	这	因素	是	离开	到	这	艾伦	市场	和	柯斯蒂	有	不	英语

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] . "

to	**speak**	**of**	**.**	**"**
到	说话	的	.	"

只不过，工厂离艾伦市场很远，而柯丝蒂的英语几乎为零。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜːvənts] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [kɔːs] ? "

"	**They**	**have**	**servants**	**with**	**them**	**of**	**course**	**?**	**"**
"	他们	有	仆人	和	他们	的	课程	?	"

“他们当然会带仆人吧？”

" [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] .

"	**A**	**French**	**maid**	**.**
"	一个	法语	女佣	.

“一位法国女佣。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)]['sɒlɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊks] .

She	**is**	**more**	**solid**	**than**	**she**	**looks**	**.**
她	是	更多的	坚硬的	比	她	看起来	.

她比看起来更结实。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæd; həd][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

You	**see**	**I**	**had**	**to**	**help**	**her**	**out**	**of**	**the**	**machine**	**.**
你	看	我	有	到	帮助	她	出去	的	这	机器	.

你看，我得帮她从机器里出来。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [bəʊt] .

She	**hadn't**	**recovered**	**the**	**boat**	**.**
她	之前没有	恢复	这	船	.

她还没能找回那艘船。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlsənz] [mæn] [gɒt] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət]

They	have	been	visiting	about	,	and	Mr	.	Wilson's	man	got	left	behind	at
他们	有	到过	访问	关于	,	和	先生	.	威尔逊的	男人	得到	左边	在后面	在

[ˌɪnvə'nes] ,

Inverness	,
因弗内斯	,

他们一直在四处走访，威尔逊先生的人被留在了因弗内斯。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ['lʌgɪdʒ] .

looking	for	lost	luggage	.
寻找	为了	丢失的	行李	.

寻找丢失的行李。

['waɪəd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bəʊt] .

Wired	to	say	he	would	come	on	by	the	afternoon	boat	.
有线	到	说	他	会	来	在	经过	这	下午	船	.

他事先通知说他会搭乘下午的船过来。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! [gʊd] [dʒəʊk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

ha	!	good	joke	,	isn't	it	?
哈	!	好的	开玩笑	,	不是	它	?

哈哈！真是个好笑的笑话，不是吗?

[ˌɑːftə'nuːn] [bəʊt] [tuː; tə] - .

Afternoon	boat	to	Roederay	.
下午	船	到	-	.

下午乘船前往罗德雷岛。

[naʊ] [ðen] , [dʒʌmp] [ə'bɔːd] !

Now	then	,	jump	aboard	!
现在	然后	,	跳	船上	!

那么，快上车吧!

[ə; eɪ] ['peni] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .

a	penny	all	the	way	.
一个	一分钱	全部	这	方式	.

一路都是一分钱。

" [mɪs] - [ˌsɪmpə'θetɪk] [səʊl] [sɔː] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp]

"	Miss	Willina's	sympathetic	soul	saw	no	cause	for	mirth	in	the	vision	conjured	up
"	错过	-	交感神经	灵魂	锯	不	原因	为了	欢笑	在	这	想象	召唤	向上

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊswaɪfli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

by	her	housewifely	imagination	.
经过	她	家庭主妇	想像力	.

“威利娜小姐富有同情心，但她从家庭主妇的想象力中看到的景象却丝毫没有让人感到好笑的地方。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [dɪə(r)] - ['stɔːkə(r)] [kæp] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [step] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	put	on	the	deer	-	stalker	cap	lying	on	the	step	beside	her	.
她	放	在	这	鹿	-	跟踪者	帽	说谎	在	这	步	旁	她	.

她戴上了放在身旁台阶上的猎鹿帽。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] , [sɪns] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [həʊm] ['priːsɪŋkts] ,

It	was	a	signal	for	action	,	since	,	within	the	home	precincts	,
它	曾是	一个	信号	为了	行动	,	自从	,	之内	这	家	辖区	,

这是一个行动信号，因为在各自的辖区内，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spenst] [wɪð] ['eni] [hed] ['kʌvərɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [θɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] ,

she	dispensed	with	any	head	covering	save	the	thick	masses	of	dark	hair	,
她	分发	和	任何	头	覆盖	节省	这	厚的	群众	的	黑暗的	头发	,

除了浓密的黑发之外，她不戴任何头饰。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [praɪd] .

which	were	still	her	greatest	pride	.
哪个	是	仍然	她	最	自豪	.

那仍然是她最大的骄傲。

" [aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)] .

"	I'll	go	over	.
"	患病的	去	超过	.

我过去看看。

['kɜːsti] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] , [æt; ət][best] .

Kirsty	is	an	idiot	,	at	best	.
柯斯蒂	是	一个	笨蛋	,	在	最好的	.

Kirsty充其量是个白痴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪks] [həʊl] [mʌnθs] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] - ['hæpi] [lænd] - [æt; ət] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

She	was	six	whole	months	learning	the	'	Happy	Land	'	at	Sunday	-	school	.
她	曾是	六	所有的	几个月	学习	这	-	快乐的	土地	-	在	星期日	-	学校	.

她在主日学校学习了整整六个月的《快乐王国》。

" [bɪ'saɪdz] [ɪts] [nɒt] [fɑː(r)] - - [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

"	Besides	it's	not	far	-	-	then	your	uncle's	official	position	.	"
"	除了	它是	不是	远的	-	-	然后	你的	叔叔的	官方的	位置	.	"

“而且距离你叔叔的官职也不远。”

" [skɪp] , [pliːz] !

"	Skip	,	please	!
"	跳过	,	请	!

“请跳过！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪk] , ['lɑːfɪŋ] .

"	interrupted	Rick	,	laughing	.
"	中断	里克	,	笑	.

“里克打断了他，笑着说。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [trʌmp] .

"	You	don't	want	excuses	for	being	a	trump	.
"	你	不	想	借口	为了	存在	一个	王牌	.

“你不想为自己成为特朗普找借口。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [hɪz; ɪz] [ænts] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkl] .

"	His	aunt's	blue	eyes	flashed	and	sparkled	.
"	他的	姑姑的	蓝色的	眼睛	闪光灯	和	闪闪发光	.

“他姑姑的蓝眼睛闪闪发光。”

" [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] ! [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['prɪti] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

"	Oh	!	my	dear	!	was	she	so	pretty	as	all	that	?
"	哦	!	我的	亲爱的	!	曾是	她	所以	漂亮的	作为	全部	那	?

“哦！我的天哪！她真有那么漂亮吗？”

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['wɒntɪd] !

You	won't	be	wanted	!
你	惯于	是	通缉	!

你不会被需要！

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

her	husband	is	there	,	of	course	.	"
她	丈夫	是	那里	,	的	课程	.	"

她丈夫当然也在那里。

" [aɪ] ! [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ai] [θɪŋk] .

"	Aye	!	and	her	cousin	,	I	think	.
"	是的	!	和	她	表哥	,	我	思考	.

“是的！还有她的表妹，我想。”

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] ['juːstəs] . "

At	least	,	she	called	him	Eustace	.	"
在	至少	,	她	称为	他	尤斯塔斯	.	"

至少，她叫他尤斯塔斯。

" [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

"	Two	of	them	!
"	二	的	他们	!

“其中两个！”

[ðen] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɜːd] [mæn] .

Then	preserve	us	from	a	third	man	.
然后	保存	我们	从	一个	第三	男人	.

然后，请保护我们免受第三个人的侵害。

[gəʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [fɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "

Go	you	and	fish	like	a	Christian	.	"
去	你	和	鱼	喜欢	一个	基督教	.	"

你去吧，像基督徒那样去钓鱼。

" ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rəʊm] [ðə; ði] [mʊrz] [ə'ləʊn] ,

"	Leaving	you	to	roam	the	moors	alone	,
"	离开	你	到	漫游	这	沼泽地	独自的	,

“留下你独自在荒野中游荡，

[wen] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] -

when	I	may	be	appointed	to	a	ship	tomorrow	and	not	see	you	again	for	-
什么时候	我	可能	是	任命	到	一个	船	明天	和	不是	看	你	再次	为了	-

- [doʊnt] [lɑːf] [ɪn] [ðæt] [ruːd] [wei] ,

-	don't	laugh	in	that	rude	way	,
-	不	笑	在	那	粗鲁的	方式	,

我明天可能就要被派往一艘船上，从此以后就再也见不到你了——别那样粗鲁地笑！

[ɑːnt] [wɪl] !

Aunt	Will	!
阿姨	将要	!

威尔阿姨！

[lʊk] [hɪə(r)] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

[lets] ['kɒmprəmaɪz] .

Let's	compromise	.
我们来吧	妥协	.

我们妥协一下吧。

[aɪl] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd] [fɪʃ] [lɒk] - [nə; nɑː] - ['bjuːi] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .

I'll	go	so	far	and	fish	Loch	-	na	-	buie	till	you	return	.
患病的	去	所以	远的	和	鱼	湖	-	纳	-	布伊	直到	你	返回	.

我会一直走到洛赫纳布伊湖去钓鱼，直到你回来。

" [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [slaɪt] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ɪ'væl] [haʊs] [sɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

" They passed the slight hollow where Eval House sought a faint shelter , and the

" 他们 通过了 这 轻微 空洞的 在哪里 评估 房子 寻求 一个 头晕的 庇护所 , 和 这

[fɑːm] - [jɑːd] [wens] ,

farm - yard whence ,

农场 - 院子 何处 ,

他们经过了伊瓦尔·豪斯寻求庇护的那片浅洼地，以及农场的院子，

['ɑːftə(r)] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['gɒzlɪŋ] ,

after depositing the sick gosling ,

后 存款 这 生病的 小鹅 ,

将生病的小鹅安置好之后，

[mɪs] - [hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒtli] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz]

Miss Willina had to escape at a run from a motley following of birds

错过 - 有 到 逃脱 在 一个 跑步 从 一个 杂乱无章 下列的 的 鸟类

[ænd; ənd] [biːsts] .

and beasts .

和 野兽 .

威利娜小姐不得不仓皇逃离一群形形色色的鸟兽。

[səʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd]

So to the level stretches of moor and the full force of the blustering wind

所以 到 这 等级 伸展 的 泊 和 这 满的 力量 的 这 虚张声势 风

.

:

.

于是，我们来到了平坦的荒原上，迎面而来的是呼啸的狂风。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lændskeɪp] [tuː; tə] ['sʌðən] [aɪz] .

A strange landscape to southern eyes .

一个 奇怪的 景观 到 南部 眼睛 .

在南方人看来，这是一片陌生的景色。

[ɜːθ] , [eə(r)] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [blent] [ɪn][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [səʊ] [kləʊz] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

Earth , air , and water blent in a triple alliance so close as to destroy

地球 , 空气 , 和 水 混合 在 一个 三倍 联盟 所以 关闭 作为 到 破坏

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

individuality .

个性 .

土、气、水三者融为一体，形成紧密的联盟，以至于个体性荡然无存。

[ðə; ði] [siː] [leɪ] ['lændwədz] , [ðə; ði][lænd] ['siːwədz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][bəuθ][ðə; ði] [nɔː'westə(r)] [swept]

The sea lay landwards , the land seawards , and over both the nor'wester swept

这 海 躺 陆向 , 这 土地 向海 , 和 超过 两个都 这 西北风 扫荡

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ,

unrestrained ,

不受约束的 ,

大海面向陆地，陆地面向大海，西北风肆虐地席卷着这两者。

['krestɪŋ] [griːn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [æz; əz]['wɔːtə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['edʒɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] [ɔː(r)]

cresting green waves of heather as water with an edging of white foam or

波峰 绿色的 波浪 的 希瑟 作为 水 和 一个 边缘 的 白色的 泡沫 或者

['pɜːp(ə)l] ['blɒsəm] .

purple blossom .

紫色的 开花 .

层层叠叠的绿色石楠花如同波涛般涌来，边缘泛着白沫或紫色的花朵。

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [hɪlz] , ['iːstwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɪntʃ] , [ɔː(r)] [klaʊdz] ?

Were those hills , eastward across the Minch , or clouds ?

是 那些 丘陵 , 向东 穿过 这 明奇 , 或者 云 ?

那些向东越过明奇海峡的山丘是山丘，还是云朵?

[wɒz; wəz] [ðæt] ['lev(ə)l] [stri:k] [ɒv; əv] [lait] ['westwədz] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [skaɪ] ?

Was	that	level	streak	of	light	westwards	the	Atlantic	or	a	glint	of	sky	?
曾是	那	等级	条纹	的	光	向西	这	大西洋	或者	一个	闪烁	的	天空	?

那道向西延伸至大西洋的水平光线是大西洋的光芒，还是天空的闪光?

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [bɪ'twi:n] ['mɪnɪtʃə(r)] [klɪfs] [ɒv; əv] ['sfægnəm]

Was	the	water	showing	at	your	feet	between	miniature	cliffs	of	sphagnum
曾是	这	水	显示	在	你的	脚	之间	微型	悬崖	的	泥炭藓

[mɒs] [sɔ:lt] [ɔ:(r)] [freʃ] ?

moss	salt	or	fresh	?
苔藓	盐	或者	新鲜的	?

你脚下看到的水，是在由泥炭藓构成的微型悬崖之间，是咸水还是淡水?

[ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [lænd] ['ri:əli] [sweɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ?

And	did	the	land	really	sway	before	the	wind	?
和	做过	这	土地	真的	摇摆	前	这	风	?

大地真的会随风摇摆吗?

[ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [jɔ:(r); jə(r)] ['fʊtstep] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['spʌndʒi] [sɔɪl] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] ?

or	was	it	only	your	footstep	making	the	spongy	soil	rise	and	fall	?
或者	曾是	它	仅有的	你的	脚步	制作	这	海绵状的	土壤	上升	和	落下	?

还是说，仅仅是你的脚步声让松软的土壤起伏起来的?

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [graʊnd] ['i:stwəd] .

This	,	however	,	was	in	the	low	ground	eastward	.
这	,	然而	,	曾是	在	这	低的	地面	向东	.

然而，这是在东部的低洼地带。

['westwəd] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [paɪl] [ðəm'selvz] [grɪ'geərɪəsli] [ɪn] [keənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Westward	the	rocks	began	to	pile	themselves	gregariously	in	cairns	,	and	the
向西	这	岩石	开始	到	桩	他们自己	群居地	在	石堆	,	和	这

['mɔ:lənd; 'mʊələnd] [rəʊz] ['grædʒuəli] ,

moorland	rose	gradually	,
荒原	玫瑰	逐步地	,

向西，岩石开始成群结队地堆积成石堆，荒原也逐渐升高。

[səʊ] ['grædʒuəli] [ðæt] [wen] [ɪts] [edʒ] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd]

so	gradually	that	when	its	edge	was	reached	you	were	surprised	to	find
所以	逐步地	那	什么时候	它是	边缘	曾是	达到	你	是	惊讶	到	寻找

[jɔ:'self] [səʊ] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪn] [ɒv; əv] [si:] .

yourself	so	far	above	the	shining	plain	of	sea	.
你自己	所以	远的	多于	这	灼灼	清楚的	的	海	.

如此缓慢，以至于到达边缘时，你会惊讶地发现自己已经远远高于波光粼粼的大海。

[hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['prɒməntri] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] ,

Here	on	a	promontory	commanding	a	magnificent	view	,
这里	在	一个	海角	指挥	一个	壮丽	看法	,

这里位于一个可以俯瞰壮丽景色的岬角上，

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	also	a	perfect	exposure	to	all	the	winds	of	heaven	,
和	还	一个	完美的	接触	到	全部	这	风	的	天堂	,

而且还能完美地沐浴在来自天空的各种风中。

[stʊd] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['ʃu:tɪŋ] - [bɒks] [ɒv; əv] - [lɒdʒ] .

stood	the	modern	shooting	-	box	of	Roederay	Lodge	.
站立	这	现代的	射击	-	盒子	的	-	小屋	.

罗德雷旅馆矗立着现代化的狩猎小屋。

[səb'stænʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

Substantial	enough	for	the	nineteenth	century	,
重大的	足够的	为了	这	第十九	世纪	,

足以媲美十九世纪的规模，

[jet] [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [swɪs] [ɪn]['bɒksɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]

yet	reminding	one	irresistibly	of	those	Swiss	châlets	in	boxes	which	are	to	be
然而	提醒	一	无法抗拒地	的	那些	瑞士	小木屋	在	盒子	哪个	是	到	是

[bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['laʊðər] [ɑː'keɪd] .

bought	for	a	sixpence	in	the	Lowther	Arcade	.
买	为了	一个	六便士	在	这	洛瑟	拱廊	.

然而，它却让人不由自主地想起洛瑟拱廊里售价六便士的瑞士盒式小木屋。

[ðə; ðɪ] [fɔːlt] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

The	fault	,	no	doubt	,	of	its	surroundings	;	above	all	,
这	过错	,	不	怀疑	,	的	它是	周围环境	;	多于	全部	,

毫无疑问，这是周围环境的错；最重要的是，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['lændskeɪp] ,

of	a	sound	which	seemed	to	monopolize	the	whole	landscape	,
的	一个	声音	哪个	似乎	到	独占	这	所有的	景观	,

那声音仿佛垄断了整个大地，

- - [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv] ['ʃelvɪŋ] [sænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

-	-	the	sound	of	the	Atlantic	rolling	in	upon	two	miles	of	shelving	sand	a	little
-	-	这	声音	的	这	大西洋	滚动	在	之上	二	英里	的	货架	沙	一个	小的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saʊθwəd] .

to	the	southward	.
到	这	向南	.

——大西洋的波涛拍打着南边两英里长的缓坡沙滩。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [went] [ɒn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

A	sound	that	went	on	night	and	day	,	day	and	night	,	without	a	pause	.
一个	声音	那	去	在	夜晚	和	天	,	天	和	夜晚	,	没有	一个	暂停	.

那声音日夜不停，日夜不停，没有丝毫停歇。

['rɪðmɪkli] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ] ['eni] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][mæn] .

Rhythmically	true	to	a	second	,	not	to	be	shut	out	by	any	device	of	man	.
有节奏地	真的	到	一个	第二	,	不是	到	是	关闭	出去	经过	任何	设备	的	男人	.

节奏精准到秒，不受任何人为手段的影响。

[ðə; ðɪ] [strɒgɪst] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][gəʊ] [ə'weɪ] .

The	strongest	must	put	up	with	it	or	go	away	.
这	最强	必须	放	向上	和	它	或者	去	离开	.

强者要么忍受，要么离开。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [sep'tembə(r)] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [kiːn] [braɪt] [nɔː'westə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] [siː]

On	this	particular	September	day	,	with	the	keen	bright	nor'wester	sending	a	cross	sea
在	这	特别的	九月	天	,	和	这	敏锐的	明亮的	西北风	发送	一个	叉	海

[raʊnd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

round	the	point	,
圆形的	这	观点	,

在九月的某一天，强劲明亮的西北风吹过海面，形成一道横扫海面的气流，绕过岬角。

[ɪts] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwerələs] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɔː(r)] [wɪtʃ] ['ekəud]

its	voice	had	a	querulous	ring	in	it	very	different	from	the	roar	which	echoed
它是	嗓音	有	一个	抱怨的	戒指	在	它	非常	不同的	从	这	吼	哪个	回声

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['aɪlənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'westəlɪ]

for	fifteen	miles	across	the	island	when	the	Atlantic	was	in	a	southwesterly
为了	十五	英里	穿过	这	岛	什么时候	这	大西洋	曾是	在	一个	西南

[muːd] .

mood	.
情绪	.

它的声音带着抱怨的意味，与大西洋西南风吹拂时在岛上十五英里范围内回荡的轰鸣声截然不同。

[rɪk] [hælmɝ] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn][ɔːl] ['tempəz] ,

Rick	Halmar	,	however	,	being	a	sailor	accustomed	to	the	sea	in	all	tempers	,
里克	哈尔马	,	然而	,	存在	一个	水手	习惯	到	这	海	在	全部	脾气	,

然而，里克·哈尔马是一位经验丰富的水手，早已习惯了大海的各种风浪，

[tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ɒv; əv][ɪts] [təʊn] .

took	little	heed	of	its	tone	.
采取	小的	注意	的	它是	语气	.

他几乎没在意对方的语气。

[hiː; hi][sæt][tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keən] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [mɑːkt] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	sat	to	leeward	of	a	cairn	which	tradition	said	marked	the	grave	of	a
他	卫星	到	背风面	的	一个	石堆	哪个	传统	说	标记	这	严重	的	一个

['vaɪkɪŋ] ,

Viking	,
维京人	,

他坐在石冢的背风面，据传这座石冢是维京人的坟墓。

[ænd; ənd] ['hwitl] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [kləʊz] [baɪ] ,

and	whittled	away	at	a	piece	of	wood	he	had	found	close	by	,
和	削过的	离开	在	一个	片	的	木头	他	有	成立	关闭	经过	,

他开始削削附近找到的一块木头，

[ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] ['hævɪŋ] [biːn] [set] [ə'saɪd] [wen] [mɪs] - [dɪ'saɪdɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)]

the	pretence	of	fishing	having	been	set	aside	when	Miss	Willina's	decided	little	figure
这	虚伪	的	钓鱼	拥有	到过	放	旁边	什么时候	错过	-	决定	小的	数字

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

disappeared	from	sight	.
消失	从	视线	.

当威利娜小姐那坚定的小身影消失在视线中时，假装钓鱼的把戏也就不攻自破了。

[hiː; hi] ['hwitl] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪlərz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][dek'sterəti] ;

He	whittled	with	more	than	the	sailor's	ordinary	dexterity	;
他	削过的	和	更多的	比	这	水手的	普通的	灵巧	;

他的削木头技艺远超一般水手；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]

for	his	father	had	been	a	Norwegian	sprung	from	a	long	line	of
为了	他的	父亲	有	到过	一个	挪威	弹簧	从	一个	长的	线	的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [deɪz] [wen] [ðeə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

ancestors	who	had	whiled	away	the	winter	days	when	their	ships	were	in
祖先	WHO	有	虽然	离开	这	冬天	天	什么时候	他们的	船舶	是	在

[dɒk] [wɪð] [wʊd] - ['kɑːvɪŋ] .

dock	with	wood	-	carving	.
码头	和	木头	-	雕刻	.

因为他的父亲是挪威人，他的祖先世世代代都喜欢在船只停靠码头的冬季，以木雕为生。

[nɒt] [mʌtʃ] [els] [seɪv] [ðæt] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ə; eɪ] [streɪt] [nɔːs] [nəʊz] ,

Not	much	else	save	that	trick	of	the	knife	,	a	straight	Norse	nose	,
不是	很多	别的	节省	那	诡计	的	这	刀	,	一个	直的	北欧	鼻子	,

除了那招刀法之外，也没什么别的了，就是那笔直的北欧式鼻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['erɪk] [hælmɝ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

and	a	passion	for	the	sea	had	Eric	Halmar	inherited	from	the	father
和	一个	热情	为了	这	海	有	埃里克	哈尔马	遗传	从	这	父亲

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

he	had	never	seen	.
他	有	绝不	已见	.

埃里克·哈尔马从他从未谋面的父亲那里继承了对大海的热爱。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈheɪsti] [ˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃɪprekt] [ˈseɪlə(r)] [ænd; ənd]

For	within	a	year	of	that	hasty	marriage	between	the	shipwrecked	sailor	and
为了	之内	一个	年	的	那	仓促	婚姻	之间	这	遭遇海难	水手	和

[mɪs] - [ˈjʌŋgə] [ˈsɪstə(r)] ,

Miss	Willina's	younger	sister	,
错过	-	年轻	姐姐	,

在遇难水手与威利娜小姐的妹妹仓促结婚不到一年后，

[ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [hælmɜ˞] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪˈvæl] [haʊs] [wʌns] [mɔː(r)] , [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .

pretty	little	Mrs	.	Halmar	was	in	Eval	House	once	more	,	weeping	and	waiting	.
漂亮的	小的	太太	.	哈尔马	曾是	在	评估	房子	一次	更多的	,	哭泣	和	等待	.

美丽的小哈尔玛太太又一次来到了伊瓦尔之家，哭泣着等待着。

[ˈwiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [ˈhʌzbənd] ; [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi]

Weeping	for	her	handsome	husband	;	waiting	for	her	child	to	be
哭泣	为了	她	英俊的	丈夫	;	等待	为了	她	孩子	到	是

[bɔːn] .

born	.
出生	.

她为英俊的丈夫哭泣；等待着孩子的降生。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ˈiːv(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [tɪl] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

She	wept	even	after	the	waiting	was	over	,	till	consolation	came	in	the	shape	of
她	哭泣	甚至	后	这	等待	曾是	超过	,	直到	安慰	来了	在	这	形状	的

[əˈnʌðə(r)] [ˈhʌzbənd] ;

another	husband	;
其他	丈夫	;

即使等待结束了，她仍然哭泣，直到另一位丈夫的出现才给了她安慰；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈstedfɑːstnəs] ,

for	she	was	not	a	person	of	great	steadfastness	,
为了	她	曾是	不是	一个	人	的	伟大的	坚定不移	,

因为她并不是一个意志坚定的人。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [lænd] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n]

and	even	her	land	prejudice	against	the	sea	as	a	profession	had	given
和	甚至	她	土地	偏见	反对	这	海	作为	一个	职业	有	给定

[wei] [bɪˈfɔː(r)] [mɪs] - [stɜːn] [ˈkɒmən] [sens] .

way	before	Miss	Willina's	stern	common	sense	.
方式	前	错过	-	船尾	常见的	感觉	.

甚至连她对航海职业的偏见，也在威利娜小姐严谨的常识面前烟消云散了。

" [ðə; ði] [ˈlædi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ; " [ɪnˈdiːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ,

"	The	laddie	thinks	of	nothing	else	,	"	said	his	aunt	;	"	indeed	,	why	should	he	,
"	这	小伙子	思考	的	没有什么	别的	,	"	说	他的	阿姨	;	"	的确	,	为什么	应该	他	,

“这孩子满脑子想的都是这个，”他姑妈说；“的确，他为什么要想别的呢？”

[ˈsiːɪŋ] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ˈvaɪkɪŋ] [blʌd] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,

seeing	he	comes	of	pure	Viking	blood	on	the	one	side	,
看到	他	来	的	纯的	维京人	血	在	这	一	边	,

一方面，他拥有纯正的维京血统；

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ɪf] [əʊld] [teɪlz; ˈteɪliːz] [biː; bi] [truː] ?

and	something	of	it	on	the	other	,	if	old	tales	be	true	?
和	某物	的	它	在	这	其他	,	如果	老的	故事	是	真的	?

如果古老的传说属实，那么另一方面，是否也存在类似的情况呢?

[send] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪvi] ; [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ˈdraʊnd] ,

Send	him	to	the	navy	;	then	if	he	is	drowned	,
发送	他	到	这	海军	;	然后	如果	他	是	溺水	,

把他送去海军；如果他溺水身亡，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['diːsntli] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['juːnɪfɔːm] .

it	will	be	decently	in	the	Queen's	uniform	.
它	将要	是	体面地	在	这	女王大学	制服	.

女王将穿着得体的制服。

" [səʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪvi][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [θruː] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [wɒz; wəz]

"	So	into	the	navy	he	went	,	and	,	having	passed	through	Greenwich	,	was
"	所以	进入	这	海军	他	去	,	和	,	拥有	通过了	通过	格林威治	,	曾是

[naʊ] [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːdərs] [æt; ət][ɪ'væl] ;

now	awaiting	orders	at	Eval	;
现在	等待中	订单	在	评估	;

于是他加入了海军，途经格林威治后，现在正在埃瓦尔等待命令；

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][məʊst][kən'dʒiːniəl] ['pleɪmeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

where	he	found	a	most	congenial	playmate	in	his	aunt	.
在哪里	他	成立	一个	最多	相投	玩伴	在	他的	阿姨	.

在那里，他找到了最合得来的玩伴——他的姑姑。

[hɪz; ɪz] [stɪl] ['bɪədlɪs] [feɪs] ['dɪmpld] [wɪð] [smaɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] .

His	still	beardless	face	dimpled	with	smiles	as	he	worked	.
他的	仍然	无胡须	脸	凹陷的	和	微笑	作为	他	工作	.

他工作时，脸上露出了笑容，脸上还带着一丝酒窝，那时他还没有长胡子。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] [peg] ,

To	begin	with	,	the	wood	,	which	had	evidently	been	used	as	a	cow	peg	,
到	开始	和	,	这	木头	,	哪个	有	显然	到过	用过的	作为	一个	奶牛	钉子	,

[wɒz; wəz] [mə'hɒgəni] .

was	mahogany	.
曾是	桃花心木	.

首先，这块木头显然是桃花心木，它曾被用作牛的木桩。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɪft] [paɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

In	other	words	,	it	must	have	been	stolen	from	the	drift	pile	on	which	his
在	其他	字	,	它	必须	有	到过	被盗	从	这	漂移	桩	在	哪个	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

换句话说，这件东西一定是在他叔叔所在的漂流堆上偷来的。

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] ,

by	virtue	of	his	official	position	,	was	supposed	to	keep	an	eye	,
经过	美德	的	他的	官方的	位置	,	曾是	据称	到	保持	一个	眼睛	,

凭借其官方身份，他理应密切关注此事。

[sɪns] [ðə; ði][lɒgz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [liːvz] [ɪn][ɪts] [kɔːs] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənmənt] ['prɒpəti] .

since	the	logs	which	the	Gulf	Stream	leaves	in	its	course	are	Government	property	.
自从	这	日志	哪个	这	海湾	溪流	树叶	在	它是	课程	是	政府	财产	.

因为墨西哥湾暖流沿途留下的原木是政府财产。

[ðɪs] [ə'mjuːzd] [rɪk] ,

This	amused	Rick	,
这	觉得好笑	里克	,

这让里克觉得很有趣。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [nɪ'feərɪəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [beɪt]

seeing	that	the	mere	suggestion	of	such	nefarious	possibilities	was	a	sure	bait
看到	那	这	仅仅	建议	的	这样的	邪恶	可能性	曾是	一个	当然	饵

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['æŋgə(r)] .

to	his	uncle's	anger	.
到	他的	叔叔的	愤怒	.

因为他知道，仅仅是暗示这种邪恶的可能性，就足以激怒他的叔叔。

[ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [kɑːv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ə'mjuːzɪŋ] .

Then	the	subject	he	had	elected	to	carve	seemed	to	him	amusing	.
然后	这	主题	他	有	当选	到	雕刻	似乎	到	他	有趣	.

然后，他觉得他选择雕刻的主题很有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['replɪkə] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['dʒʌmbəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

It	was	a	replica	of	a	Numbo	Jumbo	he	had	seen	amongst	the
它	曾是	一个	复制品	的	一个	-	巨型	他	有	已见	在	这

['kærəˌbiːz] ,

Caribbees	,
加勒比海	,

那是他曾在加勒比海地区见过的巨型警车的复制品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [baɪ] [ɪts] ['lævɪʃ] ['ʌglinəs] .

and	which	had	tickled	his	fancy	by	its	lavish	ugliness	.
和	哪个	有	挠痒	他的	想要	经过	它是	奢华的	丑陋	.

它那华丽的丑陋却让他心生向往。

[səʊ][hɪz; ɪz] [naɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [tuːl] - [tʃest] [ɒv; əv] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [hiː; hi] [gaʊdʒd] [ænd; ənd]

So	his	knife	being	a	perfect	tool	-	chest	of	implements	,	he	gouged	and
所以	他的	刀	存在	一个	完美的	工具	-	胸部	的	实施	,	他	被挖空	和

[pʌntʃt] , ['tʃɪzld] [ænd; ənd] [faɪld] ,

punched	,	chiselled	and	filed	,
拳击	,	凿刻的	和	已提交	,

所以，他的刀就像一个完美的工具箱，他用它进行凿削、冲压、雕刻和锉磨。

[ʌn'tɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [end][ɒv; əv][ðə; ði][peg]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ,

until	,	as	he	stuck	the	pointed	end	of	the	peg	into	the	ground	again	,
直到	,	作为	他	卡住	这	尖	结尾	的	这	钉子	进入	这	地面	再次	,

直到他再次将木桩的尖端插入土里时，

[ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [gɒd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

a	very	creditable	copy	of	a	malignant	god	stood	before	him	.
一个	非常	可信赖的	复制	的	一个	恶性	上帝	站立	前	他	.

一个极其逼真的邪恶神灵的复制品站在他面前。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [aɪv] [dʌn] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	It's	the	best	I've	done	yet	,	"	he	said	to	himself	;
"	它是	这	最好的	我已经	完毕	然而	,	"	他	说	到	他自己	;

“这是我目前为止做得最好的一次，”他自言自语道；

" [ðæt] [dɒdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] - ['pelɪt] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	that	dodge	of	the	bread	-	pellet	eyes	with	the	shot	in	the	middle	of	them
"	那	躲闪	的	这	面包	-	颗粒	眼睛	和	这	射击	在	这	中间	的	他们

[gɪvz] [ðə; ði][əʊld]['dev(ə)l] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [lʊk] .

gives	the	old	devil	quite	a	live	look	.
给予	这	老的	魔鬼	相当	一个	居住	看	.

“那一枪正中面包弹眼，让这老家伙看起来活灵活现。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['twenti] - [wʌn] ,

"	He	was	not	yet	twenty	-	one	,
"	他	曾是	不是	然而	二十	-	一	,

他当时还不到二十一岁，

[ænd; ənd] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'vɜːtɪd]

and	boy	enough	to	be	proud	of	the	ingenuity	which	had	converted
和	男生	足够的	到	是	自豪的	的	这	独创性	哪个	有	转换

[sʌm; səm] ['sænwɪtʃ] [krʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [ɒf] [ə; eɪ][kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [aɪz] .

some	sandwich	crumbs	and	the	lead	off	a	cast	into	a	pair	of	evil	eyes	.
一些	三明治	面包屑	和	这	带领	离开	一个	投掷	进入	一个	一对	的	邪恶的	眼睛	.

而且，他还为自己巧妙地利用一些三明治面包屑和石膏上的铅块制作出一双邪恶的眼睛而感到自豪。

[mæn] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] " [huː] [ɪz] ['sɪlviə] ? " [æz; əz][hiː; hi] [lent] [bæk] [ə'genst]

Man	enough	,	however	,	to	whistle	"	Who	is	Sylvia	?	"	as	he	leant	back	against
男人	足够的	,	然而	,	到	哨	"	WHO	是	西尔维娅	?	"	作为	他	倾斜	后退	反对

[ðə; ði] [keən] ,

the	cairn	,
这	石堆	,

然而，他还是有足够的男子气概，靠在石堆上吹起了口哨，唱起了“西尔维娅是谁？”

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] - ['dʒʌmbəʊ][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [mɔːd] .

smiling	at	Numbo	Jumbo	and	thinking	of	Lady	Maud	.
微笑	在	-	巨型	和	思维	的	女士	莫德	.

对着Numbo Jubo微笑，想起了莫德夫人。

" [rɪk] !

"	Rick	!
"	里克	!

“里克！”

[juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] !

you	bad	boy	!
你	坏的	男生	!

你这个坏小子！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ænts] ['iːgə(r)] [vɔɪs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] ['evriθɪŋ] [ɪn]

"	cried	his	aunt's	eager	voice	just	as	he	was	beginning	to	forget	everything	in
"	哭	他的	姑姑的	渴望的	嗓音	只是	作为	他	曾是	开始	到	忘记	一切	在

['draʊzɪnəs] .

drowsiness	.
睡意	.

“就在他昏昏欲睡、开始忘记一切的时候，他姑妈急切的声音喊道。”

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wen] [aɪ] [θruː] [ðə; ði][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

"	You	promised	you	wouldn't	when	I	threw	the	last	into	the	Minch	,	and	this	is
"	你	承诺	你	不会	什么时候	我	扔	这	最后的	进入	这	明奇	,	和	这	是

[wɜːs] ,

worse	,
更糟	,

“你答应过我上次把船扔进明奇海峡的时候不会这么做，现在的情况更糟。”

['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] ! "

ever	so	much	worse	!	"
曾经	所以	很多	更糟	!	"

情况变得更糟了！

" ['betə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] .

"	Better	,	you	mean	.
"	更好的	,	你	意思是	.

你是说更好吗？

[ɪts] [ðə; ði] [best] [aɪv] [dʌn] .

It's	the	best	I've	done	.
它是	这	最好的	我已经	完毕	.

这是我做得最好的一次。

[lʊk] [æt; ət][ɪts] [aɪz] !

Look	at	its	eyes	!
看	在	它是	眼睛	!

看看它的眼睛！

" [mɪs] - [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['raɪtʃəs]
" Miss Willina pretended to shudder as her hand , instinct with righteous
" 错过 - 假装 到 不寒而栗 作为 她 手 , 本能 和 正义
['vendʒəns] , [went] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['aɪdl] .
vengeance , went out towards the idol .
复仇 , 去 出去 向 这 偶像 .

“威利娜小姐假装颤抖，她的手出于正义的复仇本能，伸向了偶像。

" [juː; jʊ] [mait] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [tɪl] [wiː; wi][gəʊ] , " ['pliːdɪd] [rɪk] .
" You might leave it there till we go , " pleaded Rick .
" 你 可能 离开 它 那里 直到 我们 去 , " 恳求 里克 .

“你们可以把它放在那儿，等我们走了再说，”里克恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ðə; ði][best] [aɪv] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .
" It really is the best I've done by a long way .
" 它 真的 是 这 最好的 我已经 完毕 经过 一个 长的 方式 .

“这真的是我迄今为止做得最好的一次。”

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ɑːnt] [wɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['ɔːtəʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌef 'iː] .
Then you could take it home Aunt Will , and have a real auto - da - fe .
然后 你 可以 拿 它 家 阿姨 将要 , 和 有 一个 真实的 汽车 - 达 - 费 .

然后你可以把它带回家，威尔阿姨，来一场真正的宗教裁判。

[ɪts] [mɔː(r)] ['ɔːθədɒks] [ðæn; ðən] ['draʊnɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] ,
It's more orthodox than drowning ; besides ,
它是 更多的 正统 比 溺水 ; 除了 ,

这比溺水更合乎正统；此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ðə; ði] [piːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] [wen] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] .
it will help the peats to a blaze when we go in .
它 将要 帮助 这 泥炭 到 一个 火焰 什么时候 我们 去 在 .

我们进去后，它能帮助泥炭燃烧起来。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lɑːf] .
" She burst out suddenly into an amused laugh .
" 她 爆裂 出去 突然 进入 一个 觉得好笑 笑 .

她突然发出了一声愉悦的笑声。

" [piːt] !
" Peats !
" 泥炭 !

“泥炭！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

" [ɑː] , [rɪk] !
" Ah , Rick !
" 啊 , 里克 !

“啊，里克！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] - .
if you had only seen them at Roederay .
如果 你 有 仅有的 已见 他们 在 - .

如果你只在罗德雷岛见过他们就好了。

[ðə; ði] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ðæt] ['lʌvli] [gɜːl] - - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] - - [fʊl] [ɒv; əv]

The	room	full	of	smoke	,	that	lovely	girl	-	-	she	is	beautiful	,	my	dear	-	-	full	of
这	房间	满的	的	抽烟	,	那	迷人的	女孩	-	-	她	是	美丽的	,	我的	亲爱的	-	-	满的	的

[ɐp'ɒlədʒɪz] .

apologies	.
致歉	.

房间里烟雾缭绕，那个可爱的女孩——她很漂亮，亲爱的——满腹歉意。

[ðeɪ] [tʊk] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

They	took	so	long	to	kindle	,	she	said	.
他们	采取	所以	长的	到	点燃	,	她	说	.

她说，它们花了很长时间才点燃。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [mɪs'kɔːl] [ə; eɪ] [piːt] ['faɪə(r)] .

'	Excuse	me	,	'	said	I	,	'	but	you	mustn't	miscall	a	peat	fire	.
-	原谅	我	,	-	说	我	,	-	但	你	不得	误拨	一个	泥炭	火	.

“对不起，”我说，“但是你不能把泥炭火叫错名字。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -

It	is	the	most	hospitable	one	in	the	world	.	'
它	是	这	最多	好客	一	在	这	世界	.	-

它是世界上最热情好客的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['laɪɪŋ] ['krɪs krɒs] [laɪk] [ə; eɪ] [kroʊz] [nest] ,

They	were	all	lying	crisscross	like	a	crow's	nest	,
他们	是	全部	说谎	交错	喜欢	一个	乌鸦的	巢	,

它们都像乌鸦窝一样交错躺着。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ['stændɪŋ]

and	you	should	have	seen	her	relief	when	I	had	them	standing
和	你	应该	有	已见	她	宽慰	什么时候	我	有	他们	常设

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fleəd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði] [skɜːl]

shoulder	to	shoulder	and	they	flared	up	like	a	Highland	regiment	at	the	skirl
肩膀	到	肩膀	和	他们	喇叭口	向上	喜欢	一个	高地	团	在	这	斯基尔

[ɒv; əv][ðə; ði] [paɪps] .

of	the	pipes	.
的	这	管道	.

你应该看看当我让他们肩并肩站着，听到风笛的呼啸声，他们像高地军团一样昂首阔步时，她如释重负的样子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] , [rɪk] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] .

A	little	thing	that	,	Rick	,	but	so	it	was	in	all	.
一个	小的	事物	那	,	里克	,	但	所以	它	曾是	在	全部	.

瑞克，那只是件小事，但总的来说就是这样。

[aɪ] [lɑːft] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] .

I	laughed	till	I	cried	.
我	笑了	直到	我	哭	.

我笑到流泪。

[ðæt] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [t'ɛlɪfˌəʊnz] , [ɪ'lektrɪk] [belz] ,

That	house	full	of	telephones	,	electric	bells	,
那	房子	满的	的	电话	,	电的	铃铛	,

那栋房子里到处都是电话和电铃，

[hɒt] - ['wɔːtə(r)] [paɪps] - - [ɔːl][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɪmz] - - [ðə; ði]['fæktə(r)] [sez] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ]

hot	-	water	pipes	-	-	all	the	modern	whims	-	-	the	factor	says	people	won't	take	a
热的	-	水	管道	-	-	全部	这	现代的	心血来潮	-	-	这	因素	说道	人们	惯于	拿	一个

['ʃuːtɪŋ] [ən'les] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [bæθ.bɑːθ] ['naʊədeɪz] .

shooting	unless	there	is	a	fixed	bath	nowadays	.
射击	除非	那里	是	一个	固定的	洗澡	如今	.

热水管道——所有这些现代化的奇思妙想——该因素表明，如今如果没有固定的浴缸，人们就不会去射击。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ˌdaʊn'steəz] ['kɜːsti] [ænd; ənd]['dʒænət][ðə; ði] [hɜːd] ; [fɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] .
downstairs Kirsty and Janet the herd ; four willing hands and no knowledge .
楼下 柯斯蒂 和 珍妮特 这 一群 ; 四 愿意的 双手 和 不 知识 .

楼下是 Kirsty 和 Janet，还有一群牲畜；四只乐意帮忙的手，却一无所知。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [kɜːrst][ɪz][dʒʌst] ['terɪfaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmpəz] .
I tell you , Kirst is just terrified of the dampers .
我 告诉 你 , 科斯特 是 只是 恐惧 的 这 阻尼器 .

我跟你说，柯斯特简直害怕阻尼器。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] - ? -
' Will it be blowing down the house , Miss Willina ? '
- 将要 它 是 吹 向下 这 房子 , 错过 - ? -

“威利娜小姐，房子会被吹倒吗？”

[ʃiː; ʃi] [sez] . "
she says . "
她 说道 . "

她说。

" [skɪp] , [pliːz] .
" Skip , please .
" 跳过 , 请 .

请跳过。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [met] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [nɪ'glekt] .
" The remark met with a scornful neglect .
" 这 评论 遇见 和 一个 轻蔑的 忽视 .

这句话遭到了轻蔑的忽视。

" [ðen] [ˌʌp'steəz] [ðəʊz] [θriː] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ][hænd] .
" Then upstairs those three with the knowledge but never a hand .
" 然后 楼上 那些 三 和 这 知识 但 绝不 一个 手 .

“然后楼上那三个有知识却从未出手的人。”

[breɪnz] - - [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [siːmd] -
Brains - - at least two of them had , for the husband seemed fickless
大脑 - - 在 至少 二 的 他们 有 , 为了 这 丈夫 似乎 -
[ænd; ənd][nəʊ]['ækʃ(ə)n] .
and no action .
和 不 行动 .

至少他们两人都很聪明，因为丈夫看起来反复无常，毫无行动力。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
There they couldn't understand each other , and Mr . Wilson went about with his
那里 他们 不能 理解 每个 其他 , 和 先生 . 威尔逊 去 关于 和 他的
[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
hand in his pocket ,
手 在 他的 口袋 ,

他们在那里无法互相理解，威尔逊先生总是把手插在口袋里。

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] [wʊd] [duː; də] ['eni] [gʊd] .
asking if a five - pound note would do any good .
问 如果 一个 五 - 磅 笔记 会 做 任何 好的 .

问一张五英镑的钞票是否有用。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , " ['naɪðə(r)] [faɪv] , [nɔː(r)][ten] ,

"	My	dear	sir	,	"	said	I	,	"	neither	five	,	nor	ten	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	我	,	"	两者都不	五	,	也不	十	,

“我亲爱的先生，”我说，“既不是五个，也不是十个，

[nɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðə; ði] ['klænzmən] [kænt] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

nor	fifteen	will	help	us	if	the	Clansman	can't	put	in	to	-	morrow	.
也不	十五	将要	帮助	我们	如果	这	族人	不能	放	在	到	-	明天	.

如果族人明天不能来，十五个人也帮不了我们。

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] ['weðə(r)] .

So	let	us	pray	for	fine	weather	.
所以	让	我们	祈祷	为了	美好的	天气	.

让我们祈祷天气晴朗吧。

[ðen] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm] ['aʊə(r)] [kʊk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] .

Then	I	promised	to	lend	them	our	cook	,	and	we	became	great	friends	.
然后	我	承诺	到	借	他们	我们的	厨师	,	和	我们	成为	伟大的	朋友们	.

然后我答应把我们的厨师借给他们，我们成了好朋友。

['əʊnli] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [aɪ] [felt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ;

Only	,	I	don't	know	why	,	I	felt	all	along	as	if	something	was	going	to	happen	;
仅有的	,	我	不	知道	为什么	,	我	毛毡	全部	沿着	作为	如果	某物	曾是	去	到	发生	;

只是，我不知道为什么，我一直感觉好像有什么事要发生；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] ;

a	sort	of	conviction	things	were	going	wrong	;
一个	种类	的	定罪	事物	是	去	错误的	;

一种确信事情正在朝着错误方向发展的预感；

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [daʊt] ['weðə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [raɪt] ['pleɪsɪz] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] -

a	kind	of	doubt	whether	we	were	in	our	right	places	;	a	description	of	-
一个	种类	的	怀疑	无论	我们	是	在	我们的	正确的	地方	;	一个	描述	的	-

-

-

-

一种怀疑我们是否站对了位置的心情；对……的描述

" [mɪs] [mək'dɑːnəldz] [pri'zentimənt] [wɜː(r); wə(r)][ept][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]

"	Miss	Macdonald's	presentiments	were	apt	to	embrace	all	things	visible	and
"	错过	麦当劳	预感	是	易于	到	拥抱	全部	事物	可见的	和

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

“麦克唐纳小姐的预感往往涵盖一切可见和不可见的事物，

[səʊ] [rɪk] [meɪd] [heɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .

so	Rick	made	haste	with	a	remark	.
所以	里克	制成	匆忙	和	一个	评论	.

于是里克赶紧说了一句话。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)][mæn] , - - ['juːstəs] ?

"	And	what	did	you	think	of	the	other	man	,	-	-	Eustace	?
"	和	什么	做过	你	思考	的	这	其他	男人	,	-	-	尤斯塔斯	?

“那你觉得另一个人——尤斯塔斯——怎么样？”

" [ðə; ði] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ['lʌki] .

"	The	shot	was	lucky	.
"	这	射击	曾是	幸运的	.

“那一枪纯属运气好。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]

She	paused	and	sat	looking	out	over	moor	and	sea	with	a	mysterious
她	暂停	和	卫星	寻找	出去	超过	泊	和	海	和	一个	神秘

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][sə'gæsəti] .

expression	of	self	-	complacent	sagacity	.
表达	的	自己	-	自满	睿智	.

她停下脚步，坐了下来，眺望着荒原和大海，脸上带着一种神秘的、自鸣得意的睿智表情。

" [wel] , ['ɑːnti] ?

"	Well	,	auntie	?
"	出色地	,	阿姨	?

“阿姨，您好？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] - - "

you	think	-	-	"
你	思考	-	-	"

您认为 - ”

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Nothing	,	my	dear	.
"	没有什么	,	我的	亲爱的	.

“没什么，亲爱的。”

['greɪʃəs] ['gʊdi] !

Gracious	goody	!
亲切	好东西	!

真是太好了！

[pɑːst][fɔː(r)] [ə'klɑːk] !

past	four	o'clock	!
过去的	四	点钟	!

已经过了四点！

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [nɒt] [fed] , [ðə; ði] [kaʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['dʌklɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [striːm]

the	chickens	not	fed	,	the	cows	out	in	the	wind	,	the	ducklings	still	at	the	stream
这	鸡	不是	美联储	,	这	牛	出去	在	这	风	,	这	小鸭	仍然	在	这	溪流

,

,

,

鸡没喂，牛在风中摇曳，小鸭还在溪边嬉戏。

[ðə; ði] [həʊl] ['blesɪd; blest] ['noʊəz] [ɑːk] .

the	whole	blessed	Noah's	Ark	.
这	所有的	蒙福	诺亚的	方舟	.

整个神圣的诺亚方舟。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] ['læpwɪŋ] , [səʊ][ðæt] ,

"	She	had	risen	with	the	first	word	,	and	started	off	like	a	lapwing	,	so	that	,
"	她	有	升起	和	这	第一的	单词	,	和	开始	离开	喜欢	一个	凤头麦鸡	,	所以	那	,

“她一听到第一个字就站了起来，像只凤头麦鸡一样飞了起来，于是，

[eə(r)][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['dɪstəns] ['dednd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

ere	she	finished	,	distance	deadened	her	voice	.
埃雷	她	完成的	,	距离	麻木	她	嗓音	.

她说完，距离让她的声音变得沙哑。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[pliːz] [weɪt] , " ['ʃaʊtɪd] [rɪk] ; " [ðə; ði] ['ænɪmlz] [went] [ɪn] [tuː] [baɪ] [tuː] , [rɪ'membə(r)] !

please	wait	,	"	shouted	Rick	;	"	the	animals	went	in	two	by	two	,	remember	!
请	等待	,	"	喊叫	里克	;	"	这	动物	去	在	二	经过	二	,	记住	!

“请稍等，”里克喊道；“记住，动物们是两个两个地进去的！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ; [səʊ][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][rɒd][ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

"	It	was	of	no	avail	;	so	he	caught	up	his	rod	and	ran	after	her	,
"	它	曾是	的	不	可用	;	所以	他	捕捉	向上	他的	杆	和	跑	后	她	,

“但毫无用处；于是他拿起棍子追了上去。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['aɪdl][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [mɪs] - [roʊl][ɒv; əv] [sfɪŋks] .

leaving	the	idol	to	fulfil	Miss	Willina's	rôle	of	sphinx	.
离开	这	偶像	到	实现	错过	-	角色	的	狮身人面像	.

留下偶像来扮演威利娜小姐的斯芬克斯角色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

It	had	been	dark	some	hours	before	she	dropped	her	knitting	with	a
它	有	到过	黑暗的	一些	小时	前	她	掉落	她	针织	和	一个

['pɜːpəsli] [drə'mætɪk] [stɑːt] .

purposely	dramatic	start	.
故意	戏剧性	开始	.

天黑几个小时后，她突然放下手中的毛线，以一种刻意夸张的方式开始了。

" [əʊ] , [rɪk] ! ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ?

"	Oh	,	Rick	!	didn't	I	say	I	had	a	presentiment	?
"	哦	,	里克	!	没有	我	说	我	有	一个	预感	?

“哦，里克！我不是说过我有预感吗？”

[naʊ] [aɪv] [gɒn] [ænd; ənd] [left] [ðæt] ['wɪkɪd] ['aɪdl][ɒn][ðə; ði][hɑːp] - - [ɒn][ðə; ði][ælt][nə; nɑː] - [hɑːp]

Now	I've	gone	and	left	that	wicked	idol	on	the	harp	-	-	on	the	Alt	na	heac	harp
现在	我已经	已消失	和	左边	那	邪恶	偶像	在	这	竖琴	-	-	在	这	另类	纳	-	竖琴

[ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	all	places	in	the	world	,
的	全部	地方	在	这	世界	,

现在我竟然把那邪恶的偶像留在了竖琴上——偏偏是留在了世界上那座阿尔特纳赫克竖琴上！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] !

and	you	a	descendant	of	the	Vikings	!
和	你	一个	后裔	的	这	维京人	!

而你，竟然是维京人的后裔！

" [rɪk] , [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][æn; ən] ['ɪnfənt] ['sæmjʊəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ænts] [ruːm] , [lʊkt] [ʌp] ['tʃɪəfəli]

"	Rick	,	at	work	on	an	infant	Samuel	for	his	aunt's	room	,	looked	up	cheerfully
"	里克	,	在	工作	在	一个	婴儿	塞缪尔	为了	他的	姑姑的	房间	,	看起来	向上	愉快地

.

:

.

“里克正在为他姑妈的房间制作婴儿塞缪尔的玩偶，他高兴地抬起头来。

" [wel] , [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	what	has	that	to	do	with	it	?	"
"	出色地	,	什么	有	那	到	做	和	它	?	"

“那又跟这件事有什么关系呢？”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

[waɪ] , ['evriθɪŋ] .

why	,	everything	.
为什么	,	一切	.

为什么？一切。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['ledʒənd] ?

Don't	**you**	**know**	**the**	**legend**	**?**
不	你	知道	这	传奇	?

你不知道这个传说吗?

['evriθɪŋ] [left] [ɒn] [ðæt] [hɑːp] [ˌdisə'piə] .

Everything	**left**	**on**	**that**	**harp**	**disappears**	**.**
一切	左边	在	那	竖琴	消失	.

竖琴上剩下的所有东西都消失了。

[ðə; ði] [ded] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**dead**	**take**	**it**	**as**	**a**	**tribute**	**,**	**and**	**if**	**they**	**don't**	**like**	**it**	**,**
这	死的	拿	它	作为	一个	贡	,	和	如果	他们	不	喜欢	它	,

死者将其视为敬意，如果他们不喜欢，

[ðeɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ]

they	**send**	**it**	**back**	**to**	**work**	**evil**	**to**	**the**	**living**	**for**	**a**	**month**	**and**	**a**	**day**
他们	发送	它	后退	到	工作	邪恶的	到	这	活的	为了	一个	月	和	一个	天

. "

. "

. "

他们把它送回去，让它给活人带来一个月零一天的邪恶。”

" - !

" Willina !

" - !

“威利娜！”

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn][mək'dɒn(ə)ld][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [hɪz; ɪz]

"	**Mr**	**.**	**John**	**Macdonald**	**was**	**a**	**silent**	**man**	**,**	**but**	**when**	**he**	**did**	**speak**	**,**	**his**
"	先生	.	约翰	麦克唐纳	曾是	一个	沉默的	男人	,	但	什么时候	他	做过	说话	,	他的

['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

meaning	**was**	**clear**	**.**
意义	曾是	清除	.

约翰·麦克唐纳先生是个沉默寡言的人，但他一旦开口，意思就很清楚。

" [weə(r)] [ðə; ði]['devə)l][juː; jʊ][get] [ɔːl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː] .

"	**Where**	**the**	**devil**	**you**	**get**	**all**	**that**	**rubbish**	**passes**	**me**	**.**
"	在哪里	这	魔鬼	你	得到	全部	那	垃圾	通过	我	.

“你从哪儿弄来的这些垃圾，我根本没机会接触。”

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][lɒŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [aɪv] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]

I've	**lived**	**longer**	**in**	**this**	**island**	**than**	**you**	**,**	**I've**	**seen**	**more**	**of**	**the**	**people**	**than**
我已经	居住地	更长	在	这	岛	比	你	,	我已经	已见	更多的	的	这	人们	比

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

我在这座岛上居住的时间比你长，我见过的人也比你多。

[jet] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [træʃ] .

yet	**I**	**never**	**heard**	**such**	**trash**	**.**
然而	我	绝不	听到	这样的	垃圾	.

但我从未听过如此垃圾的东西。

" [hiː; hi] [daɪvd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm]

"	**He**	**dived**	**back**	**into**	**his**	**book**	**as**	**suddenly**	**as**	**he**	**had**	**emerged**	**from**
"	他	潜水	后退	进入	他的	书	作为	突然	作为	他	有	出现	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他像刚才突然放下书一样，又迅速地埋头继续看书。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

and	there	was	a	dead	silence	.
和	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , ['ɑːnti] , " ['wɪspəd] [rɪk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ;

"	Never	mind	,	auntie	,	"	whispered	Rick	sympathetically	;
"	绝不	头脑	,	阿姨	,	"	低声说道	里克	同情地	;

“没关系，阿姨，”里克同情地低声说道；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['autbreik, ˌaut'breik] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌʌp'set] [mɪs] -

for	these	outbreaks	were	almost	the	only	things	which	upset	Miss	Willina's
为了	这些	疫情爆发	是	几乎	这	仅有的	事物	哪个	沮丧的	错过	-

['mædʒəsti] .

majesty	.
威严	.

因为这些疫情几乎是唯一能让威利娜小姐陛下不悦的事情。

" [aɪl] [gəʊ] [fɜːst] [θɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] - ['dʒʌmbəʊ] [bæk] [tuː; tə] [biː; bi] [bɜːnt] . "

"	I'll	go	first	thing	and	bring	Numbo	Jumbo	back	to	be	burnt	.	"
"	患病的	去	第一的	事物	和	带来	-	巨型	后退	到	是	烧焦的	.	"

“我一早就去把努姆博·詹博带回来烧死。”

" [preɪ] [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [snɪf] .

"	Pray	do	not	trouble	,	"	she	replied	with	an	audible	sniff	.
"	祈祷	做	不是	麻烦	,	"	她	回复	和	一个	可听见的	嗅	.

“请不要麻烦我，”她抽泣着回答道。

" [ɪf] [aiˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] , [aiˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] .

"	If	I	am	foolish	,	I	am	foolish	.
"	如果	我	是	愚蠢	,	我	是	愚蠢	.

“如果我愚蠢，那我就愚蠢。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rʌbɪʃ] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rʌbɪʃ] .

If	it	is	rubbish	,	I	suppose	it	is	rubbish	.
如果	它	是	垃圾	,	我	认为	它	是	垃圾	.

如果真是垃圾，那我想它就是垃圾。

['əʊnli] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ai]

Only	if	anything	happens	,	perhaps	you	will	be	considerate	enough	to	admit	that	I
仅有的	如果	任何事物	发生	,	也许	你	将要	是	周到	足够的	到	承认	那	我

[fɔː'təʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

foretold	it	.
预言	它	.

只有当事情真的发生时，或许你才会体谅我，承认是我预言的。

" [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] ['dɪgnəti] , [haʊ'evə(r)] , ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [rɪk] - [feɪs] ,

"	Her	hurt	dignity	,	however	,	vanished	before	Rick	Halmar's	face	,
"	她	伤害	尊严	,	然而	,	消失了	前	里克	-	脸	,

然而，在里克·哈尔马面前，她受伤的尊严瞬间消失殆尽。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['maɪnəs] [ðə; ði] ['aɪdl] .

when	he	came	in	to	breakfast	next	morning	minus	the	idol	.
什么时候	他	来了	在	到	早餐	下一个	早晨	减	这	偶像	.

第二天早上他来吃早餐时，偶像不见了。

" [gɒn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

“走了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在潮汐通道(In the Tideway)
第2/6页

[əʊ] , [rɪk] !
Oh , Rick !
哦 , 里克 !

哦，里克!

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
you don't mean it isn't there ?
你 不 意思是 它 不是 那里 ?

你的意思不是说它不存在吧?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [nɒt] [dɪsˈpliːzd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" she cried , in not displeased excitement .
" 她 哭 , 在 不是 不高兴 激动 .

她哭了，语气中带着兴奋，而非不满。

" [dʒɒn] ! [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" John ! do you hear ?
" 约翰 ! 做 你 听到 ?

约翰！你听到了吗?

[ɪts] [gɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['rʌbɪʃ] .
It's gone , and you said it was rubbish .
它是 已消失 , 和 你 说 它 曾是 垃圾 .

它不见了，而你却说它是垃圾。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?
What do you say now ?
什么 做 你 说 现在 ?

你现在有什么话说?

" ['mɪstə(r)] . [məkˈdɒn(ə)ld] [əˈfektɪd] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)] .
" Mr . Macdonald affected not to hear .
" 先生 . 麦克唐纳 做作的 不是 到 听到 .

麦克唐纳先生装作没听见。

" [jes] , [ɪts] [gɒn] , " [sed] [rɪk] .
" Yes , it's gone , " said Rick .
" 是的 , 它是 已消失 , " 说 里克 .

“是的，没了。”里克说。

" - ['dʒʌmboʊz][ɒn][ðə; ði] [luːs] .
" Numbo Jumbo's on the loose .
" - 巨型 在 这 松动的 .

“Numbo Jumbo 逃脱了。”

[ai][ɪkˈspekt] , ['riːəli] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [krɔftɚz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I expect , really , that some of the crofter's children have taken it for a
我 预计 , 真的 , 那 一些 的 这 佃农的 孩子们 有 已采取 它 为了 一个
[dɒl] . "
doll . "
玩具娃娃 . "

我估计，佃农的某些孩子把它当成了洋娃娃。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [skɒf] , ['erɪk] ,
" It is all very well for your uncle to scoff , Eric ,
" 它 是 全部 非常 出色地 为了 你的 叔叔 到 嘲笑 , 埃里克 ,

“你叔叔嘲笑是可以理解的，埃里克，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][mɔː(r)] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['eldəz] ,

but	the	young	should	have	more	reverence	for	the	wisdom	of	their	elders	,
但	这	年轻的	应该	有	更多的	尊敬	为了	这	智慧	的	他们的	长者	,

但年轻人应该更加尊重长辈的智慧。

" [ri'tɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [sɪ'vɪəli] .

"	retorted	his	aunt	severely	.
"	反驳	他的	阿姨	严重	.

“他姑妈严厉地反驳道。”

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [wɪl] ! - - [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] - - "

"	But	Aunt	Will	!	-	-	you	don't	really	believe	-	-	"
"	但	阿姨	将要	!	-	-	你	不	真的	相信	-	-	"

“可是威尔阿姨！——你不会真的相信吧——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'liːfs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['erɪk] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

"	I	am	not	responsible	for	my	beliefs	to	you	,	Eric	,	whatever	you	may	be
"	我	是	不是	负责任的	为了	我的	信仰	到	你	,	埃里克	,	任何	你	可能	是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“埃里克，无论你对我而言是什么关系，我都不对你负责我的信仰。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ,

and	perhaps	if	you	have	no	respect	for	me	as	your	aunt	,
和	也许	如果	你	有	不	尊重	为了	我	作为	你的	阿姨	,

也许你连我这个姑姑都不尊重，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] .

you	will	please	to	recollect	that	I	am	also	your	godmother	.
你	将要	请	到	追忆	那	我	是	还	你的	教母	.

请您记住，我也是您的教母。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

It	all	comes	of	disobedience	.
它	全部	来	的	不服从	.

这一切都源于违抗命令。

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [meɪk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] - - -

'	Thou	shalt	not	make	to	thyself	-	-	'
-	你	应	不是	制作	到	你自己	-	-	-

“你不可为自己谋取——”

" [rɪk] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɔːd] .

"	Rick	leant	back	in	his	chair	and	roared	.
"	里克	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	咆哮	.

里克向后靠在椅子上，咆哮起来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['dɪgnəti] ,

"	And	if	you	can't	even	remember	that	,	"	she	went	on	,	bristling	with	dignity	,
"	和	如果	你	不能	甚至	记住	那	,	"	她	去	在	,	竖起的	和	尊严	,

“如果你连这点都记不住，”她继续说道，语气里满是尊严，

" [juː; jʊ] [maɪt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [miːt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [mɒkt] [æt; ət]

"	you	might	recollect	the	punishment	meted	out	to	the	children	who	mocked	at
"	你	可能	追忆	这	惩罚	已记录	出去	到	这	孩子们	WHO	嘲笑	在

[ðə; ði][bɔːld] [hedz] .

the	bald	heads	.
这	秃	头部	.

“你可能还记得那些嘲笑秃头的孩子所受到的惩罚。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔɪlz] [ɒv; əv][heə(r)] ,

"	She	paused	,	her	hand	went	up	suddenly	to	her	coils	of	hair	,
"	她	暂停	,	她	手	去	向上	突然	到	她	线圈	的	头发	,

她顿了顿，突然抬手抚摸起盘起的秀发。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [feɪld] ,

she	tried	hard	to	keep	her	countenance	,	failed	,
她	尝试	难的	到	保持	她	面容	,	失败的	,

她努力保持镇定，但失败了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mək'dɑːnəldz] [diːp] - [təʊnd] ['lɑːftə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [beɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['trebl]

and	Mr	.	Macdonald's	deep	-	toned	laughter	made	a	bass	to	her	treble
和	先生	.	麦当劳	深的	-	色调	笑声	制成	一个	低音	到	她	高音

[ænd; ənd] [rɪks] ['tenə(r)] .

and	Rick's	tenor	.
和	里克的	男高音	.

麦克唐纳先生低沉的笑声，与她的高音和里克的男高音形成了鲜明的对比。

[ðæt] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv][ten] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [mɪs] - [rɒθ] .

That	,	nine	times	out	of	ten	,	was	the	end	of	Miss	Willina's	wrath	.
那	,	九	时代	出去	的	十	,	曾是	这	结尾	的	错过	-	愤怒	.

十有八九，威利娜小姐的怒火就此平息。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [prə'fesə(r)] - , ['leɪɪŋ] - ['dʒʌmbəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

"	I	found	it	,	"	said	Professor	Endorwick	,	laying	Numbo	Jumbo	on	the	drawing	-	room
"	我	成立	它	,	"	说	教授	-	,	躺下	-	巨型	在	这	绘画	-	房间

['teɪb(ə)l][æt; ət] - ,

table	at	Roederay	,
桌子	在	-	,

“我找到了，”恩多威克教授说着，把“巨型数字”放在罗德雷的客厅桌子上。

" [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn]['ɔːdə(r)] , ['leɪdi] [mɔːd] ,

"	as	I	was	coming	over	the	moor	this	morning	,	in	order	,	Lady	Maud	,
"	作为	我	曾是	未来	超过	这	泊	这	早晨	,	在	命令	,	女士	莫德	,

“今天早上我穿过荒原的时候，按顺序，莫德夫人，

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)][baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] .

to	finish	a	delightful	walking	tour	by	a	still	more	delightful	visit	.
到	结束	一个	愉快	步行	旅游	经过	一个	仍然	更多的	愉快	访问	.

以一次更加令人愉快的参观来结束一次愉快的徒步之旅。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)][ɒn][ðə; ðɪ] - [sændz] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ]

Oddly	enough	,	I	found	something	similar	on	the	Grâda	Sands	yesterday	,	but	this	,	I
奇怪	足够的	,	我	成立	某物	相似的	在	这	-	桑兹	昨天	,	但	这	,	我

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

奇怪的是，我昨天在格拉达沙滩上也发现了类似的东西，但我担心，

[ɪz]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

is	genuine	,	and	therefore	quite	uninteresting	.
是	真的	,	和	所以	相当	无聊	.

这是真的，因此也相当无趣。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['næpsæk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

I	have	it	in	my	knapsack	if	you	will	allow	me	.
我	有	它	在	我的	背包	如果	你	将要	允许	我	.

如果允许的话，我把它放在背包里了。

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fræktʃə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,
from **the** **fracture** **you** **will** **observe** **that** **it** **has** **formed** **part** **of** **a** **handle** **,**
从 这 断裂 你 将要 观察 那 它 有 形成 部分 的 一个 处理 ,

从断裂处可以看出，它曾是把手的一部分。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['pæd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] [kə'nuː] , [æz; əz] [ðɪs] [grəʊ'tesk] ,
probably **the** **paddle** **of** **a** **war** **canoe** **,** **as** **this** **grotesque** **,**
大概 这 桨 的 一个 战争 独木舟 , 作为 这 怪诞 ,

可能是一艘战船的桨，因为这很怪异。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] [feɪt] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
which **represents** **the** **savage** **conception** **of** **Äte** **or** **Fate** **,** **is** **generally** **used** **for** **that** **purpose** **.**
哪个 代表 这 野蛮的 概念 的 - 或者 命运 , 是 一般来说 用过的 为了 那 目的 .

它代表了对 Äte 或命运的野蛮理解，通常用于此目的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['drɪftɪd] [hɪə(r)] , ['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] , [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ,
It **has** **drifted** **here** **,** **doubtless** **in** **the** **Gulf** **Stream** **,** **is** **therefore** **,** **as** **I** **said** **before** **,** **,**
它 有 漂移 这里 , 毫无疑问 在 这 海湾 溪流 , 是 所以 , 作为 我 说 前 ,

它无疑是随着墨西哥湾暖流漂流到这里的，因此，正如我之前所说，

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [sɪns] [məʊst] [mjʊ'zɪəm] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
uninteresting **,** **since** **most** **museums** **possess** **something** **of** **the** **sort** **.**
无聊 , 自从 最多 博物馆 具有 某物 的 这 种类 .

没什么意思，因为大多数博物馆都有类似的藏品。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .
This **,** **however** **,** **is** **very** **different** **.**
这 , 然而 , 是 非常 不同的 .

然而，情况却截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [əb'zɜːv] , [ɒv; əv] ['veri] ['riːs(ə)nt] [kən'strʌkʃn] .
It **is** **,** **you** **will** **again** **observe** **,** **of** **very** **recent** **construction** **.**
它 是 , 你 将要 再次 观察 , 的 非常 最近的 建造 .

你会再次注意到，它是近期建造的。

[ðɪs] ,
This **,**
这 ,

这，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [hɑːp] [ɔː(r)] ['vaɪkɪŋz] [tuːm] ['feɪməs] [ɪn]['ləʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
joined **to** **the** **fact** **that** **I** **found** **it** **on** **a** **harp** **or** **Viking's** **tomb** **famous** **in** **local** **tradition** **,**
加入 到 这 事实 那 我 成立 它 在 一个 竖琴 或者 维京人的 墓 著名的 在 当地的 传统 ,

再加上我是在当地传说中著名的竖琴或维京人墓穴上发现它的，

[pɔɪnts] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [kən'kluːsɪvli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l]

points	,	**to**	**my**	**mind**	,	**conclusively**	**towards**	**the**	**survival**	**amongst**	**this**	**primitive**	**people**
积分	,	到	我的	头脑	,	最终	向	这	生存	在	这	原始	人们

[ɒv; əv][sʌm; səm] ,

of	**some**	**,**
的	一些	,

在我看来，这最终指向了某些原始部落成员得以生存的结论。

[ɪf] [nɒt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [kʌlt] [ɒv; əv] [feɪt] .

if	**not**	**the**	**original**	**,**	**cult**	**of**	**Fate**	**.**
如果	不是	这	原来的	,	邪教	的	命运	.

如果不是最初的，那就是命运教派。

[ai] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [træk] [həʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪnt]

I	**need**	**scarcely**	**say**	**that**	**nothing**	**is**	**more**	**difficult**	**to**	**track**	**home**	**than**	**the**	**faint**
我	需要	几乎	说	那	没有什么	是	更多的	难的	到	追踪	家	比	这	头晕的

['fʊtstep] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtɪd] [bɪ'liːf] ,

footstep	**of**	**a**	**discredited**	**belief**	**,**
脚步	的	一个	声名狼藉	信仰	,

我几乎无需赘言，没有什么比追踪一个已被证伪的信念的微弱足迹更难的了。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ræʃ] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [prɒmpt] [dɪ'naɪəl] .

simply	**because**	**rash**	**inquiry**	**results**	**in**	**prompt**	**denial**	**.**
简单地	因为	皮疹	询问	结果	在	迅速的	拒绝	.

仅仅因为草率的询问会导致对方立即否认。

[ai][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]

I	**must**	**therefore**	**be**	**careful**	**,**	**and**	**I**	**will**	**ask**	**you**	**also**	**,**	**for**	**the**	**present**
我	必须	所以	是	小心	,	和	我	将要	问	你	还	,	为了	这	展示

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

因此我必须谨慎行事，而且至少目前我也要请求您：

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['saɪləns] [ɒn][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .

to	**preserve**	**a**	**kindly**	**silence**	**on**	**my**	**discovery**	**.**
到	保存	一个	亲切地	沉默	在	我的	发现	.

为了保守秘密，我对我的发现保持沉默。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**He**	**looked**	**round**	**his**	**company**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**full**	**meeting**	**of**	**the**
"	他	看起来	圆形的	他的	公司	作为	如果	它	是	一个	满的	会议	的	这

['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .

British	**Association**	**after**	**lunch**	**.**
英国	协会	后	午餐	.

“他环顾四周，仿佛这是英国科学促进会午餐后的全体会议。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['leɪdi] [mɔːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**it**	**consisted**	**of**	**Lady**	**Maud**	**,**	**her**	**husband**	**,**	**and**
作为	一个	事情	的	事实	,	它	由……组成	的	女士	莫德	,	她	丈夫	,	和

['juːstəs] ['gɔːd(ə)n] .

Eustace	**Gordon**	**.**
尤斯塔斯	戈登	.

事实上，它由莫德夫人、她的丈夫和尤斯塔斯·戈登组成。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['beəli] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪs'kʌmfət]

They	**had**	**barely**	**finished**	**breakfast**	**when**	**the**	**professor**	**,**	**ignorant**	**of**	**their**	**discomfort**
他们	有	仅仅	完成的	早餐	什么时候	这	教授	,	无知	的	他们的	不适

,

,
,

他们刚吃完早饭，教授却丝毫不察觉到他们的不适。

[wɔːkt] [ɪn][ɒn][ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənt] .

walked	in	on	them	according	to	previous	arrangement	.
步行	在	在	他们	根据	到	以前的	安排	.

按照事先约定，我走进了他们的房间。

['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bɪəd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Wilson	,	a	slight	,	pleasant	-	looking	man	with	a	short	beard	covering	his
先生	.	威尔逊	,	一个	轻微	,	令人愉快的	-	寻找	男人	和	一个	短的	胡须	覆盖	他的

[tʃɪn] , - - [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [tʃɪn] ,

chin	,	-	-	or	want	of	chin	,
下巴	,	-	-	或者	想	的	下巴	,

威尔逊先生身材瘦削，相貌和善，留着短须，遮住了下巴——或者说，他根本没有下巴。

- - [hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]

-	-	had	been	moving	restlessly	from	window	to	fireplace	and	back	again
-	-	有	到过	移动	躁动不安	从	窗户	到	壁炉	和	后退	再次

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

during	this	speech	,
期间	这	演讲	,

——在演讲期间，他一直在窗边和壁炉之间来回不安地走动。

[naʊ] ['drʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [sɪl] ,

now	drumming	with	his	fingers	on	the	sill	,
现在	打鼓	和	他的	手指	在	这	窗台	,

现在他正用手指敲击窗台，

[naʊ] ['trænsfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [bə'rɒmɪtə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] ,

now	transferring	his	attention	to	a	fisherman's	barometer	on	the	mantelpiece	,
现在	转移	他的	注意力	到	一个	渔民的	晴雨表	在	这	壁炉架	,

现在，他的注意力转移到了壁炉架上的渔夫气压计上。

[ə'gen] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə]['kwaɪət] .

again	slipping	his	hands	to	his	pockets	as	if	to	force	himself	to	quiet	.
再次	滑倒	他的	双手	到	他的	口袋	作为	如果	到	力量	他自己	到	安静的	.

他再次将手插进口袋，仿佛要强迫自己安静下来。

['leɪdi] [mɔːd] , ['miːnwaɪl] , [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['dʒʌmbəʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Lady	Maud	,	meanwhile	,	stood	by	the	table	looking	at	Numbo	Jumbo	and	the
女士	莫德	,	同时	,	站立	经过	这	桌子	寻找	在	-	巨型	和	这

[dɪ'spaɪzd] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

despised	original	.
被鄙视的	原来的	.

与此同时，莫德夫人站在桌旁，看着“大块头”和那个令人厌恶的原版。

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪz] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ?

"	So	you	think	the	one	with	the	eyes	most	interesting	?
"	所以	你	思考	这	一	和	这	眼睛	最多	有趣的	?

“所以你觉得眼睛最有趣的那一个？”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] .

and	I	don't	.
和	我	不	.

而我没有。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['flɒtsəm] ['dʒetsəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][hændz] , ['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

"	She	raised	the	flotsam	jetsam	in	her	slender	hands	,	scanning	it	more	closely	.
"	她	提高	这	废料	残骸	在	她	苗条	双手	,	扫描	它	更多的	密切	.

她用纤细的双手举起漂浮物，仔细端详起来。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [prə'fesə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	wonder	if	you	would	give	me	this	,	professor	,	"	she	said	suddenly	.
"	我	想知道	如果	你	会	给	我	这	,	教授	,	"	她	说	突然	.

“教授，不知您是否愿意把这个给我？”她突然说道。

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I've	taken	a	great	fancy	to	it	.	"
"	我已经	已采取	一个	伟大的	想要	到	它	.	"

“我非常喜欢它。”

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] !

"	My	dear	lady	!
"	我的	亲爱的	女士	!

“我亲爱的女士！”

[aiˌeɪ 'em]['əʊnli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

I	am	only	relieved	to	find	you	have	not	chosen	the	other	,
我	是	仅有的	松了口气	到	寻找	你	有	不是	选定	这	其他	,

得知你没有选择另一个人，我才松了一口气。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gælənt] [baʊ; bəʊ] .

"	he	replied	with	a	gallant	bow	.
"	他	回复	和	一个	英勇	弓	.

他恭敬地鞠了一躬。

" [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][maɪ] [lɔː] . "

"	In	either	case	,	however	,	your	desire	is	my	law	.	"
"	在	任何一个	案件	,	然而	,	你的	欲望	是	我的	法律	.	"

“但无论如何，你的愿望就是我的法则。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

"	I	believe	that	beast	of	a	thing	is	going	down	again	,
"	我	相信	那	兽	的	一个	事物	是	去	向下	再次	,

“我相信那头野兽又要倒下了。”

" ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

"	muttered	Mr	.	Wilson	from	the	mantelpiece	.
"	低声说道	先生	.	威尔逊	从	这	壁炉架	.

“威尔逊先生从壁炉架上低声说道。”

" [ðə; ði] ['klænzmən] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	The	Clansman	will	never	be	able	to	come	in	to	-	morrow	.
"	这	族人	将要	绝不	是	有能力的	到	来	在	到	-	明天	.

“族人明天肯定进不来了。”

[ɪts] [tuː] [bæd][ɒv; əv]['huːpə(r)] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

It's	too	bad	of	Hooper	,	upon	my	soul	it	is	.	"
它是	也	坏的	的	胡珀	,	之上	我的	灵魂	它	是	.	"

胡珀真是太可怜了，我发誓。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " ['remənstreit, ri'mɔn-] ['juːstəs] , " ['eniθɪŋ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	My	dear	fellow	,	"	remonstrated	Eustace	,	"	anything	will	go	down	if	it	is
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	抗议	尤斯塔斯	,	"	任何事物	将要	去	向下	如果	它	是

[kən'tɪnjuəli] [θʌmp] .

continually	thumped	.
持续	猛击	.

“我亲爱的伙计，”尤斯塔斯劝道，“任何东西如果一直被敲打，都会倒塌的。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [ə; eɪ][bɪt] ['bləʊɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bləʊz] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] .

It's	a	lovely	day	,	a	bit	blowy	,	but	it	always	blows	on	this	coast	.
它是	一个	迷人的	天	,	一个	少量	吹风	,	但	它	总是	打击	在	这	海岸	.

今天天气很好，有点风，不过这片海岸总是刮风。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] . "

The	warmth	of	the	Gulf	Stream	.	"
这	温暖	的	这	海湾	溪流	.	"

墨西哥湾暖流的温暖。

" [ɑ:] , [kən'faʊnd] [ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] !
" Ah , confound the Gulf Stream !
" 啊 , 混杂 这 海湾 溪流 !

“啊，真该死的墨西哥湾暖流！”

" ['leɪdi] [mɔ:d] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Lady Maud turned to her husband in surprise .
" 女士 莫德 转向 到 她 丈夫 在 惊喜 .

莫德夫人惊讶地转向她的丈夫。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə] - [deɪ] , ['edwəd] ?
" What is the matter to - day , Edward ?
" 什么 是 这 事情 到 - 天 , 爱德华 ?

“爱德华，今天有什么事吗？”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ]['vælеɪ; 'vælɪt][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .
I didn't know a valet was such a hero to his master .
我 没有 知道 一个 代客泊车 曾是 这样的 一个 英雄 到 他的 掌握 .

我不知道贴身男仆对主人来说竟然是如此重要的英雄。

[waɪ] , ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n]['hæznt] [dʌn] [ə; eɪ]['hændz] [tɜ:n] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Why , Josephine hasn't done a hand's turn since she caught sight of the
为什么 , 约瑟芬 还没有 完毕 一个 手的 转动 自从 她 捕捉 视线 的 这
['sti:mə(r)] [æt; ət]['əʊbən] ,
steamer at Oban ,
汽船 在 奥班 ,

哎呀，自从约瑟芬在奥班港看到那艘汽船后，她就再也没做过一次手活了。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kəm'pleɪn] .
but I don't complain .
但 我 不 抱怨 .

但我不会抱怨。

" [hi:; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hu:pə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd]
" He muttered something about Hooper having been with him for years and
" 他 低声说道 某物 关于 胡珀 拥有 到过 和 他 为了 年 和
[stʊd] ['lʊkɪŋ] ['glu:mɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] .
stood looking gloomily out of the window with his back turned to everybody .
站立 寻找 阴郁地 出去 的 这 窗户 和 他的 后退 转向 到 大家 .

“他嘟囔着说胡珀已经和他在一起很多年了，然后背对着所有人，闷闷不乐地望着窗外。

['ju:stəs] ['gɔ:d(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ][hɑ:f] - [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk]
Eustace Gordon gave a half - contemptuous shrug of his shoulders and a look
尤斯塔斯 戈登 给予 一个 一半 - 轻蔑的 耸肩 的 他的 肩膀 和 一个 看
[æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
at his cousin .
在 他的 表哥 .

尤斯塔斯·戈登半是轻蔑地耸了耸肩，看了看他的表弟。

" [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['gɪli] , ['wɪlsn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come out and see the ghillies , Wilson , " he said .
" 来 出去 和 看 这 吉利 , 威尔逊 , " 他 说 .

“威尔逊，出来看看吉利服役的人吧，”他说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪski] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ; [ju:; jʊ] [si:] , [prə'fesə(r)]
" By the way , I sent to the inn for whiskey this morning ; you see , professor
" 经过 这 方式 , 我 发送 到 这 客栈 为了 威士忌酒 这 早晨 ; 你 看 , 教授
,
,
,

“对了，我今天早上派人去旅店买了威士忌；您看，教授，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,

nothing	**can**	**be**	**done**	**without**	**it**	**in**	**these**	**parts**	**,**
没有什么	能	是	完毕	没有	它	在	这些	部分	,

在这些地方，没有它什么都做不了。

[səʊ][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][əb'steɪnə(r)] .

so	**I**	**hope**	**you**	**are**	**not**	**a**	**total**	**abstainer**	**.**
所以	我	希望	你	是	不是	一个	全部的	禁酒者	.

所以，我希望你不是完全禁欲的人。

" [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [kɔːf] ['dʒentli] .

"	**The**	**professor**	**coughed**	**gently**	**.**
"	这	教授	咳嗽	轻轻地	.

教授轻轻咳嗽了一声。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn]['prɪnsəp(ə)l] .

"	**I**	**believe**	**I**	**am**	**on**	**principle**	**.**
"	我	相信	我	是	在	原则	.

“我相信我是在原则上坚持原则的。”

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ][fækt][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,

But	**having**	**observed**	**the**	**fact**	**you**	**mention**	**,**
但	拥有	观察到	这	事实	你	提到	,

但是，正如您所提到的，

[aɪ] [ɪn'veərɪəbli] ['kæri] [ə; eɪ][flɑːsk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] , ['mɪəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	**invariably**	**carry**	**a**	**flask**	**with**	**me**	**on**	**my**	**walking**	**tours**	**,**	**merely**	**,**	**of**	**course**	**,**
我	总是	携带	一个	烧瓶	和	我	在	我的	步行	旅游	,	仅仅	,	的	课程	,

我徒步旅行时总是随身携带一个保温瓶，当然，只是.....

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

as	**a**	**means**	**of**	**acquiring**	**information**	**.**
作为	一个	方法	的	收购	信息	.

作为获取信息的手段。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [bɜːst] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['bɔɪstərəs] ['lɑːftə(r)] .

"	**Mr**	**.**	**Wilson**	**burst**	**into**	**sudden**	**boisterous**	**laughter**	**.**
"	先生	.	威尔逊	爆裂	进入	突然	喧闹的	笑声	.

威尔逊先生突然放声大笑。

" [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] [ðæt] .

"	**A**	**good**	**joke**	**that**	**.**
"	一个	好的	开玩笑	那	.

真是个好笑的笑话。

[kʌm] [ə'lɒŋ] !

Come	**along**	**!**
来	沿着	!

一起来吧!

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒn][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

We	**all**	**have**	**a**	**thirst**	**for**	**knowledge**	**on**	**us**	**this**	**morning**	**.**
我们	全部	有	一个	口渴	为了	知识	在	我们	这	早晨	.

今天早上，我们都渴望获得知识。

" ['leɪdi] [mɔːd] , [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kɑːv(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] ,

"	**Lady**	**Maud**	**,**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**two**	**carven**	**images**	**,**
"	女士	莫德	,	左边	独自的	和	这	二	卡文	图片	,

“莫德夫人独自一人与这两尊雕像待在一起，

[tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [siː] - [weɪf] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sæŋktəm] ,

took	**up**	**the**	**sea**	**-**	**waif**	**and**	**carried**	**it**	**off**	**to**	**her**	**own**	**sanctum**	**,**
采取	向上	这	海	-	孤儿	和	携带	它	离开	到	她	自己的	圣所	,

她抱起那只海妖，把它带回了自己的隐居处。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈmæntəlʃelf] .

where	she	stuck	it	in	the	place	of	honour	on	the	mantelshelf	.
在哪里	她	卡住	它	在	这	地方	的	荣誉	在	这	壁炉架	.

她把它放在壁炉架上最显眼的位置。

[ðen] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [peɪl] [griːn] [ˈdʒɔsliŋ] [weɪvz] [ænd; ənd]

Then	,	walking	to	the	window	,	she	looked	out	on	pale	green	jostling	waves	and
然后	,	步行	到	这	窗户	,	她	看起来	出去	在	苍白	绿色的	推搡	波浪	和

[ˈpɜːp(ə)l] - [griːn] [ˈsweɪɪŋ] [ˈheðə(r)] .

purple	-	green	swaying	heather	.
紫色的	-	绿色的	摇晃	希瑟	.

然后，她走到窗边，望向窗外，只见浅绿色的波涛汹涌，紫绿色的石楠花摇曳生姿。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wen] [luˈiːzə] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪˈreləvəntli] .

"	I	wonder	when	Louisa	will	turn	up	,	"	she	thought	irrelevantly	.
"	我	想知道	什么时候	路易莎	将要	转动	向上	,	"	她	想法	无关紧要	.

“不知道路易莎什么时候会出现，”她心不在焉地想着。

" [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː]

"	After	all	,	she	would	have	done	better	to	come	on	with	us	and	get	it
"	后	全部	,	她	会	有	完毕	更好的	到	来	在	和	我们	和	得到	它

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

“毕竟，她最好还是跟我们一起完成这件事。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɒt] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːmə(r)] ['weðə(r)] .

instead	of	waiting	in	the	yacht	for	calmer	weather	.
反而	的	等待	在	这	游艇	为了	更平静	天气	.

而不是在游艇上等待风平浪静。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][kɑːm] [daʊn] ?

Suppose	it	were	never	to	calm	down	?
认为	它	是	绝不	到	冷静的	向下	?

假设局势永远无法平静下来呢?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [lɑːf] .

"	She	threw	open	the	window	with	a	reckless	laugh	.
"	她	扔	打开	这	窗户	和	一个	鲁莽	笑	.

她肆无忌惮地大笑着，猛地打开了窗户。

[ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [ɹ'eɪsd] [ɪn] , ['beliɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [laɪk] [seɪlz] ,

The	fresh	wind	raced	in	,	bellying	the	curtains	like	sails	,
这	新鲜的	风	比赛	在	,	腹部	这	窗帘	喜欢	帆	,

清风呼啸而来，将窗帘吹得像风帆一样鼓了起来。

['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['fɪgə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

catching	her	slender	figure	with	such	force	that	she	was	fain	to	cling	to	the
捕捉	她	苗条	数字	和	这样的	力量	那	她	曾是	欣然	到	黏着	到	这

[sæʃ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][mɑːst] .

sash	as	to	a	mast	.
窗扇	作为	到	一个	桅杆	.

她纤细的身躯被狠狠地抓住，以至于她不得不像抓住桅杆一样紧紧抓住腰带。

[səʊ] ['stændɪŋ] , [wɪð] [ðæt] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['sɜːdʒɪŋ] [siː] , [ænd; ənd][wʌn][hænd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

So	standing	,	with	that	background	of	surging	sea	,	and	one	hand	keeping	her
所以	常设	,	和	那	背景	的	滔滔	海	,	和	一	手	保持	她

[heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

hair	from	her	eyes	,
头发	从	她	眼睛	,

她站在那里，以波涛汹涌的大海为背景，一只手拨开挡在眼前的头发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'drɪft] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

she	looked	as	if	she	were	adrift	and	searching	the	horizon	for	some
她	看起来	作为	如果	她	是	漂流	和	搜索	这	地平线	为了	一些

[fə'mɪliə(r)] ['lændmɑːk] .

familiar	landmark	.
熟悉的	地标	.

她看起来像是迷失了方向，在地平线上寻找着某个熟悉的标志性建筑。

" [hɪrz] [lʌk] , [ænd; ənd] [wɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][gəʊ] [bæk] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

"	Here's	luck	,	and	wissing	you	may	all	go	back	as	you	came	,	without	any
"	这里是	运气	,	和	维辛	你	可能	全部	去	后退	作为	你	来了	,	没有	任何

[mɪ'steɪks] [wɒt'evə(r)] .

mistakes	whatever	.
错误	任何	.

“祝你们好运，愿你们都能平安返回，一路顺风，不犯任何错误。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['spəʊksmən] ['gɪli] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , ['təʊstɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['tenənt] .

"	It	was	the	spokesman	ghillie	from	below	,	toasting	the	new	tenant	.
"	它	曾是	这	发言人	吉利	从	以下	,	祝酒	这	新的	租户	.

“那是楼下的发言人，他举杯祝贺新租户。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] ['juːstəs] ['gɔːrdənz] [ə'mjuːzd] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] [hɜːz] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld]

She	looked	down	to	meet	Eustace	Gordon's	amused	eyes	raised	to	hers	;	she	smiled
她	看起来	向下	到	见面	尤斯塔斯	戈登的	觉得好笑	眼睛	提高	到	她的	;	她	微笑

[bæk] [æt; ət][hɪm] ,

back	at	him	,
后退	在	他	,

她低头看向尤斯塔斯·戈登，正巧看到他带着戏谑的眼神望着她；她也对他笑了笑。

[ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

and	,	closing	the	window	,	returned	to	the	fireplace	.
和	,	结束	这	窗户	,	返回	到	这	壁炉	.

然后，关上窗户，回到壁炉旁。

[ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪt] [pə'sɒnɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)]['pæd(ə)l] ,

There	,	under	the	eye	of	fate	personified	in	the	war	paddle	,
那里	,	在下面	这	眼睛	的	命运	拟人化的	在	这	战争	桨	,

在那里，在化身为战桨的命运注视下，

[ðə; ði] [freɪz] " [gəʊ] [bæk] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] " [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [wɪʃ] ,

the	phrase	"	go	back	as	you	came	"	struck	her	as	a	curious	wish	,
这	短语	"	去	后退	作为	你	来了	"	击	她	作为	一个	好奇的	希望	,

“原路返回”这句话让她觉得是一个奇怪的愿望。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌɪnfə'lɪsɪtəs] [wʌn] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)]

perhaps	even	a	somewhat	infelicitous	one	,	considering	the	discomfort	of	their
也许	甚至	一个	有些	不吉利的	一	,	考虑	这	不适	的	他们的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

考虑到他们抵达时的不适，这或许还是一种不太愉快的结局。

[weə'æt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][məʊst] [θɪŋz] .

Whereat	she	laughed	,	as	she	did	at	most	things	.
哪里	她	笑了	,	作为	她	做过	在	最多	事物	.

她笑了，就像她对大多数事情一样。

[nɒt] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [mɔːd] , [dɪ'spaɪt] ['meni] [ə'tempts] ,

Not	all	,	for	Lady	Maud	,	despite	many	attempts	,
不是	全部	,	为了	女士	莫德	,	尽管	许多	尝试	,

尽管多次尝试，但并非所有人都能如愿以偿，对于莫德夫人来说，

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

had	never	been	able	to	get	the	whip	hand	of	her	conscience	.
有	绝不	到过	有能力的	到	得到	这	鞭	手	的	她	良心	.

她始终无法摆脱良心的束缚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['draɪvɪŋ] [raʊnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	to	ménager	it	by	driving	round	anything	at	which	she	thought	it
她	有	到	-	它	经过	驾驶	圆形的	任何事物	在	哪个	她	想法	它

['laɪkli] [tuː; tə] [ʃaɪ] .

likely	to	shy	.
可能	到	害羞的	.

她不得不开车绕开任何她认为它可能会害怕的地方，以此来驯服它。

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [hæd; həd] [biːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪn] [ðɪs] [sə'kjuːɪtəs] [weɪ]

Her	marriage	to	Mr	.	Wilson	had	been	approached	in	this	circuitous	way
她	婚姻	到	先生	.	威尔逊	有	到过	接近	在	这	迂回	方式

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['mænɪfest] [əd'væntɪdʒ] [kəm'pliːtli] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['sentrəl] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd]

until	its	manifest	advantages	completely	obscured	the	central	fact	that	she	really	loved
直到	它是	显现	优势	完全地	模糊不清	这	中央	事实	那	她	真的	喜爱

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['juːstəs] .

her	cousin	Eustace	.
她	表哥	尤斯塔斯	.

她与威尔逊先生的婚姻是经过一番迂回曲折才最终达成的，直到婚姻的明显好处完全掩盖了她真正爱着表弟尤斯塔斯这一核心事实。

[æz; əz] [jet] [rɪ'pentəns] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn'diːd] ,

As	yet	repentance	had	not	come	to	her	;	indeed	,
作为	然而	悔改	有	不是	来	到	她	;	的确	,

她当时还没有悔改之心；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hɑːdli] [tuː; tə][wʌn][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

it	came	hardly	to	one	so	full	of	common	sense	and	worldly	wisdom	as	she
它	来了	几乎	到	一	所以	满的	的	常见的	感觉	和	世俗	智慧	作为	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

即使对于像她这样充满常识和世故智慧的人来说，这也很难理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] .

but	it	came	sometimes	.
但	它	来了	有时	.

但有时也会发生。

[wʌns] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['sʌnlɪt] ['splətri] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Once	as	a	child	it	had	come	suddenly	in	the	sunlit	solitary	room	into	which
一次	作为	一个	孩子	它	有	来	突然	在	这	阳光照射	孤	房间	进入	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

she	had	been	set	apart	for	reflection	,
她	有	到过	放	除	为了	反射	,

她小时候有一次在阳光明媚的单人房间里突然发作，当时她被安排到那里反思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [nɑː'iːvli] , " [əʊ] , [gɒd] , [aɪm] ['spri] [naʊ] ;

and	she	had	knelt	down	to	say	naïvely	,	"	Oh	,	God	,	I'm	sorry	now	;
和	她	有	跪下	向下	到	说	天真地	,	"	哦	,	上帝	,	我是	对不起	现在	;

她跪下来，天真地说："哦，上帝，我现在很抱歉；

[bʌt; bət] [pliːz] [dəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['spri] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	please	don't	make	me	sorry	again	,	for	I	don't	like	it	.
但	请	不	制作	我	对不起	再次	,	为了	我	不	喜欢	它	.

但请不要再让我感到抱歉了，因为我不喜欢这样。

" [ðæt] , ['briːfli] , [wɒz; wəz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][aɪ'diːəl] .

"	That	,	briefly	,	was	still	her	attitude	towards	the	ideal	.
"	那	,	简要地	,	曾是	仍然	她	态度	向	这	理想的	.

简而言之，这就是她对理想的态度。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	did	not	love	her	husband	,
她	做过	不是	爱	她	丈夫	,

她不爱她的丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] [sə'fɪʃntli] ['dʒentlmənlaɪk] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [rɪ'gret]

but	she	thought	him	sufficiently	gentlemanlike	and	pleasing	to	save	herself	regret
但	她	想法	他	足够	绅士风度	和	令人愉悦	到	节省	她自己	后悔

.

:

.

但她觉得他足够绅士，也足够讨人喜欢，所以不至于后悔。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [lʌvd] ['juːstəs] ,

She	did	,	or	rather	she	had	,	loved	Eustace	,
她	做过	,	或者	相当	她	有	,	喜爱	尤斯塔斯	,

她确实爱过尤斯塔斯，或者说，她曾经爱过他。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pə'mɪtɪŋ] [ðæt] [pɑːst] ['fɒli] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð]

but	the	idea	of	either	of	them	permitting	that	past	folly	to	interfere	with
但	这	主意	的	任何一个	的	他们	允许	那	过去的	蠢事	到	干扰	和

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃəʊzn] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

the	present	they	had	deliberately	chosen	was	absurd	.
这	展示	他们	有	故意地	选定	曾是	荒诞	.

但他们两人中任何一人都不应该允许过去的愚蠢行为干扰他们精心选择的现在，这种想法是荒谬的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

To	begin	with	,	they	would	see	little	of	each	other	,
到	开始	和	,	他们	会	看	小的	的	每个	其他	,

起初，他们很少有机会见面。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['keəfəli] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['eni] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

and	when	they	did	they	would	carefully	avoid	the	renewal	of	any	confidential
和	什么时候	他们	做过	他们	会	小心	避免	这	续期	的	任何	机密的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

relations	;
关系	;

即使他们这样做，他们也会小心翼翼地避免恢复任何保密关系；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['seɪfti] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [mɔːd] [vjuː] [ðə; ði]['mætə(r)]

that	was	the	great	safety	in	these	cases	;	for	Lady	Maud	viewed	the	matter
那	曾是	这	伟大的	安全	在	这些	案例	;	为了	女士	莫德	已查看	这	事情

[dɪs'pæʃənətli] ,

dispassionately	,
冷静地	,

这就是这些案件中最大的安全之处；因为莫德夫人能够冷静地看待此事。

[æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] .

as	a	case	.
作为	一个	案件	.

举例来说。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [plʌʃ] ,

She	came	down	to	dinner	that	evening	in	a	pale	plush	teagown	,
她	来了	向下	到	晚餐	那	晚上	在	一个	苍白	豪华的	茶礼服	,

当晚她身穿一件浅色绒面茶裙下楼来吃晚饭。

[wɪð] [lɒŋ] [sliːvz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]

with	long	sleeves	falling	back	from	her	bare	arms	,	and	smiled	at
和	长的	袖子	坠落	后退	从	她	裸	武器	,	和	微笑	在

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

长长的袖子从她裸露的手臂上滑落，她对一切都面带微笑。

[æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn] ['pɜːfɪktli] [wɪ'ðaʊt] ['dʒoʊzəˌfiːnz] [help] ;

At	the	fact	that	she	got	on	perfectly	without	Josephine's	help	;
在	这	事实	那	她	得到	在	完美	没有	约瑟芬的	帮助	;

她没有约瑟芬的帮助也能做得很好；

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːtɪv] [weɪ] [ɪn] [wɪʃ] ['kɜːsti] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

at	the	furtive	way	in	which	Kirsty	set	down	the	dinner	,	as	if	it	were	a
在	这	鬼鬼祟祟	方式	在	哪个	柯斯蒂	放	向下	这	晚餐	,	作为	如果	它	是	一个

[bɒm] ,

bomb	,
炸弹	,

柯斯蒂小心翼翼地放下晚餐，仿佛那是一颗炸弹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ; [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'tɪnjuːd]

and	she	in	a	hurry	to	escape	the	explosion	;	at	her	husband's	continued
和	她	在	一个	匆忙	到	逃脱	这	爆炸	;	在	她	丈夫的	持续

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ;

anxiety	about	the	weather	;
焦虑	关于	这	天气	;

她急于逃离爆炸现场；她的丈夫则一直担心天气状况；

[æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [prə'fjuːs] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'truːdɪd] [ɒn][ðem; ðəm][səʊ]

at	the	professor's	profuse	apologies	for	having	intruded	on	them	so
在	这	教授们	丰富的	致歉	为了	拥有	入侵	在	他们	所以

[ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] .

inopportunely	.
不合时宜	.

教授为如此不合时宜地打扰他们而深表歉意。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːθ] [æt; ət] [wɪst] ;

"	Not	at	all	,	"	she	said	gaily	;	"	you	will	make	a	fourth	at	whist	;
"	不是	在	全部	,	"	她	说	兴高采烈地	;	"	你	将要	制作	一个	第四	在	惠斯特	;

“一点也不，”她兴高采烈地说；“你玩惠斯特牌会得第四分；

['edwəd] [lʌvz] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] . "

Edward	loves	a	rubber	.	"
爱德华	爱	一个	橡皮	.	"

爱德华喜欢橡胶制品。

" [aɪ] [kænt] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	I	can't	play	to	-	night	,	"	replied	her	husband	.
"	我	不能	玩	到	-	夜晚	,	"	回复	她	丈夫	.

“我今晚不能上场，”她丈夫回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

"	I've	a	headache	.	"
"	我已经	一个	头痛	.	"

“我头疼。”

" [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪnd] . "

"	You	do	look	a	little	flushed	;	perhaps	it	is	the	wind	.	"
"	你	做	看	一个	小的	酡	;	也许	它	是	这	风	.	"

“你脸色看起来有点红，也许是风吹的。”

" [ðə; ði] [wɪnd] !
" The wind !
" 这 风 !

风!

" [hiː; hi] ['ekəud] ['petjuləntli] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ðə; ði] [wɪnd] .
" he echoed petulantly ; " of course it's the wind .
" 他 回声 任性地 ; " 的 课程 它是 这 风 .

他不耐烦地重复道："当然是风。"

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - ?
Did you ever hear anything like it , Endorwick ?
做过 你 曾经 听到 任何事物 喜欢 它 , - ?

恩多维克，你以前听说过类似的事情吗?

[ai] [sweə(r)] [ai] ['nevə(r)] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [lɑːst] [naɪt] , [wɒt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [siː] .
I swear I never slept a wink last night , what with it and that confounded sea .
我 发誓 我 绝不 睡着了 一个 眨眼 最后的 夜晚 , 什么 和 它 和 那 令人困惑 海 .

我发誓昨晚我一夜没睡，又是这事儿又是那该死的大海。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [dɪ'stræktɪd] . "
It is enough to drive a fellow distracted . "
它 是 足够的 到 驾驶 一个 同伴 愣 . "

这足以让人分心。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , " [lɑːft] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" You are as bad as Josephine , " laughed his wife .
" 你 是 作为 坏的 作为 约瑟芬 , " 笑了 他的 妻子 .

“你和约瑟芬一样坏，”他妻子笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'tɪl] [mɪs] [mək'dɑːnəldz] [kʊk] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]
" She has been in hysterics all day until Miss Macdonald's cook gave her a
" 她 有 到过 在 癔症 全部 天 直到 错过 麦当劳 厨师 给予 她 一个
[həʊl] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɪski] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
whole tumbler of hot whiskey and water .
所有的 不倒翁 的 热的 威士忌酒 和 水 .

“她一整天都歇斯底里，直到麦克唐纳小姐的厨娘给她喝了一整杯热威士忌和水。”

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ə'sliːp] . "
Since then she has been asleep . "
自从 然后 她 有 到过 睡着了 . "

从那以后她就一直睡着了。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] ['traɪɪŋ] [ðæt] ['remədi] , " [pʊt] [ɪn] ['juːstəs] .
" We have all been trying that remedy , " put in Eustace .
" 我们 有 全部 到过 尝试 那 补救 , " 放 在 尤斯塔斯 .

“我们都试过那种方法，”尤斯塔斯插话道。

" [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [men] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊts] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt]
" What with the men coming in , and the boats being engaged , we shall want
" 什么 和 这 男人 未来 在 , 和 这 船 存在 已订婚的 , 我们 将 想
[mɔː(r)] ['wɪski] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
more whiskey to - morrow ,
更多的 威士忌酒 到 - 明天 ,

“鉴于人越来越多，船只也投入使用，我们明天需要更多的威士忌。”

['wɪlsn] . "
Wilson . "
威尔逊 . "

威尔逊。

" [nəʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] , " [riˈtɔːt] [hɪz; ɪz][həʊst] ['kwɪkli] ; " [ai] [miːn] [ɪts] ['biːstli] [stʌf] , [juː; jʊ] [nəʊ]
" No , we shan't , " retorted his host quickly ; " I mean it's beastly stuff , you know
" 不 , 我们 不会 , " 反驳 他的 主持人 迅速地 ; " 我 意思是 它是 兽 东西 , 你 知道
.
:
.

“不，我们不会，”他的主人迅速反驳道；“我的意思是，你知道，这东西太可怕了。”

[ai]['nevə(r)] [teɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['klærət][maɪ'self] . "
I never take anything but claret myself . "
我 绝不 拿 任何事物 但 红酒 我 . "

我自己只喝红酒。

" [ˈɔːfli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['diːsnt] ['klærət] ['naʊədeɪz] , " [riˈmɑːk] ['juːstəs] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] ,
" Awfully difficult to get decent claret nowadays , " remarked Eustace with the ease ,
" 非常 难的 到 得到 体面的 红酒 如今 , " 评论 尤斯塔斯 和 这 舒适 ,

“现在想买到像样的波尔多红酒真是太难了，”尤斯塔斯轻松地说道。

[tuː; tə][hɪm][səʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [njuː] ,
to him so delightfully new ,
到 他 所以 令人愉悦 新的 ,

对他来说，一切都是如此令人欣喜的新鲜事物。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [huː] ['kwɔrəlz] [wɪð] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][praɪs] .
of the rich man who quarrels with the supply and not the price .
的 这 富有的 男人 WHO 争吵 和 这 供应 和 不是 这 价格 .

富人争论的焦点在于供应而非价格。

[səʊ][ðə; ði]['tɒpɪk] [pɑːst] .
So the topic passed .
所以 这 话题 通过了 .

所以这个话题就此结束了。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [ə; eɪ][bɪt][lɑːst] [naɪt] ,
" I'll have a cigar and go to bed ; I didn't sleep a bit last night ,
" 患病的 有 一个 雪茄 和 去 到 床 ; 我 没有 睡觉 一个 少量 最后的 夜晚 ,

“我抽根雪茄就去睡觉；我昨晚一夜没睡。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" said Mr . Wilson shortly after they returned to the bare drawing - room ,
" 说 先生 . 威尔逊 不久 后 他们 返回 到 这 裸 绘画 - 房间 ,
['gɪltləs] [ɒv; əv][ɔːl][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,
guiltless of all decoration ,
无罪 的 全部 装饰 ,

“威尔逊先生在他们回到空荡荡的客厅后不久说道，客厅里没有任何装饰。”

[weə(r)] ['leɪdi] [mɔːdz] [pə'rɪziən] [lʊkt] [səʊ] ['ɒdli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .
where Lady Maud's Parisian teagown looked so oddly out of place .
在哪里 女士 莫德的 巴黎人 茶礼服 看起来 所以 奇怪 出去 的 地方 .

莫德夫人的巴黎茶裙显得格格不入。

" [teɪk] [sʌm; səm][hɒt] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , " [lɑːft] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Take some hot whiskey and water , " laughed his wife .
" 拿 一些 热的 威士忌酒 和 水 , " 笑了 他的 妻子 .

“喝点热威士忌兑水吧，”他妻子笑着说。

" [woʊnt][juː; jʊ][ɔːl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] ?
" Won't you all go to the smoking - room ?
" 惯于 你 全部 去 到 这 吸烟 - 房间 ?

你们都去吸烟室吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] , [prə'fesə(r)] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [wɔːk] .

You	must	be	tired	,	professor	,	after	your	long	walk	.
你	必须	是	疲劳的	,	教授	,	后	你的	长的	走	.

教授，您走了这么远的路，一定很累了吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [mænz]['səʊʃ(ə)l] [bɪ'liːfs] [fə'bæd; fə'beɪd][sɪg'ɑːz] [wen] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən]

"	But	the	learned	man's	social	beliefs	forbade	cigars	when	a	charming	woman
"	但	这	学习	男人的	社会的	信仰	禁止	雪茄	什么时候	一个	迷人	女士

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,

was	the	alternative	,
曾是	这	选择	,

“但是，这位博学之士的社会观念不允许他在有迷人女士陪伴的情况下抽雪茄。”

[səʊ][hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

so	he	elected	to	remain	.
所以	他	当选	到	保持	.

所以他选择留下。

['biːɪŋ] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] , [haʊ'evə(r)] ,

Being	in	reality	much	fatigued	,	however	,
存在	在	现实	很多	疲劳	,	然而	,

然而，实际上却非常疲惫。

[hiː; hi] ['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftəwədz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː'dʌkʃən] [ɒv; əv]['semɪ] - ['dɑːknəs] [ænd; ənd][æn; ən]

he	shortly	afterwards	gave	way	to	the	seductions	of	semi	-	darkness	and	an
他	不久	然后	给予	方式	到	这	诱惑	的	半	-	黑暗	和	一个

[ɑːm] - [tʃeə(r)] .

arm	-	chair	.
手臂	-	椅子	.

不久之后，他便屈服于昏暗的光线和扶手椅的诱惑。

['semɪ] - ['dɑːknəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɜːrstiz] [læmp] ['sməʊkɪŋ] ['hɒrəblɪ] , [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

Semi	-	darkness	because	Kirsty's	lamp	smoking	horribly	,	they	preferred	the	light	of
半	-	黑暗	因为	柯斯蒂的	灯	吸烟	糟糕透了	,	他们	首选	这	光	的

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [piːt] ['faɪə(r)] .

the	blazing	peat	fire	.
这	炽烈	泥炭	火	.

由于 Kirsty 的油灯冒着浓烟，屋内光线昏暗，他们更喜欢熊熊燃烧的泥炭火的光芒。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [kruːn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , - - [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [tuː; tə] [ɪəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts]

Outside	the	wind	crooned	round	the	house	,	-	-	a	lullaby	to	ears	acquainted	with	its
外部	这	风	低吟浅唱	圆形的	这	房子	,	-	-	一个	催眠曲	到	耳朵	熟人	和	它是

['ʌðə(r)] [nəʊts] ,

other	notes	,
其他	笔记	,

屋外，风轻柔地绕着房子吹拂——对于熟悉它其他音符的人来说，这便是一首摇篮曲。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ]['bænʃiː; bæn'ʃiː] [weɪl]

but	to	those	accustomed	to	the	stillness	of	the	south	,	a	banshee	wail
但	到	那些	习惯	到	这	寂静	的	这	南	,	一个	女妖	哀号

[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

of	coming	trouble	.
的	未来	麻烦	.

但对于习惯了南方宁静的人来说，这却是预示着麻烦即将到来的凄厉哀嚎。

[wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dʒet] [ə'græfs] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['dreɪpərɪz] [ɒn]

With	the	firelight	playing	on	the	jet	agraffes	which	held	the	cunning	draperies	on
和	这	火光	玩耍	在	这	喷射	格拉夫斯	哪个	握住	这	狡猾	窗帘	在

[hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [bʌst] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

her	gleaming	bust	and	arms	,
她	闪闪发光	摔碎	和	武器	,

火光映照在黑色的吊坠上，吊坠托着她闪亮的胸脯和手臂上精巧的帷幔。

['leɪdi] [mɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [fjuː] [men] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'muːvd] ;

Lady	Maud	was	a	picture	few	men	could	look	on	absolutely	unmoved	;
女士	莫德	曾是	一个	图片	很少	男人	可以	看	在	绝对地	不动	;

莫德夫人的画像，很少有男人能无动于衷；

[bʌt; bət] [ɪf] ['juːstəs] ['gɔːd(ə)n] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

but	if	Eustace	Gordon	felt	the	charm	of	her	beauty	,
但	如果	尤斯塔斯	戈登	毛毡	这	魅力	的	她	美丽	,

但如果尤斯塔斯·戈登感受到了她美貌的魅力，

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] .

he	gave	no	sign	of	it	as	yet	.
他	给予	不	符号	的	它	作为	然而	.

他至今尚未表现出任何迹象。

[ðeɪ] [seɪt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['sʌmtaɪmz] ['saɪlənt] , ['sʌmtaɪmz] ['tɔːkɪŋ]

They	sate	there	in	the	semi	-	darkness	side	by	side	,	sometimes	silent	,	sometimes	talking
他们	沙特	那里	在	这	半	-	黑暗	边	经过	边	,	有时	沉默的	,	有时	说

[ɪn'dɪfrəntli] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] .

indifferently	of	indifferent	subjects	.
漠不关心	的	冷漠	主题	.

他们并肩坐在半明半暗的光线下，有时沉默不语，有时漫不经心地谈论着无关紧要的话题。

[ə'ləʊn] ,

Alone	,
独自的	,

独自的，

[æz; əz] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ænd; ənd]

as	utterly	alone	in	the	world	as	if	they	two	were	the	only	man	and
作为	完全地	独自的	在	这	世界	作为	如果	他们	二	是	这	仅有的	男人	和

['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

woman	in	it	;
女士	在	它	;

他们感到无比孤独，仿佛世界上只有他们两个人一样；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)] [wɪtʃ] ['lʌkʃəri] ['reɪzɪz] [bɪ'twiːn] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

for	the	barrier	which	luxury	raises	between	one	human	being	and	another
为了	这	障碍	哪个	奢华	提高	之间	一	人类	存在	和	其他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] .

had	given	way	.
有	给定	方式	.

因为奢侈品在人与人之间筑起的壁垒已经消失了。

[sə'pəʊzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

Supposing	,	for	instance	,	the	butler	,	instead	of	bobbing	up	and	down	on	the
假如	,	为了	实例	,	这	管家	,	反而	的	上下摆动	向上	和	向下	在	这

[mɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['klænzmən] ,

Minch	in	the	Clansman	,
明奇	在	这	族人	,

例如，假设管家不是在《克莱斯曼号》中于明奇海峡上下颠簸，

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

had	been	at	his	post	,
有	到过	在	他的	邮政	,

他当时正在岗位上，

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['semi] - ['dɑːknəs] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ɪnrəʊdz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi]

would	they	have	been	sitting	in	semi	-	darkness	uninterrupted	by	inroads	for	coffee
会	他们	有	到过	坐着	在	半	-	黑暗	不间断	经过	入口	为了	咖啡

[kʌps] , [piːt] , [ænd; ənd] ['kænd(ə)ls] ?

cups	,	peats	,	and	candles	?
杯子	,	泥炭	,	和	蜡烛	?

他们会坐在半明半暗的地方，不受咖啡杯、泥炭和蜡烛等物品的干扰吗?

[ə'gen] , [wʊd] ['eni] ['riːəli] [haɪ] - [klɑːs] ['bʌtlə(r)] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [prə'fesə(r)] - [tuː; tə]

Again	,	would	any	really	high	-	class	butler	have	permitted	Professor	Endorwick	to
再次	,	会	任何	真的	高的	-	班级	管家	有	允许	教授	-	到

[snuːz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

snooze	undisturbed	in	his	chair	,
打盹	未受干扰	在	他的	椅子	,

再说，任何一位真正高雅的管家会允许恩多维克教授在椅子上安然入睡吗?

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ɒn] [end] ?

for	two	hours	on	end	?
为了	二	小时	在	结尾	?

连续两个小时?

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['eni] [hɑːm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə] ;

Not	that	he	did	any	harm	by	his	slumbers	;
不是	那	他	做过	任何	伤害	经过	他的	睡眠	;

倒不是说他的睡眠造成了什么危害;

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ɪn] [ðə; ðɪ]

he	might	have	awakened	at	any	moment	and	joined	unhesitatingly	in	the
他	可能	有	觉醒	在	任何	片刻	和	加入	毫不犹豫	在	这

['desəlt(ə)ri] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] .

desultory	talk	of	those	two	.
漫无目的的	讲话	的	那些	二	.

他随时都可能醒来，毫不犹豫地加入到那两人漫无目的的谈话中。

[truː] [ɪ'nʌf] ; [jet] [wen] , [æt; ət] [lɑːst] , ['juːstəs] [dɪd] [raʊz] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] [baɪ] ['laɪtɪŋ] ['leɪdi]

True	enough	;	yet	when	,	at	last	,	Eustace	did	rouse	the	learned	man	by	lighting	Lady
真的	足够的	;	然而	什么时候	,	在	最后的	,	尤斯塔斯	做过	唤醒	这	学习	男人	经过	灯光	女士

[mɔːdz] ['kænd(ə)l] ,

Maud's	candle	,
莫德的	蜡烛	,

的确如此；然而，当尤斯塔斯最终点燃莫德夫人的蜡烛，唤醒了那位博学之士时，

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [hæd; həd] [nɒt] [left] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd]

they	both	felt	that	the	tête	-	à	-	tête	had	not	left	them	quite	as	it	found
他们	两个都	毛毡	那	这	头	-	-	-	头	有	不是	左边	他们	相当	作为	它	成立

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们都觉得这次单独谈话并没有让他们恢复到谈话前的状态;

[ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːf] - [ɪn'dɪfrənt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'mɑːrks] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt]

that	in	some	of	those	half	-	indifferent	ordinary	remarks	a	virtue	had	gone	out
那	在	一些	的	那些	一半	-	冷漠	普通的	评论	一个	美德	有	已消失	出去

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

在某些半漠不关心的普通话语中，美德已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [dɪ'saɪdɪdli] ,

She	took	the	light	from	him	,	decidedly	,
她	采取	这	光	从	他	,	绝对地	,

她果断地从他身上夺走了光芒。

[wɪð] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tu:; tə]['paɪlət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] [p'æsɪdʒɪz] ;

with	a	refusal	of	his	offer	to	pilot	her	along	the	dark	passages	;
和	一个	拒绝	的	他的	提供	到	飞行员	她	沿着	这	黑暗的	段落	;

她拒绝了他带她穿过黑暗通道的提议；

['æŋgri] [wɪð] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] ,

angry	with	herself	for	the	very	thought	,
生气的	和	她自己	为了	这	非常	想法	,

仅仅是想到这一点，就让她自己感到愤怒。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['waɪzə(r)][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

she	still	felt	that	it	would	be	wiser	to	say	good	-	night	here	under	the
她	仍然	毛毡	那	它	会	是	更明智	到	说	好的	-	夜晚	这里	在下面	这

[prə'fɛsərz] [aɪ] ;

professor's	eye	;
教授们	眼睛	;

她仍然觉得在教授的注视下在这里道晚安会更明智；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði][dɪm] ['steəkeɪs] ,

and	as	she	went	up	the	dim	staircase	,
和	作为	她	去	向上	这	暗淡	楼梯	,

当她走上昏暗的楼梯时，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [wɪð] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][æz; əz][tu:; tə] [wen] [lu'i:zə]

she	paused	to	give	a	glance	at	the	sea	with	a	wonder	as	to	when	Louisa
她	暂停	到	给	一个	瞥一眼	在	这	海	和	一个	想知道	作为	到	什么时候	路易莎

[wʊd] [faɪnd][kɑ:m][ɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

would	find	calm	or	courage	enough	to	attempt	the	voyage	.
会	寻找	冷静的	或者	勇气	足够的	到	试图	这	航程	.

她停下来，望着大海，心中充满疑惑，不知道路易莎什么时候才能平静下来，鼓起勇气尝试这次航行。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] , [ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [gəʊ][mɔ:(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

In	a	vague	way	,	she	recognized	that	things	would	go	more	comfortably	if	she
在	一个	模糊的	方式	,	她	认可	那	事物	会	去	更多的	舒适地	如果	她

[wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .

were	there	.
是	那里	.

她隐约觉得，如果她在场，事情会进行得更顺利。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [greɪ] [pleɪn] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]

But	beyond	a	sense	of	motion	in	the	deep	grey	plane	stretching	away	to	a
但	超过	一个	感觉	的	运动	在	这	深的	灰色的	飞机	伸展	离开	到	一个

['peɪlə(r)] [greɪ] [hə'raɪz(ə)n] ,

paler	grey	horizon	,
肤色较浅	灰色的	地平线	,

但除了深灰色平面延伸至浅灰色地平线的运动感之外，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .

she	could	see	nothing	.
她	可以	看	没有什么	.

她什么也看不见。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] .

The	tide	was	flowing	one	way	or	another	;	that	much	was	certain	.
这	潮	曾是	流动	一	方式	或者	其他	;	那	很多	曾是	肯定	.

潮水总会朝着某个方向流动，这一点毋庸置疑。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['sɒftli] ,

She	opened	the	door	of	her	dressing	-	room	softly	,
她	打开	这	门	的	她	敷料	-	房间	轻轻	,

她轻轻地打开了更衣室的门，

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

so	as	not	to	disturb	her	husband	should	he	have	fallen	asleep	.
所以	作为	不是	到	打扰	她	丈夫	应该	他	有	倒下	睡着了	.

以免吵醒已经睡着的丈夫。

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] [bɜːnt] ['breɪvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɒnd] ,

A	great	fire	burnt	bravely	in	her	little	sitting	-	room	beyond	,
一个	伟大的	火	烧焦的	勇敢地	在	她	小的	坐着	-	房间	超过	,

在她那间小小的起居室里，一堆熊熊大火正顽强地燃烧着。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['saɪləns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn'hɑːnst] [ɪts] ['kʌmfət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	something	in	the	unusual	silence	of	it	all	enhanced	its	comfort	in	her
和	某物	在	这	异常	沉默	的	它	全部	增强型	它是	舒适	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在她看来，这异乎寻常的寂静反而增添了几分舒适感。

[ɪf] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] ,

If	Josephine	had	been	awaiting	her	as	usual	,
如果	约瑟芬	有	到过	等待中	她	作为	通常	,

如果约瑟芬像往常一样在等她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt] [ɒf] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['aɪdlnəs] [baɪ]

she	could	not	have	put	off	the	task	of	undressing	in	favour	of	sheer	idleness	by
她	可以	不是	有	放	离开	这	任务	的	脱衣服	在	偏爱	的	透明	懒惰	经过

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

她不可能为了在火堆旁无所事事而把脱衣服的任务拖延下去。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [raɪt] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['rɪðmɪk(ə)l] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [meɪd]

Her	husband	was	right	;	something	in	that	rhythmical	surge	of	the	sea	made
她	丈夫	曾是	正确的	;	某物	在	那	有节奏的	涌	的	这	海	制成

[wʌn] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['restləs] ,

one	not	exactly	restless	,
一	不是	确切地	不安	,

她丈夫说得对；大海那有节奏的涌动确实让人感到些许不安。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ; [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [jet] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	on	the	alert	;	disinclined	for	action	,	yet	prepared	for	it	.
但	在	这	警报	;	不情愿	为了	行动	,	然而	准备	为了	它	.

但保持警惕；不愿采取行动，但已做好准备。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə] , [sɪns] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊshəʊld]

A	foolish	idea	,	since	what	could	be	going	to	happen	to	the	small	household
一个	愚蠢	主意	,	自从	什么	可以	是	去	到	发生	到	这	小的	家庭

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

这是一个愚蠢的想法，因为这个小家庭可能已经面临什么后果呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ə'sliːp] ?

for	the	most	part	,	asleep	?
为了	这	最多	部分	,	睡着了	?

大部分时间都在睡觉?

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ˌri:kə'mensɪŋ] [ðæt] [snu:z]

The	professor	would	have	taken	the	first	opportunity	of	recommencing	that	snooze
这	教授	会	有	已采取	这	第一的	机会	的	重新开始	那	打盹

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

legitimately	in	his	bed	,
合法地	在	他的	床	,

教授本会抓住一切机会，理直气壮地在床上继续打盹儿。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ju:stəs] , - - [waɪ] [wʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [rʌn] [ɒn] ['ju:stəs] ?

and	even	Eustace	,	-	-	why	would	her	thoughts	run	on	Eustace	?
和	甚至	尤斯塔斯	,	-	-	为什么	会	她	想法	跑步	在	尤斯塔斯	?

甚至连尤斯塔斯——为什么她的思绪会飘到尤斯塔斯身上呢?

['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [self] - ['kɒnʃəsnəs] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ɪm'peɪʃntli] .

Irritated	at	her	own	self	-	consciousness	,	she	took	up	a	book	impatiently	.
受刺激	在	她	自己的	自己	-	意识	,	她	采取	向上	一个	书	不耐烦地	.

她对自己过于在意别人的看法感到恼火，不耐烦地拿起一本书。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd]

It	interested	her	,	and	,	by	and	by	,	she	turned	for	the	second
它	感兴趣的	她	,	和	,	经过	和	经过	,	她	转向	为了	这	第二

['vɒlju:m] ,

volume	,
体积	,

她对此很感兴趣，不久后，她又翻开了第二卷。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [left] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [bæg] [wɪtʃ] ['kɜ:rstiz]

to	find	that	it	must	have	been	left	in	the	travelling	bag	which	Kirsty's
到	寻找	那	它	必须	有	到过	左边	在	这	旅行	包	哪个	柯斯蒂的

['ɪgnərəns] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bedru:m] .

ignorance	had	put	in	the	bedroom	.
无知	有	放	在	这	卧室	.

结果发现，它一定是落在了 Kirsty 粗心大意地放在卧室里的旅行包里。

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['keəfəli] , [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][səʊ]['ɪntu:]

Shading	the	light	carefully	,	she	passed	through	the	dressing	-	room	,	and	so	into
阴影	这	光	小心	,	她	通过了	通过	这	敷料	-	房间	,	和	所以	进入

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɒnd] ,

the	room	beyond	,
这	房间	超过	,

她小心翼翼地遮蔽光线，穿过更衣室，进入了后面的房间。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][bed][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] , [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði]

giving	a	tentative	glance	at	the	bed	as	she	entered	,	lest	she	should	disturb	the
给予	一个	暂定的	瞥一眼	在	这	床	作为	她	进入	,	免得	她	应该	打扰	这

['sli:pə(r)] .

sleeper	.
轨枕	.

她走进去时，小心翼翼地瞥了一眼床，生怕吵醒熟睡的人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sə'praɪz] ,

Her	hand	fell	from	the	light	;	she	looked	round	the	room	in	surprise	,
她	手	跌倒	从	这	光	;	她	看起来	圆形的	这	房间	在	惊喜	,

她的手从灯上滑落；她惊讶地环顾四周。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

and	the	next	moment	was	on	her	knees	beside	a	figure	on	the	floor	,
和	这	下一个	片刻	曾是	在	她	膝盖	旁	一个	数字	在	这	地面	,

下一刻，她就跪倒在地，身旁躺着一个人影。

- - [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'lɑːm] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['meməri] .

-	-	a	figure	which	even	in	her	first	alarm	brought	back	a	horrible	memory	.
-	-	一个	数字	哪个	甚至	在	她	第一的	警报	带来	后退	一个	可怕	记忆	.

——这个数字甚至在她第一次感到惊恐时，就勾起了她一段可怕的回忆。

" ['edwəd] !

"	Edward	!
"	爱德华	!

“爱德华！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

" [wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [aʊt] [bl'ækbəɹɪɪŋ] ,

"	Once	,	as	a	slip	of	a	girl	out	blackberrying	,
"	一次	,	作为	一个	滑	的	一个	女孩	出去	黑莓	,

“有一次，我还是个瘦弱的小女孩，出去采摘黑莓的时候……”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['tɪpsi] [træmp][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ;

she	had	come	upon	a	tipsy	tramp	in	a	ditch	;
她	有	来	之上	一个	微醺	流浪汉	在	一个	沟	;

她在沟渠里发现了一个醉醺醺的流浪汉；

[ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [bə'nevələns] [baɪ] ['stʌmblɪŋ]

a	beast	of	a	man	who	had	met	her	innocent	benevolence	by	stumbling
一个	兽	的	一个	男人	WHO	有	遇见	她	清白的	仁	经过	踉跄

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

一个面目狰狞的男人，面对她天真的善意，踉跄着站了起来。

[pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɪm] .

pursuing	her	as	far	as	his	feet	would	carry	him	.
追求	她	作为	远的	作为	他的	脚	会	携带	他	.

他一路追随她，直到双脚无法企及的远方。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['splətri] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

This	was	her	solitary	personal	experience	of	drunkenness	,
这	曾是	她	孤	个人的	经验	的	酒醉	,

这是她唯一一次个人醉酒经历。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] [dred] [wɪtʃ]

and	something	in	her	husband's	look	and	attitude	revived	the	dread	which
和	某物	在	她	丈夫的	看	和	态度	复活	这	恐惧	哪个

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] .

had	remained	with	her	ever	since	.
有	剩余	和	她	曾经	自从	.

她丈夫的眼神和态度让她心中挥之不去的恐惧再次涌上心头。

[jet] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪl] - - ['veri] , ['veri] [ɪl] - -
Yet he might be ill - - very , very ill - -
然而 他 可能 是 患病的 - - 非常 , 非常 患病的 - -

但他可能病了——病得很重——

" ['edwəd] !
" Edward !
" 爱德华 !

“爱德华！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən] [ʌn'stedi] [ɑːm] [ə'genst] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" This time he raised an unsteady arm against the candle she held to his face ,
" 这 时间 他 提高 一个 不稳定 手臂 反对 这 蜡烛 她 握住 到 他的 脸 ,

“这一次，他颤抖着举起手臂，挡住了她举到他脸前的蜡烛。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
and she shrank back , shaking all over .
和 她 缩小 后退 , 摇晃 全部 超过 .

她畏缩着后退，浑身颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , - - [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [æt; ət] [liːst]
Her first impulse was that of civilization , - - to ring for help , at least
她 第一的 冲动 曾是 那 的 文明 , - - 到 戒指 为了 帮助 , 在 至少
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
for company .
为了 公司 .

她最初的冲动是文明的——打电话求助，至少也想找个人作伴。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː; də][ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] ?
But what good would that do in an empty house ?
但 什么 好的 会 那 做 在 一个 空的 房子 ?

但这对于一间空房子来说有什么用呢?

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [ʌn'tɪl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,
Josephine , until other women came to share her fears ,
约瑟芬 , 直到 其他 女性 来了 到 分享 她 恐惧 ,

直到其他女性也开始和她一样感到恐惧，约瑟芬才意识到这一点。

[hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] .
had elected to sleep in a great chamber on the upper storey .
有 当选 到 睡觉 在 一个 伟大的 房间 在 这 上 层 .

他选择睡在楼上的大房间里。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Besides , what good would she be ?
除了 , 什么 好的 会 她 是 ?

再说，她又能有什么用呢?

['kɜːsti] [slept] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɑːm] ['sɜːvənts] .
Kirsty slept outside with the other farm servants .
柯斯蒂 睡着了 外部 和 这 其他 农场 仆人 .

柯丝蒂和其他农场佣人一起睡在外面。

['juːstəs] !
Eustace !
尤斯塔斯 !

尤斯塔斯!

[nəʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] ['juːstəs] , - - [nɒt] [naʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - - [nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

no	,	no	!	not	Eustace	,	-	-	not	now	at	any	rate	,	-	-	not	till	she	was	certain	.
不	,	不	!	不是	尤斯塔斯	,	-	-	不是	现在	在	任何	速度	,	-	-	不是	直到	她	曾是	肯定	.

不，不！不是尤斯塔斯，——至少现在不是，——在她确定之前不是。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ræŋk] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd]

There	was	the	cook	,	of	course	;	people	in	that	rank	of	life	were	accustomed
那里	曾是	这	厨师	,	的	课程	;	人们	在	那	秩	的	生活	是	习惯

- -

- -

- -

当然，还有厨师；那种阶层的人习以为常——

[əʊ] , [nəʊ] !

oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

it	was	not	possible	.
它	曾是	不是	可能的	.

这不可能。

[wɒt] [ə; eɪ] [retʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [sʌtʃ] [sə'spiʃən] , [wen] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪl] - -

What	a	wretch	she	was	to	harbour	such	suspicions	,	when	he	might	be	ill	-	-
什么	一个	可怜虫	她	曾是	到	港口	这样的	怀疑	,	什么时候	他	可能	是	患病的	-	-

[pə'hæps] ['daɪɪŋ] .

perhaps	dying	.
也许	垂死	.

她真是个可怜虫，竟然对他抱有这样的怀疑，而他可能生病了——甚至可能快要死了。

[wɪð] [ðɪs] ['prəʊtest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['dreɪpəriz] [kɔːt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

With	this	protest	in	her	mind	,	her	rich	draperies	caught	over	her	arm	,
和	这	反对	在	她	头脑	,	她	富有的	窗帘	捕捉	超过	她	手臂	,

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['fleərɪŋ] ,

the	candle	flaring	,
这	蜡烛	燃烧	,

她心中怀着抗议，华丽的帷幔垂落在手臂上，蜡烛熊熊燃烧。

['gʌtərɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [swɪft] [sɜːtʃ] ,

guttering	,	almost	out	in	the	swift	search	,
排水沟	,	几乎	出去	在	这	迅速	搜索	,

排水沟，几乎在快速搜索中消失，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['riːdʒənz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔː(r)] , [wɪtʃ]

she	made	her	way	to	the	unknown	regions	beyond	the	swing	door	,	which
她	制成	她	方式	到	这	未知	地区	超过	这	摇摆	门	,	哪个

['sepəreɪtɪd] [wɜːk] [frɒm; frəm] ['leʒə(r)] .

separated	work	from	leisure	.
分开	工作	从	闲暇	.

她来到了旋转门外的未知领域，那扇门将工作与休闲分隔开来。

[hɪə(r)] ?

Here	?
这里	?

这里?

[nəʊ] ! [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['pæntri] .

No	**!**	**that**	**must**	**be**	**the**	**pantry**	**.**
不	！	那	必须	是	这	食品储藏室	.

不！那一定是食品储藏室。

[ðeə(r)] ?

There	**?**
那里	?

那里?

[nəʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .

No	**!**	**that**	**was**	**the**	**gun**	**-**	**room**	**.**
不	！	那	曾是	这	枪	-	房间	.

不！那是枪械室。

[səʊ] , ['pɪərɪŋ] [ɪn][æt; ət] [iːtʃ] [ruːm] ,

So	**,**	**peering**	**in**	**at**	**each**	**room**	**,**
所以	，	窥视	在	在	每个	房间	，

于是，我逐个房间地往里窥视，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [p'æsɪdʒɪz] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dɔː(r)] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	**went**	**along**	**the**	**stone**	**passages**	**till**	**suddenly**	**a**	**door**	**right**	**in**	**front**	**of**	**her**
她	去	沿着	这	石头	段落	直到	突然	一个	门	正确的	在	正面	的	她

['əʊpənd] ,

opened	**,**
打开	，

她沿着石砌通道走着，突然，她面前的一扇门开了。

[ænd; ənd] ['juːstəs] ['gɔːd(ə)n] [keɪm] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**Eustace**	**Gordon**	**came**	**out**	**,**	**with**	**a**	**candle**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	尤斯塔斯	戈登	来了	出去	，	和	一个	蜡烛	在	他的	手	.

尤斯塔斯·戈登走了出来，手里拿着一支蜡烛。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] , [ɪm'peld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

He	**had**	**been**	**sitting**	**up**	**over**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**fire**	**,**	**impelled**	**,**	**as**	**she**
他	有	到过	坐着	向上	超过	这	吸烟	-	房间	火	，	被迫	，	作为	她

[hæd; həd] [biːn] ,

had	**been**	**,**
有	到过	，

他像她一样，被某种力量驱使着，坐在吸烟室的壁炉旁。

[tuː; tə] ['weɪkflnəs] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

to	**wakefulness**	**by**	**something**	**,**	**he**	**knew**	**not**	**what**	**.**
到	清醒	经过	某物	，	他	知道	不是	什么	.

他被某种东西惊醒，但他不知道是什么。

" [mɔːd] ! [mɔːd] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

"	**Maud**	**!**	**Maud**	**,**	**my**	**darling**	**!**
"	莫德	！	莫德	，	我的	亲爱的	！

“莫德！莫德，我的宝贝！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	**is**	**the**	**matter**	**?**
什么	是	这	事情	?

什么事?

" [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] ,
" She forgot everything in the comfort of companionship as , still shaking with fear ,
" 她 忘了 一切 在 这 舒适 的 友谊 作为 , 仍然 摇晃 和 害怕 ,

“在陪伴的安慰中，她忘记了一切，但仍然因恐惧而颤抖，

[ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
she went swiftly to his side .
她 去 迅速地 到 他的 边 .

她迅速走到他身边。

" ['edwəd] .
" Edward .
" 爱德华 .

“爱德华。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
I think he is ill .
我 思考 他 是 患病的 .

我觉得他生病了。

[əʊ] , ['juːstəs] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
Oh , Eustace , I am so frightened !
哦 , 尤斯塔斯 , 我 是 所以 害怕 !

哦，尤斯塔斯，我好害怕!

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , ['teɪkən] ['ʌtəli] [baɪ] [sə'praɪz] ,
" And he in his turn , taken utterly by surprise ,
" 和 他 在 他的 转动 , 已采取 完全地 经过 惊喜 ,

而他自己，则完全措手不及，

[siːmd] [tuː; tə] [fə'get] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ['pæʃənətli] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]
seemed to forget everything save that the woman he loved passionately was there
似乎 到 忘记 一切 节省 那 这 女士 他 喜爱 热情地 曾是 那里
[bɪ'saɪd] [hɪm] .
beside him .
旁 他 .

他似乎忘记了一切，只记得自己深爱的女人就在身边。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ]
His thoughts had been so full of her , nothing but her , and now
他的 想法 有 到过 所以 满的 的 她 , 没有什么 但 她 , 和 现在
- -
- -
- -

他的脑海里一直都是她，只有她，而现在——

" [əʊ] , [kʌm] !
" Oh , come !
" 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

[pliːz] [kʌm] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
please come ; he is ill .
请 来 ; 他 是 患病的 .

请过来，他生病了。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . "
I know he is ill . "
我 知道 他 是 患病的 . "

我知道他病了。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] [self] - [kən'trəʊl] .
I am coming , " he said with an effort at self - control .
我 是 未来 , " 他 说 和 一个 努力 在 自己 - 控制 .

“我来了,”他努力克制着自己说道。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] - - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?
" Where is he - - in your room ?
" 在哪里 是 他 - - 在 你的 房间 ?

“他在哪里——在你房间里吗?”

" [ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs]
" Then , with his arm round her , they went back through the silent house
" 然后 , 和 他的 手臂 圆形的 她 , 他们 去 后退 通过 这 沉默的 房子
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

然后，他搂着她，两人一起穿过寂静的房子。

[ðəʊz] [tuː] [ə'ləʊn] .
Those two alone .
那些 二 独自的 .

就他们两个。

[jet] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Yet not , it seemed to her ,
然而 不是 , 它 似乎 到 她 ,

然而，在她看来，似乎并非如此。

[səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ðæt] ['drʌŋkən] ['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
so much alone as when they stood at last with that drunken figure lying on the
所以 很多 独自的 作为 什么时候 他们 站立 在 最后的 和 那 醉 数字 说谎 在 这
[flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
floor between them .
地面 之间 他们 .

当他们最终站在一起，而那个醉汉躺在他们中间的地板上时，他们感到无比孤独。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
She knew the truth at once in his quick exclamation ,
她 知道 这 真相 在 一次 在 他的 快的 感叹 ,

她从他脱口而出的惊呼中立刻明白了真相。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]
and then everything under sun and stars seemed to slip away and leave
和 然后 一切 在下面 太阳 和 明星 似乎 到 滑 离开 和 离开
[ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
them face to face .
他们 脸 到 脸 .

然后，世间万物仿佛都消失了，只剩下他们面对面。

" ['juːstəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] . "
" Eustace and she . "
" 尤斯塔斯 和 她 . "

“尤斯塔斯和她。”

" ['juːstəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" Eustace and me .
" 尤斯塔斯 和 我 .

“尤斯塔斯和我。”

" [ðə; ði] [ləʊ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːsləsli] .
" The low rush of the waves caught the refrain and repeated it ceaselessly .
" 这 低的 匆忙 的 这 波浪 捕捉 这 避免 和 重复 它 不停地 .

“低沉的海浪声捕捉到了这首旋律，并不断地重复着。”

" [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] ; [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] .
" Don't be alarmed ; you had better go away .
" 不 是 惊慌 ; 你 有 更好的 去 离开 .

“别惊慌；你最好离开。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['skeəsli] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ɪts] [hɑːʃ]
" She heard the words as in a dream , scarcely recognizing the voice in its harsh
" 她 听到 这 字 作为 在 一个 梦 , 几乎 识别 这 嗓音 在 它是 残酷的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“她仿佛在梦中听到这些话，声音充满激烈的激情，她几乎认不出是谁。

" [steɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ; [nɒt][hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
" Stay , he shall not remain here ; not here in your room .
" 停留 , 他 将 不是 保持 这里 ; 不是 这里 在 你的 房间 .

“住下，他不能留在这里；不能留在这里，不能留在你的房间里。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hændz] [grɪp] [hɜːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð] [fɪəs] [rɪ'zentmənt] .
" Then she felt his hands grip hers , and the voice rang with fierce resentment .
" 然后 她 毛毡 他的 双手 紧握 她的 , 和 这 嗓音 响铃 和 凶猛的 怨恨 .

“然后她感觉到他的手抓住了她的手，声音里充满了强烈的怨恨。

" [mɔːd] ! [mɔːd] !
" Maud ! Maud !
" 莫德 ! 莫德 !

“莫德！莫德！”

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] .
that this should have come to you - - to you of all people .
那 这 应该 有 来 到 你 - - 到 你 的 全部 人们 .

这事竟然发生在你身上——偏偏是你，所有人。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
By heaven , it is too much .
经过 天堂 , 它 是 也 很多 .

天哪，这太过分了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I will not bear it .
我 将要 不是 熊 它 .

我无法忍受。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm] .
" She laughed suddenly and broke from him .
" 她 笑了 突然 和 打破 从 他 .

她突然笑了起来，挣脱了他的怀抱。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] ['wɪski] .
" You mean that he has taken too much whiskey .
" 你 意思是 那 他 有 已采取 也 很多 威士忌酒 .

你的意思是说他喝了太多威士忌。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['plenti] [ɒv; əv] [men] [du:; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] - - [θɪŋk] [nʌn] - - [nʌn] [ðə; ði]
plenty of men do that , and you others think - - think none - - none the
很多 的 男人 做 那 , 和 你 其他的 思考 - - 思考 没有任何 - - 没有任何 这
[wɜ:s] .
worse .
更糟 .

很多男人都这样做，而你们其他人却认为——认为——没有一个更糟。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [daʊn] , [fliŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bed] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
" Then she broke down , flinging her arms across the bed by which she had
" 然后 她 打破 向下 , 投掷 她 武器 穿过 这 床 经过 哪个 她 有
[bi:n] ['stændɪŋ] .
been standing .
到过 常设 .

“然后她崩溃了，双臂猛地甩过她刚才站着的那张床。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:; də] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:; də] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [hɜ:(r); hə(r)] ['aʊtbɜ:st] [kɑ:m, kɑ:lm] [hɪm] .
" Her outburst calmed him .
" 她 爆发 平静下来 他 .

她的爆发让他平静了下来。

" [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ru:m] , [dɪə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [sʌm; səm] [wʌn] .
" Go into the other room , dear ; I will call some one .
" 去 进入 这 其他 房间 , 亲爱的 ; 我 将要 称呼 一些 一 .

“亲爱的，去隔壁房间吧；我去叫个人过来。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [nelt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [æt; ət] [beɪ] .
" She turned on him as she knelt like a wild animal at bay .
" 她 转向 在 他 作为 她 跪下 喜欢 一个 荒野 动物 在 湾 .

她像一只受惊的野兽一样跪倒在地，转身怒视着他。

" [nəʊ] ! [nɒt] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] !
" No ! not the servants !
" 不 ! 不是 这 仆人 !

“不！不是仆人！”

[nəʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .
no one shall know .
不 一 将 知道 .

谁也不能知道。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] .
I will not have it .
我 将要 不是 有 它 .

我绝不接受。

[let] [ˌem 'iː] [help] .
Let me help .
让 我 帮助 .

让我来帮忙。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [strɒŋ] . "
I am quite strong . "
我 是 相当 强的 . "

我力气很大。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [let] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm] ?
" Do you think I'd let you touch him ?
" 做 你 思考 ID 让 你 触碰 他 ?

你觉得我会让你碰他吗?

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .
" he burst out .
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [gəʊ] !
" Go !
" 去 !

“去!

[aɪl] ['mænɪdʒ] .
I'll manage .
患病的 管理 .

我能应付。

" [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] , [kau] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['viːəmənsˌ] ,
" She crept away , cowed by his vehemence ,
" 她 悄悄地爬 离开 , 胆怯 经过 他的 激烈 ,

她被他的激烈举动吓住了，悄悄溜走了。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] [wɪtʃ] [səb'djuː] [məʊst] ['wɪmɪn] [wen] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɪz]
overcome by the desire to obey which subdues most women when the command is
克服 经过 这 欲望 到 服从 哪个 压制 最多 女性 什么时候 这 命令 是
[frɒm; frəm] [wʌn] [ðeɪ] [lʌv] .
from one they love .
从 一 他们 爱 .

被服从的欲望所征服，当命令来自自己所爱的人时，大多数女性都会屈服于这种欲望。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
Back to the fire she had left so short a time ago .
后退 到 这 火 她 有 左边 所以 短的 一个 时间 前 .

她又回到了不久前离开的那堆篝火旁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌl] [naʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [sent] [ðə; ði] [rɪ'spɒnsɪv] [fleɪmz] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
It was dull now , but a touch sent the responsive flames leaping up the
它 曾是 乏味的 现在 , 但 一个 触碰 发送 这 响应式设计 火焰 跳跃 向上 这
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

现在它看起来很暗淡，但轻轻一碰，火焰便会迅速窜上烟囱。

[wʊd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [keə(r)] [rɪ'stɔː(r)] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜː'self] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)]
Would any amount of care restore that confidence in herself which but an hour
会 任何 数量 的 关心 恢复 那 信心 在 她自己 哪个 但 一个 小时
[ə'gəʊ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [feɪt] ?
ago had defied fate ?
前 有 违抗 命运 ?

任何悉心照料能否让她重拾那份自信？就在一个小时前，她还曾不顾命运的安排，重拾那份自信。

['juːstəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - ['juːstəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Eustace	and	she	-	-	Eustace	and	me	.
尤斯塔斯	和	她	-	-	尤斯塔斯	和	我	.

尤斯塔斯和她——尤斯塔斯和我。

[wɒt] ['iːv(ə)l] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

What	evil	chance	was	this	?
什么	邪恶的	机会	曾是	这	?

这是什么邪恶的机会?

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] [fɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [nɒk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

She	started	from	a	maze	of	confused	fear	at	his	knock	at	her	door	.
她	开始	从	一个	迷宫	的	使困惑	害怕	在	他的	敲	在	她	门	.

当他敲门时，她从恐惧和困惑中惊醒过来。

" [ə; eɪ] [laɪt] , [pliːz] .

"	A	light	,	please	.
"	一个	光	,	请	.

请给我一盏灯。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][bed][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)]

You	have	no	bed	here	,	and	none	of	the	other	rooms	are	fit	for
你	有	不	床	这里	,	和	没有任何	的	这	其他	房间	是	合身	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ;

you	to	-	night	;
你	到	-	夜晚	;

这里没有床，其他房间今晚也不适合你住;

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] .

so	I	have	brought	this	.
所以	我	有	带来	这	.

所以我带来了这个。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm] - - [ðeə(r)] . "

I	had	to	leave	him	-	-	there	.	"
我	有	到	离开	他	-	-	那里	.	"

我不得不把他留在那里。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] ?

"	Why	should	you	trouble	?
"	为什么	应该	你	麻烦	?

你何必费心呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['drɪərəli] , [wɪð] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['piləuz]

"	she	asked	drearily	,	with	lack	-	lustre	eyes	on	his	burden	of	blankets	and	pillows
"	她	问	沉闷地	,	和	缺少	-	光泽	眼睛	在	他的	负担	的	毯子	和	枕头

.

:
.

她目光呆滞地望着他身上的毯子和枕头，语气阴沉地问道。

" [aɪ][kæn; kən][səʊ] ['iːzəli] [sɪt] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] .

"	I	can	so	easily	sit	up	;	it	must	be	near	morning	now	.
"	我	能	所以	容易地	坐	向上	;	它	必须	是	靠近	早晨	现在	.

“我能很轻松地坐起来；现在应该快到早上了。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel]

"	He	gave	her	a	look	so	full	of	passionate	adoration	that	her	eyes	fell
"	他	给予	她	一个	看	所以	满的	的	热情的	崇拜	那	她	眼睛	跌倒

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

before	it	.
前	它	.

“他用充满热烈爱慕的眼神看着她，她的目光不由自主地被吸引住了。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ]['sʌfə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt] - - [wʌn]['ætəm][ɒv; əv]
" Do you think I am going to let you suffer one little bit - - one atom of
" 做 你 思考 我 是 去 到 让 你 遭受 一 小的 少量 - - 一 原子 的
[dɪs'kʌmfət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪm] ?
discomfort because of him ?
不适 因为 的 他 ?

“你以为我会因为他而让你受哪怕一丝一毫的痛苦吗?

[nəʊ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['sʌfə(r)] . "
No , that shall not be ; you shall never suffer . "
不 , 那 将 不是 是 ; 你 将 绝不 遭受 . "

不，绝不会如此；你永远不会受苦。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How can you help it ? "
" 如何 能 你 帮助 它 ? "

“你怎么能帮上忙呢？”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ?
" How can you ask ?
" 如何 能 你 问 ?

你怎么能问这个问题呢?

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [mɔːd] ; [pə'hæps] [wiː; wi] - [gɒd] [nəʊz] .
We may have made a mistake , Maud ; perhaps we hav'n't God knows .
我们 可能 有 制成 一个 错误 , 莫德 ; 也许 我们 - 上帝 知道 .

莫德，我们或许犯了个错误；或许我们没犯错，上帝知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ,
But if we have ,
但 如果 我们 有 ,

但如果我们有，

[waɪ] [ðen] - - " [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]
why then - - " He came over to where she was standing and took her
为什么 然后 - - " 他 来了 超过 到 在哪里 她 曾是 常设 和 采取 她
[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
hands in his .
双手 在 他的 .

那么——”他走到她站着的地方，握住了她的手。

[səʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [ðəʊz] [tuː] [ə'ləʊn] ,
So they stood , those two alone ,
所以 他们 站立 , 那些 二 独自的 ,

于是，就只有他们两个人站在那里。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [seɪv] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] [ə'saɪd] ;
with nothing between them save a conscience which could be turned aside ;
和 没有什么 之间 他们 节省 一个 良心 哪个 可以 是 转向 旁边 ;

他们之间除了可以抛弃的良心之外，没有任何其他东西；

['evri] ['bæriə(r)] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] ['brəʊkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪt] ,
every barrier raised by the world broken down by a strange fate ,
每一个 障碍 提高 经过 这 世界 破碎的 向下 经过 一个 奇怪的 命运 ,

世界筑起的每一道屏障，都被一个奇异的命运打破。

[baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .
by a mere turn of the tide .
经过 一个 仅仅 转动 的 这 潮 .

仅仅因为潮水的一次转变。

" [gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Good	-	night	,	dear	,	"	he	said	,	stooping	to	kiss	her	.
"	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	"	他	说	,	弯腰	到	吻	她	.

“晚安，亲爱的，”他一边说着，一边俯身吻了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'pleɪ] , [nəʊ]['prəʊtest] ;

She	made	no	reply	,	no	protest	;
她	制成	不	回复	,	不	反对	;

她没有回应，也没有抗议；

[pə'hæps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [truːθ] .

perhaps	in	her	heart	of	hearts	she	knew	that	he	said	the	truth	.
也许	在	她	心	的	心	她	知道	那	他	说	这	真相	.

或许在她内心深处，她知道他说的是真话。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [waɪ] [ðen] - -

That	if	it	was	a	mistake	,	why	then	-	-
那	如果	它	曾是	一个	错误	,	为什么	然后	-	-

如果这是个错误，那么为什么——

[ðə; ði] [weɪvz] [kɔːt] [ʌp] [ðæt] [rɪ'freɪn] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [waɪd] ,

The	waves	caught	up	that	refrain	also	,	as	she	lay	with	wide	,
这	波浪	捕捉	向上	那	避免	还	,	作为	她	躺	和	宽的	,

海浪也卷起了那首歌，她双腿大张着，躺在海面上。

['sliːpləs] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp] - [bed] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][keə(r)][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] .

sleepless	eyes	on	the	little	camp	-	bed	with	which	his	care	had	provided	her	.
失眠	眼睛	在	这	小的	营	-	床	和	哪个	他的	关心	有	假如	她	.

他睁着惺忪的睡眼，望着他照顾她时为她准备的小行军床。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] - - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['sʌfə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] - - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt]

"	It	is	a	mistake	-	-	you	shall	not	suffer	-	-	it	is	a	mistake	-	-	you	shall	not
"	它	是	一个	错误	-	-	你	将	不是	遭受	-	-	它	是	一个	错误	-	-	你	将	不是

['sʌfə(r)] .

suffer	.
遭受	.

“这是一个错误——你不会受苦——这是一个错误——你不会受苦。”

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

When	she	woke	next	morning	,
什么时候	她	觉醒	下一个	早晨	,

第二天早上她醒来时，

[ə; eɪ][biː; bi] - [kæpt] [ænd; ənd][biː; bi] - ['eɪpr(ə)n] ['ʌpə(r)] ['haʊsmeɪd] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

a	be	-	capped	and	be	-	aproned	upper	housemaid	was	bringing	in	her
一个	是	-	封顶	和	是	-	围裙	上	保姆	曾是	带来	在	她

['ɜːli] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

early	cup	of	tea	.
早期的	杯子	的	茶	.

一位头戴女帽、身穿围裙的女佣端来了她早晨的第一杯茶。

" [jes] , [mɪ'leɪdi] , [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [hɔːl] [kʌm] .

"	Yes	,	milady	,	we	'	ave	hall	come	.
"	是的	,	夫人	,	我们	-	大道	大厅	来	.

“是的，夫人，我们有大厅来了。”

['mɪstə(r)] . - - - [iː] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [tuː] , [mɪ'leɪdi] .

Mr	.	'	Ooper	'	e	'	ave	come	too	,	milady	.
先生	.	-	-	-	e	-	大道	来	也	,	夫人	.

夫人，奥珀先生也来了。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ædnt] [bɪn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - - ,

Indeed	,	if	it	'	adn't	bin	for	Mr	.	'	Ooper	,
的确	,	如果	它	-	不	垃圾桶	为了	先生	.	-	-	,

的确，如果它不是给奥珀先生用的，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [hʌp] ['kæt(ə)l][ɪn] [ðæt] - [mɪntʃ] [tɪl] - - ;

we	should	'	ave	bin	picking	hup	cattle	in	that	horful	Minch	till	hevenin	'	;
我们	应该	-	大道	垃圾桶	挑选	哈普	牛	在	那	-	明奇	直到	-	-	;

我们本应该在可怕的明奇海峡里一直捡牛直到天亮；

[bʌt; bət] - [iː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] - [ɪmsɛlf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [æz; əz]['mɑːstə(r)] [wʊd] ['wɪlɪn] - [peɪ]

but	'	e	took	it	on	'	imself	to	tell	the	capting	as	master	would	willin	'	pay
但	-	e	采取	它	在	-	他自己	到	告诉	这	捕获	作为	掌握	会	威林	-	支付

- [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

hextra	for	us	to	come	as	quick	as	might	be	.
-	为了	我们	到	来	作为	快的	作为	可能	是	.

但他主动告诉船长，船长愿意额外支付费用让我们尽快赶到。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wiː; wi][wɒz; wəz] , [mɪ'leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['maitənt] - ['ɑːveɪ]

And	thankful	we	was	,	milady	,	for	some	of	us	mightn't	'	ave
和	感恩	我们	曾是	,	夫人	,	为了	一些	的	我们	可能不会	-	大道

[lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [lænd] .

lived	to	see	land	.
居住地	到	看	土地	.

夫人，我们当时真是感激不尽，因为我们中的一些人可能都没能活着看到陆地。

" [dʒeɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [sə'kʌm] ,

"	Jane	looked	as	if	she	certainly	would	have	been	one	of	those	to	succumb	,
"	简	看起来	作为	如果	她	当然	会	有	到过	一	的	那些	到	屈服	,

“简看起来肯定是会屈服的那种人之一。”

[ænd; ənd] ['leɪdi] [mɔːd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

and	Lady	Maud	gave	a	sigh	of	relief	.
和	女士	莫德	给予	一个	叹	的	宽慰	.

莫德夫人松了一口气。

" [tel] ['huːpə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , - - [hiː; hi] ['wʌznt] ['veri] [wel] [lɑːst] [naɪt] ,

"	Tell	Hooper	to	go	to	his	master	,	-	-	he	wasn't	very	well	last	night	,
"	告诉	胡珀	到	去	到	他的	掌握	,	-	-	他	不是	非常	出色地	最后的	夜晚	,

“告诉胡珀去看看他的主人，他昨晚身体不太舒服。”

- - [ænd; ənd] [tel] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ai][ʃæl; ʃəl] ['brekfəst] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "

-	-	and	tell	Josephine	I	shall	breakfast	in	my	room	.	"
-	-	和	告诉	约瑟芬	我	将	早餐	在	我的	房间	.	"

——并告诉约瑟芬我将在房间里吃早餐。

" ['mɪstə(r)] . - - - ['ɑːveɪ] [gɒn] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ,

"	Mr	.	'	Ooper	'	ave	gone	to	master	,
"	先生	.	-	-	-	大道	已消失	到	掌握	,

“奥珀先生已经去了师傅那里，

" [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'maɪndə(r)][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ; "

"	replied	Jane	in	a	voice	which	implied	that	the	reminder	was	unnecessary	;	"
"	回复	简	在	一个	嗓音	哪个	暗示	那	这	提醒	曾是	不必要	;	"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

and	if	you	please	,
和	如果	你	请	,

简回答道，语气中带着一丝不屑的意味：“如果可以的话，

[mɪ'leɪdi] , [wiːks] - [iː] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [tuː] .
milady , Capting Weeks ' e ' ave come too .
夫人 , 捕获 周 - e - 大道 来 也 .

夫人，卡普廷·威克斯也来了。

[wiː; wi] [pɪkt] - [ɪm] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm]['kæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'gɪnz]
We picked ' im up with some cattle in a boat from some place as begins
我们 挑选 - 我是向上 和 一些 牛 在 一个 船 从 一些 地方 作为 开始
[wɪð] [æn; ən] - - . -
with an ' Hoich . '
和 一个 - - . -

我们用船从某个以“Hoich”开头的地方接上了他和一些牛。

" ['leɪdi] [mɔːd] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" Lady Maud gave another sigh of relief .
" 女士 莫德 给予 其他 叹 的 宽慰 .

莫德夫人又松了一口气。

[ðə; ði][sænd] - [bægz][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɜːr); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [prə'tekʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf]
The sand - bags of civilization were a great protection after all ; and if
这 沙 - 包 的 文明 是 一个 伟大的 保护 后 全部 ; 和 如果
['kæptɪn] [wiːks] [hæd; həd] [kʌm] ,
Captain Weeks had come ,
队长 周 有 来 ,

文明的沙袋终究是一道强大的屏障；如果威克斯船长来了，

['juːstəs] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
Eustace would go out shooting with him .
尤斯塔斯 会 去 出去 射击 和 他 .

尤斯塔斯会和他一起出去打猎。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
That would give her a whole day to face the situation .
那 会 给 她 一个 所有的 天 到 脸 这 情况 .

这样她就有一整天的时间来面对这种情况。

['ɒnɪstli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [hɪm] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Honestly , she thought far more of possible difficulties with him than with her
诚实地 , 她 想法 远的 更多的 的 可能的 困难 和 他 比 和 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

说实话，她觉得和他在一起可能出现的困难远比和丈夫在一起可能出现的困难要多得多。

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [biːn] ['terəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The shock had been terrible at the time , but perhaps , after all , it was
这 震惊 有 到过 糟糕的 在 这 时间 , 但 也许 , 后 全部 , 它 曾是
[æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [ə'fens] .
an isolated offence .
一个 孤立 罪行 .

当时确实令人震惊，但或许，这终究只是一起孤立事件。

[hiːps] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [sə'saɪəti] [gɒt] [drʌŋk] ['diːsntli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]['liːg(ə)l] ['wɪmɪnkaɪnd] ,
Heaps of men in society got drunk decently out of sight of their legal womenkind ,
堆积 的 男人 在 社会 得到 醉 体面地 出去 的 视线 的 他们的 合法的 女性 ,

社会上很多男人都趁着成年女性不在身边，喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [θɔːt] - - [ðə; ði] [rɪˈkʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [naɪt]

and	no	one	thought	-	-	The	recurrence	of	the	phrase	she	had	used	the	night
和	不	一	想法	-	-	这	复发	的	这	短语	她	有	用过的	这	夜晚

[bɪˈfɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [ænd; ənd][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɒrə(r)]

before	made	her	pause	and	hide	her	face	in	the	pillow	in	sudden	horror
前	制成	她	暂停	和	隐藏	她	脸	在	这	枕头	在	突然	恐怖

[æt; ət] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɪm] .

at	herself	and	him	.
在	她自己	和	他	.

没有人想到——她前一天晚上说过的那句话再次出现，让她停顿了一下，突然感到恐惧，她把脸埋进枕头里，既对自己感到恐惧，也对他感到恐惧。

[nəʊ] ! [wɪˈðaʊt] [ˈgəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , [wʌn][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] .

No	!	without	going	so	far	as	that	,	one	could	still	be	rational	.
不	!	没有	去	所以	远的	作为	那	,	一	可以	仍然	是	合理的	.

不！即使不走到那一步，人们仍然可以保持理性。

['edwəd] [wɒz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Edward	was	devoted	to	her	,
爱德华	曾是	奉献	到	她	,

爱德华对她十分忠诚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [waɪf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	if	a	wife	by	her	influence	made	a	better	man	of	her	husband	,
和	如果	一个	妻子	经过	她	影响	制成	一个	更好的	男人	的	她	丈夫	,

如果妻子通过她的影响使丈夫变得更好，

[weəˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ˌdegrəˈdeɪʃn] ?

wherein	lay	the	degradation	?
其中	躺	这	降解	?

退化究竟源于何处?

[lɑːst] [naɪt] - - [greɪt] ['hevənz] !

Last	night	-	-	great	heavens	!
最后的	夜晚	-	-	伟大的	天	!

昨晚——真是太棒了！

[wɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] ?

what	had	come	over	her	last	night	?
什么	有	来	超过	她	最后的	夜晚	?

她昨晚到底是怎么了?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] , [pleɪst] [ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

She	had	been	taken	by	surprise	,	placed	in	conditions	which	no	one	could	possibly
她	有	到过	已采取	经过	惊喜	,	放置	在	状况	哪个	不	一	可以	可能

[hæv; həv] [fɔːˈsiːn] ,

have	foreseen	,
有	预见	,

她猝不及防，被置于任何人都无法预料的境地。

[drægd] [baɪ][meɪn] [fɔːs] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʃeltə(r)] .

dragged	by	main	force	from	every	shelter	.
拖拽	经过	主要的	力量	从	每一个	庇护所	.

被主力部队从各个避难所拖了出来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɜːnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] !

Her	face	burnt	as	she	remembered	,	and	yet	how	natural	it	had	been	!
她	脸	烧焦的	作为	她	记得	,	和	然而	如何	自然的	它	有	到过	!

回忆起往事，她的脸颊不禁发烫，然而，这一切又是多么自然啊！

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [əb'sɜ:d] , [rɪ'dɪkjələs] .

Natural	**and**	**therefore**	**absurd**	**,**	**ridiculous**	**.**
自然的	和	所以	荒诞	,	荒谬的	.

自然而然，因此也是荒谬的，可笑的。

[tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pensəld] [nəʊt] [frɒm; frəm]

To	**-**	**day**	**,**	**however**	**,**	**was**	**different**	**,**	**and**	**so**	**the**	**little**	**pencilled**	**note**	**from**
到	-	天	,	然而	,	曾是	不同的	,	和	所以	这	小的	铅笔画	笔记	从

['ju:stəs] ,

Eustace	**,**
尤斯塔斯	,

然而，今天的情况有所不同，尤斯塔斯用铅笔写下的那张小纸条也是如此。

[wɪtʃ] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [brɔ:t] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['brekfəst] ,

which	**Josephine**	**brought**	**in**	**with**	**the**	**breakfast**	**,**
哪个	约瑟芬	带来	在	和	这	早餐	,

这是约瑟芬和早餐一起带来的。

[rɪ'si:vd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] [seɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ænd; ənd] [həʊpt]

received	**no**	**reply**	**save**	**a**	**message**	**to**	**say**	**she**	**was**	**perfectly**	**well**	**and**	**hoped**
已收到	不	回复	节省	一个	信息	到	说	她	曾是	完美	出色地	和	希望

[hi:; hi] [wʊd] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] ['kæptɪn] [wi:ks] ,

he	**would**	**look**	**after**	**Captain**	**Weeks**	**,**
他	会	看	后	队长	周	,

除了收到一条信息说她一切都好，并希望他能照顾好威克斯上尉之外，没有收到任何回复。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] .

if	**Mr**	**.**	**Wilson**	**was**	**not**	**able**	**to**	**go**	**out**	**.**
如果	先生	.	威尔逊	曾是	不是	有能力的	到	去	出去	.

如果威尔逊先生不能外出。

[ə; eɪ][bəʊld] ['pæri] , [wɪtʃ] [meɪd] ['ju:stəs] ['gɔ:d(ə)n] [set] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

A	**bold**	**parry**	**,**	**which**	**made**	**Eustace**	**Gordon**	**set**	**his**	**teeth**	**.**
一个	大胆的	招架	,	哪个	制成	尤斯塔斯	戈登	放	他的	牙齿	.

这是一次大胆的反击，让尤斯塔斯·戈登咬紧了牙关。

[jes] ! [tu:; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ə; eɪ] [nju:] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [ɜ:θ] .

Yes	**!**	**to**	**-**	**day**	**was**	**different**	**;**	**a**	**new**	**heaven**	**and**	**a**	**new**	**earth**	**.**
是的	!	到	-	天	曾是	不同的	;	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	.

是的！今天与以往不同；仿佛进入了新的天地。

[ðə; ði] ['veri] [haʊs] [træns'fɔ:md] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [lʌntʃ] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

The	**very**	**house**	**transformed**	**;**	**for**	**when**	**she**	**came**	**down**	**to**	**lunch**	**,**	**the**	**drawing**	**-**
这	非常	房子	转变	;	为了	什么时候	她	来了	向下	到	午餐	,	这	绘画	-

[ru:m] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['teɪblz] ,

room	**was**	**full**	**of**	**tables**	**,**
房间	曾是	满的	的	表格	,

整栋房子都变了样；当她下楼吃午饭时，客厅里摆满了桌子。

[skri:nz] , ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd] [fɜ:rnz] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [stʊd] ['redi]

screens	**,**	**photographs**	**,**	**and**	**ferns**	**,**	**while**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**the**	**butler**	**stood**	**ready**
屏幕	,	照片	,	和	蕨类植物	,	尽管	在	这	用餐	-	房间	这	管家	站立	准备好

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['kʌvəz] ,

to	**remove**	**the**	**silver**	**covers**	**,**
到	消除	这	银	封面	,

屏风、照片和蕨类植物摆放在一起，而管家则在餐厅里随时准备撤去银质餐巾。

[ænd; ənd][səʊ][let] [lu:s] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [tu:] ['fʊtˌmen] [hu:] , [wɪð] [bent] [hedz] ,

and	**so**	**let**	**loose**	**the**	**pent**	**-**	**up**	**energies**	**of**	**two**	**footmen**	**who**	**,**	**with**	**bent**	**heads**	**,**
和	所以	让	松动的	这	五角星	-	向上	能量	的	二	侍从	WHO	,	和	弯曲	头部	,

于是，两个侍从压抑已久的精力便释放了出来，他们低着头，

[siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][seɪ] [greɪs] .

seemed	waiting	for	some	one	to	say	grace	.
似乎	等待	为了	一些	一	到	说	优雅	.

似乎在等有人做餐前祷告。

['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ræn] , [hæd; həd]['teɪkən] ['kæptɪn] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] - [biːt] ,

Mr	.	Gordon	,	the	report	ran	,	had	taken	Captain	Weeks	to	the	Carbost	beat	,
先生	.	戈登	,	这	报告	跑	,	有	已采取	队长	周	到	这	-	打	,

报道称，戈登先生带威克斯上尉去了卡博斯特巡逻区。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [leɪt] .

and	would	not	be	back	till	late	.
和	会	不是	是	后退	直到	晚的	.

他会很晚才回来。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə]['əʊpən] ['eni] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Her	ladyship	was	to	open	any	telegram	which	might	come	,	as	it	would
她	夫人	曾是	到	打开	任何	电报	哪个	可能	来	,	作为	它	会

[rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [jɒt] .

relate	to	the	yacht	.
涉及	到	这	游艇	.

夫人要拆阅所有可能到来的电报，只要与游艇有关。

['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ʃuːt] [rɒk] - ['pɪdʒɪn] [wɪð] [ðə; ði] [hed] ['kiːpə(r)] .

Mr	.	Wilson	had	gone	to	shoot	rock	-	pigeon	with	the	head	keeper	.
先生	.	威尔逊	有	已消失	到	射击	岩石	-	鸽子	和	这	头	守门员	.

威尔逊先生和首席猎场管理员一起去猎杀岩鸽。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [nɒt][tuː; tə] [weɪt] [lʌntʃ]

The	professor	was	exploring	,	and	begged	her	ladyship	not	to	wait	lunch
这	教授	曾是	探索	,	和	乞求	她	夫人	不是	到	等待	午餐

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

教授正在四处游览，恳求夫人不要等他吃午饭。

[səʊ] [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['greɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .

So	said	the	butler	gravely	as	he	filled	her	glass	.
所以	说	这	管家	严重地	作为	他	已填	她	玻璃	.

管家一边给她斟满酒杯，一边严肃地说道。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['feðə(r)] ,

Through	the	window	she	could	see	the	Atlantic	guiltless	of	a	white	feather	,
通过	这	窗户	她	可以	看	这	大西洋	无罪	的	一个	白色的	羽毛	,

透过窗户，她可以看到大西洋，那里没有一根白色的羽毛，一片纯净无瑕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

and	her	own	courage	rose	with	the	outlook	.
和	她	自己的	勇气	玫瑰	和	这	前景	.

随着这种前景的改变，她的勇气也随之增强。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəul] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heðəri] [nəul] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] ,

As	she	strolled	about	the	heathery	knolls	after	lunch	,
作为	她	漫步	关于	这	石楠	小山丘	后	午餐	,

午饭后，她漫步在长满石楠花的丘陵地带，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ]['pəʊni] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['telɪgræm] .

a	boy	on	a	pony	appeared	with	the	expected	telegram	.
一个	男生	在	一个	小马	出现	和	这	预期的	电报	.

一个骑着小马的男孩带着期待已久的电报出现了。

" ['stɑːtɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	Started	,	should	be	with	you	to	-	morrow	.
"	开始	,	应该	是	和	你	到	-	明天	.

“已经开始了，明天应该就能送到你那里。”

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [wʌn] ['trʌb(ə)l] .

"	So	that	was	an	end	of	one	trouble	.
"	所以	那	曾是	一个	结尾	的	一	麻烦	.

“这样，一个麻烦就解决了。”

[ðen] ['sɪnθiə] [strɒŋ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [bəʊt] .

Then	Cynthia	Strong	and	some	others	were	to	come	by	the	next	boat	.
然后	辛西娅	强的	和	一些	其他的	是	到	来	经过	这	下一个	船	.

然后辛西娅·斯特朗和其他一些人将乘坐下一艘船过来。

[wɪl] ['lɔkət] [wɒz; wəz] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd] [maɪt] [lʊk] [ɪn] [ɒn] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

Will	Lockhart	was	cruising	about	the	coast	and	might	look	in	on	them	at	any	time	.
将要	洛克哈特	曾是	巡航	关于	这	海岸	和	可能	看	在	在	他们	在	任何	时间	.

威尔·洛克哈特正在沿海一带巡游，随时都可能去看望他们。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['sɒlətjuːd] ; [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɪns] [ðeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɔː(r)] [keɪm] [mɪs] [mək'dɒn(ə)ld] ,

There	would	be	no	more	solitude	;	not	even	to	-	day	,	since	there	across	the	moor	came	Miss	Macdonald	,
那里	会	是	不	更多的	孤独	;	不是	甚至	到	-	天	,	自从	那里	穿过	这	泊	来了	错过	麦克唐纳	,

从此不再有孤独；就连今天也不会，因为麦克唐纳小姐正穿过荒原走来。

[ə'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] .

attired	for	calling	,	and	beside	her	that	good	-	looking	young	sailor	.
穿着	为了	呼叫	,	和	旁	她	那	好的	-	寻找	年轻的	水手	.

她身着盛装准备去拜访，旁边站着一位英俊的年轻水手。

['leɪdi] [mɔːd] [laɪkt] [bɔɪz] , [ɪ'speʃəli] ['hænsəm] [wʌnz] [wɪð] ['pælpəb(ə)l] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [bluː] [aɪz] .

Lady	Maud	liked	boys	,	especially	handsome	ones	with	palpable	adoration	in	their	blue	eyes	.
女士	莫德	喜欢	男孩们	,	尤其	英俊的	一个	和	可感知的	崇拜	在	他们的	蓝色的	眼睛	.

莫德夫人喜欢男孩，尤其喜欢那些英俊潇洒、蓝眼睛里充满爱慕之情的男孩。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['veri] [hɒt] [ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] ,

The	professor	,	coming	in	very	hot	about	tea	-	time	,
这	教授	,	未来	在	非常	热的	关于	茶	-	时间	,

教授气冲冲地走进来，谈论下午茶时间，

[faʊnd] [ðə; ði] ['triːəʊ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['biːldi] [bɪt] [baɪ] [ðə; ði] [bɜːn] ,

found	the	trio	having	it	like	children	out	in	a	bieldy	bit	by	the	burn	,
成立	这	三人组	拥有	它	喜欢	孩子们	出去	在	一个	比尔迪	少量	经过	这	烧伤	,

发现这三人像孩子一样在小溪边嬉戏玩耍。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ['spləmli] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

but	with	the	butler	solemnly	presiding	over	the	fire	.
但	和	这	管家	庄严地	主持	超过	这	火	.

但管家却庄严地守在火炉旁。

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['ʌndə(r)] ['fʊtmən] ,

A	fire	which	gave	James	,	the	under	footman	,
一个	火	哪个	给予	詹姆斯	,	这	在下面	男仆	,

一场大火让詹姆斯，那个底层男仆，.....

[ðə; ði]['hju:dʒɪst] [dɪ'leɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [su:'pɪərɪə(r)]

the	hugest	delight	until	his	enjoyment	was	crushed	out	of	him	by	his	superior
这	最大的	喜	直到	他的	享受	曾是	碎	出去	的	他	经过	他的	优越的

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

他感到无比快乐，直到他的上级军官将这份快乐扼杀在摇篮里。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [nju:] [hɪz; ɪz]['dju:ti] :

For	the	butler	knew	his	duty	:
为了	这	管家	知道	他的	责任	:

因为管家深知自己的职责：

[ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] [wɒz; wəz] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] [weər'evə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tʃəʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðæt]

afternoon	tea	was	afternoon	tea	wherever	her	ladyship	chose	to	take	it	;	that
下午	茶	曾是	下午	茶	无论	她	夫人	选择	到	拿	它	;	那

[ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

下午茶就是夫人想去的任何地方享用的下午茶；也就是说，

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [mʌst; məst] [prɪ'zɜ:v] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

a	function	at	which	a	footman	must	preserve	an	impassive	face	.
一个	功能	在	哪个	一个	男仆	必须	保存	一个	冷漠	脸	.

侍者必须保持面无表情的场合。

[səʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dʒeɪmz] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [stɪks] [wɪð] ['fju:nərəl] [kɑ:m] [ænd; ənd] [bɜ:nt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð]

So	poor	James	put	on	the	sticks	with	funeral	calm	and	burnt	his	fingers	with
所以	贫穷的	詹姆斯	放	在	这	棍子	和	葬礼	冷静的	和	烧焦的	他的	手指	和

[greɪt] [dɪ'kɔ:rəm] .

great	decorum	.
伟大的	礼仪	.

可怜的詹姆斯神情平静地戴上火把，体面地烫伤了自己的手指。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [prə'fesə(r)] , " [sed] ['leɪdi] [mɔ:d] , - - " [mɪs] [mək'dɒn(ə)ld] - - [prə'fesə(r)]

"	Here	is	a	lady	,	professor	,	"	said	Lady	Maud	,	-	-	"	Miss	Macdonald	-	-	Professor
"	这里	是	一个	女士	,	教授	,	"	说	女士	莫德	,	-	-	"	错过	麦克唐纳	-	-	教授

-

,

Endorwick	,
-	,

“这位是位女士，教授，”莫德夫人说，“麦克唐纳小姐——恩多维克教授。”

- - [hu:] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd] .

-	-	who	will	tell	you	everything	you	can	possibly	want	to	know	about	the	island	.
-	-	WHO	将要	告诉	你	一切	你	能	可能	想	到	知道	关于	这	岛	.

他会告诉你关于这座岛屿的一切你可能想知道的事情。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv]['ju:sf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ; [æt; ət] [li:st] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .

She	is	a	mine	of	useful	information	;	at	least	I	have	found	her	so	.
她	是	一个	矿	的	有用	信息	;	在	至少	我	有	成立	她	所以	.

她简直就是一座信息宝库；至少我是这么认为的。

" [ðæt] ['greɪʃəs] [vɔɪs] , [feɪs] ,

"	That	gracious	voice	,	face	,
"	那	亲切	嗓音	,	脸	,

“那和蔼的声音，那张面容，

[ænd; ənd] ['mænə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] [tuː; tə] [jʌŋ] [rɪk] [hælmɚ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	manner	had	been	a	sort	of	rapture	to	young	Rick	Halmar	for	the
和	方式	有	到过	一个	种类	的	狂喜	到	年轻的	里克	哈尔马	为了	这

[lɑːst] [hɑːf] ['aʊə(r)] ,

last	half	hour	,
最后的	一半	小时	,

在过去的半个小时里，这种氛围让年轻的里克·哈尔马欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	when	,	after	launching	the	others	into	conversation	,
和	什么时候	,	后	发射	这	其他的	进入	对话	,

在引导其他人开始交谈之后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'vɔɪd] [ɪn]

she	turned	to	him	with	the	undefinable	change	in	manner	she	could	no	more	avoid	in
她	转向	到	他	和	这	无法定义的	改变	在	方式	她	可以	不	更多的	避免	在

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [men] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mægnət] [kæn; kən] [kiːp] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,

talking	to	men	than	the	magnet	can	keep	its	influence	,
说	到	男人	比	这	磁铁	能	保持	它是	影响	,

她转向他，语气中带着一种难以言喻的变化，就像磁铁无法抑制其吸引力一样，她在与男人交谈时也无法避免这种变化。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɒb] .

his	heart	gave	quite	a	throb	.
他的	心	给予	相当	一个	搏动	.

他的心脏怦怦直跳。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['əʊnli] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	didn't	introduce	you	,	"	she	said	,	smiling	,	"	because	I	only	know	your
"	我	没有	介绍	你	,	"	她	说	,	微笑	,	"	因为	我	仅有的	知道	你的

['krɪstʃən] [neɪm] ;

Christian	name	;
基督教	姓名	;

“我没有介绍你们认识，”她笑着说，“因为我只知道你的名字；

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] . "

and	I'm	not	sure	of	that	.	"
和	我是	不是	当然	的	那	.	"

我对此并不确定。

" [rɪk] ! [rɪk] [hælmɚ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [sə'praɪz] ;

"	Rick	!	Rick	Halmar	,	"	he	replied	with	a	blush	which	took	him	by	surprise	;
"	里克	!	里克	哈尔马	,	"	他	回复	和	一个	脸红	哪个	采取	他	经过	惊喜	;

“里克！里克·哈尔马，”他回答道，脸颊泛红，这让他自己都感到惊讶；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [self] - ['kɒnʃəs] .

for	he	was	not	as	a	rule	self	-	conscious	.
为了	他	曾是	不是	作为	一个	规则	自己	-	有意识的	.

因为他通常并不在意自己的形象。

" [rɪk] ?

"	Rick	?
"	里克	?

里克?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['kjʊəriəsli] .

"	she	echoed	curiously	.
"	她	回声	奇怪的是	.

她好奇地重复道。

" ['erɪk] .
" Eric .
" 埃里克 .

埃里克。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] .
My father was a Norwegian .
我的 父亲 曾是 一个 挪威 .

我父亲是挪威人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊz] [ɒn][ðə; ði] [brɪ'tæniə] [kɔːld] [ˌem 'iː] -
But it was a boshy name and the fellows on the Britannia called me '
但 它 曾是 一个 - 姓名 和 这 伙伴们 在 这 不列颠尼亚 称为 我 -
['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] - - - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,
Little by Little ' - - after the book ,
小的 经过 小的 - - - 后 这 书 ,

但这个名字太拗口了，不列颠尼亚号上的水手们都叫我“一点一点地”——这是根据那本书起的名。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnə'prəʊpriət] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . [hælmɚ] .
" A very inappropriate name , Mr . Halmar .
" 一个 非常 不当 姓名 , 先生 . 哈尔马 .

“哈尔马先生，这个名字非常不合适。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][sɪks] [fiːt] .
You must be six feet .
你 必须 是 六 脚 .

你的身高必须达到六英尺。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [faɪv] [fiːt] [ɪ'levə)n][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] .
" Five feet eleven and three - quarters .
" 五 脚 十一 和 三 - 四分之一 .

“五英尺十一又四分之三英寸。”

[ɪts] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .
It's too big for a sailor .
它是 也 大的 为了 一个 水手 .

对水手来说太大了。

[juː; jʊ][get][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊps][ænd; ənd] [θɪŋz] . "
You get in the way of the ropes and things . "
你 得到 在 这 方式 的 这 绳索 和 事物 . "

你挡住了绳子之类的东西。

" [nɒt] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] - - [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !
" Not too big for a man - - but listen !
" 不是 也 大的 为了 一个 男人 - - 但 听 !

“对于一个男人来说不算太大——但是听着！”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl'redi] ; [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
the professor is overcome already ; how delightful !
这 教授 是 克服 已经 ; 如何 愉快 !

教授已经激动不已；真令人高兴！

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪsənə(r)] ,
" In good sooth he was actually reduced to the position of listener ,
" 在 好的 舒缓 他 曾是 实际上 减少 到 这 位置 的 听众 ,

事实上，他实际上已经沦为了倾听者。

[æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [spiːtʃ] [ə'laʊd] [hɪm][æz; əz] [mɪs] -
an isolated assertion of interest being all the speech allowed him as Miss Willina
一个 孤立 断言 的 兴趣 存在 全部 这 演讲 允许 他 作为 错过 -
[wækst] ['eləkwənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kræs] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪləndəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
waxed eloquent over the crass superstitions of the islanders and her own
打蜡 雄辩 超过 这 粗俗 迷信 的 这 岛民 和 她 自己的
[sɪ'lekt] [bɪ'liːfs] .
select beliefs .
选择 信仰 .

他只能断断续续地表达一下兴趣，而威利娜小姐则滔滔不绝地讲述着岛民们粗俗的迷信和她自己独特的信仰。

[rɪks] [feɪs] [gruː] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [smaɪlz] .
Rick's face grew brimful of smiles .
里克的 脸 生长 满满的 的 微笑 .

里克的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ɑːnt] [wɪl] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][best] , [hɜː'self] .
" Aunt Will is as bad as the best , herself .
" 阿姨 将要 是 作为 坏的 作为 这 最好的 , 她自己 .

“威尔阿姨本人和最好的阿姨一样坏。”

[waɪ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [kɑːrvd] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dev(ə)l] ,
Why , the other day I carved out a sort of devil ,
为什么 , 这 其他 天 我 雕刻 出去 一个 种类 的 魔鬼 ,

前几天我雕刻了一个类似恶魔的东西，

- - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kærəˌbiːz] ,
- - a thing they worship in the Caribbees ,
- - 一个 事物 他们 崇拜 在 这 加勒比海 ,

——加勒比海地区人们崇拜的事物，

- - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [hɑːp] ,
- - and she was in quite a taking because it was left out on a harp ,
- - 和 她 曾是 在 相当 一个 采取 因为 它 曾是 左边 出去 在 一个 竖琴 ,

——她当时非常生气，因为琴被放在了竖琴上。

- - [ðæts] [ə; eɪ] ['vaɪkɪŋz] [tuːm] , ['leɪdi] [mɔːd] .
- - that's a Viking's tomb , Lady Maud .
- - 那就是 一个 维京人的 墓 , 女士 莫德 .

——那是维京人的陵墓，莫德夫人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['rɪgmərəʊl] [ə'baʊt] - ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,
She has some rigmarole about ' tribute to the dead ,
她 有 一些 繁文缛节 关于 - 贡 到 这 死的 ,

她对“缅怀逝者”这件事有些繁文缛节，

- [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [bæk] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɜːk] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
' their sending back things to work evil to the living .
- 他们的 发送 后退 事物 到 工作 邪恶的 到 这 活的 .

他们将邪恶之物送回人间，给活人带来灾祸。

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['leɪdi] [mɔːd] , [ɪts] ['ɔːfli] [rʌm] ,

But	,	do	you	know	,	Lady	Maud	,	it's	awfully	rum	,
但	,	做	你	知道	,	女士	莫德	,	它是	非常	朗姆酒	,

但是，莫德夫人，您知道吗，这朗姆酒糟透了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ]

but	I	couldn't	find	the	thing	when	I	went	to	look	for	it	yesterday	morning
但	我	不能	寻找	这	事物	什么时候	我	去	到	看	为了	它	昨天	早晨

. "

: "

. "

但我昨天早上去找的时候没找到。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	couldn't	find	it	?
"	你	不能	寻找	它	?

你找不到吗?

['mɪstə(r)] . [hælmɜː] , [doʊnt] [spiːk] [laʊd] ; [doʊnt] [ə'trækt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [sə'praɪzd] !

Mr	.	Halmar	,	don't	speak	loud	;	don't	attract	their	attention	by	looking	surprised	!
先生	.	哈尔马	,	不	说话	大声	;	不	吸引	他们的	注意力	经过	寻找	惊讶	!

哈尔马先生，请不要大声说话；也不要露出惊讶的表情，以免引起他们的注意！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði]['dev(ə)l] , [aɪ] [miːn] - - ['fɪəfəli] ['ʌgli] ? "

Was	it	-	-	the	devil	,	I	mean	-	-	fearfully	ugly	?	"
曾是	它	-	-	这	魔鬼	,	我	意思是	-	-	恐惧地	丑陋的	?	"

魔鬼——我是说，那个魔鬼——长得丑陋可怕吗?

" [ðə; ði] [best] [aɪ]['evə(r)] [meɪd] . "

"	The	best	I	ever	made	.	"
"	这	最好的	我	曾经	制成	.	"

“我拍过的最好的照片。”

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt] [stʌk] [ɪn][ðem; ðəm] ? "

"	Had	it	white	eyes	with	a	shot	stuck	in	them	?	"
"	有	它	白色的	眼睛	和	一个	射击	卡住	在	他们	?	"

“它的眼睛是不是白白的，里面还嵌着一颗子弹？”

" ['leɪdi] [mɔːd] !

"	Lady	Maud	!
"	女士	莫德	!

“莫德夫人！”

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "

did	you	find	it	?	"
做过	你	寻找	它	?	"

你找到了吗?

" [nɒt] [aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪd] .

"	Not	I	,	but	the	professor	did	.
"	不是	我	,	但	这	教授	做过	.

“不是我，是教授做的。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtɪd] [bɪ'liːf] ,

It's	a	footstep	of	a	discredited	belief	,
它是	一个	脚步	的	一个	声名狼藉	信仰	,

这是对一种已被证伪的信念的践踏。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['lektʃə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

and	he	is	going	to	lecture	on	it	to	the	British	Association	.
和	他	是	去	到	演讲	在	它	到	这	英国	协会	.

他将在英国科学促进会上就此主题发表演讲。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] ?
Isn't it perfectly lovely ?
不是 它 完美 迷人的 ?

是不是美极了?

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [lɑːf] ! "
How we shall all laugh ! "
如何 我们 将 全部 笑 ! "

我们都会笑出声来!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
" But you will tell him , of course ? "
" 但 你 将要 告诉 他 , 的 课程 ? "

“但你当然会告诉他吧?”

" [tel] [hɪm] !
" Tell him !
" 告诉 他 !

告诉他!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [tʃiːf] [dʒɔɪz][ɪn][laɪf] .
These things are one of my chief joys in life .
这些 事物 是 一 的 我的 首席 喜悦 在 生活 .

这些都是我人生中最快乐的事情之一。

" [rɪk] [hælmɚ] [wins] .
" Rick Halmar winced .
" 里克 哈尔马 畏缩 .

里克·哈尔马皱了皱眉。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['leɪdi] [mɔːd] , [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ?
" But don't you see , Lady Maud , it's my fault more or less ?
" 但 不 你 看 , 女士 莫德 , 它是 我的 过错 更多的 或者 较少的 ?

“但是，莫德夫人，难道你看不出来，这或多或少是我的错吗?”

[aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][gəʊ] ['kɑːvɪŋ] [d'ɛvəlz][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt] .
I oughtn't to go carving devils and leaving them about .
我 不应该 到 去 雕刻 魔鬼 和 离开 他们 关于 .

我不应该雕刻恶魔雕像然后把它们到处乱放。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] .
It isn't fair .
它 不是 公平的 .

这不公平。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
" She raised her eyebrows .
" 她 提高 她 眉毛 .

她挑了挑眉。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] , ['mɪstə(r)] . [hælmɚ] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə][ək'sept]
" When you are older , Mr . Halmar , you won't be so eager to accept
" 什么时候 你 是 老 , 先生 . 哈尔马 , 你 惯于 是 所以 渴望的 到 接受
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
responsibility .
责任 .

“哈尔马先生，等你年纪大了，就不会那么渴望承担责任了。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[dʌz] [jɔːz] [ɪkˈstend][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] -
does **yours** **extend** **to** **another** **devil** **of** **the** **same** **sort** **which** **was** **found** **on** **Grâda**
做 你的 延长 到 其他 魔鬼 的 这 相同的 种类 哪个 曾是 成立 在 -
[sændz] ?
Sands **?**
桑兹 ?

你的发现是否也包括了在格拉达沙滩上发现的另一种同类型的恶魔?

" [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˈkɒmɪk][dɪˈspeə(r)] .
" **He** **let** **his** **head** **drop** **into** **his** **hands** **in** **comic** **despair** **.**
" 他 让 他的 头 降低 进入 他的 双手 在 漫画 绝望 .

他滑稽地绝望地低下头，双手捂住脸。

" [haʊ] [wʌnz] [sɪnz][duː; də][faɪnd][wʌn] [aʊt] !
" **How** **one's** **sins** **do** **find** **one** **out** **!**
" 如何 一个人的 罪孽 做 寻找 一 出去 !

“人的罪孽终会暴露出来！”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ɑːnt] [wɪl] [flʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪntʃ] .
It **must** **be** **the** **one** **Aunt** **Will** **flung** **into** **the** **Minch** **.**
它 必须 是 这 一 阿姨 将要 扔 进入 这 明奇 .

一定是威尔阿姨扔进明奇海峡的那只。

[ˈevriθɪŋ] [ˈkɒmz] [raʊnd] [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][sændz] .
Everything **comes** **round** **sooner** **or** **later** **to** **the** **sands** **.**
一切 来 圆形的 很快 或者 之后 到 这 沙子 .

一切终将回归尘埃。

[hæz; həz][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ? "
Has **the** **professor** **got** **it** **too** **?** **"**
有 这 教授 得到 它 也 ? "

教授也感染了吗?

" [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [hælmɔː] .
" **No** **,** **Mr** **.** **Halmar** **.**
" 不 , 先生 . 哈尔马 .

“不，哈尔马先生。”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . "
I **have** **it** **.** **"**
我 有 它 . "

我拥有它。

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

“你!

[əʊ] , [ˈleɪdi] [mɔːd] - - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] . "
Oh **,** **Lady** **Maud** **-** **-** **I** **am** **sorry** **.** **"**
哦 , 女士 莫德 - - 我 是 对不起 . "

哦，莫德夫人——我很抱歉。

" [juː; jʊ] [wel] [meɪ] [biː; bi] .
" **You** **well** **may** **be** **.**
" 你 出色地 可能 是 .

你很有可能就是。

[ai][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [ruːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	have	put	it	into	my	own	room	because	the	professor	declared	it	was
我	有	放	它	进入	我的	自己的	房间	因为	这	教授	声明	它	曾是

['dʒenjuɪn] - - [ə; eɪ] ['riːəl] ['sævɪdʒ] [feɪt] .

genuine	-	-	a	real	savage	fate	.
真的	-	-	一个	真实的	野蛮的	命运	.

我把它放在了自己的房间里，因为教授宣布它是真品——真是残酷的命运。

[nəʊ] - - [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [truː] , [səʊ][doʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] .

No	-	-	that	isn't	true	,	so	don't	distress	yourself	.
不	-	-	那	不是	真的	,	所以	不	痛苦	你自己	.

不，那不是真的，所以不要担心。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	a	fancy	to	it	.
我	采取	一个	想要	到	它	.

我很喜欢它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在潮汐通道(In the Tideway)
第3/6页

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['fænsiz] [tuː; tə] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['piːp(ə)l] ; [səʊ][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː]
I have a habit of taking fancies to things and to people ; so there it
我 有 一个 习惯 的 采取 幻想 到 事物 和 到 人们 ; 所以 那里 它
[ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .
shall remain .
将 保持 .

我生性容易对人和事产生好感；所以，就让它保持原样吧。

" [rɪks] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
" Rick's face lit up .
" 里克的 脸 点燃向上 .

里克的脸上绽放出笑容。

" [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Let me make you a better one , " he began .
" 让 我 制作 你 一个 更好的 一 , " 他 开始 .

“让我把你变成更好的人，”他说道。

" [ai] [sed] , ['mɪstə(r)] . [hælmɔː] , [ðæt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
" I said , Mr . Halmar , that I took a fancy to it ; and now ,
" 我 说 , 先生 . 哈尔马 , 那 我 采取 一个 想要 到 它 ; 和 现在 ,

“我说过，哈尔马先生，我很喜欢它；而现在，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?
don't you think you should make your confession like a good boy ?
不 你 思考 你 应该 制作 你的 忏悔 喜欢 一个 好的 男生 ?

你不觉得你应该像个乖孩子一样坦白吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪtɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mis'teik] , [wɪtʃ]
" He made it very prettily , but with a frank enjoyment of the mistake , which
" 他 制成 它 非常 漂亮 , 但 和 一个 坦率 享受 的 这 错误 , 哪个
[wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .
was infectious .
曾是 传染性 .

“他做得非常漂亮，但又坦率地享受着这个错误，这种享受很有感染力。”

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['sʌfərə(r)] , ['stɪmjuleɪtɪd] ['ɪntuː][ʌn'juːʒuəl] ['pleɪflnəs] [baɪ] [mɪs]
So much so , that the chief sufferer , stimulated into unusual playfulness by Miss
所以 很多 所以 , 那 这 首席 患者 , 刺激 进入 异常 玩乐 经过 错过
- [wɪt] ,
Willina's wit ,
- 有 ,

以至于，那位主要受害者在威利娜小姐的机智调侃下，变得异常顽皮起来。

['æktʃuəli] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪtɪd] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
actually went into the house for his discredited belief and brought it out
实际上 去 进入 这 房子 为了 他的 声名狼藉 信仰 和 带来 它 出去
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɜːn] .
for her to burn .
为了 她 到 烧伤 .

他竟然带着他那已被证伪的信仰进了屋，然后把它拿出来让她烧掉。

[səʊ] , [wɪð] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] , [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,
So , with much laughter , they stood round the fire ,
所以 , 和 很多 笑声 , 他们 站立 圆形的 这 火 ,

于是，他们笑着围坐在篝火旁。

['kɔːzɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪmz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [bɜːst] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['efəts] ['ɑːftə(r)]['dɪgnəti] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli]

causing	poor	James	almost	to	burst	under	his	efforts	after	dignity	,	till	suddenly
导致	贫穷的	詹姆斯	几乎	到	爆裂	在下面	他的	努力	后	尊严	,	直到	突然

,

,

,

可怜的詹姆斯为了维护尊严几乎崩溃，直到突然间，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɒf] ,

with	something	between	a	chuckle	and	a	cough	,
和	某物	之间	一个	轻笑	和	一个	咳嗽	,

带着介于轻笑和咳嗽之间的声音，

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [hɪm'self] [geɪv] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] " [ai] - [ædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [gai] [fɔːrks] - -

the	butler	himself	gave	way	into	the	remark	that	"	I	'	adn't	made	a	Guy	Forks	-	-
这	管家	他自己	给予	方式	进入	这	评论	那	"	我	-	不	制成	一个	盖伊	叉子	-	-

[keɪ 'siː 'keɪ] - ['keɪ 'etʃ] - ['keɪ 'etʃ] - - [sɪns] - [iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

kck	-	kh	-	kh	-	-	since	'	e	was	a	boy	,
kck	-	kh	-	kh	-	-	自从	-	e	曾是	一个	男生	,

管家自己也忍不住说道：“自从他还是个孩子的时候，我就没做过盖伊·福克斯——kck-kh-kh——这样的事了。”

- - ['keɪ 'etʃ] - ['keɪ 'etʃ] - ['keɪ 'etʃ] , - - [bʌt; bət] [ɪf] - [ɜː(r)] ['leɪdiʃɪp] [pliːzd] ,

-	-	kh	-	kh	-	kh	,	-	-	but	if	'	er	ladyship	pleased	,
-	-	kh	-	kh	-	kh	,	-	-	但	如果	-	呃	夫人	高兴	,

--kh-kh-kh，--但是如果夫人高兴的话，

[dʒeɪmz] [kʊd; kəd] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['paʊdə(r)][ænd; ənd] - [iːd] -

Jeames	could	run	round	to	the	gun	-	room	for	some	powder	and	'	e'd	'
詹姆斯	可以	跑步	圆形的	到	这	枪	-	房间	为了	一些	粉末	和	-	埃德	-

['ɑːveɪ][sʌm; səm] [skwib] ['redi] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .

ave	some	squibs	ready	in	no	time	.
大道	一些	爆破片	准备好	在	不	时间	.

詹姆斯可以跑到枪械室去拿些火药，很快就能准备好一些爆破弹。

" [səʊ] - ['dʒʌmbəʊ][wɒz; wəz] [bɜːnt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

"	So	Numbo	Jumbo	was	burnt	with	all	the	honours	,	and	the	butler	,
"	所以	-	巨型	曾是	烧焦的	和	全部	这	荣誉	,	和	这	管家	,

“于是，Numbo Jumbo被以最高荣誉烧死，而管家，

['gəʊɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] , [hʌmd] , " [rɪ'membə(r)] ,

going	back	for	his	own	tea	to	the	housekeeper's	room	,	hummed	,	"	Remember	,
去	后退	为了	他的	自己的	茶	到	这	管家的	房间	,	哼唱	,	"	记住	,

[rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

remember	,	the	fifth	of	November	,
记住	,	这	第五	的	十一月	,

他回到管家房间给自己倒茶，哼着歌说：“记住，记住，11月5日，

" [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] ,

"	until	the	cook	,	with	a	snort	,
"	直到	这	厨师	,	和	一个	哼哼	,

直到厨师哼了一声，

[ɑːskt] [weər'evə(r)][tuː; tə] ['gʊdnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['dɪti] .

asked	wherever	to	goodness	he	had	picked	up	such	a	vulgar	ditty	.
问	无论	到	善良	他	有	挑选	向上	这样的	一个	庸俗	小调	.

他问天哪，他到底是从哪里学来的这首粗俗的小调。

" [naʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ] ['lɜ:nɪd] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['veri] ['fu:lɪʃ] , " [sed] [mɪs]
" Now I have no doubt all you learned people think me very foolish , " said Miss
" 现在 我 有 不 怀疑 全部 你 学习 人们 思考 我 非常 愚蠢 , " 说 错过
- ,
Willina ,
- ,

“现在我毫不怀疑，你们这些有学问的人都认为我很愚蠢，”威利娜小姐说道。

['drɔ:ɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:k]
drawing on her gloves with the air of one who has completed a good work
绘画 在 她 手套 和 这 空气 的 一 WHO 有 完全的 一个 好的 工作
;
;
;

她戴上手套，一副完成了一件好事的样子；

" [bʌt; bət][ai] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [ɪ'mensli] [rɪ'li:vd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
" but I really am immensely relieved in my mind .
" 但 我 真的 是 非常 松了口气 在 我的 头脑 .

但我内心真的感到无比轻松。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ə'baʊt] [ðæt] ['dev(ə)l][ɒv; əv] [rɪks] ; [bɪ'saɪdz] ,
I had a presentiment about that devil of Rick's ; besides ,
我 有 一个 预感 关于 那 魔鬼 的 里克的 ; 除了 ,

我早就预感到里克那家伙会搞鬼；此外，

[ði:z] [əʊld] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɪn'veərɪəbli] [hæv; həv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][sʌm; səm] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [fækt][ɔ:(r)] [lɔ:]
these old superstitions invariably have their origin in some fundamental fact or law
这些 老的 迷信 总是 有 他们的 起源 在 一些 基本的 事实 或者 法律
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
of Nature .
的 自然 .

这些古老的迷信无一例外都源于自然界的一些基本事实或规律。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [prə'fesə(r)] ? "
Don't you think so , professor ? "
不 你 思考 所以 , 教授 ? "

教授，您不这么认为吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ; [ðə; ði]['fəʊklɔ:(r)] [sə'saɪəti] - -
" Undoubtedly , my dear madam ; the Folklore Society - -
" 无疑 , 我的 亲爱的 女士 ; 这 民俗学 社会 - -

“毫无疑问，我亲爱的夫人；民俗学会——

" [bʌt; bət] [mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd]
" But Miss Willina had a profound contempt for all societies and
" 但 错过 - 有 一个 深刻的 鄙视 为了 全部 社会 和
[prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃɪəfəli] .
proclaimed it cheerfully .
宣布 它 愉快地 .

“但威利娜小姐对所有社团都抱有深深的蔑视，并且兴高采烈地宣称这一点。”

" ['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['ʃeɪkɪŋ]
" Therefore , the only remaining thing to be done , " she continued , shaking
" 所以 , 这 仅有的 其余的 事物 到 是 完毕 , " 她 持续 , 摇晃
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [rɪk] ,
her head at Rick ,
她 头 在 里克 ,

“因此，唯一剩下的事情就是，”她一边说着，一边朝里克摇了摇头。

" [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nɔːti] [bɔɪz] ['mɪstʃɪf] .

"	is	to	make	restitution	for	that	naughty	boy's	mischief	.
"	是	到	制作	归还	为了	那	淘气	男孩们	恶作剧	.

“是为了弥补那个淘气男孩的恶作剧。”

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ɪ'væl][sʌm; səm] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . - ,

So	,	if	you	will	walk	over	to	Eval	some	day	,	Mr	.	Endorwick	,
所以	,	如果	你	将要	走	超过	到	评估	一些	天	,	先生	.	-	,

所以，恩多维克先生，如果您哪天能去伊瓦尔走一趟的话……

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [bəʊn] [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ruːnɪk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ]

I	will	give	you	that	bone	ring	with	the	Runic	inscription	about	which	I	was	telling
我	将要	给	你	那	骨	戒指	和	这	符文	题词	关于	哪个	我	曾是	讲述

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我会把那枚刻有卢恩文字的骨戒指给你，就是我之前跟你说过的那枚。

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , " [kraɪd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪð] [griːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt]

"	My	dear	lady	,	"	cried	the	professor	with	greed	in	his	eyes	,	"	I	really	could	not
"	我的	亲爱的	女士	,	"	哭	这	教授	和	贪婪	在	他的	眼睛	,	"	我	真的	可以	不是

[driːm] - - "

dream	-	-	"
梦	-	-	"

“我的女士，”教授眼中充满贪婪地喊道，“我做梦都没想到——”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['fræŋkli] ;

"	I	don't	want	to	give	it	to	you	,	of	course	,	"	she	went	on	frankly	;
"	我	不	想	到	给	它	到	你	,	的	课程	,	"	她	去	在	坦率地说	;

“我当然不想给你，”她坦率地继续说道；

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm] ;

"	but	my	brother	says	it	should	be	in	a	museum	;
"	但	我的	兄弟	说道	它	应该	是	在	一个	博物馆	;

但我哥哥说它应该被放在博物馆里；

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] - ['gɪv(ə)n][baɪ] [mɪs] [mək'dɒn(ə)ld] [θruː] [prə'fesə(r)] - - [ɒn][ðə; ði]

so	you	can	put	'	Given	by	Miss	Macdonald	through	Professor	Endorwick	'	on	the
所以	你	能	放	-	鉴于	经过	错过	麦克唐纳	通过	教授	-	-	在	这

['tɪkɪt] .

ticket	.
票	.

所以你可以在票上写上“由麦克唐纳小姐通过恩多威克教授赠送”。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] - [ænd; ənd] ['mælkəm] , [ˌeɪˌaɪ'dʒiː] [sez] .

And	,	by	the	bye	,	it	was	found	on	Grâda	and	Malcolm	,	Aig	says	.
和	,	经过	这	再见	,	它	曾是	成立	在	-	和	马尔科姆	,	aig	说道	.

顺便一提，艾格说，它是在格拉达和马尔科姆身上发现的。

" ['miːnwaɪl] ['leɪdi] [mɔːd] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .

"	Meanwhile	Lady	Maud	had	turned	to	Rick	with	a	quizzical	smile	.
"	同时	女士	莫德	有	转向	到	里克	和	一个	疑惑的	微笑	.

与此同时，莫德夫人带着疑惑的微笑转向里克。

" [duː; də][juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt] , ['mɪstə(r)] . [hælmɔː] ?

"	Do	you	accept	the	responsibility	of	my	fate	,	Mr	.	Halmar	?
"	做	你	接受	这	责任	的	我的	命运	,	先生	.	哈尔马	?

“哈尔马先生，你愿意承担我命运的责任吗？”

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːtəʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌef 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] ?

or	shall	I	have	a	private	auto	-	da	-	fe	in	my	room	?
或者	将	我	有	一个	私人的	汽车	-	达	-	费	在	我的	房间	?

还是我应该在房间里进行一场私人火刑？

" [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ['pɒzətɪvli] [ʃɒn] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [seɪ]
" The boy's face positively shone with pleasure as he took her hand to say
" 这 男孩们 脸 积极地 闪耀 和 乐趣 作为 他 采取 她 手 到 说
[ˌgʊd'baɪ] .
goodbye .
再见 .

男孩握住她的手道别时，脸上洋溢着喜悦。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɑːm] , [ai] [θɪŋk] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] - -
" I couldn't do anything that would bring you harm , I think - - you are too - -
" 我 不能 做 任何事物 那 会 带来 你 伤害 , 我 思考 - - 你 是 也 - -
[tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .
too beautiful .
也 美丽的 .

“我做不出任何伤害你的事，我想——你太——太漂亮了。”

" [ðə; ði] ['æbsəluːt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnə'fensɪv] , [ænd; ənd] ['leɪdi]
" The absolute simplicity of the statement rendered it inoffensive , and Lady
" 这 绝对 简单 的 这 陈述 渲染 它 无害的 , 和 女士
[mɔːd] [lɑːft] .
Maud laughed .
莫德 笑了 .

“这句话极其简单明了，所以并不冒犯人，莫德夫人笑了。”

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ə'weɪ] , [mɪs] [mək'dɒn(ə)ld] ; [hiː; hi][ɪz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
" Take your nephew away , Miss Macdonald ; he is paying me compliments
" 拿 你的 侄子 离开 , 错过 麦克唐纳 ; 他 是 付费 我 赞美
. "
: "
. "

“麦克唐纳小姐，把你侄子带走吧，他正在夸我呢。”

" [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" I don't wonder at it , " retorted the little lady , nodding her head ,
" 我 不 想知道 在 它 , " 反驳 这 小的 女士 , 点头 她 头 ,

“我并不觉得奇怪，”小妇人一边点头一边反驳道。

" [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ; [æt; ət] [liːst] , [ai] [juːst] [tuː; tə][faɪnd]
" and compliments are pleasant things ; at least , I used to find
" 和 赞美 是 令人愉快的 事物 ; 在 至少 , 我 用过的 到 寻找
[ðem; ðəm][səʊ] . "
them so . "
他们 所以 . "

“赞美是令人愉快的事情；至少，我以前是这么认为的。”

" [waɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][pɑːst] [tens] , [dɪə(r)]['leɪdi] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,
" Why employ the past tense , dear lady ? " said the professor with a bow ,
" 为什么 采用 这 过去的 紧张 , 亲爱的 女士 ? " 说 这 教授 和 一个 弓 ,

“女士，为何要用过去式呢？”教授鞠躬说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , [weə'æt] [mɪs] - [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] [flaɪt] ;
as he shook hands , whereat Miss Willina declared that the only safety lay in flight ;
作为 他 摇晃 双手 , 哪里 错过 - 声明 那 这 仅有的 安全 躺 在 航班 ;

他与她握手时，威利娜小姐宣称，唯一的安全之道就是逃离；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [mɔːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and Lady Maud , as she went back to the house ,
和 女士 莫德 , 作为 她 去 后退 到 这 房子 ,

莫德夫人回到房子里时，

[təʊld] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['jestədeɪ] .

told	herself	once	more	that	to	-	day	was	very	different	from	yesterday	.
讲述	她自己	一次	更多的	那	到	-	天	曾是	非常	不同的	从	昨天	.

她再次告诉自己，今天和昨天很不一样。

[ðɪs] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['pɜːsɪflɑːʒ] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tʌtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][help]

This	background	of	persiflage	,	with	just	a	serious	touch	here	and	there	to	help
这	背景	的	戏谑	,	和	只是	一个	严肃的	触碰	这里	和	那里	到	帮助

[aʊt][ðə; ði]['kiːɑːroʊ] - [ɑː'skuːroʊ] ,

out	the	chiaro	-	oscuro	,
出去	这	明暗	-	暗	,

这种以戏谑为背景，并点缀以严肃元素来增强明暗对比的效果，

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['fɪgəz] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [dres] .

suited	figures	in	modern	dress	.
适合	数据	在	现代的	裙子	.

身着现代服饰的西装革履的人物。

['teɪlə(r)] - [meɪd] ['fɪgəz] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] - [kleɪm]

Tailor	-	made	figures	guiltless	of	a	wrinkle	and	oblivious	of	vitality's	claim
裁缝	-	制成	数据	无罪	的	一个	皱纹	和	浑然不觉	的	-	宣称

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'krʌʃt] ['ɔːgən] [ɔː(r)] [tuː] .

for	an	uncrushed	organ	or	two	.
为了	一个	未压碎的	器官	或者	二	.

量身定制的身材，没有一丝皱纹，也丝毫不在意生命力对一两个完好器官的需求。

" [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [pliːz] , " [sed] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [wen] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [bel] [brɔːt]

"	If	her	ladyship	please	,	"	said	Josephine	,	when	the	dressing	bell	brought
"	如果	她	夫人	请	,	"	说	约瑟芬	,	什么时候	这	敷料	钟	带来

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] - [ruːm] ,

her	to	her	mistress	'	room	,
她	到	她	情妇	-	房间	,

“如果夫人允许的话，”约瑟芬说着，更衣铃声把她带到了女主人的房间。

" ['mɪstə(r)] . - - , [hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːd] [ɒv; əv] [mɪ'leɪdi] . "

"	Mr	.	'	Ooper	,	he	desire	a	few	word	of	milady	.	"
"	先生	.	-	-	,	他	欲望	一个	很少	单词	的	夫人	.	"

“奥珀先生，他想和夫人说几句话。”

" ['huːpə(r)] ! ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ? "

"	Hooper	!	didn't	they	say	he	had	gone	with	Mr	.	Wilson	?	"
"	胡珀	!	没有	他们	说	他	有	已消失	和	先生	.	威尔逊	?	"

“胡珀！他们不是说他跟威尔逊先生一起走了吗？”

" [mə'sjɜː] - ['ɑːveɪ][dʒʌst] [rɪ'tɜːn] ; ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n]['ɔːlsəʊ][wɪd] [ˌkæpɪ'teɪn] [viːk] [ænd; ənd] - - [məʊn]

"	Monsieur	'	ave	just	return	;	Mr	.	Gordon	also	wid	Capitaine	Veek	and	-	-	Mon
"	先生	-	大道	只是	返回	;	先生	.	戈登	还	宽	船长	维克	和	-	-	星期一

[djuː] ! [kwɛl] ['ʒiːbjeɪ] !

Dieu	!	quel	gibier	!
上帝	!	克尔	吉比尔	!

“先生刚刚回来；戈登先生也和维克上尉一起，还有——我的天！quel gibier！

[sɔːl] [aɪ] [bɪd] [hɪm] [kʌm] ?

Sall	I	bid	him	come	?
萨尔	我	出价	他	来	?

我该叫他过来吗？

" ['leɪdi] [mɔːd] , [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['fiːlɪŋ]
" Lady Maud , at the writing - table , rested her head on her hand , feeling
" 女士 莫德 , 在 这 写作 - 桌子 , 休息 她 头 在 她 手 , 感觉
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [niːd] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .
a sudden need of courage .
一个 突然 需要 的 勇气 .

“莫德夫人坐在书桌前，用手托着头，突然感到需要鼓起勇气。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [bæk] ,
They had all come back ,
他们 有 全部 来 后退 ,

他们都回来了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] [bɪ'fɔː(r)] [laɪf][kʊd; kəd] [rʌn] ['smuːðli] [wʌns] [mɔː(r)] .
and some things must be faced before life could run smoothly once more .
和 一些 事物 必须 是 面对 前 生活 可以 跑步 顺利 一次 更多的 .

有些事情必须面对，生活才能再次顺利进行。

['juːstəs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['drɪftɪŋ] ,
Eustace must be made to understand that there was to be no drifting ,
尤斯塔斯 必须 是 制成 到 理解 那 那里 曾是 到 是 不 漂流 ,

必须让尤斯塔斯明白，不准再漂流了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][hænd][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['tɪlə(r)]
and her husband must consent to let her hand be on the tiller
和 她 丈夫 必须 同意 到 让 她 手 是 在 这 耕耘机
[rəʊps] .
ropes .
绳索 .

她的丈夫必须同意才能让她把手放在舵绳上。

" [wel] , ['huːpə(r)] ?
" Well , Hooper ?
" 出色地 , 胡珀 ?

“怎么样，胡珀？”

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ; ['nɜːvəs] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
" Rather a diffident - looking man ; nervous too in his manner .
" 相当 一个 羞怯 - 寻找 男人 ; 紧张的 也 在 他的 方式 .

“他看上去有些腼腆，举止也略显紧张。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['dɑːktər; draɪv] .
" I am sorry to have to trouble your ladyship , but I think Dr .
" 我 是 对不起 到 有 到 麻烦 你的 夫人 , 但 我 思考 博士 .
['hædən] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Haddon would wish it ,
哈顿 会 希望 它 ,

“很抱歉打扰夫人，但我认为哈顿博士会希望如此。”

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况 .

在目前情况下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['mɑːstə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
It is about master , your ladyship .
它 是 关于 掌握 , 你的 夫人 .

这与主人有关，夫人。

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] .
" Her heart gave a great throb .
" 她 心 给予 一个 伟大的 搏动 .

她的心脏剧烈跳动。

" [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , ['huːpə(r)] ?
" Your master , Hooper ?
" 你的 掌握 , 胡珀 ?

“你的主人，胡珀？”

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

" [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [mæn] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːnɒb] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , [klɪəd] [hɪz; ɪz]
" The diffident man , holding on to the doorknob as for support , cleared his
" 这 羞怯 男人 , 保持 在 到 这 门把手 作为 为了 支持 , 已清除 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

“那个腼腆的男人扶着门把手，清了清嗓子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]
" It is a little difficult , my lady , and Mr . Gordon , when he spoke to
" 它 是 一个 小的 难的 , 我的 女士 , 和 先生 . 戈登 , 什么时候 他 辐 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“这有点困难，夫人，戈登先生跟我说话的时候，

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd][aɪ]
was for saying nothing ; but I have been considering the matter and I
曾是 为了 说 没有什么 ; 但 我 有 到过 考虑 这 事情 和 我
[θɪŋk] ['dɑːktər; draɪv] . ['hædən] - - "
think Dr . Haddon - - "
思考 博士 . 哈顿 - - "

我原本想保持沉默；但我一直在考虑这件事，我认为哈顿博士——”

" [huː] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['hædən] ? "
" Who is Dr . Haddon ? "
" WHO 是 博士 . 哈顿 ? "

哈顿博士是谁?

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [njuː] - - ['eniθɪŋ] .
" I was not quite sure if your ladyship knew - - anything .
" 我 曾是 不是 相当 当然 如果 你的 夫人 知道 - - 任何事物 .

“我不太确定夫人是否知道——任何事情。”

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['hædən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
But master was under Dr . Haddon for a time .
但 掌握 曾是 在下面 博士 . 哈顿 为了 一个 时间 .

但师傅曾有一段时间在哈顿博士门下学习。

[ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['hæbɪt] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['hædən] [ɪz][məʊst]
It - - it is for the liquor habit , my lady , and Dr . Haddon is most
它 - - 它 是 为了 这 酒 习惯 , 我的 女士 , 和 博士 . 哈顿 是 最多
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

夫人，这是为了治疗酗酒的恶习，哈顿医生非常成功。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] ['mɑːstə(r)] .
He was most successful with master .
他 曾是 最多 成功的 和 掌握 .

他与主人相处最为成功。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ,

Four	years	I	have	been	with	him	since	we	came	back	from	America	,
四	年	我	有	到过	和	他	自从	我们	来了	后退	从	美国	,

自从我们从美国回来后，我们已经在一起四年了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tɪl] [lɑːst] [naɪt] - - " [hiː; hi] [kɔːf] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

and	never	till	last	night	-	-	"	he	coughed	slightly	and	paused	.
和	绝不	直到最后的		夜晚	-	-	"	他	咳嗽	轻微地	和	暂停	.

直到昨晚才——”他轻咳一声，停顿了一下。

['leɪdi] [mɔːd] [seɪt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Lady	Maud	sate	staring	at	him	without	a	word	.
女士	莫德	沙特	凝视	在	他	没有	一个	单词	.

莫德夫人一言不发地盯着他。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [maɪ]['leɪdi] .

"	I	am	very	sorry	,	my	lady	.
"	我	是	非常	对不起	,	我的	女士	.

“非常抱歉，夫人。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'strest] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frɒm; frəm][maɪ]

The	other	servants	will	tell	you	how	distressed	I	was	to	be	absent	from	my
这	其他	仆人	将要	告诉	你	如何	苦恼	我	曾是	到	是	缺席的	从	我的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

其他仆人会告诉你，我因为无法履行职责而感到多么沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz][frɒm; frəm][maɪ][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['æksent] , [maɪ]['leɪdi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

It	arose	from	my	not	understanding	the	porter's	accent	,	my	lady	;	but	it	will
它	出现	从	我的	不是	理解	这	搬运工	口音	,	我的	女士	;	但	它	将要

[nɒt][ə'kɜː(r)] [ə'gen] .

not	occur	again	.
不是	发生	再次	.

夫人，这是因为我听不懂门房的口音；但这种情况不会再发生了。

[ai] [miːn] , [maɪ]['leɪdi] , [ðæt] - - [ə'hem; ə'həm] - - ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [wɪl] [ə'kɜː(r)] [ə'gen] .

I	mean	,	my	lady	,	that	-	-	ahem	-	-	nothing	of	the	sort	will	occur	again	.
我	意思是	,	我的	女士	,	那	-	-	嗯	-	-	没有什么	的	这	种类	将要	发生	再次	.

我的意思是，夫人，那种事——咳咳——绝不会再发生了。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stres] [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] . "

So	there	is	no	need	for	-	-	for	distress	or	anxiety	.	"
所以	那里	是	不	需要	为了	-	-	为了	痛苦	或者	焦虑	.	"

所以没有必要感到痛苦或焦虑。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] - - [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] - - " [səʊ][fɑː(r)]

"	You	mean	that	as	long	as	-	-	as	you	are	with	Mr	.	Wilson	-	-	"	so	far
"	你	意思是	那	作为	长的	作为	-	-	作为	你	是	和	先生	.	威尔逊	-	-	"	所以	远的

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][hɑːd] [vɔɪs] ;

she	managed	in	a	cold	hard	voice	;
她	管理	在	一个	寒冷的	难的	嗓音	;

“你的意思是，只要——只要你和威尔逊先生在一起——”她用冷酷无情的声音说道；

[ðen] [keɪm] ['saɪləns] .

then	came	silence	.
然后	来了	沉默	.

然后，一片寂静。

" [dʒʌst][səʊ] , [maɪ]['leɪdi] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] .

"	Just	so	,	my	lady	-	-	it	is	a	question	of	influence	.
"	只是	所以	,	我的	女士	-	-	它	是	一个	问题	的	影响	.

“正是如此，夫人——这是一个影响力的问题。”

[ai] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

I	undertake	the	entire	responsibility	.
我	承担	这	全部的	责任	.

我承担全部责任。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] . "

There	is	really	no	cause	for	alarm	.	"
那里	是	真的	不	原因	为了	警报	.	"

真的没什么好担心的。

" [ðæt] - - [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['huːpə(r)] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .

"	That	-	-	that	will	do	,	Hooper	;	you	can	go	.
"	那	-	-	那	将要	做	,	胡珀	;	你	能	去	.

“好了，胡珀，你可以走了。”

" [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['sɜːvənt] ,

"	Her	one	thought	was	to	get	rid	of	this	man	,	this	servant	,
"	她	一	想法	曾是	到	得到	摆脱	的	这	男人	,	这	仆人	,

她当时唯一的想法就是除掉这个人，这个仆人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]

who	seemed	to	have	reached	out	his	common	hand	and	touched	her	very
WHO	似乎	到	有	达到	出去	他的	常见的	手	和	感动	她	非常

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

他仿佛伸出了那只平凡的手，触碰到了她的灵魂深处。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	paused	,	still	with	his	hand	on	the	door	.
他	暂停	,	仍然	和	他的	手	在	这	门	.

他停顿了一下，手仍然放在门上。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] .

"	I	beg	pardon	,	my	lady	,	but	there	is	one	thing	.
"	我	求	赦免	,	我的	女士	,	但	那里	是	一	事物	.

“恕我冒昧，夫人，但有一件事……”

['dɑːktər; draɪv] . ['hædənz] ['sɪstəm] [ɪz] [beɪst] [ɒn] ['ɪnfluəns] .

Dr	.	Haddon's	system	is	based	on	influence	.
博士	.	哈顿的	系统	是	基于	在	影响	.

哈顿博士的体系是基于影响力的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] - - [ə'hem; ə'həm] - - [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl] [sens] .

It	does	not	allow	any	appeal	to	-	-	ahem	-	-	to	the	moral	sense	.
它	做	不是	允许	任何	上诉	到	-	-	嗯	-	-	到	这	道德	感觉	.

它不允许诉诸——咳咳——道德感。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [kʊd; kəd]['kaɪndli] [triːt] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [wɪð]

Therefore	,	if	your	ladyship	could	kindly	treat	the	mistake	of	yesterday	with
所以	,	如果	你的	夫人	可以	亲切地	对待	这	错误	的	昨天	和

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

因此，如果夫人能够对昨天的错误保持沉默，那就太好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪstəm] .

it	would	be	better	-	-	for	the	system	.
它	会	是	更好的	-	-	为了	这	系统	.

这对整个系统来说会更好。

['dɑːktər; draɪv] . ['hædən] [ig'nɔː] ['feɪljə(r)][ɒn]['prɪnsəp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ;

Dr	.	Haddon	ignores	failure	on	principle	,	it	-	-	it	is	part	of	the	system	;
博士	.	哈顿	忽略	失败	在	原则	,	它	-	-	它	是	部分	的	这	系统	;

哈顿博士原则上无视失败，因为失败是系统的一部分；

[ænd; ənd] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

and	any	interference	may	be	dangerous	.
和	任何	干涉	可能	是	危险的	.

任何干扰都可能造成危险。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] - - "

Therefore	,	if	your	ladyship	-	-	"
所以	,	如果	你的	夫人	-	-	"

因此，如果夫人——”

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	quite	understand	.
"	我	相当	理解	.

我完全理解。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .

You	can	go	.
你	能	去	.

你可以走了。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [seɪt] ['steərɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd]

"	When	she	was	left	alone	,	she	sate	staring	on	at	the	door	he	had	closed
"	什么时候	她	曾是	左边	独自的	,	她	沙特	凝视	在	在	这	门	他	有	关闭

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

“当她独自一人留下时，她呆呆地望着他关上的那扇门。

[bɪ'haɪnd] [huːm] ?

Behind	whom	?
在后面	谁	?

在谁身后?

[waɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] - -

why	the	man	who	-	-
为什么	这	男人	WHO	-	-

为什么是那个人——

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] , [pə'zɪʃ(ə)n] !

it	was	an	impossible	,	an	incredible	,	position	!
它	曾是	一个	不可能的	,	一个	极好的	,	位置	!

这是一个不可能的、不可思议的立场!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

She	had	married	her	husband	without	caring	for	him	,
她	有	已婚	她	丈夫	没有	关怀	为了	他	,

她嫁给丈夫时并不喜欢他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm]['ɔːlsəʊ][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][keə(r)]

but	she	had	married	him	also	because	she	intended	that	he	should	care
但	她	有	已婚	他	还	因为	她	故意的	那	他	应该	关心

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

但她嫁给他也是因为她希望他能照顾她。

[ænd; ənd] [naʊ] !

And	now	!
和	现在	!

现在!

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌpɪt] , [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðɪs] [mæn] ?

What	was	he	but	a	puppet	,	dependent	on	this	man	?
什么	曾是	他	但	一个	木偶	,	依赖	在	这	男人	?

他不过是个傀儡，依附于这个人罢了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['mærid] ['edwəd] ['wɪlsn] , [bʌt; bət] ['wɪlsn] - [kʌm] - ['hædən] , - [kʌm] - ['huːpə(r)] .

She	had	not	married	Edward	Wilson	,	but	Wilson	-	cum	-	Haddon	,	-	cum	-	Hooper	.
她	有	不是	已婚	爱德华	威尔逊	,	但	威尔逊	-	精液	-	哈顿	,	-	精液	-	胡珀	.

她没有嫁给爱德华·威尔逊，而是嫁给了威尔逊·哈登·胡珀。

[ænd; ənd] ['juːstəs] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

And	Eustace	knew	it	!
和	尤斯塔斯	知道	它	!

尤斯塔斯也知道这一点!

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] !

Her	husband	,	the	possible	father	of	her	children	!
她	丈夫	,	这	可能的	父亲	的	她	孩子们	!

她的丈夫，可能是她孩子的父亲!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ,

She	had	known	all	along	that	he	was	a	weak	man	,
她	有	已知	全部	沿着	那	他	曾是	一个	虚弱的	男人	,

她一直都知道他是个软弱的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['diːsntli] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

but	that	the	very	possibility	of	his	living	decently	lay	in	the	will	of	another
但	那	这	非常	可能性	的	他的	活的	体面地	躺	在	这	将要	的	其他

[wɒz; wəz] ['həʊpləs] ,

was	hopeless	,
曾是	绝望	,

但他能否体面地生活完全取决于他人的意愿，这简直是绝望的。

['hɒrəb(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃn] .

horrible	degradation	.
可怕	降解	.

极其恶劣的待遇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][ɪn][sə'saɪətɪ] [tɔːkt] ['laɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːt] ['hɪpnətɪzəm][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]

She	had	often	in	society	talked	lightly	of	the	part	hypnotism	was	to	play	in
她	有	经常	在	社会	谈话	轻轻	的	这	部分	催眠术	曾是	到	玩	在

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

the	future	regeneration	of	the	world	;
这	未来	再生	的	这	世界	;

她经常在社交场合轻描淡写地谈论催眠术在未来世界复兴中所扮演的角色;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] [laɪf] ,

but	now	that	even	a	suspicion	of	it	touched	her	inner	life	,
但	现在	那	甚至	一个	怀疑	的	它	感动	她	内	生活	,

但现在，哪怕只是对这件事的一点点怀疑，都触动了她的内心。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [waɪld] [rɪ'vəʊlt] .

it	left	her	in	wild	revolt	.
它	左边	她	在	荒野	反叛	.

这让她彻底爆发了。

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

When	all	was	said	and	done	,
什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,

总而言之，

[ðæt] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [peɪd] [səʊ] ['meni] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

that	man	to	whom	they	paid	so	many	pounds	a	year	was	master	of	her
那	男人	到	谁	他们	有薪酬的	所以	许多	磅	一个	年	曾是	掌握	的	她

[feɪt] .

fate	.
命运	.

那个每年向他们支付巨额费用的男人，掌握着她的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] !

It	should	never	be	!
它	应该	绝不	是	!

绝不应该发生！

['betə(r)] , [fɑː(r)] ['betə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drʌŋk] ; [ænd; ənd] [jet] [wɒt] [raɪt]

Better	,	far	better	,	that	her	husband	should	be	drunk	;	and	yet	what	right
更好的	,	远的	更好的	,	那	她	丈夫	应该	是	醉	;	和	然而	什么	正确的

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?

had	she	to	interfere	?
有	她	到	干扰	?

她丈夫喝醉了反而更好，好得多；可是她有什么权利去干涉呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'leɪdi] [ʃɑːr'mɑːnt] , " [sə'dʒestid] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ,

"	It	will	be	too	late	to	make	milady	charmante	,	"	suggested	Josephine	,
"	它	将要	是	也	晚的	到	制作	夫人	迷人的	,	"	建议	约瑟芬	,

['kʌmɪŋ] [ɪn] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

coming	in	,	reproachfully	.
未来	在	,	责备地	.

“现在想让小姐变得迷人已经太晚了，”约瑟芬走进来，责备地说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['heɪstɪli] [wɪð] [klentʃt] [hændz] .

She	stood	up	hastily	with	clenched	hands	.
她	站立	向上	草草	和	紧握	双手	.

她双手紧握，匆匆站了起来。

['juːstəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] - -

Eustace	should	not	see	her	degradation	-	-	she	would	show	him	-	-
尤斯塔斯	应该	不是	看	她	降解	-	-	她	会	展示	他	-	-

尤斯塔斯不应该看到她受辱的样子——她会让他见识到的——

" [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .

"	There	is	plenty	of	time	,	"	she	said	coldly	.
"	那里	是	很多	的	时间	,	"	她	说	冷冷地	.

“时间很充裕，”她冷冷地说。

" [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['daɪəməndz] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] - - [ðæt] [dres] [ɪz] [dʌl] .

"	Put	on	my	diamonds	,	Josephine	-	-	that	dress	is	dull	.
"	放	在	我的	钻石	,	约瑟芬	-	-	那	裙子	是	乏味的	.

“约瑟芬，戴上我的钻石吧——那件裙子太黯淡了。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [weɪt] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['redi] .

They	can	wait	if	I	am	not	ready	.
他们	能	等待	如果	我	是	不是	准备好	.

如果我还没准备好，他们可以等。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

"	She	was	worth	waiting	for	,
"	她	曾是	值得	等待	为了	,

她值得等待。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlsənz] [wiːk] [feɪs] ['braitən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['iːzi]

and	Mr	.	Wilson's	weak	face	brightened	as	she	went	up	to	him	with	easy
和	先生	.	威尔逊的	虚弱的	脸	明亮	作为	她	去	向上	到	他	和	简单的

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

当她轻松优雅地走到威尔逊先生面前时，威尔逊先生虚弱的脸上露出了笑容。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] , ['edwəd] ?

"	Did	you	have	a	good	day	,	Edward	?
"	做过	你	有	一个	好的	天	,	爱德华	?

爱德华，你今天过得愉快吗?

[ai] [sɔː] ['huːpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spɔːt] .

I	saw	Hooper	for	a	moment	,	but	I	forgot	to	ask	him	about	the	sport	.
我	锯	胡珀	为了	一个	片刻	,	但	我	忘了	到	问	他	关于	这	运动	.

我瞥见了胡珀一会儿，但我忘了问他关于这项运动的事。

" [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][brə'vɑːdəʊ] .

"	She	failed	in	her	object	for	all	her	bravado	.
"	她	失败的	在	她	目的	为了	全部	她	虚张声势	.

尽管她表现得非常勇敢，但她的目标最终还是失败了。

[ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][blaɪnd] [sɔː] [tuː] ['klɪəli] .

The	eyes	she	sought	to	blind	saw	too	clearly	.
这	眼睛	她	寻求	到	瞎的	锯	也	清楚地	.

她试图蒙蔽的双眼，却看得太清楚了。

" [səʊ] [luˈiːzə] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][men] ,

"	So	Louisa	comes	to	-	morrow	,	"	she	said	lightly	,	as	,	after	keeping	all	the	men	,
"	所以	路易莎	来	到	-	明天	,	"	她	说	轻轻	,	作为	,	后	保持	全部	这	男人	,

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn'kluːdɪd] ,

her	husband	included	,
她	丈夫	包括	,

“所以路易莎明天会来，”她轻松地说，因为在留住了所有男人，包括她的丈夫之后，

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

at	her	feet	during	the	evening	,
在	她	脚	期间	这	晚上	,

当晚，她脚边躺着.....

[ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][hænd]['lɪŋgə(r)] ['pɜːpəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	rose	to	say	good	-	night	and	let	her	hand	linger	purposely	in	her
她	玫瑰	到	说	好的	-	夜晚	和	让	她	手	萦绕	故意	在	她

['kʌzənz] ,

cousin's	,
表亲	,

她起身道晚安，并故意让自己的手在表妹的手上停留了一会儿。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] .

so	that	he	should	see	she	did	not	care	,	that	she	was	not	afraid	.
所以	那	他	应该	看	她	做过	不是	关心	,	那	她	曾是	不是	害怕的	.

好让他看到她并不在意，也不害怕。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] ; " [aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['waɪə(r)] .

"	he	replied	coldly	;	"	I've	had	another	wire	.
"	他	回复	冷冷地	;	"	我已经	有	其他	金属丝	.

他冷冷地回答说："我又收到一根电线了。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [pɔː'tɹi] , [ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [ɪz][nekst] [wiːk] ,

She	came	as	far	as	Portree	,	and	,	hearing	that	the	gathering	is	next	week	,
她	来了	作为	远的	作为	波特里	,	和	,	听力	那	这	采集	是	下一个	星期	,

她一路来到波特里，听说聚会就在下周，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dresɪz] .

decided	to	stay	and	show	off	her	new	dresses	.
决定	到	停留	和	展示	离开	她	新的	连衣裙	.

她决定留下来炫耀她的新裙子。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['pærɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

She	got	about	a	ton	of	them	in	Paris	if	you	remember	,	and	women	,
她	得到	关于	一个	吨	的	他们	在	巴黎	如果	你	记住	,	和	女性	,

如果你还记得的话，她在巴黎弄到了一大堆，而且都是女人。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [lʌv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] .

even	the	best	of	them	,	love	to	show	off	.
甚至	这	最好的	的	他们	,	爱	到	展示	离开	.

即使最优秀的人，也喜欢炫耀。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['rekləs] [rɪ'zentmənt] [baɪ][ɪts] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]

"	His	tone	roused	her	to	reckless	resentment	by	its	assumption	of	knowledge
"	他的	语气	唤醒	她	到	鲁莽	怨恨	经过	它是	假设	的	知识

[ænd; ənd] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

and	condemnation	.
和	谴责	.

"他那种自以为是、义愤填膺的语气激起了她肆无忌惮的愤恨。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [dʌz] [hiː; hi] , [prə'fesə(r)] ?

"	He	does	not	look	very	sorry	for	his	wife's	decision	,	does	he	,	professor	?
"	他	做	不是	看	非常	对不起	为了	他的	妻子的	决定	,	做	他	,	教授	?

"教授，他看起来似乎并不为妻子的决定感到遗憾，是吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	she	asked	with	a	laugh	.
"	她	问	和	一个	笑	.

她笑着问道。

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

"	My	dear	lady	,	how	could	he	be	sorry	for	anything	,	in	his	present	position	?
"	我的	亲爱的	女士	,	如何	可以	他	是	对不起	为了	任何事物	,	在	他的	展示	位置	?

"

"

"亲爱的女士，他现在的处境，又怎会有任何遗憾呢？"

" [ɔː(r)][ai][ɪn] [maɪn] ?

"	Or	I	in	mine	?
"	或者	我	在	矿	?

或者我的情况呢?

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɒk] ['kɜːtsi] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][hænd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] .

"	she	retorted	,	giving	a	little	mock	curtsey	over	the	hand	she	still	held	.
"	她	反驳	,	给予	一个	小的	嘲笑	屈膝礼	超过	这	手	她	仍然	握住	.

她反驳道，同时用仍然握着的手做了个略带嘲讽的屈膝礼。

['juːstəs] ['gɔːd(ə)n] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Eustace	**Gordon**	**bit**	**his**	**lip**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
尤斯塔斯	戈登	少量	他的	唇	,	但	说	没有什么	.

尤斯塔斯·戈登咬着嘴唇，但什么也没说。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

" [juː; jʊ] [lʊk] ['wʌrid] , " [sed] [wɪl] ['lɔkət] ; " [ðə; ði] [pleɪs] ['dʌznt] [suːt] [juː; jʊ] .

"	**You**	**look**	**worried**	**,**	**"**	**said**	**Will**	**Lockhart**	**;**	**"**	**the**	**place**	**doesn't**	**suit**	**you**	**.**
"	你	看	担心	,	"	说	将要	洛克哈特	;	"	这	地方	不	套装	你	.

“你看上去很担心，”威尔·洛克哈特说；“这个地方不适合你。”

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wen] [wiː; wi] [hɪd] [bɪ'haɪnd] ['tʃærəti] .

I	**told**	**you**	**it**	**wouldn't**	**when**	**we**	**hid**	**behind**	**Charity**	**.**
我	讲述	你	它	不会	什么时候	我们	隐藏	在后面	慈善	.

我早就告诉过你，当我们躲在查丽蒂身后的时候，事情不会这样。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

Is	**there**	**anything**	**really**	**the**	**matter**	**?**
是	那里	任何事物	真的	这	事情	?

真的出了什么问题吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [sˈɒftə] [təʊn] , " ['eniθɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [set] [streɪt] ?

"	**his**	**voice**	**took**	**a**	**softer**	**tone**	**,**	**"**	**anything**	**I**	**could**	**help**	**you**	**to**	**set**	**straight**	**?**
"	他的	嗓音	采取	一个	更柔和	语气	,	"	任何事物	我	可以	帮助	你	到	放	直的	?

他的声音柔和了下来，“有什么我可以帮你理清的吗？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] ['leɪdi] [mɔːdz] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

"	**They**	**were**	**sitting**	**by**	**the**	**fire**	**in**	**Lady**	**Maud's**	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
"	他们	是	坐着	经过	这	火	在	女士	莫德的	小的	坐着	-	房间	,

他们当时正坐在莫德夫人的小客厅里，围坐在壁炉旁。

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

whither	**they**	**had**	**retired**	**from**	**the**	**bustle**	**inseparable**	**from**	**tea**	**in**	**the**	**drawing**
往哪里去	他们	有	退休	从	这	忙碌	形影不离	从	茶	在	这	绘画

- [ruːm] [wen] [bæd] ['weðə(r)] [kiːps] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [ˌɪn'dɔːz] .

-	**room**	**when**	**bad**	**weather**	**keeps**	**even**	**the**	**sportsmen**	**indoors**	**.**
-	房间	什么时候	坏的	天气	保持	甚至	这	运动员	室内	.

当恶劣天气迫使即使是运动员也待在室内时，他们便从客厅里与茶水相伴的喧嚣中抽身而出。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɔːn] [ænd; ənd] [fægd] ,

He	**said**	**the**	**truth**	**;**	**she**	**looked**	**worn**	**and**	**fagged**	**,**
他	说	这	真相	;	她	看起来	磨损	和	疲惫不堪	,

他说的是实话；她看起来疲惫不堪，精神萎靡。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]

and	**her**	**pose**	**as**	**she**	**leant**	**back**	**in**	**her**	**easy**	**-**	**chair**	**was**	**one**	**of**
和	她	姿势	作为	她	倾斜	后退	在	她	简单的	-	椅子	曾是	一	的

['lɪstləs] [fə'tiːg] .

listless	**fatigue**	**.**
蔫	疲劳	.

她向后靠在扶手椅上的姿势，一副无精打采、疲惫不堪的样子。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话!

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['wʌrɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊstəs]

There	is	nothing	the	matter	;	nothing	more	than	the	usual	worries	of	a	hostess
那里	是	没有什么	这	事情	;	没有什么	更多的	比	这	通常	担忧	的	一个	女主人

[ɪn] ['taɪəsəm] ['weðə(r)] .

in	tiresome	weather	.
在	令人厌烦	天气	.

没什么大事；只不过是天气恶劣时女主人通常会有的烦恼而已。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [prɪ'ventɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][speə(r)][ˌju: 'es][ə; eɪ]

it	has	prevented	your	coming	here	till	you	can	only	spare	us	a
它	有	阻止	你的	未来	这里	直到	你	能	仅有的	空闲的	我们	一个

['mɪzrəbl] [deɪ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn][ðə; ði] [jɒt] .

miserable	day	on	your	way	to	rejoin	the	yacht	.
悲惨的	天	在	你的	方式	到	重新加入	这	游艇	.

它阻止了你来到这里，直到你不得不抽出时间让我们在你返回游艇的路上度过糟糕的一天。

[ðen] [lu'i:zə] , ['ɑ:ftə(r)] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [wi:k] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔ:'tɹi] ['gæðərɪŋ] ,

Then	Louisa	,	after	wasting	a	fine	week	over	the	Portree	gathering	,
然后	路易莎	,	后	浪费	一个	美好的	星期	超过	这	波特里	采集	,

然后，路易莎在波特里聚会上浪费了整整一周的时间后，

[wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [ðeə(r)] [ten] [deɪz] [baɪ] [stɔ:m] .

was	detained	there	ten	days	by	storm	.
曾是	被拘留	那里	十	天	经过	风暴	.

因暴风雨被困在那里十天。

['faɪnəli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪləndz] [wʌn][æt; ət] [ˌɪnvə'nes] [pɔ:(r)]['pɑ:sə(r)][ˌel'i:]

Finally	,	just	as	she	started	for	the	Highlands	one	at	Inverness	pour	passer	le
最后	,	只是	作为	她	开始	为了	这	高地	一	在	因弗内斯	倒	过路人	勒

[temps] ,

temps	,
温度	,

最后，就在她开始前往因弗内斯参加高地赛的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [klɪəd] [ʌp] .

it	cleared	up	.
它	已清除	向上	.

天气好转了。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ʌn'setld] ; [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]

Since	then	it	has	been	what	is	called	unsettled	;	most	of	all	for	poor
自从	然后	它	有	到过	什么	是	称为	不安的	;	最多	的	全部	为了	贫穷的

['ju:stəs] ,

Eustace	,
尤斯塔斯	,

从那时起，局势就一直动荡不安；尤其是对可怜的尤斯塔斯而言。

[hu:] ['nevə(r)] [nəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [tə'geðə(r)] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .

who	never	knows	for	two	days	together	what	is	going	to	happen	.
WHO	绝不	知道	为了	二	天	一起	什么	是	去	到	发生	.

谁也不知道接下来的两天会发生什么。

[ðen] ['leɪdi] ['lɪdəl] [kɔːt] [kəʊld][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [strɒŋ] , [huːm] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd]

Then	Lady	Liddell	caught	cold	at	a	picnic	,	and	Cynthia	Strong	,	whom	I	invited
然后	女士	利德尔	捕捉	寒冷的	在	一个	野餐	,	和	辛西娅	强的	,	谁	我	受邀

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

for	the	professor	,
为了	这	教授	,

后来，利德尔夫人野餐时着凉了，而我为教授邀请的辛西娅·斯特朗也着凉了。

- - [ə; eɪ] - [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʌz] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , - - [siːm] [ʌn'sɜːt(ə)n]

-	-	a	Girtonite	you	know	,	does	mathematics	and	all	that	,	-	-	seems	uncertain
-	-	一个	-	你	知道	,	做	数学	和	全部	那	,	-	-	似乎	不确定

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [prɪ'fɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [wiːks] ,

whether	she	doesn't	prefer	Arthur	Weeks	,
无论	她	不	更喜欢	亚瑟	周	,

——你知道，一个吉尔顿派人士，搞数学什么的——似乎不太确定她是不是更喜欢亚瑟·威克斯。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['hæznt][ə; eɪ] ['peni] [ænd; ənd][kænt][duː; də][ə; eɪ][sʌm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd]

a	man	who	hasn't	a	penny	and	can't	do	a	sum	beyond	the	compound
一个	男人	WHO	还没有	一个	一分钱	和	不能	做	一个	和	超过	这	化合物

[ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪls] . "

addition	of	his	bills	.	"
添加	的	他的	账单	.	"

一个身无分文，连账单的复利加法都算不出来的人。

" [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]['iːvəlz] , ['sɜːt(ə)nli] . "

"	A	catalogue	of	evils	,	certainly	.	"
"	一个	目录	的	罪恶	,	当然	.	"

“这无疑是一系列罪恶的集合。”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɔːl] .

"	That	isn't	all	.
"	那	不是	全部	.

“但这还不是全部。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [huː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ,

The	professor	,	who	would	make	her	an	excellent	husband	,
这	教授	,	WHO	会	制作	她	一个	出色的	丈夫	,

这位教授会是她理想的丈夫人选。

['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [set][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [haʊs] [tuː] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

being	in	that	set	and	with	a	charming	house	too	at	Oxford	,
存在	在	那	放	和	和	一个	迷人	房子	也	在	牛津	,

身处那个圈子，而且在牛津还有一栋迷人的房子，

[dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ɪ'væl] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [mək'dɒn(ə)ld] - - [juː; jʊ] [njuː]

does	nothing	but	go	over	to	Eval	House	to	see	Miss	Macdonald	-	-	you	knew
做	没有什么	但	去	超过	到	评估	房子	到	看	错过	麦克唐纳	-	-	你	知道

[hɜː(r); hə(r)][wʌns] ,

her	once	,
她	一次	,

你什么也不做，只是去伊瓦尔之家看望麦克唐纳小姐——你以前认识她。

[aɪ] [θɪŋk] - - [wel] , [hiː; hi] [lʊks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ɒv; əv] [dɪs'kredɪtɪd] [bɪ'liːfs]

I	think	-	-	well	,	he	looks	on	her	as	an	encyclopædia	of	discredited	beliefs
我	思考	-	-	出色地	,	他	看起来	在	她	作为	一个	百科全书	的	声名狼藉	信仰

,

,
,

我认为——嗯，他把她看作是一部已被证伪的信仰百科全书。

[ə; eɪ] [juˈniːk] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [wɜːk] [ɒn][fəʊk] - [lɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌki] [ˈfaɪndə(r)][ɪz] [baʊnd]

a	unique	copy	of	an	ancient	work	on	folk	-	lore	which	the	lucky	finder	is	bound
一个	独特的	复制	的	一个	古老的	工作	在	民间	-	知识	哪个	这	幸运的	发现者	是	边界

[tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] .

to	purchase	.
到	购买	.

这是一部关于民间传说的古代著作的独一无二的副本，幸运的发现者一定会买下它。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n] - - "

Besides	,	she	has	a	valuable	collection	-	-	"
除了	,	她	有	一个	有价值的	收藏	-	-	"

此外，她还收藏了许多珍贵的物品——

" [wen] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , " [brəʊk] [ɪn] [wɪl] [ˈlɔkət] [ˈhɒtli] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [niːd] [ˈeni]

"	When	I	knew	her	,	"	broke	in	Will	Lockhart	hotly	,	"	she	did	not	need	any
"	什么时候	我	知道	她	,	"	打破	在	将要	洛克哈特	热	,	"	她	做过	不是	需要	任何

[ˌædvenˈtɪʃəs] [ətˈrækʃnz] ;

adventitious	attractions	;
不定	景点	;

“我认识她的时候，”威尔·洛克哈特激动地插话道，“她不需要任何外在的吸引力；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] - -

she	was	simply	the	loveliest	-	-
她	曾是	简单地	这	最可爱的	-	-

她真是太可爱了——

" [ˈleɪdi] [mɔːdz] [ˈlæŋgwɪd][hændz] [met] [ɪn] [feɪnt] [əˈplɔːz] .

"	Lady	Maud's	languid	hands	met	in	faint	applause	.
"	女士	莫德的	慵懒的	双手	遇见	在	头晕的	掌声	.

莫德夫人慵懒的双手轻轻碰在一起，报以微弱的掌声。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [drɔː] [juː; jʊ] .

"	I	thought	that	would	draw	you	.
"	我	想法	那	会	画	你	.

“我以为这会吸引你。”

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmoʊˈveɪ] [kwɔːt] - .

So	she	was	the	mauvais	quart	d'heure	.
所以	她	曾是	这	糟糕的	夸脱	-	.

所以她是莫韦的第一时间。

[ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈriːəli] [ˈlɑːfɪŋ] , [səʊ][doʊnt][biː; bi] [ˈæŋgri] ; [ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv]

I	am	not	really	laughing	,	so	don't	be	angry	;	only	from	the	way	she	spoke	of
我	是	不是	真的	笑	,	所以	不	是	生气的	;	仅有的	从	这	方式	她	辐	的

[juː; jʊ] - - "

you	-	-	"
你	-	-	"

我其实没笑，所以别生气；我只是因为她谈论你的方式而感到好笑——”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? "

"	Did	she	speak	of	me	?	"
"	做过	她	说话	的	我	?	"

她有没有提到我?

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ?

"	How	can	you	ask	?
"	如何	能	你	问	?

你怎么能问这个问题呢?

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn]

And	women	never	speak	of	the	men	who	have	loved	them	in	the	same	tone
和	女性	绝不	说话	的	这	男人	WHO	有	喜爱	他们	在	这	相同的	语气

[ɒv; əv] [vɔɪs] [ðeɪ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dens] ,

of	voice	they	use	for	the	dense	,
的	嗓音	他们	使用	为了	这	稠密	,

女人谈论爱过她们的男人时，从来不会用谈论那些愚钝男人的语气。

[ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] [huː] ['dɪd(ə)nt] . "

indiscriminating	multitude	who	didn't	.	"
不加区分的	民众	WHO	没有	.	"

不加区分的众多人却没有这样做。

" [ðen] [mɪs] [mək'dɑːnəldz] [vɔɪs] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] . "

"	Then	Miss	Macdonald's	voice	must	change	pretty	often	.	"
"	然后	错过	麦当劳	嗓音	必须	改变	漂亮的	经常	.	"

“那么麦克唐纳小姐的声音一定经常变化。”

" [ɑː] ! [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	!	was	that	it	?
"	啊	!	曾是	那	它	?

“啊！就这？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] . "

you	were	jealous	.	"
你	是	嫉妒的	.	"

你当时是出于嫉妒。

" ['nʌθɪŋ] [səʊ][rəʊ'mæntɪk] .

"	Nothing	so	romantic	.
"	没有什么	所以	浪漫的	.

一点也不浪漫。

[wiː; wi] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] - - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] .

We	quarrelled	over	some	bread	and	butter	-	-	we	were	very	young	.
我们	争吵	超过	一些	面包	和	黄油	-	-	我们	是	非常	年轻的	.

我们曾为了几块面包和黄油而争吵——那时我们还很小。

[ðen] ['sɜːkəmstənsɪz] ['feɪvəd] ['æbsəns] , [səʊ] [fə'getflnəs] [keɪm] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪn'dɪfrəns] ,

Then	circumstances	favoured	absence	,	so	forgetfulness	came	,	or	at	least	indifference	,
然后	情况	受青睐	缺席	,	所以	健忘	来了	,	或者	在	至少	漠不关心	,

['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] .

absolute	indifference	.
绝对	漠不关心	.

后来，环境使他倾向于远离，于是遗忘随之而来，或者至少是漠不关心，彻底的漠不关心。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	paused	for	a	moment	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz][ðeə(r)] ['kɒnstəntli] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	And	so	the	professor	is	there	constantly	,	is	he	?
"	和	所以	这	教授	是	那里	不断地	,	是	他	?

所以教授一直都在那里，是吗?

" ['leɪdi] [mɔːd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fæn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [skriːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Lady	Maud	smiled	behind	the	fan	with	which	she	screened	her	face	from	the
"	女士	莫德	微笑	在后面	这	扇子	和	哪个	她	筛选	她	脸	从	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

“莫德夫人用扇子遮住脸，不让火光照到自己，她隔着扇子露出了微笑。”

" [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] [naʊ] , [ai][ɪk'spekt] .

"	**He**	**is**	**there**	**now**	**,**	**I**	**expect**	**.**
"	他	是	那里	现在	,	我	预计	.

“我想他现在应该在那里。”

[hiː; hi] [went] [djuːn] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][stɒp] [ðeə(r)]

He	**went**	**dune**	**-**	**hunting**	**in**	**the**	**south**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**was**	**to**	**stop**	**there**
他	去	沙丘	-	打猎	在	这	南	这	早晨	,	和	曾是	到	停止	那里

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

for	**the**	**night**	**.**
为了	这	夜晚	.

他今天早上去了南部的沙丘探险，打算在那里过夜。

[θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] .

Thought	**he**	**might**	**be**	**late**	**;**	**besides**	**,**	**he**	**must**	**consult**	**the**	**encyclopædia**	**.**
想法	他	可能	是	晚的	;	除了	,	他	必须	咨询	这	百科全书	.

他心想自己可能会迟到；此外，他还必须查阅百科全书。

" [wɪl] ['lɔkət] [fraʊnd] .

"	**Will**	**Lockhart**	**frowned**	**.**
"	将要	洛克哈特	皱眉	.

威尔·洛克哈特皱起了眉头。

" [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [drɪft] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

"	**This**	**has**	**made**	**us**	**drift**	**from**	**the**	**point**	**.**
"	这	有	制成	我们	漂移	从	这	观点	.

“这让我们偏离了重点。”

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ? "

Your	**husband**	**,**	**does**	**he**	**like**	**the**	**place**	**?**	**"**
你的	丈夫	,	做	他	喜欢	这	地方	?	"

你丈夫喜欢这个地方吗?

" [ə'pærəntli] .

"	**Apparently**	**.**	
"	显然	.	

“显然。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [geɪn] .

And	**the**	**servants**	**are**	**satisfied**	**too**	**,**	**which**	**is**	**a**	**great**	**gain**	**.**
和	这	仆人	是	使满意	也	,	哪个	是	一个	伟大的	获得	.

仆人们也很满意，这真是一大收获。

[ðeɪ] [get] [ɔːl][ðeə(r)] [wɜːk] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] .

They	**get**	**all**	**their**	**work**	**done**	**for**	**them**	**by**	**the**	**natives**	**.**
他们	得到	全部	他们的	工作	完毕	为了	他们	经过	这	本地人	.

他们所有的工作都由当地人代劳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ʃɪft] [wʌnz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [fəʊks] - ['ʃəʊldəz] ,

It	**is**	**an**	**immense**	**relief**	**to**	**shift**	**one's**	**responsibilities**	**to**	**other**	**folks**	**'**	**shoulders**	**,**
它	是	一个	巨大	宽慰	到	转移	一个人的	职责	到	其他	各位	-	肩膀	,

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	**it**	**?**
不是	它	?

把自己的责任转移到别人的肩上，真是让人如释重负，不是吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**sharply**	**.**
"	他	看起来	在	她	尖锐地	.

他锐利地看了她一眼。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
" There is something the matter .
" 那里 是 某物 这 事情 .

“出事了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [lʌv] - [ə'feəz] ?
Is it only other people's love - affairs ?
是 它 仅有的 其他 人们的 爱 - 事务 ?

难道只有别人的恋情吗?

[ænd; ənd] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
And what , for instance ,
和 什么 , 为了 实例 ,

例如，什么?

[ɒv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [bɔɪ] [ˌdaʊn'steəz] [huː] [dʌz] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːliz] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
of that handsome boy downstairs who does Sir Walter Raleigh's cloak for your
的 那 英俊的 男生 楼下 WHO 做 先生 沃尔特 罗利 披风 为了 你的
['mædʒəstiz] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ?
Majesty's feet all day long ?
陛下的 脚 全部 天 长的 ?

是楼下那个英俊的男孩吗？他整天为沃尔特·雷利爵士披风，为陛下穿脚?

" ['leɪdi] [mɔːd] [lent] ['fɔːwəd] ['iːgəli] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [ə'laɪt] .
" Lady Maud leant forward eagerly , her whole face alight .
" 女士 莫德 倾斜 向前 急切地 , 她 所有的 脸 点燃 .

“莫德夫人急切地向前倾身，整张脸都容光焕发。”

" [juː; jʊ] [miːn] [rɪk] .
" You mean Rick .
" 你 意思是 里克 .

你是说里克吧。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wʌns] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Do you remember once , when you were very angry with me ,
做 你 记住 一次 , 什么时候 你 是 非常 生气的 和 我 ,

你还记得有一次你非常生我的气吗?

['seɪɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn] ['eni] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ?
saying I was enough to ruin any man in a week ?
说 我 曾是 足够的 到 废墟 任何 男人 在 一个 星期 ?

说我足以在一周内毁掉任何一个男人?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] , [bɪg][beə(r)] .
It wasn't true , Big Bear .
它 不是 真的 , 大的 熊 .

大熊，那不是真的。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [spɔɪl] [rɪk] [hælmɝ] . "
I couldn't spoil Rick Halmar . "
我 不能 剧透 里克 哈尔马 . "

我不能剧透里克·哈尔马。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['sɪnɪkli] .
" Have you tried and failed ? " he asked cynically .
" 有 你 尝试 和 失败的 ? " 他 问 愤世嫉俗地 .

“你试过但失败了吗？”他冷嘲热讽地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] , [hɑːf] - ['tɪəfl] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə]

She	shook	her	head	and	a	soft	half	-	smiling	,	half	-	tearful	look	came	to
她	摇晃	她	头	和	一个	柔软的	一半	-	微笑	,	一半	-	内牛满面	看	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] .

her	pretty	eyes	.
她	漂亮的	眼睛	.

她摇了摇头，漂亮的眼睛里浮现出一丝温柔的、半笑半哭的神情。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [ɪk'spleɪn] .

"	You	don't	know	him	,	and	I	can't	explain	.
"	你	不	知道	他	,	和	我	不能	解释	.

“你不认识他，我也没法解释。”

[jet] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [spɔɪl] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] [lædz] ['hæpi] [deɪz] [ən'les] - - " [ʃiː; ʃi]

Yet	I	tell	you	that	I	couldn't	spoil	one	of	that	dear	lad's	happy	days	unless	-	-	"	she
然而	我	告诉	你	那	我	不能	剧透	一	的	那	亲爱的	小伙子的	快乐的	天	除非	-	-	"	她

[brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ,

broke	off	suddenly	,
打破	离开	突然	,

但我告诉你，除非——”她突然停了下来，否则我绝不会破坏那个可爱孩子的快乐时光。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] .

raising	her	eyes	to	the	image	on	the	mantelshelf	.
提高	她	眼睛	到	这	图像	在	这	壁炉架	.

她抬起头，看向壁炉架上的照片。

" [hiː; hi] [kɑːrvd] [ðæt] ['dev(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] ['geɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tɪəz] .

"	He	carved	that	devil	up	there	,	"	she	went	on	with	the	smile	gaining	on	the	tears	.
"	他	雕刻	那	魔鬼	向上	那里	,	"	她	去	在	和	这	微笑	获得	在	这	眼泪	.

“他把那个魔鬼雕刻在了上面，”她继续说道，笑容中带着一丝泪光。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

"	The	professor	said	it	was	a	savage	conception	of	fate	,	but	it	isn't	.
"	这	教授	说	它	曾是	一个	野蛮的	概念	的	命运	,	但	它	不是	.

“教授说这是对命运的一种残酷理解，但事实并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪk] - [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] - - [wel] ,

It	is	Rick	Halmar's	conception	of	my	fate	,	and	that	-	-	well	,
它	是	里克	-	概念	的	我的	命运	,	和	那	-	-	出色地	,

这是里克·哈尔马对我命运的设想，而那——嗯，

[ðæt] ['hæznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	hasn't	much	of	the	devil	in	it	.
那	还没有	很多	的	这	魔鬼	在	它	.

这其中并没有多少魔鬼的成分。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['djuːtiz] [æz; əz] ['həʊstəs] . "

it	is	time	I	was	returning	to	my	duties	as	hostess	.	"
它	是	时间	我	曾是	返回	到	我的	职责	作为	女主人	.	"

我该回去履行女主人职责了。

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ]['ɔːlsəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	Time	for	me	to	be	going	also	,	"	he	replied	,	looking	at	his	watch	.
"	时间	为了	我	到	是	去	还	,	"	他	回复	,	寻找	在	他的	手表	.

“我也该走了，”他看了看手表，回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['sev(ə)n] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . "

"	I	have	seven	miles	before	me	.	"
"	我	有	七	英里	前	我	.	"

“我前面还有七英里路要走。”

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ðɒv; əv][ðə; ði][ɪ'væl] ['feribəʊt] .

"	Not	if	you	make	use	of	the	Eval	ferryboat	.
"	不是	如果	你	制作	使用	的	这	评估	渡船	.

“如果你乘坐Eval渡轮，就不会有这个问题。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	She	looked	at	him	mischievously	.
"	她	看起来	在	他	顽皮地	.

她狡黠地看了他一眼。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , ['leɪdi] [mɔːd] .

"	I	do	not	intend	to	make	use	of	it	,	even	to	oblige	you	,	Lady	Maud	.
"	我	做	不是	打算	到	制作	使用	的	它	,	甚至	到	必须	你	,	女士	莫德	.

“我并不打算使用它，即使是为了满足您的要求，莫德夫人。”

[aɪ] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['peti] - [ə'sɔːlt] [keɪs] . "

I	might	meet	the	professor	,	and	then	there	would	be	a	petty	-	assault	case	.	"
我	可能	见面	这	教授	,	和	然后	那里	会	是	一个	小气	-	突击	案件	.	"

我可能会遇到那位教授，然后就会变成一起轻微袭击案。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然！

[haʊ] ['taɪəsəm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

How	tiresome	you	are	!
如何	令人厌烦	你	是	!

你真是太烦人了！

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] ,

I	counted	on	your	being	here	a	week	at	least	,
我	计数	在	你的	存在	这里	一个	星期	在	至少	,

我原本以为你至少会在这里待一周。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ʌn'meɪk] ['evə(r)][səʊ] ['meni] ['kwɔrəlz] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] . "

and	people	can	unmake	ever	so	many	quarrels	in	seven	days	.	"
和	人们	能	取消	曾经	所以	许多	争吵	在	七	天	.	"

人们可以在七天内化解很多争端。

" [ɔː(r)] [meɪk] [ðem; ðəm] .

"	Or	make	them	.
"	或者	制作	他们	.

或者制造它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['leɪdi] [mɔːd] .

But	the	elements	are	too	strong	for	you	,	Lady	Maud	.
但	这	元素	是	也	强的	为了	你	,	女士	莫德	.

但是，莫德夫人，你无法战胜这些自然灾害。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] .

I	told	you	so	.
我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

" [rɪk] [hælmɝ] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dʒəʊk] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" Rick Halmar came up as , still smiling over the joke , they entered the drawing -
" 里克 哈尔马 来了 向上 作为 , 仍然 微笑 超过 这 开玩笑 , 他们 进入 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“里克·哈尔马走了过来，脸上还带着刚才那个笑话的笑容，他们走进了客厅。

" [aɪm] [səʊ] [glæd] .
" I'm so glad .
" 我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [suːn] . "
I was afraid you might not come before I left , and I must go soon . "
我 曾是 害怕的 你 可能 不是 来 前 我 左边 , 和 我 必须 去 很快 . "

我担心你来不及我离开，我必须尽快走了。

" [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['paɪlət] ['mɪstə(r)] . ['lɔkət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .
" Then you can pilot Mr . Lockhart a little way .
" 然后 你 能 飞行员 先生 . 洛克哈特 一个 小的 方式 .

“然后你就可以驾驶洛克哈特先生走一小段路了。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - [beɪ] . "
He has to walk over to Carbost Bay . "
他 有 到 走 超过 到 - 湾 . "

他得走到卡博斯特湾去。

" [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [miːn] , " [rɪ'plaɪd] [rɪk] ,
" A good bit of the way , you mean , " replied Rick ,
" 一个 好的 少量 的 这 方式 , 你 意思是 , " 回复 里克 ,

“你是说走了很长一段路吧？”里克回答道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [tə'wɔːdz] [wɪl] ['lɑkˌhɑrts] .
turning his bright face towards Will Lockhart's .
转弯 他的 明亮的 脸 向 将要 洛克哈特的 .

他转过头，看向威尔·洛克哈特。

" ['aʊə(r)] ['feri] [ɪz] [fɑː(r)] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ; [ɪn] [fækt] , [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [rəʊd] ,
" Our ferry is far the shortest ; in fact , it's the only road ,
" 我们的 渡船 是 远的 这 最短 ; 在 事实 , 它是 这 仅有的 路 ,

“我们的渡轮航线是最短的；事实上，它是唯一一条路，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] - [end] [brɪdʒ] [geɪv] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [flʌd] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm]
for the upper - end bridge gave way in the flood last night and the stream
为了 这 上 - 结尾 桥 给予 方式 在 这 洪水 最后的 夜晚 和 这 溪流
['ɪz(ə)nt] ['fɔːrdəbəl] [jet] !
isn't fordable yet !
不是 可翻越的 然而 !

昨晚洪水冲垮了上游的桥梁，目前溪流还不能涉水而过！

" ['leɪdi] [mɔːdz] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] ['ɑːtʃli] .
" Lady Maud's eyebrows went up archly .
" 女士 莫德的 眉毛 去 向上 傲慢的 .

莫德夫人的眉毛高高挑起。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [taɪmz] ; [ɑːrnt] [ðeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɔkət] ? "
" What a nuisance the elements are at times ; aren't they , Mr . Lockhart ? "
" 什么 一个 滋扰 这 元素 是 在 时代 ; 不是 他们 , 先生 . 洛克哈特 ? "

“有时候，大自然真是令人头疼，不是吗，洛克哈特先生？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , " [ə'sent] [rɪk] ['tʃɪəfəli] .
" I should think so , " assented Rick cheerfully .
" 我 应该 思考 所以 , " 同意 里克 愉快地 .

“我也这么认为，”里克愉快地表示赞同。

" [waɪ] , [wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑ:] - [æʃ] [ði:z] [θri:] [wi:ks] -
" Why , we have been trying to get to Eilean - a - fa - ash these three weeks -
" 为什么 , 我们 有 到过 尝试 到 得到 到 艾琳岛 - 一个 - 法 - 灰 这些 三 周 -
- ['hævnt] [wi:; wi] , ['leɪdi] [mɔ:d] ?
- haven't we , Lady Maud ?
- 还没有 我们 , 女士 莫德 ?

“哎呀，我们这三个星期以来一直想去艾琳阿法阿什岛，对吧，莫德夫人？”

- - [wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] [taɪd] [ɒn] [ðə; ði] [hɒp] [tə'geðə(r)] .
- - without catching a fine day and a suitable tide on the hop together .
- - 没有 捕捉 一个 美好的 天 和 一个 合适的 潮 在 这 跳 一起 .

——但没能同时赶上晴朗的天气和合适的潮汐。

[ðə; ði] [si:] [fɔ:d] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [lɑ:st] [sprɪŋ] ,
The sea ford might have done last spring ,
这 海 福特 可能 有 完毕 最后的 春天 ,

海渡口可能在去年春天就已建成。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [rʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [baɪ] [bəʊt] , [ɔ:(r)] [els] [tu:] [wet] .
but it was too rough for the ladies to return by boat , or else too wet .
但 它 曾是 也 粗糙的 为了 这 女士们 到 返回 经过 船 , 或者 别的 也 湿的 .

但是海况太恶劣，女士们无法乘船返回，或者会被水浸透。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:st] [faɪn] [deɪ] .
But the first fine day .
但 这 第一的 美好的 天 .

但第一个晴朗的日子。

[ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
That is it , isn't it ? "
那 是 它 , 不是 它 ? "

就是这样，对吧?

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [hælmɔ˞] !
" Yes , Mr . Halmar !
" 是的 , 先生 . 哈尔马 !

“是的，哈尔马先生！”

" [kraɪd] ['sɪnθiə] [strɒŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] [weə(r)] ['kæptɪn] [wi:ks] [wɒz; wəz] ['blɪsfəli]
" cried Cynthia Strong from the window seat where Captain Weeks was blissfully
" 哭 辛西娅 强的 从 这 窗户 座位 在哪里 队长 周 曾是 幸福地
['ju:sf(ə)l] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [wʊl] .
useful over a skein of wool .
有用 超过 一个 绞 的 羊毛 .

“辛西娅·斯特朗坐在窗边的座位上喊道，威克斯船长正兴致勃勃地摆弄着一团毛线。”

" [ænd; ənd] [pli:z] ['ɔ:də(r)] [ðə; ði] [faɪn] [deɪ] [su:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [nekst]
" And please order the fine day soon , for I have to go by the next
" 和 请 命令 这 美好的 天 很快 , 为了 我 有 到 去 经过 这 下一个
['klænzmən] . "
Clansman . "
族人 . "

“请尽快安排好日期，因为我得赶在下一位族人之前出发。”

" [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tu:] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Then I shall go too , " murmured the captain .
" 然后 我 将 去 也 , " 低声说道 这 队长 .

“那我也去吧。”船长低声说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [bɜ:dz] [wɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][waɪld][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

"	I	suppose	the	birds	will	be	getting	rather	wild	by	that	time	,
"	我	认为	这	鸟类	将要	是	获得	相当	荒野	经过	那	时间	,

“我想到那时，鸟儿们应该会变得相当狂野了。”

" [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['tɑ:tli] .

"	remarked	the	young	lady	tartly	.
"	评论	这	年轻的	女士	酸涩的	.

“这位年轻女士尖刻地说道。”

[ˌθɪə'retɪkli] , [ʃi:; ʃi] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜ:(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ;

Theoretically	,	she	felt	bound	to	despise	her	admirer	and	his	occupations	;
理论上	,	她	毛毡	边界	到	鄙视	她	仰慕者	和	他的	职业	;

['præktɪkli] ,

practically	,
几乎	,

理论上，她觉得自己有义务鄙视她的仰慕者及其职业；实际上，

[hɪz; ɪz] ['mə:məz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] .

his	murmurs	made	her	heart	beat	.
他的	低语	制成	她	心	打	.

他的低语让她心跳加速。

" [waɪld] !

"	Wild	!
"	荒野	!

“荒野！

[waɪ] , [ðeɪ] [laɪ] [laɪk] [stəʊnz] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] .

Why	,	they	lie	like	stones	on	this	coast	.
为什么	,	他们	说谎	喜欢	石头	在	这	海岸	.

它们像石头一样横七竖八地躺在海岸边。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] , [aɪm][təʊld] ,

Something	to	do	with	the	Gulf	Stream	,	I'm	told	,
某物	到	做	和	这	海湾	溪流	,	我是	讲述	,

据说这与墨西哥湾暖流有关。

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ði:z] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɪŋz] .

though	I	know	nothing	myself	about	these	scientific	things	.
尽管	我	知道	没有什么	我	关于	这些	科学	事物	.

虽然我对这些科学方面的事情一窍不通。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [kɪk] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃu:t] - [ɪm] [laɪk] ['tʃɪkɪnz] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv]

But	you	can	kick	'	em	up	and	shoot	'	em	like	chickens	on	the	last	day	of
但	你	能	踢	-	呃	向上	和	射击	-	呃	喜欢	鸡	在	这	最后的	天	的

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] . "

the	season	.	"
这	季节	.	"

但你可以把它们踢起来，然后像在赛季最后一天射杀小鸡一样射杀它们。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðæt] ?

"	And	when	is	that	?
"	和	什么时候	是	那	?

“那是什么时候？”

" ['kæptɪn] [wi:ks] [lɑ:ft] , - - [ðə; ði] [tru:] [mænz] [lɑ:f] [ɒv; əv] [sə'praɪzd] ['tɒlərəns] .

"	Captain	Weeks	laughed	,	-	-	the	true	man's	laugh	of	surprised	tolerance	.
"	队长	周	笑了	,	-	-	这	真的	男人的	笑	的	惊讶	宽容	.

“威克斯上尉笑了，——那是真男人惊讶而宽容的笑声。”

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nju:] ['evriθɪŋ] , [mɪs] [strɒŋ] ;
" I thought you knew everything , Miss Strong ;
" 我 想法 你 知道 一切 , 错过 强的 ;

“我以为你什么都知道，斯特朗小姐；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [ti:tʃ] [g'ɜ:lz] .
but I don't suppose they think it worth while to teach girls .
但 我 不 认为 他们 思考 它 值得 尽管 到 教 女孩们 .

但我猜他们认为教女孩子没什么意义。

[ɪts] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [graʊs] , [bʌt; bət] ['pɑ:trɪdʒ] [gəʊ][ɒn] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
It's the 10th of December for grouse , but partridges go on till the beginning
它是 这 10th 的 十二月 为了 松鸡 , 但 鹧鸪 去 在 直到 这 开始
[ɒv; əv] ['februəri] ,
of February ,
的 二月 ,

松鸡的狩猎季到12月10日结束，但鹧鸪的狩猎季会一直持续到2月初。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ri:əl] [kləʊz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] - -
and there's no real close time for - -
和 有 不 真实的 关闭 时间 为了 - -

而且没有真正的截止时间——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] .
" His voice fell to the confidential tone .
" 他的 嗓音 跌倒 到 这 机密的 语气 .

他的声音变得低沉而神秘。

['ju:stəs] ['gɔ:d(ə)n][hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['tri:əʊ][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Eustace Gordon had meanwhile joined the trio at the door .
尤斯塔斯 戈登 有 同时 加入 这 三人组 在 这 门 .

与此同时，尤斯塔斯·戈登也加入了三人，站在门口。

" [jes] ! [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [su:n] , [pli:z] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [meɪ] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] .
" Yes ! let it be soon , please ; for I may be going also .
" 是的 ! 让 它 是 很快 , 请 ; 为了 我 可能 是 去 还 .

“是的！请尽快安排吧；因为我也可能要走了。”

[aɪv] [dʒʌst] [hɜ:d] , [mɔ:d] , [frɒm; frəm] [lu'i:zə] ,
I've just heard , Maud , from Louisa ,
我已经 只是 听到 , 莫德 , 从 路易莎 ,

莫德，我刚从路易莎那里听到：

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jɒt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sendɪŋ] [hɪə(r)] ,
and the last idea is that I am to take the yacht , which she is sending here ,
和 这 最后的 主意 是 那 我 是 到 拿 这 游艇 , 哪个 她 是 发送 这里 ,

最后一个想法是让我乘坐她派来的游艇。

[raʊnd] [tu:; tə] [kaʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [stɑ:t] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] [les] [ʌn'sɜ:t(ə)n]
round to Cowes , and that we are to start at once for less uncertain
圆形的 到 考斯 , 和 那 我们 是 到 开始 在 一次 为了 较少的 不确定
[klaim] .
climes .
气候 .

绕道考斯，我们将立即启程前往气候更稳定的地区。

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [məʊst] ['laɪkli] . "
The Mediterranean , most likely . "
这 地中海 , 最多 可能 . "

很可能是地中海地区。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] - - [ˌʌnɪk'spektɪd] .
" That is very - - unexpected .
" 那 是 非常 - - 意外 .

“这非常——出乎意料。”

[bʌt; bət] [ɔ:l] [maɪ] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [saʊθ] , [laɪk] [ðə; ði] ['swɔləuz] . "
But all my friends are flying south , like the swallows . "
但 全部 我的 朋友们 是 飞行 南 , 喜欢 这 燕子 . "

但我所有的朋友都像燕子一样飞往南方了。

" [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] ['fɜ:ðɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] , " [sed] [rɪk] ['ru:fəli] .
" And I have to go furthest of all , " said Rick ruefully .
" 和 我 有 到 去 最远 的 全部 , " 说 里克 懊悔地 .

“而且我必须走得最远，”里克懊恼地说。

" [aɪm] [bʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [feɪt] . "
" I'm booked for the Pacific Station , as sure as fate . "
" 我是 已预订 为了 这 太平洋 车站 , 作为 当然 作为 命运 . "

“我被派往太平洋车站，这是命中注定的。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [send] [ˌem 'i:] [həʊm] [ə; eɪ] ['ri:əl] - ['dʒʌmbəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] [wʌn] ,
" Then you must send me home a real Numbo - Jumbo if you come across one ,
" 然后 你 必须 发送 我 家 一个 真实的 - 巨型 如果 你 来 穿过 一 ,

“如果你遇到真正的Numbo Jumbo，一定要送我一个回家。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" she replied ,
" 她 回复 ,

她回答说：“

['smaɪlɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] ['æbsəlu:tli] [fri:] [frɒm; frəm] [ɔ:l]
smiling up into his eager boyish face with a confidence absolutely free from all
微笑 向上 进入 他的 渴望的 男孩气 脸 和 一个 信心 绝对地 自由的 从 全部
['ælɔɪ] .
alloy .
合金 .

仰头对着他那张充满渴望的少年脸庞微笑，脸上洋溢着毫无矫饰的自信。

" [woʊnt] [ai] !
" Won't I !
" 惯于 我 !

“难道我不会吗！”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɒli] [ʃelz] [tu:] ; [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ai] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] . "
and some of those jolly shells too ; all the pretty things I can pick up . "
和 一些 的 那些 快乐的 贝壳 也 ; 全部 这 漂亮的 事物 我 能 挑选 向上 . "

还有一些漂亮的贝壳；所有我能捡到的漂亮小东西。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [rɪk] ; [ai] [laɪk] ['prɪti] [θɪŋz] .
" Thank you , Rick ; I like pretty things .
" 感谢 你 , 里克 ; 我 喜欢 漂亮的 事物 .

“谢谢你，里克；我喜欢漂亮的东西。”

" [hi:; hi] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] [wɜ:dz] .
" He flushed with pleasure at her tone and words .
" 他 酡 和 乐趣 在 她 语气 和 字 .

他被她的语气和话语逗得脸红了。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [wɪl] ['lɔkət] .
" Well , good - bye , " she said , turning to Will Lockhart .
" 出色地 , 好的 - 再见 , " 她 说 , 转弯 到 将要 洛克哈特 .

“好吧，再见，”她说着，转向威尔·洛克哈特。

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['elɪmənts] [woʊnt] [biː; bi] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

"	I	hope	the	elements	won't	be	too	strong	for	you	.	"
"	我	希望	这	元素	惯于	是	也	强的	为了	你	.	"

“希望这些恶劣天气不会对你造成太大影响。”

" [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	Or	for	you	.
"	或者	为了	你	.

或者对你来说。

" ['kɒnfɪdəns] [hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] ,

"	Confidence	here	also	,	but	of	a	different	sort	,
"	信心	这里	还	,	但	的	一个	不同的	种类	,

“这里也有自信，但却是另一种自信，

- - [ðə; ði] [sɔːt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

-	-	the	sort	which	can	give	a	reason	for	the	faith	that	is	in	it	.
-	-	这	种类	哪个	能	给	一个	原因	为了	这	信仰	那	是	在	它	.

——那种能够解释人们为何抱有这种信仰的信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['leɪdi] [mɔːdz] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ;

It	seemed	,	however	,	as	if	Lady	Maud's	wish	was	not	to	be	fulfilled	;
它	似乎	,	然而	,	作为	如果	女士	莫德的	希望	曾是	不是	到	是	已完成	;

然而，莫德夫人的愿望似乎无法实现；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [rɪk] [hælmɝ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [set] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [ðə; ði]

for	as	Rick	Halmar	and	his	companion	set	off	across	the	moor	,	the
为了	作为	里克	哈尔马	和	他的	伴侣	放	离开	穿过	这	泊	,	这

[ˌsaʊθ'west] [wɪnd] ,

southwest	wind	,
西南	风	,

当里克·哈尔马和他的同伴出发穿越荒原时，西南风吹了起来。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [sent] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['spɪnˌdrɪft] [ɪn] [ðeə(r)]

even	at	that	distance	from	the	shore	,	sent	a	shower	of	spindrift	in	their
甚至	在	那	距离	从	这	支撑	,	发送	一个	淋浴	的	浪花	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

即使离海岸有那么远的距离，也溅起阵阵浪花打在他们脸上。

" [nəʊ] ['liːvɪŋ] - [beɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tə'naɪt] , " ['ʃaʊtɪd] [rɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .

"	No	leaving	Carbost	Bay	for	you	tonight	,	"	shouted	Rick	against	the	wind	.
"	不	离开	-	湾	为了	你	今晚	,	"	喊叫	里克	反对	这	风	.

“今晚你休想离开卡博斯特湾！”里克顶着风喊道。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [steɪ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [pleɪs] .

"	You	had	better	stay	at	our	place	.
"	你	有	更好的	停留	在	我们的	地方	.

你最好待在我们家。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ɑːnt] [wɪl] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "

You	used	to	know	Aunt	Will	long	ago	,	didn't	you	?	"
你	用过的	到	知道	阿姨	将要	长的	前	,	没有	你	?	"

你以前认识威尔阿姨，对吧?

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ɒn] .

"	Yes	,	but	I	must	get	on	.
"	是的	,	但	我	必须	得到	在	.

“是的，但我必须继续赶路了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɑːm] ['eni] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɒt] [seɪlz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

It	may	calm	any	moment	,	and	the	yacht	sails	as	soon	as	possible	.
它	可能	冷静的	任何	片刻	,	和	这	游艇	帆	作为	很快	作为	可能的	.

风浪可能随时平静下来，游艇将尽快起航。

" [ˌnevəðə'les] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['skʌdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [ðeə(r)] [bæks] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [maɪlz] ,

"	Nevertheless	when	,	after	scudding	with	the	wind	at	their	backs	for	two	miles	,
"	尽管如此	什么时候	,	后	疾驰	和	这	风	在	他们的	背部	为了	二	英里	,

“然而，当他们顺风疾驰两英里之后，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feri] ,

they	came	upon	the	ferry	,
他们	来了	之上	这	渡船	,

他们来到了渡口，

[wʌn] [glɑːns] [ʃəʊd] ['iːv(ə)n] [wɪl] ['lɑkˌhɑrts] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒklʃel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] ,

one	glance	showed	even	Will	Lockhart's	inexperienced	eye	that	the	cockleshell	of	a	boat	,
一	瞥一眼	显示	甚至	将要	洛克哈特的	缺乏经验	眼睛	那	这	鸟蛤壳	的	一个	船	,

即使是经验不足的威尔·洛克哈特，一眼也能看出那是一个船壳。

['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bækwɔːtə(r)] ,

bobbing	up	and	down	in	the	backwater	,
上下摆动	向上	和	向下	在	这	回水区	,

在支流中上下起伏，

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [faɪt] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðæt] [mæd] ['meɪˌleɪ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ə'genst] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːm] .

could	never	fight	its	way	through	that	mad	mêlée	of	wind	against	tide	in	the	middle	of	the	narrow	stream	.
可以	绝不	斗争	它是	方式	通过	那	疯狂的	混战	的	风	反对	潮	在	这	中间	的	这	狭窄的	溪流	.

它永远无法在狭窄溪流中央那场狂风与潮汐的混战中杀出一条血路。

[kəm'pærətɪv] [kɑːm] [rein] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [lɒk] ,

Comparative	calm	reigned	to	one	side	in	the	inland	loch	,
比较	冷静的	统治	到	一	边	在	这	内陆	湖	,

内陆湖泊的一侧相对平静。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] ;

and	to	the	other	in	the	open	sea	;
和	到	这	其他	在	这	打开	海	;

以及在公海上的另一边；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [lept] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['pɪrəmɪdz] ,

but	here	the	waves	leapt	at	each	other	in	pyramids	,
但	这里	这	波浪	跳跃	在	每个	其他	在	金字塔	,

但在这里，波浪以金字塔状相互冲击。

['sendɪŋ] [dʒets] [ɒv; əv] [spreɪ] ['ʌpwədz] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] .

sending	jets	of	spray	upwards	with	the	very	force	of	their	meeting	.
发送	喷气式飞机	的	喷	向上	和	这	非常	力量	的	他们的	会议	.

碰撞产生的强大力量向上喷射出水柱。

[ə; eɪ] [gʊd] ['θrəʊə(r)] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [flʌŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ,

A	good	thrower	could	easily	have	flung	a	stone	across	the	channel	;	for	all	that	,
一个	好的	投掷者	可以	容易地	有	扔	一个	石头	穿过	这	渠道	;	为了	全部	那	,

一个投掷技术好的投掷者很容易就能把石头扔过海峡；尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tɪl] [ðə; ði]['taɪəd][taɪd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ɪts] [reɪs]

it	was	impassable	till	the	tired	tide	should	turn	and	join	the	wind	in	its	race
它	曾是	不可逾越	直到	这	疲劳的	潮	应该	转动	和	加入	这	风	在	它是	种族

['iːstwəd] .

eastward	.
向东	.

直到疲惫的潮水转向，与东行的风汇合，这条路才得以通行。

[səʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sed] [rɪk] ,

So	,	at	any	rate	,	said	Rick	,
所以	,	在	任何	速度	,	说	里克	,

总之，里克说道：

['ædɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒntrətɵ] [wɪtʃ] [wʊd] [prə'kjʊə(r)]

adding	that	his	aunt	would	be	delighted	at	a	contretemps	which	would	procure
添加	那	他的	阿姨	会	是	高兴极了	在	一个	冲突	哪个	会	采购

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] .

her	a	visit	from	an	old	friend	.
她	一个	访问	从	一个	老的	朋友	.

他还补充说，如果发生什么意外，能让一位老朋友来探望他的姑妈，他一定会很高兴。

[waɪ] [wɪl] ['lɔkət] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɒgz] ,

Why	Will	Lockhart	should	have	hesitated	,	when	it	was	raining	cats	and	dogs	,
为什么	将要	洛克哈特	应该	有	犹豫了一下	,	什么时候	它	曾是	下雨	猫	和	狗	,

为什么威尔·洛克哈特在倾盆大雨中会犹豫不决?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ɪn]['æŋgə(r)]

and	it	was	two	-	and	-	twenty	years	since	he	had	parted	in	anger
和	它	曾是	二	-	和	-	二十	年	自从	他	有	分手了	在	愤怒

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] - ['hedɪd] ,

from	the	hot	-	headed	,
从	这	热的	-	标题	,

距离他与那个脾气暴躁的……怒气冲冲地分手，已经过去了二十二年。

[kwɪk] - [tʌŋd] [tʃɪt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ə; eɪ] [brɪsk] ,

quick	-	tongued	chit	of	eighteen	,	who	was	now	,	by	all	accounts	,	a	brisk	,
快的	-	舌头	纸条	的	十八	,	WHO	曾是	现在	,	经过	全部	账户	,	一个	轻快	,

[kən'tentɪd] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] ,

contented	woman	of	forty	,
满足	女士	的	四十	,

十八岁时伶牙俐齿的小姑娘，如今据各方描述，已是一位四十岁、精神矍铄、生活美满的女性。

[ɪz] [nɒt] ['iːzi] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

is	not	easy	of	explanation	.
是	不是	简单的	的	解释	.

这并不容易解释。

[pə'hæps] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [mɔːdz] ['traɪʌmf] ['ræŋkl] ; [pə'hæps] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [sed]

Perhaps	the	thought	of	Lady	Maud's	triumph	rankled	;	perhaps	,	when	all	was	said
也许	这	想法	的	女士	莫德的	胜利	恼怒	;	也许	,	什么时候	全部	曾是	说

[ænd; ənd] [dʌn] ,

and	done	,
和	完毕	,

或许想到莫德夫人的胜利让她耿耿于怀；或许，当一切尘埃落定之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

he	was	not	quite	indifferent	to	that	possible	future	with	the	professor	.
他	曾是	不是	相当	冷漠	到	那	可能的	未来	和	这	教授	.

他对与教授的未来并非完全漠不关心。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	he	did	hesitate	for	a	moment	.
但	他	做过	犹豫	为了	一个	片刻	.

但他确实犹豫了片刻。

[ðæt] ['ɜːli] [lʌv] - [ə'feə(r)][hæd; həd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [biːn] [hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] :

That	early	love	-	affair	had	strangely	enough	been	his	first	and	last	:
那	早期的	爱	-	事务	有	奇怪的	足够的	到过	他的	第一的	和	最后的	:

奇怪的是，那段早期的恋情竟然是他的初恋，也是最后一段恋情：

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ,

not	because	it	was	in	itself	absorbing	,
不是	因为	它	曾是	在	本身	吸收	,

并非因为其本身引人入胜，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [mɔː(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðæn; ðən] [lʌv] [hæd; həd] [stept] [ɪn][tuː; tə]

but	because	other	things	more	absorbing	than	Love	had	stepped	in	to
但	因为	其他	事物	更多的	吸收	比	爱	有	步	在	到

[teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

take	possession	of	his	life	.
拿	拥有	的	他的	生活	.

但由于其他比爱情更吸引人的事物占据了他的生活。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [nəʊ] [daʊt] , [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] , [nɒt] ['veri] ['kiːnli] [felt] ,

For	a	year	or	two	,	no	doubt	,	resentment	had	lingered	,	not	very	keenly	felt	,
为了	一个	年	或者	二	,	不	怀疑	,	怨恨	有	徘徊不去	,	不是	非常	敏锐地	毛毡	,

毫无疑问，这种怨恨情绪可能持续了一两年，但并不十分强烈。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [səʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] ['ʌðə(r)] [lʌv] - [ə'feəz] .

but	sufficiently	so	to	prevent	other	love	-	affairs	.
但	足够	所以	到	防止	其他	爱	-	事务	.

但足以阻止其他恋情发生。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [sək'sesf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]

Then	he	had	painted	his	first	successful	picture	,	and	that	had	been	an
然后	他	有	绘	他的	第一的	成功的	图片	,	和	那	有	到过	一个

[end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

end	of	all	things	,
结尾	的	全部	事物	,

然后他画出了第一幅成功的画作，一切也就此结束了。

[seɪv] [ɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌʌn'rɪəl] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] .

save	Art	,	and	a	rather	unreal	remembrance	that	he	had	loved	and	lost	.
节省	艺术	,	和	一个	相当	虚幻	纪念	那	他	有	喜爱	和	丢失的	.

拯救了阿特，以及一段他曾经爱过又失去的、不太真实的回忆。

[haʊ'evə(r)] , ['kɒmən] [sens] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][ɪn]

However	,	common	sense	came	to	his	aid	,	as	it	was	bound	to	do	in
然而	,	常见的	感觉	来了	到	他的	援助	,	作为	它	曾是	边界	到	做	在

[ðæt] ['drentʃɪŋ] [reɪn] .

that	drenching	rain	.
那	浸透	雨	.

然而，在这样一场瓢泼大雨中，常识果然帮了他一把。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

And	,	after	all	,	the	professor	was	not	in	the	well	-	remembered	drawing	-	room
和	,	后	全部	,	这	教授	曾是	不是	在	这	出色地	-	记得	绘画	-	房间

毕竟，教授并不在人们记忆犹新的那间客厅里。

['wɪðə(r)] [rɪk] [led] [hɪm] ; ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [mɪs] - .

whither	Rick	led	him	;	neither	was	Miss	Willina	.
往哪里去	里克	引领	他	;	两者都不	曾是	错过	-	.

里克把他带到了那里；威利娜小姐也没有。

['fɔːtʃənətli] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli]

Fortunately	**,**	**perhaps**	**,**	**for**	**her**	**dignity**	**,**	**of**	**which**	**she**	**was**	**extremely**
幸运的是	,	也许	,	为了	她	尊严	,	的	哪个	她	曾是	极其

[tə'neɪʃəs] ,

tenacious	**,**
顽强	,

也许幸运的是，这保住了她的尊严，她极其珍视自己的尊严。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɒtɪŋ] - [ʃed] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [bruːd] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [prɪ'zentɪd]

she	**had**	**been**	**in**	**the**	**potting**	**-**	**shed**	**feeding**	**a**	**late**	**brood**	**of**	**chickens**	**presented**
她	有	到过	在	这	盆栽	-	棚	喂养	一个	晚的	幼虫	的	鸡	呈现

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,

to	**her**	**that**	**morning**	**by**	**an**	**inexperienced**	**young**	**mother**	**,**
到	她	那	早晨	经过	一个	缺乏经验	年轻的	母亲	,

她当时正在花房里喂养那天早上一位缺乏经验的年轻母亲送给她的那批晚孵的小鸡。

[huː] [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['netlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piːt] [stæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət]

who	**had**	**preferred**	**a**	**bed**	**of**	**nettles**	**behind**	**the**	**peat**	**stack**	**to**	**the**	**comforts**
WHO	有	首选	一个	床	的	荨麻	在后面	这	泥炭	堆	到	这	舒适

[ɒv; əv][ðə; ði][hen] - [haʊs] ['nɜːsəri] .

of	**the**	**hen**	**-**	**house**	**nursery**	**.**
的	这	母鸡	-	房子	苗圃	.

他宁愿睡在泥炭堆后面的荨麻床上，也不愿待在舒适的鸡舍育婴室里。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [pɑːs] [ʌp] [ðə; ði] ['feri] - [pɑːθ] [ænd; ənd]

So	**she**	**had**	**ample**	**opportunity**	**of**	**seeing**	**them**	**pass**	**up**	**the**	**ferry**	**-**	**path**	**and**
所以	她	有	充足	机会	的	看到	他们	经过	向上	这	渡船	-	小路	和

[ɒv; əv] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

of	**grasping**	**the**	**situation**	**;**
的	抓握	这	情况	;

因此，她有很多机会看到他们沿着渡口经过，并了解情况；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [bɪ'fɔː(r)]

to	**say**	**nothing**	**of**	**smoothing**	**her**	**hair**	**and**	**washing**	**her**	**hands**	**,**	**before**
到	说	没有什么	的	平滑	她	头发	和	洗涤	她	双手	,	前

['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] ;

putting	**in**	**an**	**appearance**	**;**
推杆	在	一个	外貌	;

更不用说在露面之前梳理头发和洗手了；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'pɔːt] [tuː; tə][məʊst] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsiːz][ɒv; əv][laɪf] .

the	**which**	**is**	**a**	**great**	**support**	**to**	**most**	**women**	**in**	**the**	**crises**	**of**	**life**	**.**
这	哪个	是	一个	伟大的	支持	到	最多	女性	在	这	危机	的	生活	.

这在人生危机时刻对大多数女性来说都是莫大的支持。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [haʊ'evə(r)] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**however**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,

但事实上，

[mɪs] - [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [j'iəz] [ɒv; əv]

Miss	**Willina**	**had**	**never**	**regarded**	**this**	**episode**	**of**	**her**	**earliest**	**years**	**of**
错过	-	有	绝不	认为	这	插曲	的	她	最早	年	的

['kɒŋkwest] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

conquest	**as**	**one**	**of**	**supreme**	**importance**	**;**
征服	作为	一	的	最高	重要性	;

威利娜小姐从未将她早年征服生涯中的这段经历视为至关重要的事；

[pə'hæps] [sʌm; səm] [slaɪt] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd]

perhaps	some	slight	inkling	that	it	really	did	mean	more	than	she	was	prepared
也许	一些	轻微	暗示	那	它	真的	做过	意思是	更多的	比	她	曾是	准备

[tuː; tə] [əd'mɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪbərət] [wɒnt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ɒn]

to	admit	was	at	the	bottom	of	her	deliberate	want	of	romance	on
到	承认	曾是	在	这	底部	的	她	商榷	想	的	浪漫	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

或许她内心深处隐隐觉得这件事的意义远比她愿意承认的要重大，这才是她刻意回避谈及此事的真正原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [əd'maiərə] , [hæd; həd][ðem; ðəm] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ; [ʃiː; ʃi]

She	had	had	many	admirers	,	had	them	still	for	that	matter	;	she
她	有	有	许多	仰慕者	,	有	他们	仍然	为了	那	事情	;	她

[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] ,

was	perfectly	aware	,
曾是	完美	意识到的	,

她曾有很多仰慕者，现在也依然有；她对此心知肚明。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

for	instance	,	of	the	professor's	interest	;	but	,	for	all	that	,
为了	实例	,	的	这	教授们	兴趣	;	但	,	为了	全部	那	,

例如，教授感兴趣的内容；但是，尽管如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [sɪns] [ðəʊz] ['sæləd] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had	never	felt	inclined	to	marry	since	those	salad	days	when	she	had
她	有	绝不	毛毡	倾斜	到	结婚	自从	那些	沙拉	天	什么时候	她	有

['draʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] [men] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

drowned	her	resentment	in	the	knowledge	that	half	the	men	who	knew	her
溺水	她	怨恨	在	这	知识	那	一半	这	男人	WHO	知道	她

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

were	at	her	feet	.
是	在	她	脚	.

自从她年轻时，她就再也没有想过结婚。那时，她用“认识她的男人中有一半都拜倒在她的石榴裙下”这个事实来麻痹自己，压抑住心中的怨恨。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] ?

Why	should	she	marry	?
为什么	应该	她	结婚	?

她为什么要结婚?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

There	was	plenty	of	time	and	opportunity	if	she	wished	it	;	and	then	,
那里	曾是	很多	的	时间	和	机会	如果	她	希望	它	;	和	然后	,

[wen] [taɪm] [pɑːst] ,

when	time	passed	,
什么时候	时间	通过了	,

如果她愿意，她有的是时间和机会；然而，当时间流逝时，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɪs] [mək'dɒn(ə)ld] ,

leaving	her	still	Miss	Macdonald	,
离开	她	仍然	错过	麦克唐纳	,

她仍然被称为麦克唐纳小姐，

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl]

she	told	herself	and	every	one	else	that	it	was	of	her	own	free	will
她	讲述	她自己	和	每一个	一	别的	那	它	曾是	的	她	自己的	自由的	将要

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

and	pleasure	.
和	乐趣	.

她告诉自己和所有人，这是她出于自愿和自己的意愿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] .

As	it	undoubtedly	was	.
作为	它	无疑	曾是	.

事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] [skaut] [rɪ'grets] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɑːstəfl] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][vaɪ'tæləti]

She	scouted	regrets	,	and	only	when	the	masterful	current	of	her	vitality
她	侦察兵	遗憾	,	和	仅有的	什么时候	这	精湛	当前的	的	她	活力

['slækən] ,

slackened	,
松弛	,

她审视着遗憾，只有当她那股强大的生命力减弱时，

[æz; əz]['iːv(ə)n] [hɜːz] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][æt; ət] [taɪmz] ,

as	even	hers	had	to	do	at	times	,
作为	甚至	她的	有	到	做	在	时代	,

甚至她自己有时也不得不这样做。

[dɪd][ʃiː; ʃi]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] ['ɜːli] [lʌv] - [ə'feə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

did	she	wonder	if	that	early	love	-	affair	had	not	been	at	the	bottom	of
做过	她	想知道	如果	那	早期的	爱	-	事务	有	不是	到过	在	这	底部	的

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪdnəs] .

her	cold	-	bloodedness	.
她	寒冷的	-	流血	.

她是否曾怀疑，那段早年的恋情是否是她冷血性格的根源?

[wɪl] ['lɔkət] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

Will	Lockhart	did	not	think	her	much	changed	.
将要	洛克哈特	做过	不是	思考	她	很多	已更改	.

威尔·洛克哈特认为她并没有太大变化。

[ðə; ðɪ] ['deɪntɪnəs] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs] [hiː; hi] ['tʃiːfli] [rɪ'membəd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] ,

The	daintiness	and	wilfulness	he	chiefly	remembered	were	still	there	,
这	精致	和	任性	他	主要	记得	是	仍然	那里	,

他记忆中最深刻的那些娇柔和任性依然存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [rɪk] ,

and	it	was	like	old	times	to	hear	her	order	him	up	with	Rick	,
和	它	曾是	喜欢	老的	时代	到	听到	她	命令	他	向上	和	里克	,

听到她命令里克上去，感觉就像回到了过去。

[tuː; tə] " [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	"	change	his	feet	,
到	"	改变	他的	脚	,

换个姿势，

" [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [swɪft] [tʌtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['reskjuːd] [æn; ən][ˌæntɪmə'kæsə(r)][frɒm; frəm]

"	and	see	the	swift	touch	with	which	she	rescued	an	antimacassar	from
"	和	看	这	迅速	触碰	和	哪个	她	获救	一个	防污漆	从

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [seɪt] [daʊn] .

annihilation	when	he	sate	down	.
湮灭	什么时候	他	沙特	向下	.

“看看她是如何迅速地将一个坐下的椅垫从毁灭的边缘救下来的。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [dɪ'prest] [hɪm] , [baɪ] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [j'iəz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

And	this	want	of	change	depressed	him	,	by	emphasizing	the	long	years	which	he
和	这	想	的	改变	郁闷	他	,	经过	强调	这	长的	年	哪个	他

[kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] .

could	not	forget	.
可以	不是	忘记	.

这种缺乏改变的状态让他感到沮丧，因为它让他更加意识到那些他无法忘记的漫长岁月。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	she	was	,	much	as	he	remembered	her	,
那里	她	曾是	,	很多	作为	他	记得	她	,

她就在那里，和他记忆中的样子几乎一模一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] - - ['piːp(ə)l] [təʊld] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

and	he	-	-	people	told	him	also	that	he	had	changed	but	little	.
和	他	-	-	人们	讲述	他	还	那	他	有	已更改	但	小的	.

人们也告诉他，他几乎没有改变。

[jet] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'pɑːt] ,

Yet	in	those	old	days	it	had	seemed	impossible	to	conceive	of	life	apart	,
然而	在	那些	老的	天	它	有	似乎	不可能的	到	构想	的	生活	除	,

然而，在当时，人们似乎无法想象与家人分离的生活。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bəuθ] [friː] , [bəuθ] [ˌʌn'mærid] , ['tɔːkɪŋ] ['kɑːmli] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]

and	here	they	were	,	both	free	,	both	unmarried	,	talking	calmly	,	with	a	new
和	这里	他们	是	,	两个都	自由的	,	两个都	未婚	,	说	平静地	,	和	一个	新的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənə(r)] ,

generation	for	listener	,
一代	为了	听众	,

他们俩都是自由身，都是单身，此刻正平静地与新一代听众交谈。

[ə'baʊt] [ðæt] [pɑːst] [taɪm] .

about	that	past	time	.
关于	那	过去的	时间	.

关于那段过去时光。

[wɒt] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['seprət] [ɪk'sept] [ðeə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ?

What	had	kept	them	separate	except	their	own	free	will	?
什么	有	保留	他们	分离	除了	他们的	自己的	自由的	将要	?

除了他们自身的自由意志，还有什么让他们分离?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪbərətli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] ['endɪŋ] [wen] [ðeɪ]

and	yet	had	either	of	them	deliberately	anticipated	this	ending	when	they
和	然而	有	任何一个	的	他们	故意地	预期	这	结束	什么时候	他们

['kwɒrəld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ?

quarrelled	over	the	bread	and	butter	?
争吵	超过	这	面包	和	黄油	?

然而，当他们为了面包和黄油争吵时，他们之中是否有人预料到了这样的结局?

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

And	now	she	was	thinking	of	the	professor	,
和	现在	她	曾是	思维	的	这	教授	,

现在她想的却是那位教授。

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

or	at	any	rate	the	professor	was	thinking	of	her	.
或者	在	任何	速度	这	教授	曾是	思维	的	她	.

或者至少，教授当时在想着她。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['leɪdi] [mɔːdz] [ə'kaʊnt] ,

That	was	Lady	Maud's	account	,
那	曾是	女士	莫德的	帐户	,

那是莫德夫人的说法。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [wen] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [mænz]
and **there** **was** **certainly** **a** **suspicion** **of** **consciousness** **when** **the** **learned** **man's**
和 那里 曾是 当然 一个 怀疑 的 意识 什么时候 这 学习 男人的
[neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ;
name **was** **mentioned** **;**
姓名 曾是 提及 ;

当提到这位博学之士的名字时，人们确实产生了一种意识上的怀疑；

[ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] [flʌʃ] [ɪn'diːd] , [wen] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪs(ə)l] [əʊvə'bɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,
a **palpable** **flush** **indeed** **,** **when** **a** **faint** **whistle** **overbore** **that** **of** **the** **wind** **,**
一个 可感知的 冲洗 的确 , 什么时候 一个 头晕的 哨 超孔径 那 的 这 风 ,

当微弱的哨声盖过风声时，脸上确实会泛起一阵明显的红晕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
and **she** **started** **from** **her** **chair** **.**
和 她 开始 从 她 椅子 .

她从椅子上站了起来。

" [rɪk] !
" **Rick** **!**
" 里克 !

“里克！”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] ['mɪstə(r)] . - !
it **can't** **surely** **be** **Mr** **.** **Endorwick** **!**
它 不能 一定 是 先生 . - !

不可能是恩多维克先生吧!

" [ðə; ðɪ] [blʌʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [ænd; ənd] [wɪl] ['lɔkət] [felt] [dɪ'stɪŋktli]
" **The** **blush** **made** **her** **look** **years** **younger** **,** **and** **Will** **Lockhart** **felt** **distinctly**
" 这 脸红 制成 她 看 年 年轻 , 和 将要 洛克哈特 毛毡 明显地
[ə'griːvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fækt] .
aggrieved **at** **the** **fact** **.**
受委屈的 在 这 事实 .

“她脸上的红晕让她看起来年轻了好几岁，威尔·洛克哈特对此感到非常不满。”

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,
" **By** **George** **,** **it** **is** **,** **though** **,** **"** **replied** **her** **nephew** **,**
" 经过 乔治 , 它 是 , 尽管 , " 回复 她 侄子 ,

“我的天哪，确实如此，”她的侄子回答道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [θruː] [ðə; ðɪ] [fiːld] - ['glɑːsɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒn]
after **a** **glance** **through** **the** **field** **-** **glasses** **which** **hung** **ready** **for** **the** **purpose** **on**
后 一个 瞥一眼 通过 这 场地 - 眼镜 哪个 悬挂 准备好 为了 这 目的 在
[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [nɒb] .
the **window** **-** **knob** **.**
这 窗户 - 旋钮 .

透过挂在窗台上、随时准备使用的望远镜瞥了一眼。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [striːm] .
" **There** **he** **is** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **stream** **.**
" 那里 他 是 在 这 其他 边 的 这 溪流 .

“他就在小溪的另一边。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['hɔɪstɪd] [ðə; ðɪ] [flæg] , [ænd; ənd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [laɪk] [fɪts] .
He **has** **hoisted** **the** **flag** **,** **and** **is** **blowing** **away** **at** **the** **whistle** **like** **fits** **.**
他 有 吊起 这 旗帜 , 和 是 吹 离开 在 这 哨 喜欢 适合 .

他升起了旗帜，像疯了一样不停地吹着哨子。

[hɪz; ɪz] [ʌm'brɛləz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mækɪntɒʃ] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [briːz] .
His **umbrella's** **inside** **out** **,** **and** **his** **mackintosh** **floating** **on** **the** **breeze** **.**
他的 雨伞的 里面 出去 , 和 他的 雨衣 漂浮的 在 这 微风 .

他的雨伞翻了过来，雨衣在微风中飘荡。

[duː; də] [lʊk] , [ɑːnt] [wɪl] .
Do look , Aunt Will .
做 看 , 阿姨 将要 .

快看，威尔阿姨。

[ɪts] ['ɔːfli] ['kɒmɪk] .
It's awfully comic .
它是 非常 漫画 .

真是太滑稽了。

" [mɪs] - [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ; [ðə; ði] [fɜːst] [prɪ'veɪld] .
" Miss Willina's face was a study of dignity and humour ; the first prevailed .
" 错过 - 脸 曾是 一个 学习 的 尊严 和 幽默 ; 这 第一的 最终获胜 .

“威利娜小姐的脸上既有尊严又有幽默；但尊严最终占了上风。”

" ['erɪk] !
" Eric !
" 埃里克 !

“埃里克！”

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['levəti] .
I am surprised at your levity .
我 是 惊讶 在 你的 轻浮 .

你的轻松态度让我感到惊讶。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wɪl] [biː; bi] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] ['delɪkət] ;
The poor man will be drenched to the skin , and he so delicate ;
这 贫穷的 男人 将要 是 湿透了 到 这 皮肤 , 和 他 所以 精美的 ;

可怜的人会被淋得浑身湿透，他那么虚弱；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɒlə(r)] [tuː] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] . "
such a distinguished scholar too ; we could ill afford to lose him . "
这样的 一个 杰出的 学者 也 ; 我们 可以 患病的 买得起 到 失去 他 . "

他是一位杰出的学者，我们实在承受不起失去他的损失。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [glɑːs] , " [sed] [wɪl] ['lɔkət] ['grɪmli] .
" Give me the glass , " said Will Lockhart grimly .
" 给 我 这 玻璃 , " 说 将要 洛克哈特 阴沉地 .

“把杯子给我，”威尔·洛克哈特冷冷地说。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sək'sesə(r)] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] [geɪv] [hɪm]
The sight of his supposed successor signalling for the impossible gave him
这 视线 的 他的 据称 接班人 信号传导 为了 这 不可能的 给予 他
[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
a thrill of satisfaction ;
一个 刺激 的 满意 ;

看到他所谓的继任者做出不可能的事情，他感到一阵满足的快感；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .
for he , at least , was on the right side of the stream .
为了 他 , 在 至少 , 曾是 在 这 正确的 边 的 这 溪流 .

因为至少他站在了溪流的正确一边。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [muːd] [wel]
And then to the keen little creature at his side came a mood well
和 然后 到 这 敏锐的 小的 生物 在 他的 边 来了 一个 情绪 出色地
[rɪ'membəd] .
remembered .
记得 .

然后，他身边那只敏锐的小家伙感受到了一种久违的情绪。

" [ðə; ði] [bɔːn] ['ɪdiət] !
" The born idiot !
" 这 出生 笨蛋 !

“天生的白痴！”

['eni] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['həʊtel]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]
Any Christian would have stopped at the hotel even if he was wanting to
任何 基督教 会 有 停止 在 这 酒店 甚至 如果 他 曾是 想要 到
[kʌm] [ɒn] .
come on .
来 在 .

任何基督徒即使想继续前进，也会在酒店停下来。

[ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] !
A fool for his pains !
一个 傻子 为了 他的 疼痛 !

真是白费力气!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['huːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][taɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] ?
what's the use of blowing like a hooter with the wind and tide against you ?
是什么 这 使用 的 吹 喜欢 一个 喇叭 和 这 风 和 潮 反对 你 ?

逆风逆流而上，像个吹笛子一样胡乱吹气有什么用呢?

['greɪʃəs] ['gʊdi] !
Gracious goody !
亲切 好东西 !

真是太好了!

[rɪk] , [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Rick , what's to be done ?
里克 , 是什么 到 是 完毕 ?

里克，该怎么办?

[ðə; ði] [gɔːk] [kænt][biː; bi][left] [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] .
The gawk can't be left there like a windmill .
这 盯着看 不能 是 左边 那里 喜欢 一个 风车 .

不能让这番围观像风车一样停在那里。

" [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'æpt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , ['daʊtləs] ,
" The comparison was not inapt ; for the professor , seeing them , doubtless ,
" 这 比较 曾是 不是 不称职 ; 为了 这 教授 , 看到 他们 , 毫无疑问 ,
[ə'genst] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [wɪ'ðɪn] ,
against the firelight within ,
反对 这 火光 之内 ,

“这样的比较并非不恰当；因为教授无疑是在室内火光的映衬下看到他们的，

[wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fræntɪkli] .
was waving his arms frantically .
曾是 挥手 他的 武器 疯狂地 .

他疯狂地挥舞着手臂。

" [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['biːldi] [bɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] [rɒk] .
" I'll go down and signal him to that bieldy bit behind the big rock .
" 患病的 去 向下 和 信号 他 到 那 比尔迪 少量 在后面 这 大的 岩石 .

“我会下去给他发出信号，让他到大石头后面的那个小地方去。”

[ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['enihaʊ] ,
It's out of the wind anyhow ,
它是 出去 的 这 风 无论如何 ,

反正它背风了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] .
and the tide will be turning before he could walk back to shelter .
和 这 潮 将要 是 转弯 前 他 可以 走 后退 到 庇护所 .

等他走回避难所的时候，潮水就会转向。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfət] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sməʊkɪŋ] ,
And I'll stop in the boat - house ; it will comfort him to see me smoking ,
和 患病的 停止 在 这 船 - 房子 ; 它 将要 舒适 他 到 看 我 吸烟 ,

我会停在船屋里；看到我抽烟，他会感到安慰的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['mætʃɪz] .
especially if he has forgotten his matches .
尤其 如果 他 有 被遗忘的 他的 比赛 .

尤其是如果他忘记了自己的比赛安排的话。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [njuː] [ɹ'əʊlɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [ɔː(r)] .
Besides , I must put new rowlocks to the four - oar .
除了 , 我 必须 放 新的 桨锁 到 这 四 - 桨 .

此外，我还得给四桨船换上新的桨架。

[wiːl; wil] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [tuː] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːm]
We'll want her , and the men too , if any one is to cross the stream
出色地 想 她 , 和 这 男人 也 , 如果 任何 一 是 到 叉 这 溪流
[tə'naɪt] . "
tonight . "
今晚 . "

“如果今晚有人要过河，我们不仅要抓她，还要抓那些男人。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , " [sed] [wɪl] ['lɔkət] ,
" That's a nice boy , " said Will Lockhart ,
" 那就是 一个 好的 男生 , " 说 将要 洛克哈特 ,

“这孩子不错，”威尔·洛克哈特说道。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [rɪks] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [blɒkt]
putting down the glasses as Rick's figure on its way to the boat - house blocked
推杆 向下 这 眼镜 作为 里克的 数字 在 它是 方式 到 这 船 - 房子 已屏蔽
[aʊt] [ðə; ði] [prə'fesərz] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'speə(r)] .
out the professor's increasing despair .
出去 这 教授们 增加 绝望 .

教授放下眼镜，看着里克的身影走向船屋，这让他看不到教授越来越绝望的神情。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ai] [wɒz; wəz] [wen] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" Just about the age I was when - - " He paused and looked at his
" 只是 关于 这 年龄 我 曾是 什么时候 - - " 他 暂停 和 看起来 在 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“差不多就是我小时候的年纪——”他停顿了一下，看向他的同伴。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .
You were twenty - one , and I was eighteen .
你 是 二十 - 一 , 和 我 曾是 十八 .

你当时二十一岁，我十八岁。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['θrəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [aʊt] ['feɪntli]

"	They	were	standing	close	together	,	the	firelight	throwing	their	shadows	out	faintly
"	他们	是	常设	关闭	一起	,	这	火光	投掷	他们的	阴影	出去	淡淡的

[ə'genst] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɑːknəs] ,

against	the	growing	darkness	,
反对	这	生长	黑暗	,

他们并肩站着，火光在渐浓的夜色中投下淡淡的影子。

[bʌt; bət][ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ðə; ði] [dʌl] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] ['lɪŋgəd] ,

but	on	their	faces	the	dull	autumn	twilight	lingered	,
但	在	他们的	面孔	这	乏味的	秋天	暮	徘徊不去	,

但昏暗的秋日暮色仍然笼罩着他们的脸庞。

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .

blotting	out	all	traces	of	the	passage	of	time	.
印迹法	出去	全部	痕迹	的	这	通道	的	时间	.

抹去所有时间流逝的痕迹。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	came	a	little	nearer	to	her	.
他	来了	一个	小的	更近	到	她	.

他又靠近了她一些。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [wiː; wi] ['kwɒrəld] ?

"	I	wonder	why	we	quarrelled	?
"	我	想知道	为什么	我们	争吵	?

我想知道我们为什么吵架?

" [hiː; hi] [sed] [ˌaːgju'mentətɪvli] .

"	he	said	argumentatively	.
"	他	说	争论地	.

他反驳道。

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [wɒt] [wiː; wi] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] .

"	I	don't	mean	what	we	quarrelled	about	.
"	我	不	意思是	什么	我们	争吵	关于	.

“我指的不是我们争吵的那些事。”

[ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

That	was	never	very	difficult	to	find	,	was	it	?
那	曾是	绝不	非常	难的	到	寻找	,	曾是	它	?

那东西从来都不难找，对吧?

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][wiː; wi] ['kwɒrəl] ['faɪnəli] [ðæt] [lɑːst] [taɪm] ?

But	why	did	we	quarrel	finally	that	last	time	?
但	为什么	做过	我们	争吵	最后	那	最后的	时间	?

但上次我们最终为什么吵架了呢?

[aɪ][doʊnt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['wɪlfl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . "

I	don't	recollect	that	you	were	more	wilful	than	usual	.	"
我	不	追忆	那	你	是	更多的	故意	比	通常	.	"

我不记得你比平时更任性。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['ægrəveɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ['kwɪkli] .

"	No	doubt	you	were	more	aggravating	,	"	she	retorted	quickly	.
"	不	怀疑	你	是	更多的	加重	,	"	她	反驳	迅速地	.

“毫无疑问，你更令人恼火，”她迅速反驳道。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ?

"	Do	you	wish	to	begin	it	all	over	again	?
"	做	你	希望	到	开始	它	全部	超过	再次	?

你想重新开始吗?

[ai] [wɪl] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] . "

I	will	if	you've	a	mind	to	.	"
我	将要	如果	你已经	一个	头脑	到	.	"

如果你愿意的话，我会的。

" [bɪ'gɪn] [wɒt] ? "

"	Begin	what	?	"
"	开始	什么	?	"

“开始什么？”

" [ðə; ði] ['kwɒrəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	The	quarrel	,	of	course	.	"
"	这	争吵	,	的	课程	.	"

“当然是争吵。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][flæg] ; [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [rɪk] , [ænd; ənd]

There's	the	professor	hauling	down	his	flag	;	he	has	seen	Rick	,	and
有	这	教授	运输	向下	他的	旗帜	;	他	有	已见	里克	,	和

[ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .

acknowledged	his	defeat	.
已确认	他的	击败	.

教授正在降下他的旗帜；他已经看到了里克，并承认了他的失败。

[gʊd] [mæn] !

Good	man	!
好的	男人	!

好人！

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [mək'dɒn(ə)ld] ,

Don't	you	think	,	Miss	Macdonald	,
不	你	思考	,	错过	麦克唐纳	,

麦克唐纳小姐，您不觉得吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "

that	it	would	be	more	comfortable	by	the	fire	than	here	at	the	window	?	"
那	它	会	是	更多的	舒服的	经过	这	火	比	这里	在	这	窗户	?	"

难道在火炉旁会比在窗边更舒服吗?

" [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

"	More	comfortable	than	the	professor	is	,	poor	man	.
"	更多的	舒服的	比	这	教授	是	,	贫穷的	男人	.

“比教授舒服多了，可怜的人。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

That	is	what	you	mean	.
那	是	什么	你	意思是	.

你的意思就是这样。

[haʊ] ['selfɪʃ] [ɔːl][juː; jʊ][men][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [siː] [θruː]

How	selfish	all	you	men	are	,	and	then	you	expect	me	not	to	see	through
如何	自私	全部	你	男人	是	,	和	然后	你	预计	我	不是	到	看	通过

[juː; jʊ] ! "

you	!	"
你	!	"

你们男人真是太自私了，竟然还指望我看不穿你们的真面目!

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [səʊ] [egzɪ'ʒɒŋ] [æz; əz] [ðæt] , [wɒz; wəz][ai] ?

"	I	don't	think	I	ever	was	quite	so	exigeant	as	that	,	was	I	?
"	我	不	思考	我	曾经	曾是	相当	所以	苛求	作为	那	,	曾是	我	?

“我想我从来没有像那样苛刻过，对吧？”

[ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

And	,	do	you	know	,
和	,	做	你	知道	,

而且，你知道吗?

[ai]['rɑːðə(r)] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ɪnəməʊst] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði]

I	rather	wish	you	would	just	cast	your	eye	over	my	innermost	thoughts	at	the
我	相当	希望	你	会	只是	投掷	你的	眼睛	超过	我的	最内层	想法	在	这

['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

present	moment	.
展示	片刻	.

我真希望你此刻能瞥一眼我内心深处的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

It	would	save	me	beating	about	the	bush	.
它	会	节省	我	殴打	关于	这	衬套	.

这样我就不用拐弯抹角了。

" [pə'hæps] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [kɑːm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

"	Perhaps	,	despite	her	outward	calm	,	she	was	a	little	excited	;	for	she
"	也许	,	尽管	她	向外	冷静的	,	她	曾是	一个	小的	兴奋的	;	为了	她

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

had	taken	up	her	knitting	,
有	已采取	向上	她	针织	,

“或许，尽管她表面上很平静，但她内心却有些兴奋；因为她开始织毛衣了，

[hɑːf] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [klæʃ] [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] .

half	mechanically	,	and	now	the	needles	clashed	fast	and	furious	.
一半	机械地	,	和	现在	这	针	冲突	快速地	和	狂怒	.

一半是机械式的，现在针头快速而猛烈地碰撞在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][hændz] ['luːsli]

He	was	leaning	towards	her	,	his	elbows	on	his	knees	,	his	hands	loosely
他	曾是	倾斜	向	她	,	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	他的	双手	松散地

[klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] ,

clasped	together	,
紧握	一起	,

他身体向她倾斜，双肘撑在膝盖上，双手松松地交握在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	something	of	his	youth	,
和	某物	的	他的	青年	,

以及他年轻时的一些事，

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɪts][rəʊ'mæns][æz; əz][ɪn][ɪts] [ɪm'pɪəriəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ,

not	so	much	in	its	romance	as	in	its	imperious	desire	to	know	and	understand	,
不是	所以	很多	在	它是	浪漫	作为	在	它是	专横	欲望	到	知道	和	理解	,

与其说是浪漫情怀，不如说是它强烈的求知欲和理解欲。

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

was	in	his	face	.
曾是	在	他的	脸	.

就在他面前。

" [mɪs] [mək'dɒn(ə)ld] , [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] ,

"	Miss	Macdonald	,	I've	no	right	to	ask	,
"	错过	麦克唐纳	,	我已经	不	正确的	到	问	,

“麦克唐纳小姐，我没有权利问这个问题。”

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mæri] - - [ðæt][mæn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ?

but	are	you	going	to	marry	-	-	that	man	on	the	other	side	?
但	是	你	去	到	结婚	-	-	那	男人	在	这	其他	边	?

但你真的要嫁给——对面那个男人吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] [lɑːf] , [hɑːf] - ['nɜːvəs] , [hɑːf] - ['grætɪfaɪd] .

"	She	gave	a	little	conscious	laugh	,	half	-	nervous	,	half	-	gratified	.
"	她	给予	一个	小的	有意识的	笑	,	一半	-	紧张的	,	一半	-	满意	.

她略带紧张又略带得意地轻笑了一声。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	That	is	what	you	call	beating	about	the	bush	,	I	suppose	?
"	那	是	什么	你	称呼	殴打	关于	这	衬套	,	我	认为	?

“我想，这就是所谓的拐弯抹角吧？”

[waɪ] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['mæri] ['enibɒdi] ?

Why	-	-	why	should	I	marry	anybody	?
为什么	-	-	为什么	应该	我	结婚	任何人	?

我为什么要结婚?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,

"	For	the	life	of	him	he	could	not	tell	,
"	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	告诉	,

他无论如何也无法说出真相。

[seɪv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ðæt] [ded] [pɑːst] [siːmd] [səʊ]['pɪtɪf(ə)l] :

save	that	in	a	vague	way	that	dead	past	seemed	so	pitiful	:
节省	那	在	一个	模糊的	方式	那	死的	过去的	似乎	所以	可怜	:

只是隐约觉得，逝去的过去是如此令人惋惜:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][pɑːst] .

because	it	was	dead	and	past	.
因为	它	曾是	死的	和	过去的	.

因为它已经死了，过去了。

" [waɪ] [dɪd][wiː; wi] ['kwɒrəl] ?

"	Why	did	we	quarrel	?
"	为什么	做过	我们	争吵	?

我们为什么吵架?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['klænzmən] ['hædnt] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

"	If	the	Clansman	hadn't	come	in	unexpectedly	that	evening	after	her	time	,
"	如果	这	族人	之前没有	来	在	不料	那	晚上	后	她	时间	,

“如果那天晚上那个族人没有在她下班后意外闯进来，

[ænd; ənd][səʊ]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [sʌlk] ,

and	so	given	me	an	opportunity	of	going	off	in	the	sulks	,
和	所以	给定	我	一个	机会	的	去	离开	在	这	生闷气	,

于是给了我一个生闷气的机会。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz]['juːʒuəl] .

we	should	have	made	it	up	as	usual	.
我们	应该	有	制成	它	向上	作为	通常	.

我们本应该像往常一样编造理由。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

It	seems	such	a	little	thing	to	come	between	us	.
它	似乎	这样的	一个	小的	事物	到	来	之间	我们	.

这点小事竟然会成为我们之间的隔阂，真是不可思议。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['θɔːtfəli] .

"	She	laid	down	her	knitting	and	looked	at	him	thoughtfully	.
"	她	铺设	向下	她	针织	和	看起来	在	他	深思熟虑	.

她放下手中的毛线，若有所思地看着他。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [les] ['truːθfl] [ðæn; ðən] [mɪs] - [mait] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

A	woman	less	truthful	than	Miss	Willina	might	have	allowed	the	inevitable
一个	女士	较少的	真实	比	错过	-	可能	有	允许	这	不可避免的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ekstrə] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

satisfaction	of	being	remembered	to	give	an	extra	tinge	of	regret	and
满意	的	存在	记得	到	给	一个	额外的	色调	的	后悔	和

[rəʊ'mæns] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːst] ,

romance	to	that	past	,
浪漫	到	那	过去的	,

如果换作一个不如威利娜小姐诚实的女人，她或许会因为被人铭记而感到满足，从而给那段往事增添一丝遗憾和浪漫色彩。

[wɪtʃ] [ɪn]['səʊbə(r)][fækt][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ;

which	in	sober	fact	had	had	little	of	either	;
哪个	在	清醒	事实	有	有	小的	的	任何一个	;

冷静下来想想，他们其实两者都很少；

[bʌt; bət] [mɪs] - [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [blʌnt]

but	Miss	Willina's	sense	of	humour	was	of	the	rare	kind	which	is	not	blunted
但	错过	-	感觉	的	幽默	曾是	的	这	稀有的	种类	哪个	是	不是	钝化

[baɪ]['egətɪz(ə)m; 'iː-] .

by	egotism	.
经过	自负	.

但威利娜小姐的幽默感是那种罕见的、不受自负影响的幽默感。

" [rɪ'dɪkjələsli] ['lɪt(ə)l] .

"	Ridiculously	little	.
"	荒谬地	小的	.

“少得可怜。”

[ɪn] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] - - [aɪ] [riːd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] .

In	the	novels	-	-	I	read	dozens	of	them	in	the	winter	-	-	it	is	always	something	.
在	这	小说	-	-	我	读	几十个	的	他们	在	这	冬天	-	-	它	是	总是	某物	.

小说里——我冬天读了几十本——总是有些悲惨的事情。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['blɒtɪŋ] [bʊk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪ'nɪʃ(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] ,

A	letter	left	in	a	blotting	book	,	or	a	wrong	initial	on	the	envelope	,
一个	信	左边	在	一个	印迹法	书	,	或者	一个	错误的	最初的	在	这	信封	,

遗留在吸墨纸上的信件，或者信封上写错了首字母，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

or	a	false	announcement	of	marriage	.
或者	一个	错误的	公告	的	婚姻	.

或者发布虚假结婚声明。

['sʌmθɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː'siːn] [ɔː(r)] [helpt] .

Something	not	to	be	foreseen	or	helped	.
某物	不是	到	是	预见	或者	帮助	.

无法预料也无法控制的事情。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [feɪt] , [ðeɪ] [get] [breɪn]['fiːvə(r)][ænd; ənd] [fə'get] [ðeə(r)] [əʊn]

Or	**if**	**it**	**isn't**	**the**	**fault**	**of**	**fate**	**,**	**they**	**get**	**brain**	**fever**	**and**	**forget**	**their**	**own**
或者	如果	它	不是	这	过错	的	命运	,	他们	得到	脑	发烧	和	忘记	他们的	自己的

[nems] .

names	**.**
姓名	.

或者，如果不是命运的捉弄，他们会患上脑热，忘记自己的名字。

[bʌt; bət][wiː; wi] !

But	**we**	**!**
但	我们	!

但是我们!

[wiː; wi][dʒʌst] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

We	**just**	**quarrelled**	**,**	**and**	**didn't**	**care**	**to**	**make**	**it**	**up**	**.**
我们	只是	争吵	,	和	没有	关心	到	制作	它	向上	.

我们吵架了，也不想和好。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rəʊ'mæntɪk] , [aɪm][ə'freɪd] . "

It	**isn't**	**in**	**the**	**least**	**romantic**	**,**	**I'm**	**afraid**	**.**	**"**
它	不是	在	这	至少	浪漫的	,	我是	害怕的	.	"

恐怕这一点也不浪漫。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [fə'get] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːgju'mentətɪv] [təʊn] .

"	**But**	**we**	**didn't**	**forget**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**the**	**same**	**argumentative**	**tone**	**.**
"	但	我们	没有	忘记	,	"	他	说	在	这	相同的	争论	语气	.

“但我们并没有忘记，”他用同样的争辩语气说道。

" [æt; ət] [liːst] [ai]['dɪd(ə)nt] . "

"	**At**	**least**	**I**	**didn't**	**.**	**"**
"	在	至少	我	没有	.	"

“至少我没有。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	**Of**	**course**	**not**	**.**
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[dʌz] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [fə'get] , - - ['æbsəluːtli] ?

Does	**any**	**one**	**ever**	**forget**	**,**	**-**	**-**	**absolutely**	**?**
做	任何	一	曾经	忘记	,	-	-	绝对地	?

有人会忘记吗？——绝对不会。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] .

"	**Her**	**voice**	**trembled**	**slightly**	**.**
"	她	嗓音	颤抖	轻微地	.

她的声音微微颤抖。

[ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] ['meməri] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːd] [ɪn'taɪəli] .

The	**pathos**	**of**	**memory**	**was**	**not**	**to**	**be**	**ignored**	**entirely**	**.**
这	感伤	的	记忆	曾是	不是	到	是	忽略	完全	.

记忆中的悲情色彩不容完全忽视。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] - - [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ['liːdɪŋ] [sʌtʃ] ['ləʊnli] [laɪvz; lɪvz] . "

"	**It**	**seems**	**such**	**a**	**pity**	**-**	**-**	**you**	**and**	**I**	**leading**	**such**	**lonely**	**lives**	**.**	**"**
"	它	似乎	这样的	一个	遗憾	-	-	你	和	我	领导	这样的	孤独	生活	.	"

“真可惜——你我都过着如此孤独的生活。”

" ['ləʊnli] ?

"	**Lonely**	**?**
"	孤独	?

“孤独?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] ['noʊəz] [ɑːk] . "

You	**should**	**see**	**my**	**Noah's**	**Ark**	**.**	**"**
你	应该	看	我的	诺亚的	方舟	.	"

你应该看看我的诺亚方舟。

" [wel] ! [doʊnt] [skɒf] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	**Well**	**!**	**Don't**	**scoff**	**at**	**me**	**.**
"	出色地	!	不	嘲笑	在	我	.

“哼！别嘲笑我。”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmhaʊ] - -

I	**suppose**	**it**	**is**	**absurd**	**,**	**but**	**to**	**-**	**night**	**somehow**	**-**	**-**
我	认为	它	是	荒诞	,	但	到	-	夜晚	不知何故	-	-

我觉得这很荒谬，但今晚不知怎的——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [hænd] [leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] .

"	**She**	**interrupted**	**him**	**with**	**a**	**soft**	**hand**	**laid**	**on**	**his**	**.**
"	她	中断	他	和	一个	柔软的	手	铺设	在	他的	.

她轻轻地把手放在他身上，打断了他的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在潮汐通道(In the Tideway)
第4/6页

" [doʊnt] , [pliːz] [doʊnt] .
" Don't , please don't .
" 不 , 请 不 .

“不要，求你了，不要。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] ['tʃɪldrən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] .
It is like children trying to pretend that their shadows on the wall are alive .
它 是 喜欢 孩子们 尝试 到 假装 那 他们的 阴影 在 这 墙 是 活 .

这就像孩子们试图假装墙上的影子是活的一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædəʊz] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] ,
But they are shadows ; nothing but shadows ,
但 他们 是 阴影 ; 没有什么 但 阴影 ,

但它们只是影子；除了影子什么也不是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [θrəʊz] [ðem; ðəm] - - " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]
and the light which throws them - - " she pointed to the window with a
和 这 光 哪个 投掷 他们 - - " 她 尖 到 这 窗户 和 一个
[lɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
laugh that was half a sob .
笑 那 曾是 一半 一个 哭泣 .

“还有照耀着它们的光线——”她指着窗户，笑声中夹杂着一丝抽泣。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
" Poor man !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
he ought to be extinguished by this time . "
他 应该 到 是 熄灭 经过 这 时间 . "

他现在应该已经被消灭了。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
" Perhaps you are right , " he replied sadly , still holding her hand ;
" 也许 你 是 正确的 , " 他 回复 令人遗憾的是 , 仍然 保持 她 手 ;

“也许你是对的，”他悲伤地回答，仍然握着她的手；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hɑːd] - - [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['prɪti] . "
" but it seems hard - - the shadows were so pretty . "
" 但 它 似乎 难的 - - 这 阴影 是 所以 漂亮的 . "

“但这似乎很难——影子真漂亮。”

" [nɒt] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] [ri'ælәti] . "
" Not so pretty as the reality . "
" 不是 所以 漂亮的 作为 这 现实 . "

“远没有现实那么美好。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [fə'givn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] - - [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] . "
" That we have met and forgiven each other - - without payment . "
" 那 我们 有 遇见 和 已原谅 每个 其他 - - 没有 支付 . "

“我们相遇并互相原谅——而且没有付出任何代价。”

" [ɑːnt] [wɪl] , " ['ʃaʊtɪd] [rɪk] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" Aunt Will , " shouted Rick , bursting into the room ,
" 阿姨 将要 , " 喊叫 里克 , 爆发 进入 这 房间 ,

“威尔阿姨！”里克冲进房间，大声喊道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ['drɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnd] [ræt] .
" there's the professor in the front hall dripping like a drowned rat .
" 有 这 教授 在 这 正面 大厅 滴落 喜欢 一个 溺水 鼠 .

“那位教授在前厅里浑身湿透，像只落汤鸡。”

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['ferɪd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃɑːns] ;
I got the men and ferried him over on the first chance ;
我 得到 这 男人 和 渡船 他 超过 在 这 第一的 机会 ;

我找来人，一有机会就把他送了过去；

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɔkət] .
now they are waiting for Mr . Lockhart .
现在 他们 是 等待 为了 先生 . 洛克哈特 .

现在他们都在等洛克哈特先生。

" [mɪs] - [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Miss Willina was on her feet in a moment .
" 错过 - 曾是 在 她 脚 在 一个 片刻 .

“威利娜小姐立刻站了起来。”

" [teɪk] [hɪm] [ʌp'steəz] , [rɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] - - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] .
" Take him upstairs , Rick , and put him to bed - - between the blankets .
" 拿 他 楼上 , 里克 , 和 放 他 到 床 - - 之间 这 毯子 .

“里克，把他抱上楼，放到床上——盖好被子。”

[aɪl] [kʌm] [də'rektlɪ] [wɪð] ['gruːəl][ænd; ənd] ['mʌstəd] .
I'll come directly with gruel and mustard .
患病的 来 直接地 和 粥 和 芥末 .

我会直接带着粥和芥末过来。

[ænd; ənd] , [rɪk] ! [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [skrʌb] - - [ɔːl]['əʊvə(r)] - - [wɪð] [ðə; ði] ['rʌfɪst] - - [bæθ.bɑːθ]
And , Rick ! give him a good scrub - - all over - - with the roughest - - bath
和 , 里克 ! 给 他 一个 好的 擦洗 - - 全部 超过 - - 和 这 最粗糙 - - 洗澡
['taʊəl] - - [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .
towel - - you can find .
毛巾 - - 你 能 寻找 .

还有，里克！用你能找到的最粗糙的浴巾，给他全身好好搓洗一遍。

" [ðə; ði][lɑːst][də'rekʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə]
" The last directions were called up the stairs as she went into the hall to
" 这 最后的 方向 是 称为 向上 这 楼梯 作为 她 去 进入 这 大厅 到
[siː] [wɪl] ['lɔkət] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mækɪntɒʃ] ['prɒpəlɪ] .
see Will Lockhart put on his mackintosh properly .
看 将要 洛克哈特 放 在 他的 雨衣 适当地 .

“当她走进大厅，看到威尔·洛克哈特正确地穿上雨衣时，楼上喊出了最后的指示。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [mək'dɒn(ə)ld] .
" Good - bye , Miss Macdonald .
" 好的 - 再见 , 错过 麦克唐纳 .

“再见，麦克唐纳小姐。”

[aɪm] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['enviəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð]
I'm not in the least envious of the professor's immediate future , " he said with
我是 不是 在 这 至少 羡慕 的 这 教授们 即时 未来 , " 他 说 和
['smaɪlɪŋ] [aɪz] ,
smiling eyes ,
微笑 眼睛 ,

“我一点也不羡慕这位教授的近期前景，”他笑着说。

[bʌt; bət] [wɪð] [veɪg] [rɪ'grets] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

but	with	vague	regrets	still	at	his	heart	.
但	和	模糊的	遗憾	仍然	在	他的	心	.

但他内心深处仍残留着淡淡的遗憾。

" [aɪm][glæd] , [ðəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I'm	glad	,	though	,	he	was	at	the	other	side	of	the	stream	to	-	night	.
"	我是	高兴的	,	尽管	,	他	曾是	在	这	其他	边	的	这	溪流	到	-	夜晚	.

“不过，我很高兴他今晚在小溪的另一边。”

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] . "

I	liked	the	shadows	.	"
我	喜欢	这	阴影	.	"

我喜欢这些光影。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] ?

"	And	the	reality	?
"	和	这	现实	?

而事实呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪklɪ] .

"	she	asked	quickly	.
"	她	问	迅速地	.

她迅速问道。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hænd] [braʊn] [baɪ][sʌn][ænd; ənd][wɪnd] .

He	stooped	and	kissed	the	pretty	little	hand	browned	by	sun	and	wind	.
他	弯腰	和	亲吻	这	漂亮的	小的	手	棕色	经过	太阳	和	风	.

他俯下身，亲吻了那只被阳光和风晒成棕色的漂亮小手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [siː] .

"	It	is	like	the	breath	of	your	sea	.
"	它	是	喜欢	这	气息	的	你的	海	.

“就像你海洋的呼吸一样。”

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help][tuː; tə] [bləʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] [bæk] - - [ɪn]

The	memory	of	it	will	help	to	blow	away	the	cobwebs	until	I	come	back	-	-	in
这	记忆	的	它	将要	帮助	到	吹	离开	这	蜘蛛网	直到	我	来	后退	-	-	在

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] . "

the	summer	.	"
这	夏天	.	"

这段回忆将有助于我驱散心中的阴霾，直到夏天我再次回来。

" [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] . "

"	The	summer	is	over	.	"
"	这	夏天	是	超过	.	"

夏天结束了。

" [nɒt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] ,

"	Not	St	.	Martin's	,
"	不是	英石	.	马丁的	,

“不是圣马丁教堂，

[ænd; ənd][wʌn]['ɒf(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [faɪn] ['weðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]

and	one	often	has	a	spell	of	fine	weather	late	in	the	year	when	the	earlier
和	一	经常	有	一个	拼写	的	美好的	天气	晚的	在	这	年	什么时候	这	早些时候

['pɔːʃənz] [hæv; həv] [biːn] ['stɔːmi] .

portions	have	been	stormy	.
部分	有	到过	暴风雨	.

而且，一年中较早时期多雨的时候，到了晚年往往会迎来一段晴朗天气。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[viː]
V
V

V

" [wel] , ['huːpə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , Hooper , what is it ?
" 出色地 , 胡珀 , 什么 是 它 ?

“那么，胡珀，到底是什么事？”

" ['leɪdi] [mɔːd] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɪð] [ðæt] ['dɪfɪdənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Lady Maud stood at bay once more , with that diffident - looking man at the door .
" 女士 莫德 站立 在 湾 一次 更多的 , 和 那 羞怯 - 寻找 男人 在 这 门 .

“莫德夫人再次陷入了僵持，门口站着那个神情羞怯的男人。”

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] ; ['əʊnli] [θriː] [wiːks] ,
Three weeks had passed since his first interview ; only three weeks ,
三 周 有 通过了 自从 他的 第一的 面试 ; 仅有的 三 周 ,

距离他第一次面试已经过去了三周；仅仅三周，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
and it seemed to her an eternity of fear and anxiety .
和 它 似乎 到 她 一个 永恒 的 害怕 和 焦虑 .

在她看来，那仿佛是永无止境的恐惧和焦虑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [hɜːz] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən]
But now the letters written in reply to hers had come from the American
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

但现在，回信却来自那位美国医生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] .
and she knew the worst .
和 她 知道 这 最差 .

她知道最糟糕的情况。

['mɪstə(r)] . ['wɪlsənz] [keɪs] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [biːn] ['iːzi] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
Mr . Wilson's case had at once been easy and difficult .
先生 . 威尔逊的 案件 有 在 一次 到过 简单的 和 难的 .

威尔逊先生的案子既简单又复杂。

['iːzi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [læk] [ɒv; əv] [wɪl] ['paʊə(r)] ; ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]
Easy because of his singular lack of will power ; difficult for the same
简单的 因为 的 他的 单数 缺少 的 将要 力量 ; 难的 为了 这 相同的
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

因为他意志力极其薄弱，所以做起来容易；也正因为如此，做起来难。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [æn'sestrəl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
joined to a very bad ancestral record .
加入 到 一个 非常 坏的 祖先的 记录 .

与非常糟糕的祖先记录联系在一起。

[səʊ][bæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mə'tɜːn(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ]
So **bad** **that** **his** **maternal** **uncle** **,** **from** **whom** **he** **had** **inherited** **his** **large**
所以 坏的 那 他的 母体 叔叔 , 从 谁 他 有 遗传 他的 大的
['fɔːtʃuːn] ,
fortune **,**
财富 ,

情况糟糕到他继承了巨额遗产的舅舅都感到不满。

['biːɪŋ] ['diːpli] [rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
being **deeply** **resentful** **of** **the** **treatment** **his** **sister** **had** **endured** **from** **her**
存在 深 不满 的 这 治疗 他的 姐姐 有 忍受 从 她
['drʌŋkən] ['hʌzbənd] ,
drunken **husband** **,**
醉 丈夫 ,

他非常怨恨妹妹遭受醉酒丈夫的虐待，

[hæd; həd] ['bəːdnd] [hɪz; ɪz] ['legəsi] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [sə'braɪəti] [ænd; ənd]
had **burdened** **his** **legacy** **with** **certain** **unusual** **conditions** **as** **to** **sobriety** **and**
有 负担 他的 遗产 和 肯定 异常 状况 作为 到 清醒 和
[kən'trəʊl] .
control **.**
控制 .

他在保持清醒和自律方面所附加的某些不寻常的条件，给他留下了沉重的遗产。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'strents] [ɒv; əv][maɪ'nɒrəti] ,
Consequently **,** **when** **,** **shortly** **after** **his** **release** **from** **the** **restraints** **of** **minority** **,**
最后 , 什么时候 , 不久 后 他的 发布 从 这 约束 的 少数民族 ,

因此，在他摆脱未成年身份的限制后不久，

[ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪt'self] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ,
the **inherited** **tendency** **had** **shown** **itself** **in** **Mr** **.** **Wilson** **,**
这 遗传 趋势 有 所示 本身 在 先生 . 威尔逊 ,

威尔逊先生身上已经表现出了这种遗传倾向。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɒləntrəli] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn]['dɑːktər; dreɪv] . ['hædənz] [tʃɑːdʒ] ,
he **had** **voluntarily** **placed** **himself** **in** **Dr** **.** **Haddon's** **charge** **,**
他 有 自愿 放置 他自己 在 博士 . 哈顿的 收费 ,

他自愿将自己交由哈顿医生照料。

[ɜːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [step] [baɪ][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [lɒs] .
urged **to** **the** **step** **by** **his** **fear** **of** **pecuniary** **loss** **.**
敦促 到 这 步 经过 他的 害怕 的 金钱 损失 .

害怕经济损失促使他采取了这一步骤。

[ðæt] [wɒz; wəz] , ['briːfli] , [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] , ['dɑːktər; dreɪv] . ['hædən] ,
That **was** **,** **briefly** **,** **the** **whole** **story** **,** **save** **that** **he** **,** **Dr** **.** **Haddon** **,**
那 曾是 , 简要地 , 这 所有的 故事 , 节省 那 他 , 博士 . 哈顿 ,

简而言之，这就是整个故事，除了他，哈顿医生，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] ['leɪdi] [mɔːd]
continued **to** **have** **charge** **of** **the** **case** **and** **would** **be** **obliged** **if** **Lady** **Maud**
持续 到 有 收费 的 这 案件 和 会 是 有义务 如果 女士 莫德
[wʊd] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [hɪm][ɪn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [səʊ]
would **co** **-** **operate** **with** **him** **in** **continuing** **a** **system** **which** **had** **hitherto** **been** **so**
会 合作 - 操作 和 他 在 继续 一个 系统 哪个 有 迄今为止 到过 所以
[sək'sesf(ə)l] ,
successful **,**
成功的 ,

他继续负责此案，并表示如果莫德夫人能与他合作，继续推行迄今为止行之有效的制度，他将不胜感激。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

and	which	,	he	did	not	scruple	to	add	,
和	哪个	,	他	做过	不是	顾忌	到	添加	,

而且，他毫不犹豫地补充道：

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['wɪlsənz] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held]

was	Mr	.	Wilson's	only	chance	of	fulfilling	the	conditions	under	which	he	held
曾是	先生	.	威尔逊的	仅有的	机会	的	满足	这	状况	在下面	哪个	他	握住

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

his	fortune	.
他的	财富	.

这是威尔逊先生实现其持有财产所依据的条件的唯一机会。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] ;

For	himself	,	he	believed	there	was	no	danger	of	a	relapse	;
为了	他自己	,	他	相信	那里	曾是	不	危险	的	一个	复发	;

他自己则认为没有复发的危险；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ,

it	might	even	be	possible	after	some	years	to	relax	the	supervision	,
它	可能	甚至	是	可能的	后	一些	年	到	放松	这	监督	,

几年后甚至有可能放松监管。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['tendənsi]

and	in	any	case	he	begged	her	to	remember	that	the	hereditary	tendency
和	在	任何	案件	他	乞求	她	到	记住	那	这	遗传	趋势

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['wiːkənd] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'fɔːst] [sə'braɪəti] .

must	needs	be	weakened	by	a	generation	even	of	enforced	sobriety	.
必须	需求	是	减弱	经过	一个	一代	甚至	的	强制执行	清醒	.

无论如何，他恳求她记住，即使是一代人被迫保持清醒，也必须削弱这种遗传倾向。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

He	had	hoped	that	there	might	be	no	necessity	for	her	to	be	made
他	有	希望	那	那里	可能	是	不	必要性	为了	她	到	是	制成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

acquainted	with	these	circumstances	,
熟人	和	这些	情况	,

他原本希望她不必了解这些情况。

[æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][hæd; həd] [biːn] [delt] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] ,

as	the	whole	affair	had	been	dealt	with	in	the	strictest	confidence	,
作为	这	所有的	事务	有	到过	已处理	和	在	这	最严格的	信心	,

由于整件事都是在最严格的保密条件下处理的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [leɪ] [ɪn] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

and	the	essence	of	his	treatment	lay	in	ignoring	the	difficulty	;
和	这	本质	的	他的	治疗	躺	在	忽略	这	困难	;

而他治疗方法的本质在于忽略困难；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vent] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ]['huːpə(r)][hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

but	now	that	the	untoward	event	reported	by	Hooper	had	occurred	,
但	现在	那	这	不愉快的	事件	据报道	经过	胡珀	有	发生	,

但是，既然胡珀所报告的意外事件已经发生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] .

it	was	better	she	should	clearly	understand	the	position	of	affairs	.
它	曾是	更好的	她	应该	清楚地	理解	这	位置	的	事务	.

她最好还是清楚地了解事情的来龙去脉。

['briːfli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [frɒm; frəm] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ]

Briefly	**,**	**he**	**was**	**paid**	**for**	**keeping**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**from**	**losing**	**a**	**very**	**large**
简要地	,	他	曾是	有薪酬的	为了	保持	先生	.	威尔逊	从	输	一个	非常	大的

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .

portion	**of**	**his**	**wealth**	**.**
部分	的	他的	财富	.

简而言之，他受雇于人，帮助威尔逊先生避免损失一大笔财富。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] .

Apart	**from**	**that**	**,**	**it**	**was**	**an**	**interesting**	**case**	**.**
除	从	那	,	它	曾是	一个	有趣的	案件	.

除此之外，这还是个很有意思的案子。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['huːpə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['trʌstwɜːði] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,

In	**regard**	**to**	**Hooper**	**,**	**he**	**was**	**thoroughly**	**trustworthy**	**and**	**conscientious**	**,**
在	看待	到	胡珀	,	他	曾是	彻底	值得信赖的	和	尽责的	,

至于胡珀，他为人完全值得信赖，做事认真负责。

- - [ə; eɪ][məʊst] ['nesəsəri] [θɪŋ] [wen] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

-	**-**	**a**	**most**	**necessary**	**thing**	**when**	**influence**	**was**	**easy**	**to**	**attain**	**.**
-	-	一个	最多	必要的	事物	什么时候	影响	曾是	简单的	到	达到	.

——在影响力易于获得的时代，这是最必要的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] ['huːpə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [kə'mend] [hɪm'self] [tuː; tə] ['leɪdi] [mɔːd] , [hiː; hi]

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**if**	**Hooper**	**failed**	**to**	**commend**	**himself**	**to**	**Lady**	**Maud**	**,**	**he**
在	这	相同的	时间	,	如果	胡珀	失败的	到	表彰	他自己	到	女士	莫德	,	他

[kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] .

could	**be**	**replaced**	**.**
可以	是	替换	.

与此同时，如果胡珀未能赢得莫德夫人的赏识，他可能会被替换。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [steɪk] [æt; ət] ['ɪʃuː] , [haʊ'evə(r)] ,

In	**view**	**of**	**the**	**heavy**	**stake**	**at**	**issue**	**,**	**however**	**,**
在	看法	的	这	重的	赌注	在	问题	,	然而	,

然而，鉴于此事牵涉甚广，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

he	**would**	**recommend**	**extreme**	**caution**	**in**	**making**	**any**	**change**	**.**
他	会	推荐	极端	警告	在	制作	任何	改变	.

他建议在做出任何改变时都要格外谨慎。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [tuː; tə] ['mæri] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

As	**for**	**his**	**reasons**	**for**	**allowing**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**to**	**marry**	**under**	**the**
作为	为了	他的	原因	为了	允许	先生	.	威尔逊	到	结婚	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mænɪfəʊld] ;

circumstances	**,**	**they**	**were**	**manifold**	**;**
情况	,	他们	是	歧管	;

至于他允许威尔逊先生在这种情况下结婚的理由，有很多；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['kɒnfɪdənt] ['leɪdi] [mɔːd]

and	**his**	**belief**	**in**	**the**	**system**	**was**	**so**	**great**	**that**	**he**	**felt**	**confident**	**Lady**	**Maud**
和	他的	信仰	在	这	系统	曾是	所以	伟大的	那	他	毛毡	自信的	女士	莫德

[wʊd] ['nevə(r)][faɪnd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [bleɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] .

would	**never**	**find**	**cause**	**for**	**blame**	**in**	**her**	**husband's**	**conduct**	**.**
会	绝不	寻找	原因	为了	责备	在	她	丈夫的	执行	.

他对这套制度深信不疑，他相信莫德夫人永远不会责怪她丈夫的行为。

[ðə; ði]['letə(r)] , [ɪn][ɪts][bɔːld] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækt] , [ɪts] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri]

The	letter	,	in	its	bald	statement	of	fact	,	its	assumption	of	a	perfectly	satisfactory
这	信	,	在	它是	秃	陈述	的	事实	,	它是	假设	的	一个	完美	令人满意的

[steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

state	of	affairs	,
状态	的	事务	,

这封信，在它直白的陈述事实和对一切状况完全令人满意的假设中，

['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kəʊld] ['kʌmfət] .

carried	with	it	a	sort	of	cold	comfort	.
携带	和	它	一个	种类	的	寒冷的	舒适	.

它带来了一种冰冷的安慰。

[ænd; ənd] [jet] ['leɪdi] [mɔːd] [felt] [ə; eɪ][waɪld][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz]

And	yet	Lady	Maud	felt	a	wild	revolt	against	it	such	as	no	verdict	of	disease
和	然而	女士	莫德	毛毡	一个	荒野	反叛	反对	它	这样的	作为	不	判决	的	疾病

[ɔː(r)] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] .

or	death	would	have	aroused	.
或者	死亡	会	有	被唤醒	.

然而，莫德夫人却对此感到无比愤怒，这种愤怒是任何疾病或死亡的判决都无法激起的。

[laɪk] [məʊst] ['wɪmɪn] [huː] ['mæri] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt]

Like	most	women	who	marry	men	to	whom	they	are	indifferent	,	she	had	looked
喜欢	最多	女性	WHO	结婚	男人	到	谁	他们	是	冷漠	,	她	有	看起来

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

像大多数嫁给自己不感兴趣的男人的女人一样，她也曾满怀期待。

[ɒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

odd	as	it	may	seem	,
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

虽然这听起来可能很奇怪，

[tuː; tə] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'sɪpɪd] [laɪf] .

to	having	children	who	would	give	a	zest	to	an	otherwise	insipid	life	.
到	拥有	孩子们	WHO	会	给	一个	热情	到	一个	否则	平淡	生活	.

拥有孩子，为原本平淡无奇的生活增添乐趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terə(r)] :

And	now	the	mere	possibility	was	a	terror	:
和	现在	这	仅仅	可能性	曾是	一个	恐怖	:

而现在，仅仅是这种可能性就令人恐惧：

[nɒt] [ɪn] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [maɪt] [kʌm] ['hændikæpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪs] ,

not	in	pity	for	those	who	might	come	handicapped	into	the	race	,
不是	在	遗憾	为了	那些	WHO	可能	来	残疾人	进入	这	种族	,

并非出于对那些可能因伤病或其他原因参赛者的怜悯，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [hɜːz] .

but	from	sheer	physical	horror	that	they	should	be	his	and	hers	.
但	从	透明	身体的	恐怖	那	他们	应该	是	他的	和	她的	.

但纯粹是出于生理上的恐惧，他们竟然是他的和她的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['terə(r)] [keɪm] ['ʌpəməʊst] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ʃɒk] .

And	this	terror	came	uppermost	in	the	first	few	minutes	of	shock	.
和	这	恐怖	来了	最上层	在	这	第一的	很少	分钟	的	震惊	.

这种恐惧在最初的几分钟震惊中占据了主导地位。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . ['hædən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] .

"	I	have	heard	from	Dr	.	Haddon	this	morning	,	my	lady	.
"	我	有	听到	从	博士	.	哈顿	这	早晨	,	我的	女士	.

“夫人，我今天早上收到了哈顿博士的来信。”

[ɪn]['fjuːtʃə(r)][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ;

In	future	I	am	to	take	my	orders	from	you	;
在	未来	我	是	到	拿	我的	订单	从	你	;

今后我将听从你的命令;

[səʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

so	I	have	come	to	ask	for	them	.
所以	我	有	来	到	问	为了	他们	.

所以我来请求他们。

" [ðə; ði][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .

"	The	disapproval	in	his	tone	was	audible	.
"	这	不赞成	在	他的	语气	曾是	可听见的	.

“他语气中的不满显而易见。”

[ʃiː; ʃi] [felt][ə; eɪ] [ræʃ] , [rɪ'zentf(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][bɪd][hɪm][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [friː] ,

She	felt	a	rash	,	resentful	desire	to	bid	him	go	and	leave	her	free	,
她	毛毡	一个	皮疹	,	不满	欲望	到	出价	他	去	和	离开	她	自由的	,

她感到一股冲动和怨恨，想要让他离开，让她重获自由。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['wɔːnɪŋ] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

but	the	doctor's	warning	checked	the	words	.
但	这	医生的	警告	已检查	这	字	.

但医生的警告让这些话变得难以理解。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bəːdnd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

What	if	she	should	have	burdened	her	life	for	nothing	,
什么	如果	她	应该	有	负担	她	生活	为了	没有什么	,

如果她白白承受了一生的重担呢?

- - [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ['mʌni] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['vʌlgə(r)][tuː; tə]

-	-	she	who	had	refused	money	again	and	again	because	it	seemed	vulgar	to
-	-	她	WHO	有	拒绝	钱	再次	和	再次	因为	它	似乎	庸俗	到

[hɜː(r); hə(r)] [fæ'stɪdiəsnəs] ?

her	fastidiousness	?
她	挑剔	?

——她曾多次拒绝接受金钱，因为她觉得金钱有失体面?

[ʃiː; ʃi] [mait] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [tʃɑːns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns]

She	might	appeal	to	her	husband	as	a	man	,	chance	her	influence
她	可能	上诉	到	她	丈夫	作为	一个	男人	,	机会	她	影响

[ə'genst] [ðə; ði]['huːpə(r)] - ['hædən] ['sɪstəm] ;

against	the	Hooper	-	Haddon	system	;
反对	这	胡珀	-	哈顿	系统	;

她可能会以男性的身份向丈夫施压，冒险利用自己的影响力对抗胡珀-哈登体系;

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] ?

but	what	if	she	failed	?
但	什么	如果	她	失败的	?

但如果她失败了呢?

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɑːst] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

During	those	last	three	weeks	she	had	silenced	the	heart	which	,	despite	all	her
期间	那些	最后的	三	周	她	有	沉默	这	心	哪个	,	尽管	全部	她

['efəts] ,

efforts	,
努力	,

在最后的三个星期里，她让那颗尽管她竭尽全力却依然无法平静的心变得沉默。

[wʊd] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] , [baɪ][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz]

would	have	its	way	,	by	protestations	that	she	was	only	awaiting	the	doctor's
会	有	它是	方式	，	经过	抗议	那	她	曾是	仅有的	等待中	这	医生的

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	，

她会以只是在等待医生答复为由，得逞。

[ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [mænz] [waɪf] [ɒn] [ðiːz]

that	by	and	by	she	would	no	longer	consent	to	be	this	man's	wife	on	these
那	经过	和	经过	她	会	不	更长	同意	到	是	这	男人的	妻子	在	这些

[tɜːmz] .

terms	.
条款	.

她迟早会不再同意在这样的条件下成为这个男人的妻子。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ; [tuː; tə] [gɪv] ['naɪðə(r)] [help] [nɔː(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ;

To	live	on	as	if	she	knew	nothing	;	to	give	neither	help	nor	condemnation	;
到	居住	在	作为	如果	她	知道	没有什么	；	到	给	两者都不	帮助	也不	谴责	；

假装什么都不知道，继续生活下去；既不提供帮助，也不谴责；

[tuː; tə] [ˌækwi'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

to	acquiesce	without	a	word	in	a	future	which	filled	her	with	shame	and
到	默许	没有	一个	单词	在	一个	未来	哪个	已填	她	和	耻辱	和

['hɒrə(r)] .

horror	.
恐怖	.

她一言不发地默默忍受着充满羞耻和恐惧的未来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][fækts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] .

When	she	knew	the	facts	,	she	would	decide	,	and	now	she	knew	too	much	.
什么时候	她	知道	这	事实	，	她	会	决定	，	和	现在	她	知道	也	很多	.

当她了解了事实之后，她会做出决定，而现在她知道的太多了。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɔːdərs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; " [nəʊ] [njuː] [wʌnz] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .

"	I	have	no	orders	,	"	she	said	in	a	low	voice	;	"	no	new	ones	;	you	can	go	.
"	我	有	不	订单	，	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	；	"	不	新的	一个	；	你	能	去	.

“我没有命令，”她低声说；“没有新命令了；你可以走了。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Then	suddenly	a	thought	flashed	through	her	and	she	arrested	him	with	a
"	然后	突然	一个	想法	闪光灯	通过	她	和	她	被捕	他	和	一个

['dʒestʃə(r)] .

gesture	.
手势	.

“然后她突然灵光一闪，用一个手势制服了他。”

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] ?

"	Yes	,	my	lady	?
"	是的	，	我的	女士	?

“是的，夫人？”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [wʌn][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ]

"	Still	she	was	silent	,	one	hand	gripping	the	edge	of	the	table	,	her	breath
"	仍然	她	曾是	沉默的	，	一	手	扣人心弦	这	边缘	的	这	桌子	，	她	气息

['kʌmɪŋ] [fɑːst] .

coming	fast	.
未来	快速地	.

她依然沉默不语，一只手紧紧抓住桌子边缘，呼吸急促。

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] - - [ðɪs] [pleɪs] - - [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] . "

"	I	do	not	think	-	-	this	place	-	-	is	good	for	Mr	.	Wilson	.	"
"	我	做	不是	思考	-	-	这	地方	-	-	是	好的	为了	先生	.	威尔逊	.	"

“我认为——这个地方——对威尔逊先生来说并不好。”

" [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , " [brəʊk] [ɪn]['huːpə(r)] , [rɪ'liːvd] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [səʊ][maɪ'self] ,

"	Indeed	,	your	ladyship	,	"	broke	in	Hooper	,	relieved	,	"	I	have	thought	so	myself	,
"	的确	,	你的	夫人	,	"	打破	在	胡珀	,	松了口气	,	"	我	有	想法	所以	我	,

“的确如此，夫人，”胡珀松了口气，插话道，“我自己也这么想。”

- - [ðə; ði] - - [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)]['hæbɪts][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] . "

-	-	the	-	-	the	irregular	habits	in	regard	to	spirits	are	trying	.	"
-	-	这	-	-	这	不规律的	习惯	在	看待	到	烈酒	是	尝试	.	"

——这些——关于饮酒的不规律习惯令人烦恼。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ə'weɪ] . "

"	I	think	he	would	be	better	away	.	"
"	我	思考	他	会	是	更好的	离开	.	"

“我觉得他离开会更好。”

" [ɪg'zæktli][səʊ] , [maɪ]['leɪdi] ; ['əʊnli][aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] - - [ɔːl][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Exactly	so	,	my	lady	;	only	I	did	not	like	-	-	all	the	arrangements	being	,	as	it
"	确切地	所以	,	我的	女士	;	仅有的	我	做过	不是	喜欢	-	-	全部	这	安排	存在	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] , ['set(ə)ld] .

were	,	settled	.
是	,	定居	.

“正是如此，夫人；只是我不喜欢——所有的安排都好像已经定下来了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['stedinəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	Her	voice	had	gained	in	steadiness	by	this	time	.
"	她	嗓音	有	获得	在	稳定性	经过	这	时间	.

这时她的声音已经变得平稳了。

" [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

"	There	need	be	no	alteration	.
"	那里	需要	是	不	改造	.

“无需更改。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	should	remain	here	,	of	course	.
我	应该	保持	这里	,	的	课程	.

我当然应该留在这里。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['huːpə(r)] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .

"	She	paused	,	and	Hooper	shifted	uneasily	.
"	她	暂停	,	和	胡珀	转移	不安地	.

她停顿了一下，胡珀不安地挪动了一下身子。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pəːθʃiə] ['jestədeɪ] .

"	Mr	.	Wilson	had	an	invitation	to	Perthshire	yesterday	.
"	先生	.	威尔逊	有	一个	邀请	到	珀斯郡	昨天	.

“威尔逊先生昨天收到了去珀斯郡的邀请。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	him	to	accept	it	.
我	应该	喜欢	他	到	接受	它	.

我希望他能接受。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [bʌt; bət] [ɪn'di:d] , [maɪ]['leɪdi] , [ai] ['kænɒt] .
" But indeed , my lady , I cannot .
" 但 的确 , 我的 女士 , 我 不能 .

“但是，夫人，我真的不能。”

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'laʊd] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hædən] - -
To begin with , I am not allowed by Dr . Haddon - -
到 开始 和 , 我 是 不是 允许 经过 博士 . 哈顿 - -

首先，哈顿博士不允许我这样做——

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [hɪm] ['æŋgrəli] .
" She stopped him angrily .
" 她 停止 他 愤怒地 .

她愤怒地拦住了他。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] - - [səʊ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hædən] [sez] .
" If you cannot obey me , there are others - - so Dr . Haddon says .
" 如果 你 不能 服从 我 , 那里 是 其他的 - - 所以 博士 . 哈顿 说道 .

“如果你不能服从我，还有其他人可以服从。”哈顿医生说道。

[ai][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][bæd][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ,
I consider this place is bad for Mr . Wilson ,
我 考虑 这 地方 是 坏的 为了 先生 . 威尔逊 ,

我认为这个地方对威尔逊先生来说并不好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
and it is my wish he should leave it .
和 它 是 我的 希望 他 应该 离开 它 .

我希望他能离开。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [traɪ]['ɑ:ftə(r)] ['kɑ:mnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] ,
" For the life of her , try after calmness as she would ,
" 为了 这 生活 的 她 , 尝试 后 平静 作为 她 会 ,

“她竭尽全力，像她希望的那样追求平静。”

[ɪn'tri:ti] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] ['fɔ:ltə(r)] .
entreaty and despair made her command falter .
恳求 和 绝望 制成 她 命令 犹豫不决 .

恳求和绝望使她的命令动摇了。

[hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] - - [ɪf] ['əʊnli][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ;
He must go - - if only to give her time to think ;
他 必须 去 - - 如果 仅有的 到 给 她 时间 到 思考 ;

他必须离开——哪怕只是为了给她一些时间思考；

[taɪm] [tu:; tə] ['set(ə)l] [wɒt] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃu:z] .
time to settle what course she would choose .
时间 到 定居 什么 课程 她 会 选择 .

是时候决定她将选择哪条路了。

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [teɪks] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlәti] - - [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hædən] , [ai]
" If your ladyship takes the responsibility - - in regard to Dr . Haddon , I
" 如果 你的 夫人 需要 这 责任 - - 在 看待 到 博士 . 哈顿 , 我
[mi:n] . "
mean . "
意思是 . "

“如果夫人愿意承担责任——我是指关于哈顿医生的事。”

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - - [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] . "

"	I	take	it	all	-	-	the	responsibility	for	everything	.	"
"	我	拿	它	全部	-	-	这	责任	为了	一切	.	"

“我承担一切责任。”

" [ðen] [ai] [wɪl] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	I	will	suggest	it	.
"	然后	我	将要	建议	它	.

那么我会提出这个建议。

[ai] [meɪ] [nɒt] [sək'siːd] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][feɪl] ,

I	may	not	succeed	;	but	I	will	do	my	best	,	and	if	I	fail	,
我	可能	不是	成功	;	但	我	将要	做	我的	最好的	,	和	如果	我	失败	,

我可能不会成功；但我会尽力而为，即使失败了，

[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːk] .

your	ladyship	must	remember	that	I	was	not	engaged	for	such	work	.
你的	夫人	必须	记住	那	我	曾是	不是	已订婚的	为了	这样的	工作	.

夫人，您务必记住，我受聘的并非这项工作。

" [ðə; ði] [gɹəʊt'ɛsknəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl]

"	The	grotesqueness	of	it	all	struck	her	sense	of	humour	despite	the	turmoil
"	这	怪诞	的	它	全部	击	她	感觉	的	幽默	尽管	这	动荡

[ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] .

of	emotion	in	which	she	found	herself	.
的	情感	在	哪个	她	成立	她自己	.

尽管她当时情绪激动，但这一切的荒诞之处还是激起了她的幽默感。

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ; " [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] !

"	she	said	impatiently	;	"	I	will	remember	it	was	not	your	place	!
"	她	说	不耐烦地	;	"	我	将要	记住	它	曾是	不是	你的	地方	!

她不耐烦地说：“我会记住这不是你的地方！”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]

"	When	he	had	gone	,	she	stood	for	some	time	without	moving	,	her
"	什么时候	他	有	已消失	,	她	站立	为了	一些	时间	没有	移动	,	她

[hænd] [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

hand	still	grasping	the	table	,
手	仍然	抓握	这	桌子	,

他走后，她一动不动地站了一会儿，手仍然抓着桌子。

['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] [ə'laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

body	and	mind	alike	in	a	state	of	tension	.
身体	和	头脑	同样	在	一个	状态	的	紧张	.

身心都处于紧张状态。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [siːmd] [tuː; tə] ['slækən] , [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	her	nerves	seemed	to	slacken	,	the	spirit	to	leave	her	.
然后	她	神经	似乎	到	放松	,	这	精神	到	离开	她	.

然后她的神经似乎放松了下来，灵魂仿佛要离她而去。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['lɪstləsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]

She	walked	listlessly	towards	the	fire	,	and	,	leaning	her	arms	on	the
她	步行	百无聊赖地	向	这	火	,	和	,	倾斜	她	武器	在	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

她无精打采地走向火堆，将双臂倚在壁炉架上，

['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

rested	her	head	upon	them	.
休息	她	头	之上	他们	.

她把头靠在上面。

[səʊ] ['stændɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kɜːrlz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] ['aʊtlaɪnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

So	standing	,	the	little	curls	about	her	temples	outlined	themselves	against	the
所以	常设	,	这	小的	卷发	关于	她	寺庙	概述	他们自己	反对	这

['ʌglɪnəs] [ɒv; əv] [rɪk] - ['devɪ(ə)l] .

ugliness	of	Rick	Halmar's	devil	.
丑陋	的	里克	-	魔鬼	.

就这样站着，她太阳穴附近的小卷发与里克·哈尔马的恶魔的丑陋面容形成了鲜明的对比。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌes əʊ 'biː] ;

"	It	is	not	all	my	fault	,	"	she	muttered	with	a	sort	of	sob	;
"	它	是	不是	全部	我的	过错	,	"	她	低声说道	和	一个	种类	的	哭泣	;

“这不全是我的错，”她哽咽着低声说道；

" [nɒt] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

"	not	all	my	fault	,	surely	.
"	不是	全部	我的	过错	,	一定	.

“当然，这不一定全是我的错。”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] .

I	must	have	time	.
我	必须	有	时间	.

我必须抽出时间。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] .

I	must	have	time	.
我	必须	有	时间	.

我必须抽出时间。

" [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	rest	of	the	day	was	torture	to	her	.
"	这	休息	的	这	天	曾是	酷刑	到	她	.

“剩下的时间对她来说简直是煎熬。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['eksaɪl] ,

She	did	not	regret	the	sudden	impulse	which	had	decreed	her	husband's	exile	,
她	做过	不是	后悔	这	突然	冲动	哪个	有	颁布	她	丈夫的	流亡	,

她并不后悔当初一时冲动，决定将丈夫流放。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ,

if	it	could	be	managed	,
如果	它	可以	是	管理	,

如果可以控制的话，

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [prə'kleɪm] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv]

yet	she	dreaded	to	have	him	say	the	words	which	would	proclaim	the	success	of
然而	她	令人恐惧的	到	有	他	说	这	字	哪个	会	宣布	这	成功	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tretʃəri] [ə'genst] [hɪm] .

her	treachery	against	him	.
她	背信弃义	反对	他	.

但她害怕他会说出那些宣告她背叛他取得胜利的话。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wʌns] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [seɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

He	came	over	once	to	where	she	sate	in	the	twilight	pretending	to	read	,
他	来了	超过	一次	到	在哪里	她	沙特	在	这	暮	假装	到	读	,

他曾走过来，在她黄昏时分假装看书的地方。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈfekʃənətli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

and	laid	his	hand	affectionately	on	her	shoulder	.
和	铺设	他的	手	亲切地	在	她	肩膀	.

他深情地将手放在她的肩上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [rɪˈmɑːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [səʊ]

It	was	only	some	trivial	remark	he	had	to	make	,	but	she	started	so
它	曾是	仅有的	一些	琐碎的	评论	他	有	到	制作	,	但	她	开始	所以

[ˈvɪzəbli] [ðæt] [ˈjuːstəs] ,

visibly	that	Eustace	,
明显地	那	尤斯塔斯	,

他只是想说句无关紧要的话，但她的反应却如此明显，以至于尤斯塔斯……

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [muːd] [ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [wiːks] ,

watching	her	,	as	he	had	watched	her	every	mood	during	those	weeks	,
观看	她	,	作为	他	有	观看	她	每一个	情绪	期间	那些	周	,

他一直注视着她，就像在那几周里他观察她的一举一动一样。

[keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːftəwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

came	to	her	afterwards	with	a	frown	.
来了	到	她	然后	和	一个	皱眉	.

随后他皱着眉头走到她跟前。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] , [mɔːd] ?

"	What	is	the	matter	,	Maud	?
"	什么	是	这	事情	,	莫德	?

“莫德，你怎么了？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ?

Why	should	you	keep	me	at	arm's	length	?
为什么	应该	你	保持	我	在	武器	长度	?

你为什么要和我保持距离?

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ai] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɔːlˈredi] . "

Surely	I	know	too	much	for	that	already	.	"
一定	我	知道	也	很多	为了	那	已经	.	"

我肯定知道得太多了，不可能再那样做了。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	What	do	you	know	?
"	什么	做	你	知道	?

你知道些什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrekləsnəs] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] .

"	she	asked	with	the	recklessness	which	of	late	had	crept	into	her	manner	.
"	她	问	和	这	鲁莽	哪个	的	晚的	有	悄悄地爬	进入	她	方式	.

“她带着近来在她身上逐渐显露出的那种鲁莽语气问道。”

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈhæpi] .

"	I	know	you	are	unhappy	.
"	我	知道	你	是	不开心	.

我知道你不开心。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] ?

Do	you	remember	what	I	told	you	that	night	?
做	你	记住	什么	我	讲述	你	那	夜晚	?

你还记得那天晚上我对你说的话吗?

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] .

You	shall	not	suffer	.
你	将	不是	遭受	.

你不会受苦。

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] ['heɪstɪli][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [gruːp]

"	Her	lips	trembled	,	and	she	turned	from	him	hastily	to	join	a	group
"	她	嘴唇	颤抖	,	和	她	转向	从	他	草草	到	加入	一个	团体

['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

gathered	round	the	professor	.
聚集	圆形的	这	教授	.

“她的嘴唇颤抖着，她匆匆转身离开他，加入到围在教授身边的一群人中。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ɪ'væl] [haʊs] ['greɪtli] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

He	had	come	back	from	Eval	House	greatly	depressed	in	spirits	,
他	有	来	后退	从	评估	房子	非常	郁闷	在	烈酒	,

他从评估之家回来后情绪非常低落。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] ['sɪnθiə] [strɒŋ] [wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [wɪð]

and	with	a	running	cold	in	his	head	,	which	Cynthia	Strong	was	treating	with
和	和	一个	跑步	寒冷的	在	他的	头	,	哪个	辛西娅	强的	曾是	治疗	和

[ˌpʌlsə'tɪlə] ,

pulsatilla	,
白头翁	,

他一直感冒，辛西娅·斯特朗正在用白头翁给他治疗。

[æz; əz] [jet] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnsək'sesfəli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

as	yet	rather	unsuccessfully	;	but	it	required	time	,	she	explained	,
作为	然而	相当	不成功	;	但	它	必需的	时间	,	她	解释	,

她解释说，目前为止进展并不顺利；但这需要时间。

[wen] [ðə; ði][fɜːst][steɪdʒɪz][hæd; həd] [biːn] ['bædli] ['mænɪdʒd] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['meθədz] .

when	the	first	stages	had	been	badly	managed	on	the	old	methods	.
什么时候	这	第一的	阶段	有	到过	糟糕	管理	在	这	老的	方法	.

当时，由于旧方法的运用，前期阶段的管理非常糟糕。

[ðə; ði] [gruːp] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [raɪn] [rɪŋ] , [wɪð] [wɪtʃ] [gɪft] ,

The	group	was	engaged	in	examining	the	famous	Rhine	ring	,	with	which	gift	,
这	团体	曾是	已订婚的	在	检查	这	著名的	莱茵河	戒指	,	和	哪个	礼物	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

该小组正在研究著名的莱茵河戒指，这枚戒指显然是作为礼物赠送的。

[mɪs] - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒntent] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [mæn] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n]

Miss	Willina	had	tried	to	content	the	learned	man	;	but	even	its	possession
错过	-	有	尝试	到	内容	这	学习	男人	;	但	甚至	它是	拥有

[feɪld] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

failed	to	comfort	him	.
失败的	到	舒适	他	.

威利娜小姐曾试图安抚这位博学的绅士；但即使拥有了它，也未能让他感到安慰。

" [ai][hæv; həv] [di'saifə] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] .

"	I	have	deciphered	the	inscription	,	"	he	said	gloomily	.
"	我	有	已破译	这	题词	,	"	他	说	阴郁地	.

“我已经破译了铭文，”他沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['briːfli] , - ['ɔːdə(r)] , [truːθ] , ['ɒnəsti] . -

"	It	is	,	briefly	,	'	Order	,	Truth	,	Honesty	.	'
"	它	是	,	简要地	,	-	命令	,	真相	,	诚实	.	-

简而言之，就是“秩序、真理、诚实”。

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [beəz] ['meni] [saɪd] ['mɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['pjʊərəti] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)]

The	last	word	bears	many	side	meanings	,	and	perhaps	Purity	would	be	a	better
这	最后的	单词	熊	许多	边	含义	,	和	也许	纯度	会	是	一个	更好的

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

最后一个词有很多引申义，或许“纯洁”会是一个更好的翻译。

[ɔːl] [ðə; ði] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ['biːɪŋ] ['femənɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔːn]

All	the	terminations	being	feminine	,	it	may	be	inferred	that	the	ring	was	worn
全部	这	终止	存在	女性	,	它	可能	是	推断	那	这	戒指	曾是	磨损

[baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

by	a	woman	;
经过	一个	女士	;

戒指上的字母都是阴性，由此可以推断这枚戒指是女性佩戴的；

['pɒsəbli] [wʌn] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [wɜːθ] .

possibly	one	of	unusual	worth	.
可能	一	的	异常	值得	.

或许是一件价值非凡的物品。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ; [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti]

It	may	even	have	been	a	badge	of	virtue	;	a	tribute	paid	by	the	community
它	可能	甚至	有	到过	一个	徽章	的	美德	;	一个	贡	有薪酬的	经过	这	社区

[tuː; tə] ['merɪt] ,

to	merit	,
到	优点	,

这甚至可能是一种美德的象征；是社群对功绩的褒奖。

[ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

or	by	the	lover	to	his	beloved	.
或者	经过	这	情人	到	他的	心爱	.

或恋人对心爱之人。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [mə'mentəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ,

"	If	he	had	said	a	funeral	memento	to	the	dead	,
"	如果	他	有	说	一个	葬礼	纪念	到	这	死的	,

“如果他曾说过要向死者赠送葬礼纪念品，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [lə'guːbriəs] .

his	voice	could	not	have	been	more	lugubrious	.
他的	嗓音	可以	不是	有	到过	更多的	忧郁的	.

他的声音无比凄厉。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [mˈɜːməd] ['sɪnθiə] [strɒŋ] .

"	How	interesting	!	"	murmured	Cynthia	Strong	.
"	如何	有趣的	!	"	低声说道	辛西娅	强的	.

“真有趣！”辛西娅·斯特朗低声说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [diːmd] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l]

"	Even	in	those	days	the	mental	qualities	were	deemed	superior	to	mere	physical
"	甚至	在	那些	天	这	精神的	品质	是	被认为	优越的	到	仅仅	身体的

[ət'rækʃnz] . "

attractions	.	"
景点	.	"

“即使在当时，人们也认为精神品质比单纯的外貌吸引力更为重要。”

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kwaɪt] ['tɑːtli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	retorted	the	professor	quite	tartly	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	反驳	这	教授	相当	酸涩的	.

“你说什么？”教授语气生硬地反驳道。

" ['ɔːdə(r)] , [æz; əz] [juːst] [hɪə(r)] , [miːnz] [kəm'pliːt] , ['pɜːfɪkt] ; [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [spiːtʃ]
" Order , as used here , means complete , perfect ; according to our modern speech
" 命令 , 作为 用过的 这里 , 方法 完全的 , 完美的 ; 根据 到 我们的 现代的 演讲
, ['bjuːtɪf(ə)l] .
, beautiful .
, 美丽的 .

“这里的秩序意味着完整、完美；按照我们现代的说法，意味着美好。”

[truːθ] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['miːnɪŋ] .
Truth has also a secondary meaning .
真相 有 还 一个 次要 意义 .

真理还有另一层含义。

[ə; eɪ] [friː] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ækjərət] , [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] - ['bjuːtɪf(ə)l] ,
A free , but at the same time accurate , translation would be - Beautiful ,
一个 自由的 , 但 在 这 相同的 时间 准确的 , 翻译 会 是 - 美丽的 ,
['kɒnstənt] , [tʃeɪst] . -
constant , chaste . '
持续的 , 贞洁 . -

一个自由但又准确的翻译是“美丽、恒久、纯洁”。

" [rɪk] [hælmɚ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [deft] [hændz] .
" Rick Halmar was twisting the ring about in his strong deft hands .
" 里克 哈尔马 曾是 扭曲 这 戒指 关于 在 他的 强的 麻利 双手 .

里克·哈尔马用他强壮灵巧的双手转动着戒指。

" [ai][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['begə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" I expect some beggar gave it to his wife , " he said cheerfully .
" 我 预计 一些 乞丐 给予 它 到 他的 妻子 , " 他 说 愉快地 .

“我猜是哪个乞丐给了他老婆的，”他兴高采烈地说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz]['dʒɒli] [ðen] [æz; əz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [tuː; tə]
" It must have been just as jolly then as now to have somebody to
" 它 必须 有 到过 只是 作为 快乐的 然后 作为 现在 到 有 某人 到
[stɪk] [baɪ][juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
stick by you through thick and thin .
戳 经过 你 通过 厚的 和 薄的 .

“那时候一定和现在一样快乐，有人在你人生低谷时始终陪伴在你身边。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dɪnə(r)] ['redi] ,
To have the dinner ready ,
到 有 这 晚餐 准备好 ,

准备好晚餐，

[ænd; ənd][nɒt][sweə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
and not swear if you hadn't done what you ought to have done .
和 不是 发誓 如果 你 之前没有 完毕 什么 你 应该 到 有 完毕 .

如果你没有做你该做的事，就不要咒骂。

[nɒt] [brɔːt] [ɪn] [ɪ'nʌf] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kidz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ;
Not brought in enough fish for the kids , for instance ;
不是 带来 在 足够的 鱼 为了 这 孩子们 , 为了 实例 ;

例如，没给孩子们带够鱼；

[ðəʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['evə(r)] [kɔːt] ['eni] [wɪð] [ðəʊz] [bəʊn] [hʊks] , [ai] [kænt] [θɪŋk] .
though how they ever caught any with those bone hooks , I can't think .
尽管 如何 他们 曾经 捕捉 任何 和 那些 骨 钩子 , 我 不能 思考 .

我实在想不明白他们是怎么用那些骨钩钓到鱼的。

[ai] ['kʊd(ə)nt] . "
I couldn't . "
我 不能 . "

我做不到。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ðə; ði][greɪt] [ɪn'sentɪv] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði][prə'fesə(r)][ɪn]
" You must remember the great incentive of hunger , " remarked the professor in
" 你 必须 记住 这 伟大的 激励 的 饥饿 , " 评论 这 教授 在
[ðə; ði][seɪm] [təʊn] .
the same tone .
这 相同的 语气 .

“你们一定要记住饥饿带来的巨大动力，”教授用同样的语气说道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz][dek'sterətɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Besides , in those days dexterity in the chase was the master key to a
" 除了 , 在 那些 天 灵巧 在 这 追赶 曾是 这 掌握 钥匙 到 一个
['wʊmənz] [ə'fekʃən] . "
woman's affections . "
女性的 情感 . "

“此外，在那个年代，追逐技巧是赢得女人芳心的万能钥匙。”

" [aɪ] [seɪ] , [wiːks] , [əʊld][mæn] !
" I say , Weeks , old man !
" 我 说 , 周 , 老的 男人 !

“我说，老家伙，Weeks！”

[waɪ] [wɜːrnt] [juː; jʊ] [bɔːn] [ðen] ? " [kraɪd] [rɪk] , ['hæpɪlɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
why weren't you born then ? " cried Rick , happily unconscious of all complications .
为什么 不是 你 出生 然后 ? " 哭 里克 , 快乐地 无意识 的 全部 并发症 .

“那你为什么没出生呢？”里克喊道，他幸福地意识到所有复杂的情况。

" ['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [lʌk] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði][bɜːdz] . "
" Never had any luck , " muttered the other , " except with the birds . "
" 绝不 有 任何 运气 , " 低声说道 这 其他 , " 除了 和 这 鸟类 . "

“除了鸟以外，我从来没走运过，”另一个人嘟囔道。

" [lʌk] !
" Luck !
" 运气 !

“运气！

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢！

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʌk] [wen] [juː; jʊ]['nevə(r)] [mɪs] ; [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] [strɒŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
You call it luck when you never miss ; I assure you , Miss Strong , " he continued
你 称呼 它 运气 什么时候 你 绝不 错过 ; 我 保证 你 , 错过 强的 , " 他 持续
,
,
,

“你把从不失手称作运气；我向你保证，斯特朗小姐，”他继续说道。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'spɒndənt] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
going up to where the despondent captain was standing , and addressing the
去 向上 到 在哪里 这 沮丧的 队长 曾是 常设 , 和 解决 这
['nɪərɪst] ['leɪdi] ,
nearest lady ,
最近的 女士 ,

走到垂头丧气的船长面前，对着离他最近的一位女士说道：

" [aɪ][wɒz; wəz][aʊt] [wɪð] [hɪm] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʌfə(r)] .
" I was out with him yesterday , and he made me feel such a duffer .
" 我 曾是 出去 和 他 昨天 , 和 他 制成 我 感觉 这样的 一个 笨蛋 .

“我昨天和他一起出去了，他让我觉得自己像个傻瓜。”

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ʃu:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] [lʌk] !

The	prettiest	shooting	,	and	then	he	calls	it	luck	!
这	最漂亮的	射击	,	和	然后	他	呼叫	它	运气	!

拍得真漂亮，然后他居然说是运气!

" ['sɪnθiə] [strɒŋ] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['feɪsɪz]

"	Cynthia	Strong	looked	from	one	to	the	other	of	those	two	vigorous	young	faces
"	辛西娅	强的	看起来	从	一	到	这	其他	的	那些	二	蓬勃	年轻的	面孔

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

辛西娅·斯特朗的目光在眼前两张充满活力的年轻面孔之间来回移动，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [peɪl] [wʌn] .

and	then	at	the	professor's	pale	one	.
和	然后	在	这	教授们	苍白	一	.

然后是教授苍白的眼睛。

[ə; eɪ] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [saɪd] .

A	cold	in	the	head	is	not	becoming	,	and	she	sighed	.
一个	寒冷的	在	这	头	是	不是	成为	,	和	她	叹了口气	.

她头疼得厉害，叹了口气。

[rɪk] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['leɪdi] [mɔ:d] .

Rick	,	with	the	ring	still	in	his	possession	,	returned	to	Lady	Maud	.
里克	,	和	这	戒指	仍然	在	他的	拥有	,	返回	到	女士	莫德	.

里克带着戒指回到了莫德夫人身边。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [kweɪnt] ?

"	Isn't	it	quaint	?
"	不是	它	古雅	?

“这不是很古朴吗？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ? "

"	Don't	you	wish	I	could	find	another	?	"
"	不	你	希望	我	可以	寻找	其他	?	"

“难道你不希望我能找到另一个吗？”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [jɔ:z] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	Because	it	would	be	yours	,	of	course	.
"	因为	它	会	是	你的	,	的	课程	.

“因为那当然是你的了。”

[haʊ] [smɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] !

How	small	it	looks	!
如何	小的	它	看起来	!

它看起来好小啊!

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɪt] [ju:; jʊ] . "

I	wonder	if	it	would	fit	you	.	"
我	想知道	如果	它	会	合身	你	.	"

我想知道它是否适合你。

" [mɪs] [mək'dɒn(ə)ld] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [stɪl]
" Miss Macdonald found it too large for her , " remarked the professor , still
" 错过 麦克唐纳 成立 它 也 大的 为了 她 , " 评论 这 教授 , 仍然
[mɔː(r)] ['gluːmɪli] ;
more gloomily ;
更多的 阴郁地 ;

“麦克唐纳小姐觉得它对她来说太大了，”教授更加沮丧地说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , ['leɪdi] [mɔːd] , [tuː; tə][traɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['eni]
" but it would be interesting , Lady Maud , to try whether it points to any
" 但 它 会 是 有趣的 , 女士 莫德 , 到 尝试 无论 它 积分 到 任何
[ɪm'pruːvmənt] [ɔː(r)] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] - - ['fɪzɪk(ə)l] ,
improvement or deterioration - - physical ,
改进 或者 恶化 - - 身体的 ,

“但是，莫德夫人，如果能检验一下这是否表明身体状况有所改善或恶化，那将是一件很有趣的事情。”

[ɒv; əv] [kɔːs] - - [ɪn][ðə; ði] [reɪs] . "
of course - - in the race . "
的 课程 - - 在 这 种族 . "

当然——在比赛中。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] [wʊd] [nɒt][maɪnd] [ɪk'sperɪməntɪŋ] - [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glɑːs]
" Perhaps you ladies would not mind experimenting ' Cinderella and the little glass
" 也许 你 女士们 会 不是 头脑 实验 - 灰姑娘 和 这 小的 玻璃
['slɪpə(r)] , - " [lɑːft] ['juːstəs] ['gɔːd(ə)n] .
slipper , ' " laughed Eustace Gordon .
拖鞋 , - " 笑了 尤斯塔斯 戈登 .

“或许你们女士们不介意尝试一下‘灰姑娘和水晶鞋’的故事吧？”尤斯塔斯·戈登笑着说。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][praɪz] , - - - [ðə; ði] [rɪŋ] ? "
" What is to be the prize , Endorwick - - the ring ? "
" 什么 是 到 是 这 奖 , - - - 这 戒指 ? "

“恩多维克，奖品是什么——是戒指吗？”

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['hɒrɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləntri] ,
" My dear sir , " gasped the professor , horrified for once out of his gallantry ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 倒吸一口气 这 教授 , 惊恐万分 为了 一次 出去 的 他的 英勇 ,
" [ɪts] [ju'niːk] - - ['pɒzətɪvli] [ju'niːk] . "
" it's unique - - positively unique . "
" 它是 独特的 - - 积极地 独特的 . "

“我亲爱的先生，”教授倒吸一口凉气，一反常态地，一反往常的绅士风度，惊恐万分，“这真是独一无二——绝对独一无二。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [pʊt] [ɪn] [rɪk] ['iːgəli] ,
" I'll tell you what , " put in Rick eagerly ,
" 患病的 告诉 你 什么 , " 放 在 里克 急切地 ,

“我告诉你，”里克急切地插嘴道。

" [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ,
" if the professor will lend it to me for a couple of days ,
" 如果 这 教授 将要 借 它 到 我 为了 一个 夫妻 的 天 ,

“如果教授能借给我几天的话，

[aɪl] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɪlvə(r)] .
I'll copy it in silver .
患病的 复制 它 在 银 .

我会用银色复制它。

[ə; eɪ] ['flɒrɪn] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] ['əʊnli] [skrætʃt] [ɒn] .
A florin would make it , and the inscriptions only scratched on .
一个 弗洛林 会 制作 它 , 和 这 铭文 仅有的 刮痕 在 .

一枚弗罗林就能造出它，上面的铭文只是简单地刻上去的。

[səʊ] [naʊ] , [ðen] , ['leɪdɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

So	now	,	then	,	ladies	,	if	you	please	.
所以	现在	,	然后	,	女士们	,	如果	你	请	.

那么，女士们，请开始吧。

[wiːks] , [juː; jʊ][duː; də] ['herəld] .

Weeks	,	you	do	herald	.
周	,	你	做	先驱	.

几周后，你确实会发出预兆。

['leɪdi] [mɔːd] , [meɪ] [wiː; wi][juːz][ðə; ði]['bænə(r)] [skriːn] [æz; əz][ə; eɪ]['tæbəd; 'tæbɑːd] ? "

Lady	Maud	,	may	we	use	the	banner	screen	as	a	tabard	?	"
女士	莫德	,	可能	我们	使用	这	横幅	屏幕	作为	一个	罩衫	?	"

莫德夫人，我们可以把这幅横幅当做罩衫穿吗?

" [wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ɪz] ! " [sed] [fæt] ['leɪdi] ['lɪdəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] .

"	What	a	boy	that	is	!	"	said	fat	Lady	Liddell	to	her	next	-	door	neighbour	.
"	什么	一个	男生	那	是	！	"	说	胖的	女士	利德尔	到	她	下一个	-	门	邻居	.

“这孩子真不错！”胖胖的利德尔夫人对隔壁邻居说。

" [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)][ɔː(r)] [aʊt][ɒv; əv]

"	I've	been	here	a	fortnight	,	and	never	saw	him	out	of	temper	or	out	of
"	我已经	到过	这里	一个	两星期	,	和	绝不	锯	他	出去	的	脾气	或者	出去	的

['spɪrɪt] .

spirits	.
烈酒	.

“我在这里待了两周，从未见过他发脾气或情绪低落。”

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][məʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] , [huː] [woʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

So	different	from	most	young	people	nowadays	,	who	won't	take	the	trouble	to
所以	不同的	从	最多	年轻的	人们	如今	,	WHO	惯于	拿	这	麻烦	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] . "

enjoy	themselves	.	"
享受	他们自己	.	"

与现在大多数年轻人截然不同，他们根本不愿费心享受生活。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ][ɒn] ['ɛniˌbɑːdiz] ['fɪŋgə(r)][bʌt; bət] [jɔːz] ,

"	I	knew	it	wouldn't	go	on	anybody's	finger	but	yours	,
"	我	知道	它	不会	去	在	任何人的	手指	但	你的	,

我知道它除了你的手指之外，不会戴在任何人的手指上。

" [sed] [rɪk] [wɪð] ['dʒɔɪəs] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɒdes; 'gɒdəs] [wen] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

"	said	Rick	with	joyous	confidence	to	his	goddess	when	the	competition	was
"	说	里克	和	欢乐	信心	到	他的	女神	什么时候	这	竞赛	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

比赛结束后，里克充满喜悦和自信地对他的女神说道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [feə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [siːn] [ɑːnt] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

"	Perhaps	it	wasn't	quite	fair	,	because	I'd	seen	Aunt	Will	try	it	on	so	often	,
"	也许	它	不是	相当	公平的	,	因为	ID	已见	阿姨	将要	尝试	它	在	所以	经常	,

“或许这样做不太公平，因为我见过威尔阿姨试穿过很多次。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)]['taɪni] .

and	her	hands	are	tiny	.
和	她	双手	是	微小的	.

她的手很小。

" ['leɪdi] [mɔːd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] .

"	Lady	Maud	shook	her	head	gravely	.
"	女士	莫德	摇晃	她	头	严重地	.

莫德夫人严肃地摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [feə(r)] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]
" I'm afraid it wasn't quite fair ; but you must make me the ring , for
" 我是 害怕的 它 不是 相当 公平的 ; 但 你 必须 制作 我 这 戒指 , 为了
[ɔːl] [ðæt] . "
all that . "
全部 那 . "

“恐怕这不太公平；但无论如何，你必须为我制作这枚戒指。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Of course I'll make it !
" 的 课程 患病的 制作 它 !

我当然能做到！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] .
" She put her hand on his suddenly .
" 她 放 她 手 在 他的 突然 .

她突然把手放在他的手上。

" [doʊnt] , [rɪk] ! [doʊnt] !
" Don't , Rick ! don't !
" 不 , 里克 ! 不 !

“别这样，里克！别这样！”

[aɪ] [miːn] " - - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] - - " [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]
I mean " - - she paused , looking at him curiously - - " you may make it if you
我 意思是 " - - 她 暂停 , 寻找 在 他 奇怪的是 - - " 你 可能 制作 它 如果 你
[laɪk] , [rɪk] ;
like , Rick ;
喜欢 , 里克 ;

“我的意思是”——她停顿了一下，好奇地看着他——“如果你愿意的话，你可以做到，里克；

[bʌt; bət] [aɪ] [woʊnt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - - ['ɔːlweɪz] .
but I won't promise to wear it - - always .
但 我 惯于 承诺 到 穿 它 - - 总是 .

但我不能保证会一直戴着它。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['juːstəs] ['gɔːd(ə)n] ,
" We ought to have gone over to - day , " said Eustace Gordon ,
" 我们 应该 到 有 已消失 超过 到 - 天 , " 说 尤斯塔斯 戈登 ,

“我们今天本该过去看看的，”尤斯塔斯·戈登说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] ['sændi] [laɪn] [ɒv; əv] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
looking out to where the low sandy line of Eilean - a - fa - ash lay like a
寻找 出去 到 在哪里 这 低的 沙 线 的 艾琳岛 - 一个 - 法 - 灰 躺 喜欢 一个
['gəʊldən] [klɑːsp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['hedlənd; 'hedlænd] .
golden clasp between the two headlands .
金的 搭扣 之间 这 二 海岬 .

眺望远方，只见艾琳阿法阿什岛低矮的沙质海岸线像金色的扣环一样横亘在两个岬角之间。

[ðə; ði] ['nɔːðən] [wʌn] [bəʊld] , ['rɒki] , ['heðəri] ; [ðə; ði] ['sʌðən] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spɪt] [ɒv; əv] [bent] -
The northern one bold , rocky , heathery ; the southern , a mere spit of bent -
这 北方 一 大胆的 , 岩石 , 石楠 ; 这 南部 , 一个 仅仅 吐 的 弯曲 -
['kʌvəd] ['ʃɪŋgl] ,
covered shingle ,
涵盖 卵石 ,

北面那块地势险峻，岩石嶙峋，长满石楠；南面那块地则只是一条弯曲的砾石滩。

[kɜːrvɪŋ] ['hɔːnlaɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sændz] [bɪ'jɒnd] .

curving	hornlike	from	the	great	sweep	of	the	Grâda	Sands	beyond	.
弯曲	角状	从	这	伟大的	扫	的	这	-	桑兹	超过	.

从远处格拉达沙丘的广阔海面上，弯曲的角状物清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌnset] , - - [ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['sʌnset] .

It	was	sunset	,	-	-	a	cloudless	sunset	.
它	曾是	日落	,	-	-	一个	无云	日落	.

那是日落时分，——一个万里无云的日落。

[skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][sænd] , [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] ;

Sky	,	and	sea	,	and	sand	,	bathed	in	a	golden	flood	of	light	;
天空	,	和	海	,	和	沙	,	洗澡	在	一个	金的	洪水	的	光	;

天空、大海和沙滩，都沐浴在金色的光芒中；

['əʊnli][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['stretʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [taɪd] ['gləʊɪŋ]

only	the	shallow	stretches	of	water	left	behind	by	the	retreating	tide	glowing
仅有的	这	浅的	伸展	的	水	左边	在后面	经过	这	撤退	潮	发光

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪk] ['dʒuːəlz] .

iridescent	here	and	there	like	jewels	.
彩虹色	这里	和	那里	喜欢	珠宝	.

只有退潮后留下的浅水区，像宝石一样，闪烁着虹彩光芒。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [saɪt] ,

Far	away	,	almost	beyond	sight	,
远的	离开	,	几乎	超过	视线	,

遥远的地方，几乎看不见的地方

[æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv] [fəʊm] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['keɪd(ə)ns][təʊld] [weə(r)] [ðə; ði] [ət'læntɪk]

an	edge	of	foam	keeping	time	to	a	whispering	cadence	told	where	the	Atlantic
一个	边缘	的	泡沫	保持	时间	到	一个	耳语	节奏	讲述	在哪里	这	大西洋

[wɒz; wəz] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [sliːp] .

was	hushing	the	shore	to	sleep	.
曾是	嘘	这	支撑	到	睡觉	.

泡沫边缘发出低语般的节奏，诉说着大西洋如何轻柔地抚慰着海岸，让它沉睡。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['leɪzɪli] .

"	he	went	on	lazily	.
"	他	去	在	懒洋洋	.

他懒洋洋地继续说道。

" [wiː; wi] [ɔːt] , [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] .

"	We	ought	,	but	we	didn't	.
"	我们	应该	,	但	我们	没有	.

“我们应该这样做，但我们没有。”

[ðæt] ['feləʊ] [wiːks] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [sleɪ] .

That	fellow	Weeks	is	always	on	the	slay	.
那	同伴	周	是	总是	在	这	杀戮	.

那个叫Weeks的家伙总是能大杀四方。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [faɪv] , - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn]

"	They	were	seated	,	a	party	of	five	,	-	-	for	the	professor	still	lingered	in
"	他们	是	坐着	,	一个	派对	的	五	,	-	-	为了	这	教授	仍然	徘徊不去	在

[ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][kəʊld] ,

the	grip	of	cold	,
这	紧握	的	寒冷的	,

他们一行五人坐了下来，因为教授仍然感到寒冷难耐。

- - [ɒn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['hedlənd; 'hedlænd] .

-	-	on	the	base	of	the	northern	headland	.
-	-	在	这	根据	的	这	北方	海岬	.

——位于北部岬角的底部。

[ðeə(r)] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['heðə(r)] ,

There	,	amongst	the	rocks	and	heather	,
那里	,	在	这	岩石	和	希瑟	,

在那里，在岩石和石楠丛中，

['leɪdi] [mɔːd] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [strɒŋ] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃ'uːtəz] .

Lady	Maud	and	Cynthia	Strong	had	been	making	tea	for	the	shooters	.
女士	莫德	和	辛西娅	强的	有	到过	制作	茶	为了	这	射击者	.

莫德夫人和辛西娅·斯特朗一直在为猎人们泡茶。

[ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['setəz] [leɪ] ['pæntɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪm] - [bægz] ;

A	brace	of	setters	lay	panting	beside	the	game	-	bags	;
一个	支撑	的	二传手	躺	喘息	旁	这	游戏	-	包	;

两只二传手气喘吁吁地躺在比赛用具袋旁边；

[ə; eɪ] [feɪnt] [wɪf] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['bəʊldə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪli] [wɜː(r); wə(r)]

a	faint	whiff	of	smoke	from	behind	a	boulder	told	that	the	ghillies	were
一个	头晕的	闻	的	抽烟	从	在后面	一个	巨石	讲述	那	这	吉利	是

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] ['maːstəz] [tə'bækəʊ] - - [ʃʊə(r)][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [spɔːt] .

enjoying	themselves	on	their	master's	tobacco	-	-	sure	sign	of	a	good	day's	sport	.
享受	他们自己	在	他们的	硕士学位	烟草	-	-	当然	符号	的	一个	好的	天	运动	.

从一块巨石后面飘出的淡淡烟雾表明，侍从们正在享用主人的烟草——这是狩猎日成功的标志。

" ['gɔːdʒəs] ['weðə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] [kən'tentɪd] [vɔɪs] , " [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	Gorgeous	weather	,	"	continued	the	same	contented	voice	,	"	a	whole	week	of	it
"	华丽的	天气	,	"	持续	这	相同的	满足	嗓音	,	"	一个	所有的	星期	的	它

; ['sɪmpli] [ɪ'dɪlɪk] . "

;	simply	idyllic	.	"
;	简单地	田园诗般的	.	"

“天气真好，”那满足的声音继续说道，“整整一周都是这样；简直太美好了。”

" ['evə(r)] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [left] , " [ə'sent] [rɪk] [hælmɚ] .

"	Ever	since	Mr	.	Wilson	and	the	others	left	,	"	assented	Rick	Halmar	.
"	曾经	自从	先生	.	威尔逊	和	这	其他的	左边	,	"	同意	里克	哈尔马	.

“自从威尔逊先生他们离开后，”里克·哈尔马赞同道。

" ['pɪti] [ðeɪ] [went] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Pity	they	went	,	isn't	it	?	"
"	遗憾	他们	去	,	不是	它	?	"

“他们走了，真可惜，不是吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] , " [pʊt][ɪn] ['leɪdi] [mɔːd] .

"	Mr	.	Wilson	had	to	go	,	"	put	in	Lady	Maud	.
"	先生	.	威尔逊	有	到	去	,	"	放	在	女士	莫德	.

“威尔逊先生必须离开，”莫德夫人插话道。

" [ðə; ði] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] ,

"	The	telegram	from	the	works	was	urgent	,
"	这	电报	从	这	作品	曾是	紧迫的	,

工厂发来的电报很紧急。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - - [jɒt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	the	Collinghams	'	yacht	happening	to	come	in	the	same	day	made	it
和	然后	这	-	-	游艇	发生	到	来	在	这	相同的	天	制成	它

[səʊ] [kən'viːniənt] .

so	convenient	.
所以	方便的	.

而科林汉姆家的游艇恰好也在同一天抵达，这真是太方便了。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːˈsiːn] .

Quite	a	coincidence	;	one	of	those	things	no	one	could	have	foreseen	.
相当	一个	巧合	;	一	的	那些	事物	不	一	可以	有	预见	.

真是巧合，这是谁也无法预料的事情之一。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][æn; ən] [əˈgriːvd] [təʊn] ; [ænd; ənd] [ˈjuːstəs] ,

"	She	spoke	impatiently	,	almost	in	an	aggrieved	tone	;	and	Eustace	,
"	她	辐	不耐烦地	,	几乎	在	一个	受委屈的	语气	;	和	尤斯塔斯	,

她说话的语气不耐烦，几乎带着委屈；而尤斯塔斯，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈsteərɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

as	he	lay	on	his	back	staring	up	into	the	sky	,	smiled	to	himself	.
作为	他	躺	在	他的	后退	凝视	向上	进入	这	天空	,	微笑	到	他自己	.

他仰面躺着，望着天空，脸上露出了微笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈhæpən] , " [riˈmɑːk] [ˈsɪnθiə] [strɒŋ] ;

"	It	is	very	curious	how	such	things	happen	,	"	remarked	Cynthia	Strong	;
"	它	是	非常	好奇的	如何	这样的	事物	发生	,	"	评论	辛西娅	强的	;

“这种事情的发生方式真是令人费解，”辛西娅·斯特朗说道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpærətɪvli] [ˈkɒmən] [ɪz] [ɪnˈdjuːbɪtəbl] .

"	but	that	they	are	comparatively	common	is	indubitable	.
"	但	那	他们	是	比较	常见的	是	毋庸置疑	.

“但它们相对常见这一点毋庸置疑。”

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɒvɜːbz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	very	proverbs	in	our	language	prove	it	.
这	非常	谚语	在	我们的	语言	证明	它	.

我们语言中的谚语本身就证明了这一点。

" [ɪn][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)]

"	In	the	professor's	absence	she	was	apt	to	assume	the	mantle	of	his	manner
"	在	这	教授们	缺席	她	曾是	易于	到	认为	这	地幔	的	他的	方式

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkæptɪn] [wiːks] ,

in	order	to	annihilate	poor	Captain	Weeks	,
在	命令	到	歼灭	贫穷的	队长	周	,

“教授不在的时候，她往往会模仿他的举止来羞辱可怜的威克斯上尉。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ʃiː; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli] [səkˈsiːdɪd] .

in	which	object	she	generally	succeeded	.
在	哪个	目的	她	一般来说	成功了	.

她通常在哪个领域取得成功。

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [imˈbəuldən, em-][baɪ][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈgəʊldən]

On	this	occasion	,	however	,	emboldened	by	a	recent	reception	of	some	golden
在	这	场合	,	然而	,	加粗	经过	一个	最近的	接待	的	一些	金的

[ˈplʌvə] - [wɪŋz] ,

plovers	'	wings	,
鸻	-	翅膀	,

然而，这一次，由于最近收到了一些金斑鸻的翅膀，他们胆子大了些。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [twiːd] [hæt][hæd; həd] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] , [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]

for	which	her	new	tweed	hat	had	been	waiting	,	he	ventured	to	put	in
为了	哪个	她	新的	粗花呢	帽子	有	到过	等待	,	他	冒险	到	放	在

[hɪz; ɪz][ɔː(r)] .

his	oar	.
他的	桨	.

他冒险投入桨，而她那顶新买的粗花呢帽子正是为此而准备的。

" [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] . "

"	The	wish	is	father	to	the	thought	,	for	instance	.	"
"	这	希望	是	父亲	到	这	想法	,	为了	实例	.	"

例如，“愿望是思想之父”。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - - " [bɪ'gæn] [mɪs] [strɒŋ] ['skɔ:nfəli] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] [mɔ:d] [rəʊz] ['heɪstɪli]
" Nothing of the kind - - " began Miss Strong scornfully ; but Lady Maud rose hastily
" 没有什么 的 这 种类 - - " 开始 错过 强的 轻蔑地 ; 但 女士 莫德 玫瑰 草草
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“绝无此事——”斯特朗小姐轻蔑地开口道；但莫德夫人急忙起身，

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:t] , [lʊkt] [æt; ət] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑ:] - [æʃ] , [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['ʃeɪdɪŋ]
standing a little apart , looked at Eilean - a - fa - ash , her hand shading
常设 一个 小的 除 , 看起来 在 艾琳岛 - 一个 - 法 - 灰 , 她 手 阴影
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她稍稍站远一些，看着艾琳娜法阿什，用手遮住眼睛。

" [let] [ˌju: 'es]['set(ə)l][tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
" Let us settle to go there to - morrow without fail ,
" 让 我们 定居 到 去 那里 到 - 明天 没有 失败 ,

“我们决定明天一定要去那里。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" she said as if to change the subject .
" 她 说 作为 如果 到 改变 这 主题 .

她说道，似乎想转移话题。

" [nɒt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [pli:z] , " [brəʊk] [ɪn] [rɪk] ['i:gəli] .
" Not to - morrow , please , " broke in Rick eagerly .
" 不是 到 - 明天 , 请 , " 打破 在 里克 急切地 .

“明天不行，求你了，”里克急切地插嘴道。

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][fɑ:st] [deɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪli] [wɪl] [du:; də][ə; eɪ]['hændz] [tɜ:n] .
" To - morrow is Fast Day , and none of the ghillies will do a hand's turn .
" 到 - 明天 是 快速地 天 , 和 没有任何 的 这 吉利 将要 做 一个 手的 转动 .

“明天是斋戒日，所有的侍者都不会轮流做苦工。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [draɪv] [ɑ:nt] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] , [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][woʊnt] .
Besides , I have to drive Aunt Will to the preaching , as uncle won't .
除了 , 我 有 到 驾驶 阿姨 将要 到 这 布道 , 作为 叔叔 惯于 .

此外，我得开车送威尔阿姨去听布道，因为叔叔不愿意去。

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['leɪdi] [mɔ:d] .
Put it off till the next day , Lady Maud .
放 它 离开 直到 这 下一个 天 , 女士 莫德 .

莫德夫人，请等到明天再做吧。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ɪts] [maɪ] ['bɜ:ðdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [sprɪŋ] .
To begin with , it's my birthday , and then the tides are full spring .
到 开始 和 , 它是 我的 生日 , 和 然后 这 潮汐 是 满的 春天 .

首先，今天是我的生日，其次，正值春季潮汐高峰期。

[səʊ][wi:; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [si:] [fɔ:d] .
So we could come back by the sea ford .
所以 我们 可以 来 后退 经过 这 海 福特 .

这样我们就可以走海渡口回来了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] ; ['nɪəli] [tu:] [maɪlz] [wɪð] [kw'ɪksændz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði]
It is worth doing ; nearly two miles with quicksands on either side , especially to the
它 是 值得 正在做 ; 几乎 二 英里 和 流沙 在 任何一个 边 , 尤其 到 这
[saʊθ] . "
south . "
南 . "

值得一试；近两英里的路程两侧都是流沙，尤其是南面。

" ['veri] [wel] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ðæt] [ɪz] , ['fraɪdeɪ] ['sɜːt(ə)n] ;

"	Very	well	,	the	day	after	to	-	morrow	;	that	is	,	Friday	certain	;
"	非常	出色地	,	这	天	后	到	-	明天	;	那	是	,	星期五	肯定	;

“好的，后天，也就是星期五；

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪl] [biː; bi] ['kærɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɑːti] .

or	some	other	coincidence	will	be	carrying	off	the	rest	of	my	party	.
或者	一些	其他	巧合	将要	是	携带	离开	这	休息	的	我的	派对	.

或者其他什么巧合也会带走我的其他同伴。

" [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['siːwədz] ,

"	Still	with	her	hand	shading	her	eyes	,	she	remained	looking	seawards	,
"	仍然	和	她	手	阴影	她	眼睛	,	她	剩余	寻找	向海	,

她仍然用手遮着眼睛，目光依旧投向大海。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .

much	in	the	same	attitude	as	she	had	stood	at	the	window	a	month	before	.
很多	在	这	相同的	态度	作为	她	有	站立	在	这	窗户	一个	月	前	.

她的姿态和一个月前站在窗边时几乎一模一样。

[ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ʃəʊd] [ə'genst] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

This	time	her	slight	figure	showed	against	the	gold	of	sea	and	sky	.
这	时间	她	轻微	数字	显示	反对	这	金子	的	海	和	天空	.

这一次，她纤细的身影映衬在金色的海天背景下显得格外醒目。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [laɪk] [ə; eɪ][mɑːst] - - ['jɒndə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	What	is	that	,	"	she	asked	,	"	like	a	mast	-	-	yonder	and	from	the
"	什么	是	那	,	"	她	问	,	"	喜欢	一个	桅杆	-	-	远处	和	从	这

['hedlənd; 'hedlænd] ?

headland	?
海岬	?

“那是什么？”她问道，“像桅杆一样——在那边，从海岬上？”

" [rɪk] , ['bɪzi] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] .

"	Rick	,	busy	as	usual	with	his	knife	,	did	not	pause	to	look	.
"	里克	,	忙碌的	作为	通常	和	他的	刀	,	做过	不是	暂停	到	看	.

里克像往常一样忙着摆弄他的刀，没有停下来看一眼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɑːst] , ['leɪdi] [mɔːd] .

"	It	is	a	mast	,	Lady	Maud	.
"	它	是	一个	桅杆	,	女士	莫德	.

“那是一根桅杆，莫德夫人。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rek] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

There	is	a	wreck	just	to	the	south	.
那里	是	一个	破坏	只是	到	这	南	.

南边不远处有一艘沉船。

[went] [ə'ʃɔː(r)] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] - [pəʊst] .

Went	ashore	ever	so	long	ago	,	but	it	is	useful	still	as	a	sign	-	post	.
去	岸上	曾经	所以	长的	前	,	但	它	是	有用	仍然	作为	一个	符号	-	邮政	.

虽然很久以前就搁浅了，但它仍然可以作为路标使用。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [spɑː(r)][ðə; ði][sænd][ɪz] ['prɪti] [seɪf] - - [məʊst] [taɪmz] .

Up	to	that	spar	the	sand	is	pretty	safe	-	-	most	times	.
向上	到	那	斯帕	这	沙	是	漂亮的	安全的	-	-	最多	时代	.

到那根浮标为止，沙子大部分时间都很安全。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] - - [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

Beyond	that	-	-	by	George	!
超过	那	-	-	经过	乔治	!

除此之外——我的天哪！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] . "

you	should	see	it	when	the	tide	is	coming	in	.	"
你	应该	看	它	什么时候	这	潮	是	未来	在	.	"

你应该看看涨潮时的景象。

" [əʊ] ! [ai] [doʊnt] [miːn] [ðə; ði] [spɑː(r)] [kləʊz] [ɪn] - - [ˈjɒndə(r)] , [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

"	Oh	!	I	don't	mean	the	spar	close	in	-	-	yonder	,	far	away	.
"	哦	!	我	不	意思是	这	斯帕	关闭	在	-	-	远处	,	远的	离开	.

“哦！我不是指近处的桅杆——是远处的桅杆。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	came	and	stood	by	her	.
"	他	来了	和	站立	经过	她	.

他走上前来，站在她身边。

" [ə; eɪ] [jɒt] , [ai] [θɪŋk] , [ˈmeɪkɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] - .

"	A	yacht	,	I	think	,	making	,	I	should	say	,	for	Carbost	.
"	一个	游艇	,	我	思考	,	制作	,	我	应该	说	,	为了	-	.

“我想，那是一艘游艇，应该说，是为卡博斯特公司制造的。”

[kʌm] [tuː; tə] [ˈkæri] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] , [ˈmeɪbi] . "

Come	to	carry	some	of	us	away	,	maybe	.	"
来	到	携带	一些	的	我们	离开	,	或许	.	"

或许，来带走我们中的一些人吧。

" [ɪf] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , " [ri'mɑːk] [ˈjuːstəs] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , " [ai] [doʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [gəʊ] .

"	If	it's	for	me	,	"	remarked	Eustace	,	joining	them	,	"	I	don't	intend	to	go	.
"	如果	它是	为了	我	,	"	评论	尤斯塔斯	,	加入	他们	,	"	我	不	打算	到	去	.

“如果是为了我，”尤斯塔斯说着，加入了他们，“我并不打算去。”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ʃɔːt] .

This	is	too	good	a	time	to	be	cut	short	.
这	是	也	好的	一个	时间	到	是	切	短的	.

如此良机，切莫轻易错过。

[ai] [ˈhævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [sɪns] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [æt; ət] [ˈlɪnˌmaʊθ] , [mɔːd] !

I	haven't	had	such	a	good	one	since	those	old	days	at	Lynmouth	,	Maud	!
我	还没有	有	这样的	一个	好的	一	自从	那些	老的	天	在	林茅斯	,	莫德	!

自从在林茅斯的日子以来，我就没喝过这么好喝的了，莫德！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] !

And	you	too	!
和	你	也	!

还有你！

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] - - [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] .

Why	,	you	are	looking	twice	as	well	as	you	did	-	-	a	week	ago	.
为什么	,	你	是	寻找	两次	作为	出色地	作为	你	做过	-	-	一个	星期	前	.

你看起来比一周前好多了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; [mɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	There	was	meaning	in	his	words	;	more	in	his	eyes	.
"	那里	曾是	意义	在	他的	字	;	更多的	在	他的	眼睛	.

他的话语中蕴含着深意；他的眼神中更是如此。

" [faɪn] [ˈweðə(r)] [ˈɔːlweɪz] [əˈgriːz] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈheɪstɪli] .

"	Fine	weather	always	agrees	with	me	,	"	she	replied	hastily	.
"	美好的	天气	总是	同意	和	我	,	"	她	回复	草草	.

“好天气总是让我心情愉悦，”她急忙回答道。

" [kʌm] , [rɪk] , [let] [ˌjuː ˈes] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stɑːt] [həʊm] .

"	Come	,	Rick	,	let	us	pick	up	the	tea	things	and	start	home	.
"	来	,	里克	,	让	我们	挑选	向上	这	茶	事物	和	开始	家	.

“来吧，里克，我们收拾好茶具，然后回家。”

" [jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['juːstəs] [wɒz; wəz] [raɪt] .

" Yet in her heart of hearts she knew that Eustace was right .

" 然而 在 她 心 的 心 她 知道 那 尤斯塔斯 曾是 正确的 .

“然而，在她内心深处，她知道尤斯塔斯是对的。”

[ðæt] [pɑːst] [wiːk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

That past week had been a paradise of relief ,

那 过去的 星期 有 到过 一个 天堂 的 宽慰 ,

过去一周简直是如释重负的天堂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['perələsli] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and now it came perilously near to the time when the problem of her

和 现在 它 来了 危险地 靠近 到 这 时间 什么时候 这 问题 的 她

[laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] .

life must be faced .

生活 必须 是 面对 .

现在，她必须面对人生中那个关键问题的时刻已经近在眼前了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] ,

She had driven round it so far ,

她 有 驱动 圆形的 它 所以 远的 ,

她已经绕着它转了一圈了，

[hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [dɪ'lɪbərətli] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

had turned back deliberately when she found it barring the road ,

有 转向 后退 故意地 什么时候 她 成立 它 禁止 这 路 ,

当她发现它挡住了路时，便故意折返了。

[hæd; həd] [kleɪmd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

had claimed time to understand the position .

有 声称 时间 到 理解 这 位置 .

声称需要时间来了解情况。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

What had she done towards a decision ?

什么 有 她 完毕 向 一个 决定 ?

她为做出决定做了什么?

['nʌθɪŋ] !

Nothing !

没有什么 !

没有什么!

['nʌθɪŋ] [seɪv] [bɑːsk][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['friːdəm] ; [rɪ'dʒɔɪs] [laɪk] ['eni] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] ,

Nothing save bask in the immediate freedom ; rejoice like any child in the fine weather ,

没有什么 节省 晒 在 这 即时 自由 ; 麾 喜欢 任何 孩子 在 这 美好的 天气 ,

除了尽情享受眼前的自由之外，别无他事；像孩子在晴朗的天气里那样欢欣雀跃吧。

[ɪn] [rɪks] ['əʊpən][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] .

in Rick's open adoration , in her cousin's constant companionship .

在 里克的 打开 崇拜 , 在 她 表亲 持续的 友谊 .

在里克毫不掩饰的爱慕中，在她表哥的陪伴下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] ['həʊmwədz] [tə'geðə(r)] , [ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [ə'gen]

As she and the boy walked homewards together , these thoughts came again

作为 她 和 这 男生 步行 回家 一起 , 这些 想法 来了 再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and again ,

和 再次 ,

她和男孩一起往家走的时候，这些念头反复出现。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] ['bizi] [ðəm'selvz] [mə'kænɪkli] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [rɪŋ] [wɪtʃ]

whilst	her	nervous	fingers	busied	themselves	mechanically	with	the	silver	ring	which
而	她	紧张的	手指	忙碌	他们自己	机械地	和	这	银	戒指	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

he	had	made	for	her	;
他	有	制成	为了	她	;

她紧张的手指机械地摆弄着他为她制作的银戒指；

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] .

a	growing	habit	of	which	she	was	not	aware	.
一个	生长	习惯	的	哪个	她	曾是	不是	意识到的	.

她自己却并未意识到，这已成为一种日益严重的习惯。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

"	Does	it	hurt	you	?
"	做	它	伤害	你	?

“这会让你感到疼痛吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['tendəli] .

"	he	asked	tenderly	.
"	他	问	温柔地	.

他温柔地问道。

" [ai][kæn; kən] ['iːzəli] ['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	I	can	easily	alter	it	,	if	it	does	.
"	我	能	容易地	改变	它	, 如果		它	做	.

“如果真是这样，我可以很容易地修改它。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	She	shook	her	head	with	a	faint	smile	.
"	她	摇晃	她	头	和	一个	头晕的	微笑	.

她微微一笑，摇了摇头。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['leɪtli] , " [hiː; hi] [pə'sistid] ;

"	But	I	have	seen	you	do	that	so	often	lately	,	"	he	persisted	;
"	但	我	有	已见	你	做	那	所以	经常	最近	,	"	他	持续	;

“但我最近经常看到你这样做，”他坚持道；

" [pə'hæps] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [smuːð] .

"	perhaps	the	inside	is	not	quite	smooth	.
"	也许	这	里面	是	不是	相当	光滑的	.

“或许内部并不完全光滑。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [pliːz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [baɪ]['fraɪdeɪ] . "

Give	it	me	,	please	,	and	I	will	set	it	right	by	Friday	.	"
给	它	我	,	请	,	和	我	将要	放	它	正确的	经过	星期五	.	"

请给我，我周五之前一定修好。

" [doʊnt] ['trʌb(ə)l] .

"	Don't	trouble	.
"	不	麻烦	.

别麻烦了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] , [ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [kænt] [ai] , [dɪə(r)] ?

If	it	hurts	,	I	can	always	take	it	off	;	can't	I	,	dear	?
如果	它	疼痛	,	我	能	总是	拿	它	离开	;	不能	我	,	亲爱的	?

如果疼的话，我可以随时脱掉，对吧，亲爱的?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn]
" There was a sudden passion in her tone , a kind of pitiful reproach in
" 那里 曾是 一个 突然 热情 在 她 语气 , 一个 种类 的 可怜 责备 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“她的语气中突然涌起一股激情，眼神中却带着一丝怜悯的责备。”

[rɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [pə'tɜːbd] .
Rick looked at her , perturbed .
里克 看起来 在 她 , 忐忑 .

里克不安地看着她。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] - - " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" But if it hurts - - " he began .
" 但 如果 它 疼痛 - - " 他 开始 .

“但如果疼的话——”他开口说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ]
She put out her pretty hand and laid it on his , almost with a protecting
她 放 出去 她 漂亮的 手 和 铺设 它 在 他的 , 几乎 和 一个 保护
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

她伸出漂亮的手放在他的手上，几乎是一种保护的姿态。

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [rɪk] .
" Nothing you could do would hurt me , Rick .
" 没有什么 你 可以 做 会 伤害 我 , 里克 .

“你做什么都伤害不了我，里克。”

[juː; jʊ] [sed] [səʊ][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi][met] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
You said so the first time we met , and it is true .
你 说 所以 这 第一的 时间 我们 遇见 , 和 它 是 真的 .

你第一次见到我时就这么说了，而且确实如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] . "
If it hurts , it is my own fault . "
如果 它 疼痛 , 它 是 我的 自己的 过错 . "

如果感到疼痛，那都是我自己的错。

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] .
" That doesn't make any difference , " he replied stoutly .
" 那 不 制作 任何 不同之处 , " 他 回复 坚定地 .

“那没有任何区别，”他坚定地回答道。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . "
" Let me have it , please . "
" 让 我 有 它 , 请 . "

“请把它给我吧。”

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] - - [ɒn] ['fraɪdeɪ] , [pə'hæps] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] .
" Not to - day - - on Friday , perhaps ; if it hurts .
" 不是 到 - 天 - - 在 星期五 , 也许 ; 如果 它 疼痛 .

“今天不行——也许周五吧；如果疼的话。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [krɒs] - [pɑːθ] [brɑːntʃt] [tuː; tə][ɪ'væl] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" They were standing where the cross - path branched to Eval , waiting for
" 他们 是 常设 在哪里 这 叉 - 小路 分支 到 评估 , 等待 为了
[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ;
the others to come up ;
这 其他的 到 来 向上 ;

“他们站在通往伊瓦尔的岔路口，等着其他人上来；

[fɔː(r); fə(r)] [rɪks] [weɪ] [leɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [əˈləʊn] .

for	Rick's	way	lay	across	the	moor	and	she	would	be	left	alone	.
为了	里克的	方式	躺	穿过	这	泊	和	她	会	是	左边	独自的	.

因为里克要穿过荒原，她会被独自留下。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [hɜːt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [dɪsˈsætɪsfaɪd] ,

"	I	believe	it	does	hurt	now	,	"	he	said	,	still	dissatisfied	,
"	我	相信	它	做	伤害	现在	,	"	他	说	,	仍然	不满	,

“我觉得现在确实很疼，”他仍然不满地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

"	and	I	know	I	could	set	it	right	.
"	和	我	知道	我	可以	放	它	正确的	.

“而且我知道我可以把它纠正过来。”

[duː; də] [let] [ˌem ˈiː] [traɪ] . "

Do	let	me	try	.	"
做	让	我	尝试	.	"

请让我试试。

" [haʊ] [ˈsɪəriəs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	How	serious	you	are	!
"	如何	严肃的	你	是	!

你真是认真的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] .

"	she	cried	with	a	sudden	change	of	mood	.
"	她	哭	和	一个	突然	改变	的	情绪	.

她情绪突然转变，哭了起来。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[aɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɒn] [ˈfraɪdeɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [həːts] .

I	promise	to	give	it	back	on	Friday	if	it	hurts	.
我	承诺	到	给	它	后退	在	星期五	如果	它	疼痛	.

如果疼的话，我保证周五就还给你。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] .

It	shall	be	my	birthday	present	.
它	将	是	我的	生日	展示	.

这将是我的生日礼物。

[ðeə(r)] ! "

There	!	"
那里	!	"

那里！ ”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ; [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwɪts] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlɑːfɪŋ] .

I'll	keep	it	for	yours	;	then	we	shall	be	quits	,	"	he	said	,	laughing	.
患病的	保持	它	为了	你的	;	然后	我们	将	是	退出	,	"	他	说	,	笑	.

“我会把它留给你；然后我们就此结束，”他笑着说。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , ['juːstəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

When	he	had	left	them	,	Eustace	took	his	place	,
什么时候	他	有	左边	他们	,	尤斯塔斯	采取	他的	地方	,

他离开后，尤斯塔斯接替了他的位置。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)]

and	Cynthia	Strong	and	Captain	Weeks	were	certainly	the	happier	for
和	辛西娅	强的	和	队长	周	是	当然	这	更快乐	为了

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

the	change	.
这	改变	.

辛西娅·斯特朗和威克斯上尉肯定对这一改变感到更加高兴。

['leɪdi] [mɔːd] , ['laɪkwaɪz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lait] ['lɑːftə(r)] .

Lady	Maud	,	likewise	,	to	judge	by	her	light	laughter	.
女士	莫德	,	同样地	,	到	法官	经过	她	光	笑声	.

从莫德夫人的轻笑声来看，她也是如此。

[fɑːst] [deɪ] [rəʊz] ['brɪliəntli] .

Fast	Day	rose	brilliantly	.
快速地	天	玫瑰	精彩	.

斋戒日当天盛况空前。

[ðə; ði] [klɪə(r)] , [krɪsp] ['sʌnʃaɪn] [pɔː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] , [wen] , ['kʌmɪŋ]

The	clear	,	crisp	sunshine	poured	in	through	the	dining	-	room	windows	,	when	,	coming
这	清除	,	脆	阳光	倾倒	在	通过	这	用餐	-	房间	视窗	,	什么时候	,	未来

[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

down	to	breakfast	,
向下	到	早餐	,

清澈明媚的阳光透过餐厅的窗户洒进来，这时，我们下楼来吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [ðeə(r)] , [ə'ləʊn] .

she	found	her	cousin	there	,	alone	.
她	成立	她	表哥	那里	,	独自的	.

她发现她的表妹独自一人在那里。

" [ə'nʌðə(r)] ['lʌvli] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

"	Another	lovely	day	,	"	she	said	gaily	.
"	其他	迷人的	天	,	"	她	说	兴高采烈地	.

“又是美好的一天，”她兴高采烈地说。

" [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	The	last	for	me	,	"	he	replied	.
"	这	最后的	为了	我	,	"	他	回复	.

“这是我的最后一个了，”他回答说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jɒt] ['jestədeɪ] .

"	That	was	the	yacht	yesterday	.
"	那	曾是	这	游艇	昨天	.

“那是昨天的游艇。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['æŋkəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sændz] ,

It	has	anchored	below	the	sands	,
它	有	锚定	以下	这	沙子	,

它已牢牢地锚定在沙层之下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [strɪkt] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [luˈiːzə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [ded] [ɔː(r)]

and	the	captain	has	strict	orders	from	Louisa	to	bring	me	off	dead	or
和	这	队长	有	严格的	订单	从	路易莎	到	带来	我	离开	死的	或者

[ə'laɪv] [tuː; tə] - [naɪt] .

alive	to	-	night	.
活	到	-	夜晚	.

船长奉路易莎之命，今晚务必将我活捉或杀死带回来。

" [hiː; hi] [lɑːft] ,

"	He	laughed	,
"	他	笑了	,

他笑了，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['letə(r)]

but	there	was	a	bitter	look	on	his	face	as	he	tossed	a	crumpled	letter
但	那里	曾是	一个	苦的	看	在	他的	脸	作为	他	抛掷	一个	皱巴巴的	信

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

towards	her	.
向	她	.

但他脸上却带着苦涩的神情，把一封揉成一团的信扔给了她。

" [kætʃ] !

"	Catch	!
"	抓住	!

“抓住！

[ðæts] [maɪ] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

that's	my	warrant	of	execution	.
那就是	我的	保证	的	执行	.

那是我的执行令。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['letə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [wʌn] [ɪn] [ɪts] [wei] .

"	Not	a	very	nice	letter	,	but	a	reasonable	one	in	its	way	.
"	不是	一个	非常	好的	信	,	但	一个	合理的	一	在	它是	方式	.

“这封信写得不太好，但从某种意义上来说也算合情合理。”

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [stɪl] ,

The	weather	was	to	blame	,	of	course	;	still	,
这	天气	曾是	到	责备	,	的	课程	;	仍然	,

当然，罪魁祸首是天气；不过，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dʒɔɪnd]

she	had	asked	him	to	join	her	many	times	and	he	had	not	joined
她	有	问	他	到	加入	她	许多	时代	和	他	有	不是	加入

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她曾多次邀请他一起去，但他都没有去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [æt; ət] - [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

He	had	been	a	month	and	more	at	Roederay	and	now	the
他	有	到过	一个	月	和	更多的	在	-	和	现在	这

[ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [geɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

equinoctial	gales	were	over	,
春分	狂风	是	超过	,

他在罗德雷岛待了一个多月，现在秋分风暴已经过去了。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] ['saʊθwədz] .

she	meant	to	be	off	southwards	.
她	意思是	到	是	离开	向南	.

她原本打算往南走。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɒt] ,

If	he	could	not	make	use	of	the	yacht	,
如果	他	可以	不是	制作	使用	的	这	游艇	,

如果他无法使用游艇，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [send] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə] [kaʊz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'rendʒmənts] .

he	must	send	it	round	to	Cowes	and	make	his	own	arrangements	.
他	必须	发送	它	圆形的	到	考斯	和	制作	他的	自己的	安排	.

他必须把信寄到考斯，然后自己安排。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɪn] [ten] [deɪz] .

For	her	part	,	she	intended	to	start	for	the	Mediterranean	in	ten	days	.
为了	她	部分	,	她	故意的	到	开始	为了	这	地中海	在	十	天	.

她本人则打算十天后启程前往地中海。

[nɒt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['letə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdisri'gɑ:did] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪtə(r)]

Not	the	sort	of	letter	to	be	disregarded	by	a	husband	dependent	on	the	writer
不是	这	种类	的	信	到	是	被忽视	经过	一个	丈夫	依赖	在	这	作家

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [seɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] ['set(ə)lmənt] .

for	all	save	a	very	moderate	settlement	.
为了	全部	节省	一个	非常	缓和	沉降	.

对于一个除了微薄的赡养费外，其他一切都依赖于写信人的丈夫来说，这封信绝不能被忽视。

" [aɪv] [təʊld] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [bəʊt] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] - [pɔɪnt] [æt; ət] [faɪv] [ðɪs]

"	I've	told	them	to	have	the	boat	ready	at	the	Grâda	point	at	five	this
"	我已经	讲述	他们	到	有	这	船	准备好	在	这	-	观点	在	五	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [ɒn] [bɔ:d] .

afternoon	to	take	me	on	board	.
下午	到	拿	我	在	木板	.

“我已经告诉他们今天下午五点在格拉达角准备好船来接我上船。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] [səʊ] .

Perhaps	it	is	better	so	.
也许	它	是	更好的	所以	.

或许这样更好。

[ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

This	sort	of	thing	couldn't	have	gone	on	much	longer	.
这	种类	的	事物	不能	有	已消失	在	很多	更长	.

这种事不可能再持续太久了。

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [bɜ:stɪŋ] [ɪn] , [endid] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] .

"	She	was	silent	,	and	the	professor	,	bursting	in	,	ended	the	tête	-	à	-	tête	.
"	她	曾是	沉默的	,	和	这	教授	,	爆发	在	,	结束	这	头	-	-	-	头	.

她沉默不语，教授突然闯了进来，结束了这场私下谈话。

" [wɒt] [ə; eɪ] [lænd] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [si:] , [ɒv; əv] [sə'praiziz] [ðɪs] [ɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] !

"	What	a	land	,	or	perhaps	I	should	say	sea	,	of	surprises	this	is	,	to	be	sure	!
"	什么	一个	土地	,	或者	也许	我	应该	说	海	,	的	惊喜	这	是	,	到	是	当然	!

“这真是一片充满惊喜的土地，或者我应该说是一片充满惊喜的海洋！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ðə; ði] ['klænzmən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] [baɪ] [ðə; ði] ['fæktə(r)] , [hu:m] [aɪ] [met] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə]

"	The	Clansman	,	I	am	informed	by	the	factor	,	whom	I	met	on	his	way	to
"	这	族人	,	我	是	知情的	经过	这	因素	,	谁	我	遇见	在	他的	方式	到

['pri:tʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

“我从那位我在布道途中遇到的代理人那里得知，那位氏族成员……”

[wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [baɪ] [θri:] [həʊl] [deɪz] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [fɑ:st] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

will	anticipate	her	time	by	three	whole	days	,	owing	to	this	Fast	and	some
将要	预料	她	时间	经过	三	所有的	天	,	欠款	到	这	快速地	和	一些

['ləʊk(ə)l] ['mɑ:kɪt] .

local	market	.
当地的	市场	.

由于这家快餐店和一些当地市场，她的行程将提前整整三天。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] - [ɒn] [ðə; ði] [aʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [trɪp] , [ænd; ənd] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] - [naɪt] ,

She	takes	Carbost	on	the	out	instead	of	the	in	trip	,	and	is	due	to	-	night	,
她	需要	-	在	这	出去	反而	的	这	在	旅行	,	和	是	到期的	到	-	夜晚	,

她会在出院时而不是进院时服用卡巴汀，而且今晚就该来了。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

some	time	between	seven	and	two	in	the	morning	.
一些	时间	之间	七	和	二	在	这	早晨	.

凌晨七点到两点之间的某个时间。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ,

So	I	am	afraid	,	my	dear	lady	,
所以	我	是	害怕的	,	我的	亲爱的	女士	,

恐怕是这样，我亲爱的女士。

[ðæt] [maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒn] .

that	my	delightful	visit	must	come	to	a	somewhat	abrupt	conclusion	.
那	我的	愉快	访问	必须	来	到	一个	有些	突然	结论	.

我愉快的访问不得不略显仓促地结束了。

[aɪ] [prə'pəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] - - "

I	propose	,	therefore	,	going	over	-	-	"
我	提出	,	所以	,	去	超过	-	-	"

因此，我建议继续——”

" [tuː; tə][ɪ'væl] [haʊs] , " [sə'dʒestid] ['juːstəs] .

"	To	Eval	House	,	"	suggested	Eustace	.
"	到	评估	房子	,	"	建议	尤斯塔斯	.

“去伊瓦尔之家，”尤斯塔斯建议道。

" [nəʊ] - [əʊ] . [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət] [dʌsk] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

"	No	-	o	.	To	the	hotel	at	dusk	,	so	as	to	be	on	the	spot	.
"	不	-	o	.	到	这	酒店	在	黄昏	,	所以	作为	到	是	在	这	点	.

“不，黄昏时分去酒店，以便能及时赶到。”

" ['leɪdi] [mɔːd] [peɪld] ['vɪzəbli] .

"	Lady	Maud	paled	visibly	.
"	女士	莫德	苍白	明显地	.

莫德夫人脸色明显苍白。

" [ænd; ənd] ['sɪnθiə] !

"	And	Cynthia	!
"	和	辛西娅	!

还有辛西娅！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæptɪn] [wiːks] [wɪl] [gəʊ] [tuː] .

of	course	she	and	Captain	Weeks	will	go	too	.
的	课程	她	和	队长	周	将要	去	也	.

当然，她和威克斯上尉也会去。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breɪkʌp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] ! "

what	a	sudden	breakup	of	our	pleasant	party	!	"
什么	一个	突然	拆散	的	我们的	令人愉快的	派对	!	"

我们愉快的聚会竟然突然结束了!

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [wɪð] [juː 'es] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'djuːs] ['aʊə(r)] [rɪ'grets] [tuː; tə]

"	You	had	better	come	with	us	,	dear	lady	,	and	so	reduce	our	regrets	to
"	你	有	更好的	来	和	我们	,	亲爱的	女士	,	和	所以	减少	我们的	遗憾	到

[ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ,

a	minimum	,
一个	最低限度	,

“亲爱的女士，你最好跟我们一起走，这样可以最大限度地减少我们的遗憾。”

" [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['gæləntli] .

"	cried	the	professor	gallantly	.
"	哭	这	教授	英勇地	.

“教授英勇地喊道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [fel] [flæt] .

But	the	compliment	fell	flat	.
但	这	赞扬	跌倒	平坦的	.

但这样的赞美却无人理睬。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][məʊst] [rɪ'mɑːrks] ['djʊərɪŋ] ['brekfəst] ,

That	was	the	fate	of	most	remarks	during	breakfast	,
那	曾是	这	命运	的	最多	评论	期间	早餐	,

早餐期间的大部分发言都遭遇了这样的命运。

[səʊ] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['dwindl] [tuː; tə] ['eksəːpt] [frɒm; frəm] ['brædʃɔːz] [gaɪd] .

so	that	conversation	dwindled	to	excerpts	from	Bradshaw's	guide	.
所以	那	对话	减少	到	摘录	从	布拉德肖的	指导	.

于是谈话逐渐演变成摘录布拉德肖的旅行指南。

['kæptɪn] [wiːks] , [huː] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][stænd] - [baɪ][ɒv; əv]['plæsɪd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz]

Captain	Weeks	,	who	was	generally	a	stand	-	by	of	placid	good	nature	,	was
队长	周	,	WHO	曾是	一般来说	一个	站立	-	经过	的	平静	好的	自然	,	曾是

[pɪ'kjuːliəli] [ləʊ] .

peculiarly	low	.
奇特地	低的	.

一向性情温和友善的威克斯上尉，情绪却异常低落。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kʌm] [wɒt] [mait] ,

He	had	made	up	his	mind	,	come	what	might	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	,	来	什么	可能	,

他已经下定决心，无论发生什么。

[tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] ['sɪnθiə] [strɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [stɪl]

to	try	his	fate	with	Cynthia	Strong	before	leaving	,	and	now	,	though	still
到	尝试	他的	命运	和	辛西娅	强的	前	离开	,	和	现在	,	尽管	仍然

[dɪ'tɜːmɪnd] , [hiː; hi] [felt] ['hʌsl] .

determined	,	he	felt	hustled	.
决定	,	他	毛毡	匆忙	.

在离开之前，他想试试能否和辛西娅·斯特朗碰碰运气，而现在，虽然他仍然决心已定，却感到被人催促。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

She	,	in	her	turn	,
她	,	在	她	转动	,

她反过来.....

[njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃɪli] - - [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɜːrtən][gɜːl] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]

knew	she	had	shilly	-	shallied	in	a	way	unworthy	of	a	Girton	girl	until	her
知道	她	有	犹豫不决	-	-	在	一个	方式	不配	的	一个	吉尔顿	女孩	直到	她

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə] [bʊk] [hæd; həd] ['dwindl] [tuː; tə] [θriː] [deɪz] ;

opportunities	of	bringing	the	professor	to	book	had	dwindled	to	three	days	;
机会	的	带来	这	教授	到	书	有	减少	到	三	天	;

她知道自己犹豫不决、拖延不决，有辱吉尔顿学院女生的身份，直到她将教授绳之以法的机会只剩下三天为止；

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [spent] [æt; ət] [siː] ,

two	of	them	to	be	spent	at	sea	,
二	的	他们	到	是	花费	在	海	,

其中两年将在海上度过。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ɔː(r)][hɪm] .

where	she	could	not	be	sure	of	herself	or	him	.
在哪里	她	可以	不是	是	当然	的	她自己	或者	他	.

她既无法确定自己，也无法确定他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['juːstəs] [ænd; ənd] [mɔːd] ,

As	for	Eustace	and	Maud	,
作为	为了	尤斯塔斯	和	莫德	,

至于尤斯塔斯和莫德，

[ðeə(r)] [roʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [wɪð] ['trædʒədi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

their	rôle	in	the	comedy	of	Life	had	been	touched	with	tragedy	for	some
他们的	角色	在	这	喜剧	的	生活	有	到过	感动	和	悲剧	为了	一些

[taɪm] [pɑːst] .

time	past	.
时间	过去的	.

他们在人生这出喜剧中的角色，在一段时间以来都沾染了悲剧色彩。

[ðeɪ] [felt] ['dɪmli] [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

They	felt	dimly	that	the	crisis	had	come	.
他们	毛毡	依稀	那	这	危机	有	来	.

他们隐约感到危机已经来临。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [sed] ['sɪnθiə] ,

"	We	have	never	been	to	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	,	after	all	,	"	said	Cynthia	,
"	我们	有	绝不	到过	到	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	,	后	全部	,	"	说	辛西娅	,

“毕竟，我们从来没有去过 Eilean-a-fa-ash，”辛西娅说，

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [pæk] ,

pausing	at	the	window	on	her	way	to	pack	,
暂停	在	这	窗户	在	她	方式	到	盒	,

她收拾行李的路上，在窗边驻足片刻。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [rɪ'gretfəli] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] [leɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [siː] .

and	looking	regretfully	to	where	the	island	lay	out	in	the	blue	sea	.
和	寻找	遗憾的是	到	在哪里	这	岛	躺	出去	在	这	蓝色的	海	.

不舍地望着岛屿在蔚蓝大海中的位置。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] , " [m'ɜːməd] ['leɪdi] [mɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

"	I	thought	we	shouldn't	,	"	murmured	Lady	Maud	in	a	low	voice	;
"	我	想法	我们	不应该	,	"	低声说道	女士	莫德	在	一个	低的	嗓音	;

“我以为我们不应该这样做，”莫德夫人低声喃喃道；

" [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [rest] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] . "

"	the	Island	of	Rest	is	not	for	us	.	"
"	这	岛	的	休息	是	不是	为了	我们	.	"

“安息岛不属于我们。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

"	It	has	been	within	reach	all	the	time	.
"	它	有	到过	之内	抵达	全部	这	时间	.

“它一直都触手可及。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [stɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['juːstəs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

It	is	so	still	,	"	replied	Eustace	in	the	same	tone	.
它	是	所以	仍然	,	"	回复	尤斯塔斯	在	这	相同的	语气	.

“这里真安静，”尤斯塔斯用同样的语气回答道。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɑːst] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɪnθiə]

"	We	might	have	gone	this	morning	if	it	hadn't	been	Fast	Day	,	"	continued	Cynthia
"	我们	可能	有	已消失	这	早晨	如果	它	之前没有	到过	快速地	天	,	"	持续	辛西娅

, [ə'griːvd] .

,	aggrieved	.
,	受委屈的	.

“如果不是斋戒日，我们今天早上可能就去了，”辛西娅委屈地说。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [braɪb] ['sʌmbədi] ?

"	Couldn't	we	bribe	somebody	?
"	不能	我们	贿赂	某人	?

我们能不能贿赂某人?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['ɔːfli] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] . "

I	want	to	go	awfully	,	and	so	does	the	professor	.	"
我	想	到	去	非常	,	和	所以	做	这	教授	.	"

我非常想去，教授也一样。

" [maɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ]['əʊnli] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð]

"	My	failure	to	do	so	will	be	the	only	regret	which	can	possibly	mingle	with
"	我的	失败	到	做	所以	将要	是	这	仅有的	后悔	哪个	能	可能	交融	和

[maɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] - . "

my	memories	of	Roederay	.	"
我的	回忆	的	-	.	"

“我未能做到这一点，将是我唯一可能与我对罗德雷岛的回忆交织在一起的遗憾。”

" [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːk] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

"	Can't	think	why	you	all	want	to	see	it	,	"	remarked	the	captain	,
"	不能	思考	为什么	你	全部	想	到	看	它	,	"	评论	这	队长	,

“我不明白你们为什么都想看，”船长说道。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [prə'fɛsərz] [ˌkɒmplɪ'mentri] [bəʊz] .

frowning	at	the	professor's	complimentary	bows	.
皱眉	在	这	教授们	免费	弓	.

他皱着眉头看着教授恭敬的鞠躬。

" [aɪ] [went] ['əʊvə(r)][wʌn] [deɪ] - - [jes] , [aɪ][dɪd] , [mɪs] [strɒŋ] - - [tuː; tə] [ʃuːt] [siːlz] .

"	I	went	over	one	day	-	-	yes	,	I	did	,	Miss	Strong	-	-	to	shoot	seals	.
"	我	去	超过	一	天	-	-	是的	,	我	做过	,	错过	强的	-	-	到	射击	封印	.

“有一天，我过去——是的，斯特朗小姐，我去了——去射杀海豹。”

['dɪd(ə)nt] [get] ['eni] - - [wɜːs] [lʌk] !

Didn't	get	any	-	-	worse	luck	!
没有	得到	任何	-	-	更糟	运气	!

一个也没拿到——真倒霉!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] ['prɪti] .

But	it	wasn't	a	bit	pretty	.
但	它	不是	一个	少量	漂亮的	.

但场面一点也不好看。

[sænd][ænd; ənd] [bəʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] ['kɒfɪn] [ɔː(r)] [tuː] .

Sand	and	bones	and	a	stone	coffin	or	two	.
沙	和	骨头	和	一个	石头	棺材	或者	二	.

沙子、骨头，还有一两口石棺。

[ðə; ðɪ] ['gɪli] [təʊld][ˌem 'iː] , [tuː] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [nɔːθ] [wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli]

The	ghillie	told	me	,	too	,	that	sometimes	,	after	a	north	wind	,	it	was	awfully
这	吉利	讲述	我	,	也	,	那	有时	,	后	一个	北	风	,	它	曾是	非常

[grɪm] .

grim	.
严峻	.

向导还告诉我，有时候北风过后，天气会非常糟糕。

[ðə; ðɪ][sænd] [bləʊz] [ɒf] , [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [liːvz] ['skelətn] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

The	sand	blows	off	,	don't	you	know	,	and	leaves	skeletons	and	things	.
这	沙	打击	离开	,	不	你	知道	,	和	树叶	骷髅	和	事物	.

沙子会被风吹走，你不知道吗？然后就会留下骸骨之类的东西。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Not	at	all	the	place	for	ladies	,	don't	you	know	.	"
不是	在	全部	这	地方	为了	女士们	,	不	你	知道	.	"

这里根本不是女士该来的地方，你难道不知道吗?

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] , " [ri'tɔːt] ['sɪnθiə] ['ʃɑːpli] .

"	I'm	sorry	to	be	obliged	to	differ	,	"	retorted	Cynthia	sharply	.
"	我是	对不起	到	是	有义务	到	不同	,	"	反驳	辛西娅	尖锐地	.

“很抱歉，我不得不持不同意见，”辛西娅尖锐地反驳道。

" [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] . "

"	In	my	opinion	,	there	are	no	places	where	a	woman	should	not	be	.	"
"	在	我的	观点	,	那里	是	不	地方	在哪里	一个	女士	应该	不是	是	.	"

“在我看来，没有女人不应该出现的地方。”

" ['naɪhɪl] - [kwɒd] [nɒn] - , " ['pærəfreɪzd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Nihil	continget	quod	non	ornavit	,	"	paraphrased	the	professor	.
"	虚无	-	猱	非	-	,	"	改写	这	教授	.

“Nihil continget quod non ornavit，”教授解释道。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [hed] [held] [ɪt'self] ['veri] [haɪ] .

The	captain's	head	held	itself	very	high	.
这	船长的	头	握住	本身	非常	高的	.

船长昂首挺胸。

" [pə'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	Perhaps	I	am	wrong	,	but	I	don't	think	so	.
"	也许	我	是	错误的	,	但	我	不	思考	所以	.

“也许我错了，但我并不这么认为。”

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [strɒŋ] ,

However	,	as	you	wish	to	see	it	,	Miss	Strong	,
然而	,	作为	你	希望	到	看	它	,	错过	强的	,

然而，正如您所希望的那样，斯特朗小姐，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [drˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rəʊ] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [bəʊt] .

I	shall	be	delighted	to	row	you	over	in	the	small	boat	.
我	将	是	高兴极了	到	排	你	超过	在	这	小的	船	.

我很乐意划着小船送你过去。

['əʊnli] [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət] [slæk] [taɪd] ; [ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "

Only	we	must	start	at	slack	tide	;	that	is	,	about	three	in	the	afternoon	.	"
仅有的	我们	必须	开始	在	松弛	潮	;	那	是	,	关于	三	在	这	下午	.	"

只是我们必须在潮水低谷时出发；也就是说，大约下午三点左右。”

" [tuː] [leɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪs'kɒnsələtli] .

"	Too	late	,	I'm	afraid	,	"	replied	the	young	lady	disconsolately	.
"	也	晚的	,	我是	害怕的	,	"	回复	这	年轻的	女士	沮丧地	.

“恐怕太迟了，”这位年轻女士沮丧地回答道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊ'tel] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] ; ['ɔːtnt] [wiː; wi] , [mɔːd] ? "

"	We	ought	to	be	starting	for	the	hotel	before	six	;	oughtn't	we	,	Maud	?	"
"	我们	应该	到	是	开始	为了	这	酒店	前	六	;	不应该	我们	,	莫德	?	"

“我们应该在六点前出发去酒店，对吧，莫德？”

" [əʊ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	Oh	,	we	could	manage	it	,	"	he	went	on	,
"	哦	,	我们	可以	管理	它	,	"	他	去	在	,

“哦，我们能做到，”他接着说。

['siːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [plæn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [set] .

seeing	in	this	plan	the	chance	of	the	tête	-	à	-	tête	on	which	his	mind	was	set	.
看到	在	这	计划	这	机会	的	这	头	-	-	-	头	在	哪个	他的	头脑	曾是	放	.

他认为这个计划让他有机会实现他一直渴望的单独会面。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌwægə'net] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pɪk] [ˌju: 'es] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]
" If the wagonette were to pick us up at the cross - roads , we should
" 如果 这 马车 是 到 挑选 我们 向上 在 这 叉 - 道路 , 我们 应该
[hæv; həv] [hi:ps] [ɒv; əv] [taɪm] .
have heaps of time .
有 堆积如山 的 时间 .

“如果马车在十字路口接我们，我们应该有充足的时间。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi] ['stɑrtɪŋ] [tu:] ['aʊəz] ['ɜ:lɪə(r)] , - - [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ai] [mi:n] . "
It would only be starting two hours earlier , - - before the others , I mean . "
它 会 仅有的 是 开始 二 小时 早些时候 , - - 前 这 其他的 , 我 意思是 . "

只不过是比其他人早两个小时开始而已——我的意思是，比其他人早两个小时。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , [prə'fesə(r)] ? " [ɑ:skt] ['sɪnθiə] ['swi:tli] .
" What do you say , professor ? " asked Cynthia sweetly .
" 什么 做 你 说 , 教授 ? " 问 辛西娅 甜蜜地 .

“教授，您怎么说？”辛西娅甜甜地问道。

['ɑ:θə(r)] [wi:ks] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəʊt]
Arthur Weeks ground his teeth , and turned away with a murmur about the boat
亚瑟 周 地面 他的 牙齿 , 和 转向 离开 和 一个 低语 关于 这 船
['bi:ɪŋ] ['hevi] .
being heavy .
存在 重的 .

亚瑟·威克斯咬紧牙关，低声嘟囔着船很重，然后转身走开了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪl] [rəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" But the professor will row , of course .
" 但 这 教授 将要 排 , 的 课程 .

“但教授当然会划船。”

['evri] [wʌn] [rəʊz] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
Every one rows at Oxford .
每一个 一 行 在 牛津 .

在牛津，每个人都是赛艇运动员。

[ɪn'di:d] , [ai] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɒksfəd] [staɪl] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . "
Indeed , I , for one , think the Oxford style is the best in the world . "
的确 , 我 , 为了 一 , 思考 这 牛津 风格 是 这 最好的 在 这 世界 . "

的确，就我个人而言，我认为牛津式服装是世界上最好的。

" [ðen] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][maɪ][eɪd] .
" Then perhaps you will not require my aid .
" 然后 也许 你 将要 不是 要求 我的 援助 .

那么或许你就不需要我的帮助了。

[ai]['əʊnli] [lɜ:nt] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['kɔ:nwəl] .
I only learnt off the coast of Cornwall .
我 仅有的 学会了 离开 这 海岸 的 康沃尔郡 .

我只在康沃尔海岸附近学过东西。

" ['sɪnθiə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['dəʊsaɪl] [ə'dɔ:rə] [ɪn] [ə'meɪz] ;
" Cynthia looked at her usually docile adorer in amaze ;
" 辛西娅 看起来 在 她 通常 温顺 崇拜者 在 惊奇 ;

辛西娅惊讶地看着她平时温顺的爱慕者；

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl]
she did not understand that the big man had for once thought it worth while
她 做过 不是 理解 那 这 大的 男人 有 为了 一次 想法 它 值得 尽管
[tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
to make up his mind .
到 制作 向上 他的 头脑 .

她不明白，这个大个子男人竟然破天荒地觉得值得下定决心。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [kwaɪt] ['miːkli] .

"	But	we	couldn't	go	without	you	,	"	she	pleaded	quite	meekly	.
"	但	我们	不能	去	没有	你	,	"	她	恳求	相当	温顺地	.

“可是我们不能没有你，”她怯生生地恳求道。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	You	see	,	you	have	been	there	before	.
"	你	看	,	你	有	到过	那里	前	.

你看，你以前去过那里。

[ɑː] , [nəʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不！

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

we	couldn't	go	without	you	.	"
我们	不能	去	没有	你	.	"

没有你我们可不行。

" [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] - - " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mæg'nɪfɪsntli] ,

"	If	I	can	be	of	any	use	-	-	"	said	the	captain	magnificently	,
"	如果	我	能	是	的	任何	使用	-	-	"	说	这	队长	壮丽	,

“如果我能帮上什么忙——”船长威严地说道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'griːvd] [bʌt; bət] ['kɜːtiəs] ['dɪgnəti] [geɪv] ['sɪnθiə] [kwaɪt][ə; eɪ]

and	the	sight	of	his	aggrieved	but	courteous	dignity	gave	Cynthia	quite	a
和	这	视线	的	他的	受委屈的	但	有礼貌	尊严	给予	辛西娅	相当	一个

[pæŋ] .

pang	.
疼痛	.

看到他那委屈却又彬彬有礼的尊严，辛西娅心里不禁一阵刺痛。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] , [ə'baʊt] [slæk] [taɪd] ,

So	it	was	arranged	that	,	about	slack	tide	,
所以	它	曾是	安排	那	,	关于	松弛	潮	,

于是便安排在潮水低潮期，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rəʊ] [tuː; tə] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] -

he	and	the	professor	should	row	to	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	from	the	boat	-
他	和	这	教授	应该	排	到	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	从	这	船	-

[haʊs] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] ['hedlənd; 'hedlænd] ,

house	on	the	north	headland	,
房子	在	这	北	海岬	,

他和教授应该从北岬角的船屋划船前往艾琳阿法阿什岛。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ænd; ənd] ['sʌðəli] ['kʌrənt] ,

and	afterwards	,	taking	advantage	of	the	full	tide	and	southerly	current	,
和	然后	,	采取	优势	的	这	满的	潮	和	南风	当前的	,

随后，利用满潮和南向洋流，

[slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [ə'krɒs] [ðə; ði][sændz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌwægə'net] .

slip	down	the	coast	across	the	sands	to	meet	the	wagonette	.
滑	向下	这	海岸	穿过	这	沙子	到	见面	这	马车	.

沿着海岸线滑过沙滩，去和马车会合。

['juːstəs] [ænd; ənd] [mɔːd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'væl] [haʊs] ,

Eustace	and	Maud	proposed	to	start	about	the	same	time	for	Eval	House	,
尤斯塔斯	和	莫德	建议的	到	开始	关于	这	相同的	时间	为了	评估	房子	,

尤斯塔斯和莫德几乎同时提议开始为伊瓦尔之家工作。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs] - [bɪˈfɔː(r)] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [jɑːts] [bəʊt] [æt; ət]

so **that** **he** **might** **say** **good** **-** **bye** **to** **Miss** **Willina** **before** **joining** **the** **yacht's** **boat** **at**

所以 那 他 可能 说 好的 - 再见 到 错过 - 前 加入 这 游艇的 船 在

- [pɔɪnt] ,

Grâda **point** **,**

- 观点 ,

这样他就可以在格拉达角登上游艇之前，向威利娜小姐道别了。

[wens] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ɒn] [ɪts] [rɪˈtɜːn] [ˈdʒɜːni] , [wʊd] [teɪk] [ˈleɪdi] [mɔːd] [bæk] [tuː; tə] - .

whence **the** **carriage** **,** **on** **its** **return** **journey** **,** **would** **take** **Lady** **Maud** **back** **to** **Roederay** **.**

何处 这 运输 , 在 它是 返回 旅行 , 会 拿 女士 莫德 后退 到 - .

马车在返程途中会载着莫德夫人回到罗德雷。

[ə; eɪ] [ˈsɒmbə(r)] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [leɪn] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ɔːl] [deɪ] ,

A **sombre** **silence** **had** **lain** **between** **these** **two** **all** **day** **,**

一个 阴沉 沉默 有 莱恩 之间 这些 二 全部 天 ,

整整一天，两人之间都笼罩着一片沉寂。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [əˈləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈterəs] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z]

and **even** **when** **they** **were** **left** **alone** **on** **the** **terrace** **watching** **the** **others**

和 甚至 什么时候 他们 是 左边 独自的 在 这 阳台 观看 这 其他的

[ˌdɪsəˈpɪə(r)] [ˈʃɔːwədz] ,

disappear **shorewards** **,**

消失 向岸 ,

即使他们独自留在露台上，看着其他人消失在岸边，

[ðeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

they **said** **nothing** **for** **a** **time** **.**

他们 说 没有什么 为了 一个 时间 .

他们沉默了一会儿。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈstɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [eə(r)] .

A **great** **stillness** **seemed** **to** **be** **in** **the** **very** **air** **.**

一个 伟大的 寂静 似乎 到 是 在 这 非常 空气 .

空气中仿佛弥漫着一种巨大的静谧。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,

Not **a** **breath** **on** **the** **water** **,** **not** **a** **sound** **on** **the** **moor** **,**

不是 一个 气息 在 这 水 , 不是 一个 声音 在 这 泊 ,

水面上寂静无声，荒原上鸦雀无声。

[nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] .

not **a** **cloud** **on** **the** **sky** **.**

不是 一个 云 在 这 天空 .

天空万里无云。

[ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [siːmd] [əˈsliːp] ; [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ɔː(r)]

The **very** **house** **seemed** **asleep** **;** **most** **of** **the** **servants** **away** **for** **edification** **or**

这 非常 房子 似乎 睡着了 ; 最多 的 这 仆人 离开 为了 启迪 或者

[əˈmjuːzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] ,

amusement **at** **the** **preaching** **,**

娱乐 在 这 布道 ,

整栋房子仿佛都沉睡了一般；大多数仆人都外出去听布道，接受教益或寻欢作乐。

[maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [piːt] [bɒgz] [ænd; ənd] [ˈheðə(r)] , [ˈsɪŋɪŋ] [sɑːmz] [ænd; ənd]

miles **to** **the** **south** **,** **amongst** **the** **peat** **bogs** **and** **heather** **,** **singing** **psalms** **and**

英里 到 这 南 , 在 这 泥炭 沼泽 和 希瑟 , 歌唱 诗篇 和

[ˈiːtɪŋ] [ˈpepəmɪnt] [drɒps] ,

eating **peppermint** **drops** **,**

吃 薄荷 滴 ,

在南方数英里外的泥炭沼泽和石楠丛中，人们吟唱着赞美诗，吃着薄荷糖。

['preɪzɪŋ] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ænd; ənd] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

praising	**the**	**Creator**	**and**	**flirting**	**with**	**the**	**creature**	**.**
赞扬	这	创作者	和	调情	和	这	生物	.

赞美造物主，同时又与受造物调情。

[ðə; ði] ['saɪləns] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'maɪndid] ['juːstəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

The	**silence**	**must**	**have**	**reminded**	**Eustace**	**of**	**this**	**fact**	**,**
这	沉默	必须	有	提醒	尤斯塔斯	的	这	事实	,

沉默一定让尤斯塔斯想起了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['heɪstɪli] .

for	**at**	**last**	**he**	**turned**	**to**	**his**	**companion**	**hastily**	**.**
为了	在	最后的	他	转向	到	他的	伴侣	草草	.

最后，他急忙转向他的同伴。

" [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi][æt; ət][ɪ'væl] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz] ['gəʊɪŋ] .

"	**They**	**won't**	**be**	**at**	**Eval**	**,**	**so**	**there**	**is**	**no**	**use**	**going**	**.**
"	他们	惯于	是	在	评估	,	所以	那里	是	不	使用	去	.

“他们不会参加评估，所以去也没用。”

[kʌm] , [mɔːd] !

Come	**,**	**Maud**	**!**
来	,	莫德	!

来吧，莫德！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .

It	**is**	**the**	**last**	**time**	**we**	**shall**	**be**	**together**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
它	是	这	最后的	时间	我们	将	是	一起	,	我	认为	.

我想，这将是我们最后一次相聚了。

[kʌm] .

Come	**.**
来	.

来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][grɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

"	**It**	**was**	**not**	**much**	**to**	**grant**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**when**	**she**	**might**	**never**	**see**	**him**	**again**	**.**
"	它	曾是	不是	很多	到	授予	,	她	想法	,	什么时候	她	可能	绝不	看	他	再次	.

她心想，既然可能再也见不到他了，这点恩惠也不算什么。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mʊrz] ,

So	**they**	**went**	**out**	**together**	**over**	**the**	**moors**	**,**
所以	他们	去	出去	一起	超过	这	沼泽地	,

于是他们一起穿过荒原。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːlz] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] , ['blendɪd] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]

down	**by**	**the**	**little**	**pools**	**where**	**the**	**water**	**showed**	**their**	**shadows**	**,**	**blended**	**one**	**into**	**the**
向下	经过	这	小的	游泳池	在哪里	这	水	显示	他们的	阴影	,	混合	一	进入	这

['ʌðə(r)] ,

other	**,**
其他	,

在那些小水洼边，水面映照着他们的影子，彼此交融在一起。

[ə'pɒn][ðə; ði] [keənz] [weə(r)] [ðeɪ] [seɪt] [tə'geðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

upon	**the**	**cairns**	**where**	**they**	**sate**	**together**	**,**	**looking**	**out**	**over**	**the**	**sea**	**.**
之上	这	石堆	在哪里	他们	沙特	一起	,	寻找	出去	超过	这	海	.

他们并肩坐在石堆上，眺望大海。

[tə'geðə(r)] , ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] , ['juːstəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]
Together , always together , Eustace and she , as it had been at the
一起 , 总是 一起 , 尤斯塔斯 和 她 , 作为 它 有 到过 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

尤斯塔斯和她总是形影不离，就像最初那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] , [ðə; ði] ['veri] [end] .
And this was the end , the very end .
和 这 曾是 这 结尾 , 这 非常 结尾 .

这就是结局，彻底的结局。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['triːəʊ][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [set] [fɔːθ] ['geɪli] ; [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['veri] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]
Meanwhile the trio in the boat set forth gaily ; the professor very straight in the
同时 这 三人组 在 这 船 放 前进 兴高采烈地 ; 这 教授 非常 直的 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

与此同时，船上的三人兴高采烈地出发了；教授笔直地坐在船尾，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [staɪl] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [strəʊk] , [waɪlst] ['ɑːθə(r)] [wiːks] , ['gluːmɪli] [pə'laɪt] ,
and with no little style giving the stroke , whilst Arthur Weeks , gloomily polite ,
和 和 不 小的 风格 给予 这 中风 , 而 亚瑟 周 , 阴郁地 有礼貌的 ,
['pæd(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [bəʊz] ,
paddled in the bows ,
划桨 在 这 弓 ,

他划桨的姿态颇具风度，而亚瑟·威克斯则神情忧郁却又彬彬有礼地在船头划桨。

[diˈbɑː] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ][feə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
debarred from even a fair sight of his beloved .
被禁止 从 甚至 一个 公平的 视线 的 他的 心爱 .

甚至连看一眼心爱之人的机会都没有。

[ðə; ði] [fʊl] [flʌd] - [taɪd] [læpt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðəməʊst] ['skɒləp] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgli]
The full flood - tide lapped at the furthermost scallop of seaweed on the shingly
这 满的 洪水 - 潮 圈速 在 这 最远 扇贝 的 海藻 在 这 碎石
[ʃɔː(r)] ,
shore ,
支撑 ,

涨潮时，海水拍打着砾石岸边最远处的海藻丛。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [siː] - [pɪŋks] ['krestɪŋ] [ðə; ði] [rɒks] .
and touched the sea - pinks cresting the rocks .
和 感动 这 海 - 粉色 波峰 这 岩石 .

并触摸了岩石顶端的滨海石竹。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] ['liːtl] ['hɑːdə(r)] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['draɪli] ,
" Couldn't you pull a leetle harder ? " suggested the captain drily ,
" 不能 你 拉 一个 小精灵 更难 ? " 建议 这 队长 干巴巴地 ,

“你就不能再用力一点吗？”船长冷冷地建议道。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sentəns] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .
when the professor paused in a long sentence to take breath .
什么时候 这 教授 暂停 在 一个 长的 句子 到 拿 气息 .

教授说着说着，突然停顿了一下，喘了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在潮汐通道(In the Tideway)
第5/6页

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] ['enibɒdi] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst][gɒt] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]
" I don't want to hustle anybody , but we have only just got time to manage
" 我 不 想 到 努力奋斗 任何人 , 但 我们 有 仅有的 只是 得到 时间 到 管理
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我不想催促任何人，但我们只有很短的时间来处理这件事。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['liːweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [nɔːθ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt]
We are making a good deal of leeway , and the channel north is a bit
我们 是 制作 一个 好的 交易 的 余地 , 和 这 渠道 北 是 一个 少量
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

我们有相当大的回旋余地，但北面的航道有点危险。

" ['sɪnθiə] [glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pəʊl] .
" Cynthia glanced nervously towards the Pole .
" 辛西娅 瞥了一眼 紧张地 向 这 极 .

辛西娅紧张地瞥了一眼杆子。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[pliːz] , ['mɪstə(r)] . - , [pʊl] ['hɑːdə(r)] .
please , Mr . Endorwick , pull harder .
请 , 先生 . - , 拉 更难 .

恩多维克先生，请您再用力拉一下。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
We can talk when we get to the island .
我们 能 讲话 什么时候 我们 得到 到 这 岛 .

我们到了岛上再谈。

" ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
" Easier said than done .
" 更轻松 说 比 完毕 .

说起来容易做起来难。

[ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [pɔː] [daʊn] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
The perspiration poured down the professor's face , and bow kept her head
这 汗 倾倒 向下 这 教授们 脸 , 和 弓 保留 她 头
[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] ;
straight as a die ;
直的 作为 一个 死 ;

汗水顺着教授的脸颊流淌下来，她鞠躬时头颅纹丝不动;

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .
yet still the boat failed to respond .
然而 仍然 这 船 失败的 到 回应 .

然而，船仍然没有反应。

[æz; əz] [ðeɪ] [krept] [əˈlɒŋ] [ˈsləʊli] , [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈhedlənd; ˈhedlænd][ænd; ənd][ðə; ði]

As	they	crept	along	slowly	,	the	channel	between	the	headlands	and	the
作为	他们	悄悄地爬	沿着	缓慢地	,	这	渠道	之间	这	海岬	和	这

[ˈaɪlənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə][ˈəʊpən] [ʌp] ,

island	began	to	open	up	,
岛	开始	到	打开	向上	,

随着他们缓慢前行，岬角和岛屿之间的水道开始逐渐打开。

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] , [ˈɔɪli] [ˈwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [telz] [ɒv; əv] [swɪft] [ˈkʌrənt] .

showing	the	still	,	oily	water	which	tells	of	swift	current	.
显示	这	仍然	,	油腻的	水	哪个	讲述	的	迅速	当前的	.

画面显示平静而油腻的水面，说明水流湍急。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [nɔːθ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

"	We	are	too	far	north	,	"	said	the	captain	,	resting	on	his	oar	a	moment	.
"	我们	是	也	远的	北	,	"	说	这	队长	,	休息	在	他的	桨	一个	片刻	.

“我们来得太北了，”船长说着，在桨上休息了一会儿。

" [ðə; ði][taɪd] [kænt] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [slæk] [wen] [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] .

"	The	tide	can't	have	been	quite	slack	when	we	started	.
"	这	潮	不能	有	到过	相当	松弛	什么时候	我们	开始	.

“我们出发时，潮水肯定还没有完全退去。”

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [hɪə(r)] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [saʊθ] [ɪn][nəʊ][taɪm]

However	,	it	doesn't	matter	;	for	the	current	here	will	take	us	south	in	no	time
然而	,	它	不	事情	;	为了	这	当前的	这里	将要	拿	我们	南	在	不	时间

.

:
.

然而，这都无关紧要；因为这里的水流很快就会把我们带到南方。

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː] , [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈaɪdli] .

"	The	professor	pausing	too	,	they	drifted	idly	.
"	这	教授	暂停	也	,	他们	漂移	闲散地	.

教授也停顿了一下，两人漫无目的地游荡着。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] , [mɪs] [strɒŋ] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] .

"	That's	the	landing	-	place	,	Miss	Strong	,	"	went	on	the	speaker	.
"	那就是	这	降落	-	地方	,	错过	强的	,	"	去	在	这	扬声器	.

“斯特朗小姐，那就是着陆点，”扬声器里传来声音。

" ['jɒndə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [bent] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

"	Yonder	,	where	the	bents	almost	touch	the	water	,
"	远处	,	在哪里	这	弯曲	几乎	触碰	这	水	,

“在那边，河床几乎触及水面的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [skweə(r)] [θɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] [kɑːf] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] .

and	that	square	thing	behind	is	a	stone	cof	-	-	"	he	paused	abruptly	.
和	那	正方形	事物	在后面	是	一个	石头	共	-	-	"	他	暂停	突然	.

“后面那个方形的东西是石棺——”他突然停住了。

" [waɪ] , [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	Why	,	what	the	devil	!
"	为什么	,	什么	这	魔鬼	!

“为什么，这到底是怎么回事！

[wɪr] ['drɪftɪŋ] [nɔːθ] - - [djuː] [nɔːθ] .

we're	drifting	north	-	-	due	north	.
是	漂流	北	-	-	到期的	北	.

我们正向北漂移——正北方向。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðəʊ] .
By George , we are , though .
经过 乔治 , 我们 是 , 尽管 .

没错，我们确实是。

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - - ['drɪftɪŋ] [nɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .
" In good sooth they were - - drifting north like a feather .
" 在 好的 舒缓 他们 是 - - 漂流 北 喜欢 一个 羽毛 .

“它们确实安然无恙——像羽毛一样向北飘去。”

" [nɔːθ] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] - - [ðə; ðɪ] ['kʌrənt] [rʌnz] [saʊθ] [æt; ət] [flʌd] .
" North ! impossible - - the current runs south at flood .
" 北 ! 不可能的 - - 这 当前的 跑步 南 在 洪水 .

“向北！不可能——洪水期水流是向南的。”

[steɪ] - - [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] - - ['rɑːnld] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
Stay - - by Heaven , I remember - - Ronald said something about a change at the
停留 - - 经过 天堂 , 我 记住 - - 罗纳德 说 某物 关于 一个 改变 在 这
['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] .
equinox .
春分 .

我记得，罗纳德曾说过春分时会发生一些变化。

[kwɪk] , [mæn] [ə'laɪv] .
Quick , man alive .
快的 , 男人 活 .

快点，老兄。

[pʊl] , [pʊl] [hɑːd] !
Pull , pull hard !
拉 , 拉 难的 !

用力拉！

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [gets] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [rɒks] ,
Once she gets beyond those rocks ,
一次 她 获得 超过 那些 岩石 ,

一旦她越过那些岩石，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['edi] .
we will have the dickens and all to keep her out of the eddy .
我们 将要 有 这 狄更斯 和 全部 到 保持 她 出去 的 这 涡流 .

我们会不惜一切代价阻止她陷入困境。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - - ['haɪə(r)] [ʌp] - - [ə'mʌŋst] ['sʌŋkən] - - [rɒks] .
It runs like a race - - higher up - - amongst sunken - - rocks .
它 跑步 喜欢 一个 种族 - - 更高 向上 - - 在 凹陷 - - 岩石 .

它像赛跑一样向上奔跑——在凹陷的岩石间——越跑越高。

" [ðə; ðɪ] [lɑːst] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn] [dʒɜːks] [æz; əz] [hiː; hi] [set] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɔː(r)] .
" The last words came in jerks as he set all his strength to the oar .
" 这 最后的 字 来了 在 混蛋 作为 他 放 全部 他的 力量 到 这 桨 .

“他拼尽全力划桨，最后几个字断断续续地说了出来。”

[ðə; ðɪ] [bəʊt] [spʌn] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [prə'fɛsərz] [ɔː(r)] [æz; əz] ['æksɪs] ; [spʌn] [raʊnd] ,
The boat spun round with the point of the professor's oar as axis ; spun round ,
这 船 旋转 圆形的 和 这 观点 的 这 教授们 桨 作为 轴 ; 旋转 圆形的 ,

船以教授的桨尖为轴心旋转；旋转起来，

['drɪftɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [spæn] .
drifting as it span .
漂流 作为 它 跨度 .

随波逐流。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][wɔː(r)] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ði] [ɹ'əʊlɒks] .
" Damn it all ! " shouted the man of war busy on the rowlocks .
" 该死 它 全部 ! " 喊叫 这 男人 的 战争 忙碌的 在 这 桨锁 .

“该死！”正在修理桨架的战舰水手喊道。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] [strɒŋ] .
" I beg your pardon , Miss Strong .
" 我 求 你的 赦免 , 错过 强的 .

“请您原谅，斯特朗小姐。”

[hɪə(r)] , [mæn] , [kwɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɔː(r)] - - [gəʊ] ['fɔːwəd] - - [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd]
Here , man , quick , give me the oar - - go forward - - lie down in the bows and
这里 , 男人 , 快的 , 给 我 这 桨 - - 去 向前 - - 说谎 向下 在 这 弓 和
[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [kiːl] [stɪf] .
keep her keel stiff .
保持 她 龙骨 僵硬的 .

来，伙计，快，把桨给我——往前走——躺在船头，保持船身龙骨挺直。

[naʊ] [ðen] , ['sɪnθiə] , [doʊnt] [skriːm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] - - [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][æz; əz]
Now then , Cynthia , don't scream , there's a good girl - - there's no danger as
现在 然后 , 辛西娅 , 不 尖叫 , 有 一个 好的 女孩 - - 有 不 危险 作为
[jet] .
yet .
然而 .

好了，辛西娅，别尖叫，这是个乖女孩——目前还没有危险。

[laɪ] [daʊn] [tuː] - - [ðen] [juː; jʊ][woʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] .
Lie down too - - then you won't see anything .
说谎 向下 也 - - 然后 你 惯于 看 任何事物 .

你也躺下——那样你就什么也看不见了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][laɪ] [daʊn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .
" She did lie down ignominiously .
" 她 做过 说谎 向下 耻辱地 .

她耻辱地躺下了。

[raɪt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Right down at his feet ,
正确的 向下 在 他的 脚 ,

就在他脚边，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə]['entə(r)]['pærədaɪs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mænz] [kəʊt] -
feeling that she would be content to enter Paradise clinging to this man's coat -
感觉 那 她 会 是 内容 到 进入 天堂 依恋 到 这 男人的 外套 -
[teɪlz] [ɪf] ['əʊnli] [ðæt] ['entri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['premətʃə(r)] .
tails if only that entry was not premature .
尾巴 如果 仅有的 那 入口 曾是 不是 过早 .

她觉得，如果进入天堂不是为时过早，她很乐意依偎在这个男人的怀抱中进入天堂。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wen] ,
The whole world , to her , lay in the strength of those arms , and when ,
这 所有的 世界 , 到 她 , 躺 在 这 力量 的 那些 武器 , 和 什么时候 ,

对她而言，整个世界都寄托在那双臂膀的力量之中，而当……

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]
meeting her piteous eyes , his face relaxed to something like a smile , and
会议 她 可怜的 眼睛 , 他的 脸 轻松 到 某物 喜欢 一个 微笑 , 和
[hiː; hi] [gɑːspt] ,
he gasped ,
他 倒吸一口气 ,

与她可怜兮兮的眼神相遇，他的表情放松下来，露出一丝微笑，然后他倒吸了一口气。

" [ɔːl] [raɪt] - - ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] - - ['naɪsli] , " [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌns] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

"	All	right	-	-	getting	along	-	-	nicely	,	"	she	felt	once	,	and	for	all	,
"	全部	正确的	-	-	获得	沿着	-	-	很好	,	"	她	毛毡	一次	,	和	为了	全部	,

“一切都好——相处得很好，”她终于下定决心说道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['æbdʒekt]['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]

that	she	loved	his	little	finger	better	than	the	whole	of	that	abject	figure	in	the
那	她	喜爱	他的	小的	手指	更好的	比	这	所有的	的	那	卑贱	数字	在	这

[bəʊz] .

bows	.
弓	.

她爱他的小指胜过弓箭手们那可怜的身影的整个身体。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] , [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [hɪm] ,

So	she	crouched	,	lost	in	a	sort	of	terrified	reliance	on	him	,
所以	她	蹲着	,	丢失的	在	一个	种类	的	恐惧	依赖	在	他	,

于是她蜷缩着身子，陷入了一种恐惧而又依赖他的情绪中。

[tɪl] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [saʊnd] , [hɑːf][ˌes əʊ 'biː] , [hɑːf] [lɑːf] , [hiː; hi] ['slækən] ,

till	with	a	queer	little	sound	,	half	sob	,	half	laugh	,	he	slackened	,
直到	和	一个	酷儿	小的	声音	,	一半	哭泣	,	一半	笑	,	他	松弛	,

直到他发出一声怪异的、半是抽泣半是笑的声音，才放松下来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌriːtræns'fɜː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌ'əʊlɒks] [tuː; tə][ðə; ði]

and	without	a	pause	proceeded	to	retransfer	a	pair	of	rowlocks	to	the
和	没有	一个	暂停	继续	到	重新转让	一个	一对	的	桨锁	到	这

[bəʊz] .

bows	.
弓	.

他毫不犹豫地将一对桨架重新安装到船头。

" [naʊ] [ðen] - - [prə'fesə(r)] - - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - - ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] - - [biːn] [səʊ] [ə'brʌpt] - -

"	Now	then	-	-	professor	-	-	if	you	please	-	-	sorry	to	have	-	-	been	so	abrupt	-	-
"	现在	然后	-	-	教授	-	-	如果	你	请	-	-	对不起	到	有	-	-	到过	所以	突然	-	-

[bʌt; bət] - - [wʌn] ['mænɪdʒɪz] ['betə(r)] ['skʌlɪŋ] - - [wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['rʌdə(r)] .

but	-	-	one	manages	better	sculling	-	-	when	there's	no	rudder	.
但	-	-	一	管理	更好的	划桨	-	-	什么时候	有	不	舵	.

“那么——教授——如果您愿意——很抱歉——我说话这么唐突——但是——没有舵的时候，划船反而更容易。”

" [ðə; ði] [breɪks] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

"	The	breaks	were	caused	by	his	being	out	of	breath	.
"	这	休息	是	导致	经过	他的	存在	出去	的	气息	.

“他是因为呼吸困难而导致的停顿。”

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [strɒŋ] [brəʊk] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]

Otherwise	he	was	full	of	dignity	,	and	Cynthia	Strong	broke	down	suddenly	into
否则	他	曾是	满的	的	尊严	,	和	辛西娅	强的	打破	向下	突然	进入

[səb'djuːd] [tɪəz] .

subdued	tears	.
低沉的	眼泪	.

除此之外，他始终保持着尊严，辛西娅·斯特朗突然哽咽着流下了眼泪。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [laɪ] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	had	better	lie	still	,	"	he	said	.
"	你	有	更好的	说谎	仍然	,	"	他	说	.

“你最好别动，”他说。

" [siː] - - [hɪrz] [maɪ] [kəʊt] .

"	See	-	-	here's	my	coat	.
"	看	-	-	这里是	我的	外套	.

“看——这是我的外套。”

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] ,

"	He	fumbled	it	into	a	pillow	with	his	left	hand	,
"	他	笨手笨脚	它	进入	一个	枕头	和	他的	左边	手	,

他左手笨拙地把它塞进枕头里，

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ['rəʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

as	he	went	on	rowing	with	his	right	.
作为	他	去	在	划船	和	他的	正确的	.

他继续用右手划桨。

" [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [pliːz] , [səʊ] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]

"	Raise	your	head	,	please	,	so	;	"	and	,	as	he	bent	over	her	,	he
"	增加	你的	头	,	请	,	所以	;	"	和	,	作为	他	弯曲	超过	她	,	他

['wɪspəd] , " [doʊnt][kraɪ] ,

whispered	,	"	Don't	cry	,
低声说道	,	"	不	哭	,

“请抬起头来；”他弯下腰，在她耳边低语道，“别哭，

[dɪə(r)] , [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

dear	,	it's	all	over	now	.
亲爱的	,	它是	全部	超过	现在	.

亲爱的，一切都结束了。

" [wɒt] ['sɪnθiə] [strɒŋ] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði][hænd][səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət]

"	What	Cynthia	Strong	did	to	the	hand	so	near	her	lips	is	a	dead	secret
"	什么	辛西娅	强的	做过	到	这	手	所以	靠近	她	嘴唇	是	一个	死的	秘密

[bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] .

between	those	two	.
之间	那些	二	.

“辛西娅·斯特朗对那只靠近她嘴唇的手做了什么，是她们两人之间的一个死秘密。”

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [faɪn] [flʌʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ig'zɜːʃən] ,

The	captain's	fine	flush	was	doubtless	due	to	his	previous	exertions	,
这	船长的	美好的	冲洗	曾是	毫无疑问	到期的	到	他的	以前的	努力	,

船长面色红润，无疑是之前辛勤劳作的结果。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə] ['sɪnθiːəz] ['terə(r)] -

but	why	a	pillow	should	have	caused	a	rush	of	blood	to	Cynthia's	terror	-
但	为什么	一个	枕头	应该	有	导致	一个	匆忙	的	血	到	辛西娅的	恐怖	-

[blɑːntʃt] [feɪs] ,

blanched	face	,
焯水	脸	,

但为什么一个枕头会让辛西娅惊恐万分、脸色惨白的脸瞬间涨红呢?

[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

remains	a	mystery	.
遗迹	一个	神秘	.

仍然是个谜。

" [doʊnt] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] , [prə'fesə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['geɪli] .

"	Don't	work	so	hard	,	professor	!	"	cried	the	former	gaily	.
"	不	工作	所以	难的	,	教授	!	"	哭	这	以前的	兴高采烈地	.

“教授，别那么辛苦！”前者兴高采烈地喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get]['aʊə(r)] [hed] [tə'wɔːdz]

"	You	are	pulling	me	round	,	and	we	have	to	get	our	head	towards
"	你	是	拉	我	圆形的	,	和	我们	有	到	得到	我们的	头	向

[həʊm] .

home	.
家	.

“你拉着我转圈，我们得往家走。”

['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bɪ'saɪdz] ,

Eilean	-	a	-	fa	-	ash	is	out	of	the	question	;	besides	,
艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	是	出去	的	这	问题	;	除了	,

Eilean-a-fa-ash 是不可能的；除了，

[mɪs] [strɒŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

Miss	Strong	will	be	all	the	better	for	a	cup	of	tea	.
错过	强的	将要	是	全部	这	更好的	为了	一个	杯子	的	茶	.

斯特朗小姐要是能喝杯茶就好了。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

This	sort	of	thing	isn't	fit	for	women	.
这	种类	的	事物	不是	合身	为了	女性	.

这种事不适合女性。

" [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	nobody	denied	it	.
"	和	无人	否认	它	.

“而且没有人否认这一点。”

[sevn]

VII

七

第七章

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] ['siːwədz] [frɒm; frəm] - [pɔɪnt] .

A	man	and	a	woman	looking	seawards	from	Grâda	point	.
一个	男人	和	一个	女士	寻找	向海	从	-	观点	.

一男一女站在格拉达角向大海眺望。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːv] [ɒv; əv] [sændz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] .

To	the	north	,	the	long	curve	of	sands	hidden	by	the	flood	-	tide	.
到	这	北	,	这	长的	曲线	的	沙子	隐	经过	这	洪水	-	潮	.

向北望去，可以看到被涨潮淹没的狭长沙滩。

[ə; eɪ] [kɜːv] ['endɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [laɪn] [ɒv; əv] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] , [wɪtʃ] , [vjuː] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,

A	curve	ending	in	the	low	line	of	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	,	which	,	viewed	from	here	,
一个	曲线	结束	在	这	低的	线	的	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	,	哪个	,	已查看	从	这里	,

一条曲线的尽头是艾琳阿法阿什岛的低矮地势，从这里看去，

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

seemed	as	if	it	were	joined	to	the	mainland	.
似乎	作为	如果	它	是	加入	到	这	大陆	.

看起来好像与大陆相连。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['nɔːðən] ['hedlənd; 'hedlænd] , [wens] - [lɒdʒ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

Beyond	,	the	northern	headland	,	whence	Roederay	Lodge	stood	out	against	the	sky	.
超过	,	这	北方	海岬	,	何处	-	小屋	站立	出去	反对	这	天空	.

:

.

更远处是北岬，罗德雷旅馆从那里在天空的映衬下显得格外醒目。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ] [kəʊst] ['brəʊkən] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [beɪz] ,

To	the	south	,	a	coast	broken	into	little	points	and	bays	,
到	这	南	,	一个	海岸	破碎的	进入	小的	积分	和	海湾	,

南部海岸线支离破碎，由许多小岬角和海湾组成。

[wɪð] [ðə; ði]['slendə(r)][mɑːsts][ɒv; əv][ə; eɪ] [jɒt] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][nɪə(r)] ['prɒməntri] .

with	the	slender	masts	of	a	yacht	standing	above	a	near	promontory	.
和	这	苗条	桅杆	的	一个	游艇	常设	多于	一个	靠近	海角	.

一艘游艇的细长桅杆矗立在附近的海岬之上。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ][spɪt][ɒv; əv] [rɒks] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

To	the	west	,	a	spit	of	rocks	running	out	into	the	Atlantic	,
到	这	西方	,	一个	吐	的	岩石	跑步	出去	进入	这	大西洋	,

西边，是一片伸入大西洋的岩石沙嘴，

[wɪtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['gɑːmənt] ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ]

which	once	more	lay	like	a	golden	garment	stretching	far	as	the	eye	could	reach
哪个	一次	更多的	躺	喜欢	一个	金的	服装	伸展	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达

[ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] .

on	either	hand	.
在	任何一个	手	.

它像一件金色的长袍，再次铺展在双手之间，一眼望不到边。

[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli] [ə'genst] [ə; eɪ][beə(r)] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] ;

At	their	feet	,	a	little	boat	swaying	gently	against	a	bare	ledge	of	rock	;
在	他们的	脚	,	一个	小的	船	摇晃	轻轻地	反对	一个	裸	壁架	的	岩石	;

在他们脚下，一艘小船轻轻地靠在裸露的岩石边缘摇晃；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] .

for	the	tide	was	at	the	full	.
为了	这	潮	曾是	在	这	满的	.

因为当时正值涨潮期。

" [duː; də] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [juː; jʊ] ['hævnt] ['riːəli] [siːn] [ðə; ði] [jɒt] ,

"	Do	come	,	"	said	the	man	;	"	you	haven't	really	seen	the	yacht	,
"	做	来	,	"	说	这	男人	;	"	你	还没有	真的	已见	这	游艇	,

“快来吧，”那人说，“你还没真正见过那艘游艇呢。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt] ['pɒsəbli] [mɪs] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌwægə'net] .

and	we	can't	possibly	miss	the	returning	wagonette	.
和	我们	不能	可能	错过	这	返回	马车	.

我们绝对不能错过返回的马车。

[aɪl] [send] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɒtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ðen] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] .

I'll	send	a	man	to	watch	,	if	you	like	;	then	there	can	be	no	mistake	.
患病的	发送	一个	男人	到	手表	,	如果	你	喜欢	;	然后	那里	能	是	不	错误	.

如果你愿意，我可以派人去监视；这样就不会出错了。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['pæʃənət]

"	He	did	not	look	at	her	,	but	his	voice	was	instinct	with	passionate
"	他	做过	不是	看	在	她	,	但	他的	嗓音	曾是	本能	和	热情的

[ɪn'triːti] .

entreaty	.
恳求	.

“他没有看她，但他的声音里充满了恳切的请求。

" [bʌt; bət][ðə; ði][men] [meɪ] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] [tɪl] [leɪt] .

"	But	the	men	may	not	be	here	till	late	.
"	但	这	男人	可能	不是	是	这里	直到	晚的	.

但这些人可能要到很晚才能到。

" ['leɪdi] [mɔːd] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm]['aɪðə(r)] , [jet] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ræŋ] [ɪn]

"	Lady	Maud	did	not	look	at	him	either	,	yet	the	same	repressed	emotion	rang	in
"	女士	莫德	做过	不是	看	在	他	任何一个	,	然而	这	相同的	压抑	情感	响铃	在

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

her	tone	.
她	语气	.

“莫德夫人也没有看他，但她的语气中却流露出同样的压抑情绪。”

" [aɪ][kæn; kən] [rəʊ] [juː; jʊ] .
" I can row you .
" 我 能 排 你 .

我可以划船带你去。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə]['pæd(ə)l] [raʊnd] [ðəʊz] [rɒks] ,
We have only to paddle round those rocks ,
我们 有 仅有的 到 桨 圆形的 那些 岩石 ,

我们只需要绕过那些岩石就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [jɒt] . "
and the current will take us right on to the yacht . "
和 这 当前的 将要 拿 我们 正确的 在 到 这 游艇 . "

水流会把我们直接带到游艇上。

" [bʌt; bət][ðə; ði][men] ? "
" But the men ? "
" 但 这 男人 ? "

“但是男人们呢？”

" ['leɪzi] ['begəz] !
" Lazy beggars !
" 懒惰的 乞丐 !

“懒惰的乞丐！”

[let][ðem; ðəm][swɪm] .
let them swim .
让 他们 游泳 .

让他们游吧。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][faɪv] . "
Besides , they should have been here long ago ; it is past five . "
除了 , 他们 应该 有 到过 这里 长的 前 ; 它 是 过去的 五 . "

此外，他们早就该到了；现在已经过五点了。

" [hɑːf] - [pɑːst] .
" Half - past .
" 一半 - 过去的 .

“半点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [stɔːz] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] . "
They have been here and put the stores in the boat . "
他们 有 到过 这里 和 放 这 商店 在 这 船 . "

他们来过这里，把物资装上了船。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] .
" It is we who are late .
" 它 是 我们 WHO 是 晚的 .

“是我们迟到了。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ][step] ['kləʊzə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] .
" He moved a step closer , impatiently .
" 他 已搬 一个 步 更近 , 不耐烦地 .

他不耐烦地走近了一步。

" [wɒt] [hæv; həv][ðə; ði][men][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːd] ?
" What have the men to do with it , Maud ?
" 什么 有 这 男人 到 做 和 它 , 莫德 ?

“这跟男人们有什么关系，莫德？”

[doʊnt] - - [doʊnt][biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] !
Don't - - don't be childish !
不 - - 不 是 幼稚 !

别——别这么幼稚！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] - - [nɒt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ?

What	are	you	afraid	of	-	-	not	of	me	,	surely	?
什么	是	你	害怕的	的	-	-	不是	的	我	,	一定	?

你到底在害怕什么？肯定不是害怕我吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['laɪtli] .

"	I	am	afraid	of	nothing	,	"	she	said	lightly	.
"	我	是	害怕的	的	没有什么	,	"	她	说	轻轻	.

“我什么都不怕，”她轻松地说。

" [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [aʊt] [ɒn] [ðæt] ['sʌni] [si:] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	Come	,	it	will	be	pleasant	out	on	that	sunny	sea	at	any	rate	.
"	来	,	它	将要	是	令人愉快的	出去	在	那	阳光明媚	海	在	任何	速度	.

“来吧，无论如何，在阳光明媚的大海上玩耍会很惬意的。”

" [hi:; hi] ['stedi] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stept] [ɪn] .

"	He	steadied	the	boat	for	her	,	and	she	stepped	in	.
"	他	稳定	这	船	为了	她	,	和	她	步	在	.

他帮她稳住船，她便走了进去。

" [weə(r)] [tu:; tə] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [hɑ:f][ɪn][dʒest] ,

"	Where	to	?	"	he	asked	,	half	in	jest	,
"	在哪里	到	?	"	他	问	,	一半	在	笑话	,

“去哪儿？”他半开玩笑地问。

[wen] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɔ:(r)] [tu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk]

when	a	stroke	or	two	had	taken	them	from	the	shadow	of	the	rock
什么时候	一个	中风	或者	二	有	已采取	他们	从	这	阴影	的	这	岩石

['ɪntu:][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,

into	the	glitter	of	the	sinking	sun	,
进入	这	闪光	的	这	下沉	太阳	,

当一两下划桨之后，他们便从岩石的阴影中走出，进入了落日余晖的闪烁之中。

[weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] ,

where	they	lay	bathed	in	light	,
在哪里	他们	躺	洗澡	在	光	,

他们躺在那里，沐浴在光芒中。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɔ:z] [laɪk] [drɒps] [ɒv; əv]['məʊltən][gəʊld] .

the	water	dripping	from	the	lifted	oars	like	drops	of	molten	gold	.
这	水	滴落	从	这	抬起	桨	喜欢	滴	的	熔融的	金子	.

从高高举起的船桨上滴落的水珠，如同熔化的黄金。

" [waɪ] ['ʃudnt] [wi:; wi] [li:v] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][set] [seɪl][fɔ:(r); fə(r)]['nəʊweə(r)] - -

"	Why	shouldn't	we	leave	everything	behind	and	set	sail	for	nowhere	-	-
"	为什么	不应该	我们	离开	一切	在后面	和	放	帆	为了	无处	-	-

['eniweə(r)] ?

anywhere	?
任何地方	?

“为什么我们不能抛下一切，扬帆起航，驶向任何地方呢？”

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɔ:z] , [hi:; hi] [lent] ['fɔ:wədz] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] [ɒn]

"	With	his	arms	resting	on	the	oars	,	he	leant	forwards	,	fixing	his	dark	eyes	on
"	和	他的	武器	休息	在	这	桨	,	他	倾斜	前进	,	定影	他的	黑暗的	眼睛	在

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他双臂搭在船桨上，身体前倾，深邃的眼睛凝视着她的脸庞。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tendənəs] .

They	were	full	of	pity	and	a	great	tenderness	.
他们	是	满的	的	遗憾	和	一个	伟大的	压痛	.

他们充满了怜悯和温柔。

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [naɪs] [ðeə(r)] , [mɔːd] . [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [dɪə(r)] ,

"	You	look	so	nice	there	,	Maud	.	Take	off	your	hat	,	dear	,
"	你	看	所以	好的	那里	,	莫德	.	拿	离开	你的	帽子	,	亲爱的	,

“你这样看起来真漂亮，莫德。亲爱的，把帽子摘下来吧。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ]

and	let	the	sun	shine	on	your	hair	as	it	used	to	do	when	you
和	让	这	太阳	闪耀	在	你的	头发	作为	它	用过的	到	做	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜːl] .

were	a	girl	.
是	一个	女孩	.

让阳光像你小时候那样照耀你的头发吧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] , [mɔːd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ,

If	I	had	my	will	,	Maud	,	you	should	always	be	in	the	sunlight	;	you	know	that	,
如果	我	有	我的	将要	,	莫德	,	你	应该	总是	是	在	这	阳光	;	你	知道	那	,

莫德，如果我能如愿，你应该永远沐浴在阳光下；你知道的。

[doʊnt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" [ðə; ðɪ] [ɔːz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ['sɒftli] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [seɪt] ['saɪlənt] ,

"	The	oars	fell	into	the	water	softly	as	he	rowed	on	,	whilst	she	sate	silent	,
"	这	桨	跌倒	进入	这	水	轻轻	作为	他	划船	在	,	而	她	沙特	沉默的	,

他继续划桨，桨轻轻地落入水中，而她则静静地坐在那里。

['treɪlɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [bɪg] [kʌm] [pʌl'seɪtɪŋ]

trailing	one	hand	in	the	water	and	watching	the	great	big	medusæ	come	pulsating
尾随	一	手	在	这	水	和	观看	这	伟大的	大的	水母	来	脉动

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

一只手伸入水中，看着巨大的水母脉动着游过。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [drɪft] - - [laɪk] [ðæt] !

"	How	pleasant	it	must	be	to	drift	-	-	like	that	!
"	如何	令人愉快的	它	必须	是	到	漂移	-	-	喜欢	那	!

“那样漂流一定很惬意吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ðɪ][drɪp] , [drɪp] , [drɪp] ,

"	she	said	half	to	herself	,	and	once	again	the	drip	,	drip	,	drip	,
"	她	说	一半	到	她自己	,	和	一次	再次	这	滴	,	滴	,	滴	,

她自言自语道，然后滴答声再次响起，滴答，滴答。

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['gəʊldən] [tɪəz] [fɪld] [ʌp][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bəʊt] [sweɪd] ['aɪdli][ɒn][ðə; ðɪ]

of	those	golden	tears	filled	up	the	silence	as	the	boat	swayed	idly	on	the
的	那些	金的	眼泪	已填	向上	这	沉默	作为	这	船	摇摆	闲散地	在	这

['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

breathing	of	the	sea	.
呼吸	的	这	海	.

金色的泪珠填满了寂静，小船在海浪的呼吸中轻轻摇曳。

" [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi] [drɪft] ?

"	Why	shouldn't	we	drift	?
"	为什么	不应该	我们	漂移	?

我们为什么不能随波逐流呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [taɪz] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] .

There	is	plenty	of	time	,	and	God	knows	ties	enough	,	as	a	rule	.
那里	是	很多	的	时间	,	和	上帝	知道	领带	足够的	,	作为	一个	规则	.

时间很充裕，而且上帝也知道，一般来说，关系也足够牢固。

['græpn(ə)l] [fɔ:(r)] [ænd; ənd] [ɑ:ft] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌd] [bæŋk] ['ʌndə(r)] [ɔ:l] [tu:; tə] [stɪk] [ə'pɒn] . "

Grapnels	fore	and	aft	and	a	mud	bank	under	all	to	stick	upon	.	"
抓钩	前	和	后部	和	一个	泥	银行	在下面	全部	到	戳	之上	.	"

船头船尾都装有抓钩，船底还有泥滩可以攀附。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] , ['ju:stəs] , " [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ['hʌrɪdli] .

"	Don't	talk	of	that	now	,	Eustace	,	"	she	broke	in	hurriedly	.
"	不	讲话	的	那	现在	,	尤斯塔斯	,	"	她	打破	在	匆匆	.

“尤斯塔斯，现在别谈这个了，”她急忙打断道。

" [let] [ˌju: 'es] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑ:st] [hɑ:f] ['aʊə(r)] .

"	Let	us	forget	it	for	this	last	half	hour	.
"	让	我们	忘记	它	为了	这	最后的	一半	小时	.

让我们在最后的半小时里忘记这件事吧。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] - - [tə'geðə(r)] ? "

Isn't	it	enough	to	be	here	-	-	together	?	"
不是	它	足够的	到	是	这里	-	-	一起	?	"

能在这里——在一起——难道还不够吗?

" [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] - - " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'stedəli] ; " [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:ftəwədz] ? "

"	Enough	for	now	-	-	"	he	replied	unsteadily	;	"	but	for	afterwards	?	"
"	足够的	为了	现在	-	-	"	他	回复	不稳定地	;	"	但	为了	然后	?	"

“暂时够了——”他颤抖着回答，“但以后呢？”

" [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [nəʊ] ['ɑ:ftəwədz] .

"	There	may	be	no	afterwards	.
"	那里	可能	是	不	然后	.

“或许没有来世。”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ə; eɪ] [mæn] ['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	A	man	never	thinks	of	that	.
"	一个	男人	绝不	思考	的	那	.

男人从来不会想到这一点。

[hi:; hi] [kænt] [lɪv; laɪv] [ɒn] ['mu:nʃaɪn] ; [ɔ:(r)] ['sʌnʃaɪn] ['aɪðə(r)] .

He	can't	live	on	moonshine	;	or	sunshine	either	.
他	不能	居住	在	私酿酒	;	或者	阳光	任何一个	.

他既不能靠私酿酒生活，也不能靠阳光生活。

[hi:; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] ; [ænd; ənd] [səʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] .

He	wants	something	real	;	and	so	do	you	.
他	想要	某物	真实的	;	和	所以	做	你	.

他想要真实的东西；你也一样。

[mɔ:d] !

Maud	!
莫德	!

莫德!

[wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:; də] [wen] [ju:; jʊ] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] ?

what	will	you	do	when	you	go	back	to	him	?
什么	将要	你	做	什么时候	你	去	后退	到	他	?

你回到他身边后会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ɪn'triːti] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .
" She put out her hand in entreaty with a little cry .
" 她 放 出去 她 手 在 恳求 和 一个 小的 哭 .

她伸出手，带着一丝哀求，低声说道。

" [əʊ] , ['juːstəs] !
" Oh , Eustace !
" 哦 , 尤斯塔斯 !

“哦，尤斯塔斯！”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] [hɑːf]['aʊə(r)] ? "
can you not let me be happy for one short half hour ? "
能 你 不是 让 我 是 快乐的 为了 一 短的 一半 小时 ? "

就不能让我快乐半个小时吗?

" ['hæpi] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɑːt] ?
" Happy , when we are going to part ?
" 快乐的 , 什么时候 我们 是 去 到 部分 ?

“当我们即将分别时，你会感到高兴吗？”

['hæpi] , [wen] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] ?
Happy , when I know what your future will be ?
快乐的 , 什么时候 我 知道 什么 你的 未来 将要 是 ?

知道你的未来会怎样，你会开心吗?

[wen] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
when I know it will be torture to you ?
什么时候 我 知道 它 将要 是 酷刑 到 你 ?

我知道这会给你带来痛苦，但我却要这么做?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt]
Why did you send him away if it was not because the strain was too great
为什么 做过 你 发送 他 离开 如果 它 曾是 不是 因为 这 拉紧 曾是 也 伟大的
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)] ? "
for you to bear ? "
为了 你 到 熊 ? "

如果不是因为你承受不了太大的压力，为什么要把他送走呢?

" [aɪ] - - [aɪ][dɪd] [nɒt] [send] [hɪm] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I - - I did not send him away , " she faltered .
" 我 - - 我 做过 不是 发送 他 离开 , " 她 犹豫不决 .

“我……我没有把他赶走，”她结结巴巴地说。

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

['huːpə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [fuːl] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .
Hooper told me about it - - the fool was afraid .
胡珀 讲述 我 关于 它 - - 这 傻子 曾是 害怕的 .

胡珀跟我说过这件事——那个傻瓜害怕了。

[ðen] [ðə; ði]['waɪə(r)] [keɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Then the wire came , of course , and there was no need for the other .
然后 这 金属丝 来了 , 的 课程 , 和 那里 曾是 不 需要 为了 这 其他 .

当然，后来电线出现了，其他的就都不用了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːd] .
But you meant it , Maud .
但 你 意思是 它 , 莫德 .

但你是认真的，莫德。

[ɑː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
Ah , my darling !
啊 , 我的 亲爱的 !

啊，我的宝贝！

[doʊnt] [θɪŋk] [aiˌeɪ 'em] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] - - [bleɪm] !
don't think I am blaming you - - Blame !
不 思考 我 是 指责 你 - - 责备 !

别以为我在责怪你——责怪！

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [bleɪm] [juː; jʊ] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ?
How could I blame you save for too much patience ?
如何 可以 我 责备 你 节省 为了 也 很多 耐心 ?

我怎么能责怪你，除非你太有耐心?

" [mɔːd] , [let] [ˌjuː 'es] [kʌt] [ðə; ði] [nɒt] !
" Maud , let us cut the knot !
" 莫德 , 让 我们 切 这 结 !

“莫德，我们来解开绳结吧！”

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] ,
We have made a mistake , both of us ; for you are miserable ,
我们 有 制成 一个 错误 , 两个都 的 我们 ; 为了 你 是 悲惨的 ,

我们俩都犯了错；因为你很痛苦，

[ænd; ənd][ai] - - [ai] [wɪl] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and I - - I will not bear it .
和 我 - - 我 将要 不是 熊 它 .

而我——我无法忍受。

[kʌm] - - [ðə; ði] [jɒt] [ɪz] [ðeə(r)] .
Come - - the yacht is there .
来 - - 这 游艇 是 那里 .

过来——游艇在那儿。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
Let us go into the sunshine .
让 我们 去 进入 这 阳光 .

让我们走到阳光下吧。

[kʌm] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] - - [siː] [haʊ] [feɪt] [pɔɪnts] [ðə; ði] [wei] .
Come , my darling - - see how fate points the way .
来 , 我的 亲爱的 - - 看 如何 命运 积分 这 方式 .

来吧，我的爱人——看看命运如何指引方向。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪftɪŋ] , ['drɪftɪŋ] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] .
We are drifting , drifting - - a little more and the current will take us .
我们 是 漂流 , 漂流 - - 一个 小的 更多的 和 这 当前的 将要 拿 我们 .

我们正在随波逐流，再往前漂一点，就要被水流带走了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ?
Why should you go back to the empty house ?
为什么 应该 你 去 后退 到 这 空的 房子 ?

你为什么要回到那间空房子里?

[ðə; ði] ['empti] [laɪf] ?
the empty life ?
这 空的 生活 ?

空虚的生活?

[mɔːd] ! [mɔːd] !
Maud ! Maud !
莫德 ! 莫德 !

莫德！莫德！

" [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" What does a man say to a woman when he has forgotten everything in the
" 什么 做 一个 男人 说 到 一个 女士 什么时候 他 有 被遗忘的 一切 在 这
[wɜːld] [seɪv] [hɪz; ɪz][mæd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ?
world save his mad desire to keep her for his own ?
世界 节省 他的 疯狂的 欲望 到 保持 她 为了 他的 自己的 ?

“当一个男人忘记了世界上的一切，只剩下疯狂地想要占有一个女人时，他会对她说些什么呢？”

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['tendənəs] , [ɪts] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] ['selfɪʃnəs] ,
All that could be said , in all its tenderness , its passion , and its selfishness ,
全部 那 可以 是 说 , 在 全部它是 压痛 , 它是 热情 , 和 它是 自私 ,

所有那些可以诉说的话，无论多么温柔、多么热情、多么自私，

[wɒz; wəz] [hɜːz] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] .
was hers as the boat drifted and drifted .
曾是 她的 作为 这 船 漂移 和 漂移 .

随着小船漂流，它一直属于她。

" [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] !
" I am cold !
" 我 是 寒冷的 !

我好冷！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] , [jet] ['drɔːɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" she said suddenly , giving a little shudder , yet drawing closer to him .
" 她 说 突然 , 给予 一个 小的 不寒而栗 , 然而 绘画 更近 到 他 .

“她突然说道，身体微微颤抖了一下，但同时又向他靠近了些。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
" We shall be too late . "
" 我们 将 是 也 晚的 . "

“我们恐怕来不及了。”

" [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɔɪəsli] .
" Too late to return , " he answered joyously .
" 也 晚的 到 返回 , " 他 回答 欣喜地 .

“回头已经太晚了，”他欣喜地回答道。

" [əʊ] , [mɔːd] , [trʌst] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] - - [siː] , [ðə; ði] [jɒt] [ɪz] [kləʊz] .
" Oh , Maud , trust me this once - - See , the yacht is close .
" 哦 , 莫德 , 相信 我 这 一次 - - 看 , 这 游艇 是 关闭 .

“哦，莫德，相信我这一次——你看，游艇就在附近。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
" He turned and gave a quick exclamation of surprise .
" 他 转向 和 给予 一个 快的 感叹 的 惊喜 .

他转过身，惊呼了一声。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Where were they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪儿?

[nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] , ['drɪftɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
Not , as he expected , within a stone's throw of the coast , drifting surely
不是 , 作为 他 预期的 , 之内 一个 石头的 扔 的 这 海岸 , 漂流 一定
['saʊθwədz] .
southwards .
向南 .

并没有像他预想的那样，离海岸只有咫尺之遥，而是径直向南漂去。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [si:] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ɔ:l] [saɪdz][ə; eɪ] [θɪn]

Here	**was**	**nothing**	**save**	**sea**	**,**	**and**	**rising**	**slowly**	**from**	**it**	**on**	**all**	**sides**	**a**	**thin**
这里	曾是	没有什么	节省	海	,	和	上升	缓慢地	从	它	在	全部	侧面	一个	薄的

[mɪst] ,

mist	**,**
薄雾	,

这里除了大海什么也没有，四周缓缓升起一层薄雾。

['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θru:] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɔ:(r)] [tu:] [lu:m]

golden	**in**	**the**	**sunlight**	**through**	**which**	**,**	**in**	**the**	**far**	**distance**	**,**	**a**	**shadow**	**or**	**two**	**loomed**
金的	在	这	阳光	通过	哪个	,	在	这	远的	距离	,	一个	阴影	或者	二	迫近

[feɪnt] , [ʌn'rekəgnaɪzd] .

faint	**,**	**unrecognized**	**.**
头晕的	,	未被识别的	.

阳光洒在金色的天空下，远处隐约可见一两个模糊的影子，难以辨认。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði][skaɪ] , [klɪə(r)][æz; əz]['evə(r)] ; [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [si:] , [braɪt] , [pə'lu:sɪd] ;

Above	**them**	**the**	**sky**	**,**	**clear**	**as**	**ever**	**;**	**below**	**them**	**the**	**sea**	**,**	**bright**	**,**	**pellucid**	**;**
多于	他们	这	天空	,	清除	作为	曾经	;	以下	他们	这	海	,	明亮的	,	透明	;

他们头顶是晴朗无云的天空；他们脚下是明亮清澈的大海；

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['kɜ:t(ə)n] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['feɪdɪd]

but	**between**	**them**	**a**	**gathering**	**curtain**	**which**	**even**	**as**	**he**	**looked**	**faded**
但	之间	他们	一个	采集	窗帘	哪个	甚至	作为	他	看起来	褪色

[frɒm; frəm][gəʊld][tu:; tə] [waɪt] ,

from	**gold**	**to**	**white**	**,**
从	金子	到	白色的	,

但他们之间隔着一道帘幕，帘幕随着他的目光由金色褪成了白色。

[frɒm; frəm] [waɪt] [tu:; tə] [greɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [hə'raɪz(ə)n] .

from	**white**	**to**	**grey**	**,**	**as**	**the**	**unseen**	**sun**	**sank**	**beneath**	**the**	**unseen**	**horizon**	**.**
从	白色的	到	灰色的	,	作为	这	看不见	太阳	沉没	下面	这	看不见	地平线	.

随着看不见的太阳沉入看不见的地平线下，天空由白转灰。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [si:] - [hɑ:f] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] ; " [ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

"	**It**	**is**	**a**	**sea**	**-**	**haugh**	**,**	**"**	**he**	**said**	**lightly**	**;**	**"**	**the**	**wind**	**must**	**have**	**changed**	**to**
"	它	是	一个	海	-	豪	,	"	他	说	轻轻	;	"	这	风	必须	有	已更改	到

[ðə; ði] [nɔ:θ] ,

the	**north**	**,**
这	北	,

“这是海浪声，”他轻松地说；“风向一定是转北了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [kən'densɪz] [ðə; ði]['veɪpə(r)] .

and	**the**	**cold**	**condenses**	**the**	**vapour**	**.**
和	这	寒冷的	冷凝	这	汽	.

低温使水蒸气凝结。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm]['ɒf(ə)n]['ɑ:ftə(r)][hɒt] ['weðə(r)] .

I	**have**	**seen**	**them**	**often**	**after**	**hot**	**weather**	**.**
我	有	已见	他们	经常	后	热的	天气	.

天气炎热后，我经常看到它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

But	**it**	**is**	**all**	**right**	**.**
但	它	是	全部	正确的	.

但没关系。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [jɒt] ,

We	**must**	**be**	**close**	**to**	**the**	**yacht**	**,**
我们	必须	是	关闭	到	这	游艇	,

我们必须靠近游艇。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] [wen] [ai] [stɒpt] ['rəʊɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz]

for	we	were	well	in	the	current	when	I	stopped	rowing	;	and	it	runs
为了	我们	是	出色地	在	这	当前的	什么时候	我	停止	划船	;	和	它	跑步

[ˌɪn'ʃɔː(r)] [djuː] [saʊθ] .

inshore	due	south	.
近岸	到期的	南	.

因为我停止划桨时，我们已经完全被水流冲走了；而且水流向正南方向的海岸。

[ɪf] [ai] ['wɪs(ə)l] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hɪə(r)][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] .

If	I	whistle	,	they	must	hear	and	answer	.
如果	我	哨	,	他们	必须	听到	和	回答	.

如果我吹口哨，他们必须听到并回应。

" [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['rezənənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪst]

"	But	none	came	,	and	the	sound	seemed	to	return	resonant	from	the	mist
"	但	没有任何	来了	,	和	这	声音	似乎	到	返回	共振	从	这	薄雾

,

,

,

但是没有人来，声音似乎从迷雾中回荡而来。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['trævld] [fɑː(r)] .

showing	that	it	had	not	travelled	far	.
显示	那	它	有	不是	旅行	远的	.

这表明它并没有走远。

[səʊ] , ['wɪslɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] , [ðeɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ,

So	,	whistling	,	shouting	,	and	rowing	,	they	spent	some	time	in	vain	,
所以	,	吹口哨	,	喊叫	,	和	划船	,	他们	花费	一些	时间	在	徒劳	,

于是，他们吹着口哨，喊叫着，划着船，徒劳地浪费了一段时间。

[tɪl] [fɪə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

till	fear	began	to	invade	her	courage	.
直到	害怕	开始	到	入侵	她	勇气	.

直到恐惧开始侵蚀她的勇气。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [pɑːst] ?

What	if	they	had	drifted	past	?
什么	如果	他们	有	漂移	过去的	?

如果他们擦肩而过呢?

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] ['seɪftɪ] ?

What	if	they	were	drifting	out	to	sea	,	further	and	further	from	safety	?
什么	如果	他们	是	漂流	出去	到	海	,	更远	和	更远	从	安全	?

如果他们漂向大海深处，离安全的地方越来越远呢?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skɒf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] ,

He	tried	to	scoff	at	her	alarm	,
他	尝试	到	嘲笑	在	她	警报	,

他试图对她的惊恐嗤之以鼻，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æŋ'zaɪətɪ] [gruː] [fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [mɪst] ['set(ə)ld] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] [tɪl] [hiː; hi]

though	his	own	anxiety	grew	fast	as	the	mist	settled	thicker	and	thicker	till	he
尽管	他的	自己的	焦虑	生长	快速地	作为	这	薄雾	定居	较厚	和	较厚	直到	他

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bəʊz] .

could	not	see	a	yard	beyond	the	bows	.
可以	不是	看	一个	院子	超过	这	弓	.

随着雾气越来越浓，他的焦虑也迅速加剧，直到他连船头以外一码的距离都看不见了。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ʃɒk] , [ðə; ði] [bəʊt] [stɒpt] [ə'brʌptli] , ['ɔːlməʊst] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm]

Suddenly	**,**	**with**	**a**	**grating**	**shock**	**,**	**the**	**boat**	**stopped**	**abruptly**	**,**	**almost**	**throwing**	**them**
突然	,	和	一个	格栅	震惊	,	这	船	停止	突然	,	几乎	投掷	他们

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

into	**each**	**other's**	**arms**	**.**
进入	每个	其他的	武器	.

突然，伴随着刺耳的震动，船猛地停了下来，几乎把他们甩到了一起。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['sʌŋkən]

His	**heart**	**seemed**	**to**	**stop**	**also**	**,**	**as**	**he**	**remembered**	**having**	**heard**	**of**	**sunken**
他的	心	似乎	到	停止	还	,	作为	他	记得	拥有	听到	的	凹陷

[rɒks] [ɪn] [mɪd] ['tʃæn(ə)l] .

rocks	**in**	**mid**	**channel**	**.**
岩石	在	中	渠道	.

他的心跳似乎也停止了，因为他想起了曾听说过海峡中央有沉没的礁石。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'graʊnd] - - [steɪ] [stɪl] , [ai] [wɪl] [siː] .

"	**We**	**are**	**aground**	**-**	**-**	**stay**	**still**	**,**	**I**	**will**	**see**	**.**
"	我们	是	搁浅	-	-	停留	仍然	,	我	将要	看	.

“我们搁浅了——别动，我看看。”

" [hiː; hi] [stept] ['kɔːʃəsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] , [wʌn] [fʊt] ['ɪntuː] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]

"	**He**	**stepped**	**cautiously**	**over**	**the**	**side**	**,**	**one**	**foot**	**into**	**six**	**inches**	**of**	**water**	**and**
"	他	步	谨慎地	超过	这	边	,	一	脚	进入	六	英寸	的	水	和

[ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] ['bɒtəm] ,

a	**shelving**	**bottom**	**,**
一个	货架	底部	,

他小心翼翼地跨过船舷，一只脚踏入六英寸深的水里，船底是搁浅的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪntuː] [θriː] .

the	**other**	**into**	**three**	**.**
这	其他	进入	三	.

将另一部分分成三份。

[ðen] [ɒn] [tuː; tə] [fɜːm] [draɪ] [wɔːm] [sænd] .

Then	**on**	**to**	**firm**	**dry**	**warm**	**sand**	**.**
然后	在	到	公司	干燥	温暖的	沙	.

然后铺上坚实、干燥、温暖的沙子。

[hɪz; ɪz] [lɑːf] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

His	**laugh**	**of**	**relief**	**was**	**genuine**	**.**
他的	笑	的	宽慰	曾是	真的	.

他如释重负的笑声是发自内心的。

" [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [mɔːd] .

"	**The**	**adventure**	**is**	**over**	**,**	**Maud**	**.**
"	这	冒险	是	超过	,	莫德	.

“冒险结束了，莫德。”

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .

let	**me**	**help**	**you**	**out**	**.**
让	我	帮助	你	出去	.

让我来帮你吧。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ; [bʌt; bət] [weə(r)] , [ai] [kænt] [seɪ] .

This	**must**	**be**	**the**	**mainland**	**;**	**but**	**where**	**,**	**I**	**can't**	**say**	**.**
这	必须	是	这	大陆	;	但	在哪里	,	我	不能	说	.

这一定是大陆；但具体位置，我说不清楚。

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪð] [ðæt] [greɪ] [mɪst] ['kɜ:t(ə)n] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]

"	A	difficult	question	,	indeed	,	to	decide	with	that	grey	mist	curtain	closing	in	and
"	一个	难的	问题	,	的确	,	到	决定	和	那	灰色的	薄雾	窗帘	结束	在	和

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] ,

shutting	out	all	,
关闭	出去	全部	,

“的确，这是一个难以抉择的问题，因为那层灰色的雾气正缓缓逼近，将一切都隔绝在外。”

[seɪv] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [bent] [æt; ət] [ðeə(r)] [fi:t] .

save	a	patch	or	two	of	bent	at	their	feet	.
节省	一个	修补	或者	二	的	弯曲	在	他们的	脚	.

只留下脚边一两块弯曲的布料。

" [steɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɪk'splɔ:(r)] .

"	Stay	here	a	bit	,	"	he	continued	,	"	and	I	will	explore	.
"	停留	这里	一个	少量	,	"	他	持续	,	"	和	我	将要	探索	.

“你在这里待一会儿，”他继续说道，“我去看看。”

[teɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .

Take	the	whistle	.
拿	这	哨	.

拿起哨子。

[ai] [woʊnt] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [ri:tʃ] [ɔ:(r)] [bi:; bi] [ə'weɪ] [lɒŋ] ; [ðə; ði] [rəʊd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kləʊz] [baɪ] .

I	won't	go	beyond	its	reach	or	be	away	long	;	the	road	must	be	close	by	.
我	惯于	去	超过	它是	抵达	或者	是	离开	长的	;	这	路	必须	是	关闭	经过	.

我不会走得太远，也不会离开太久；路一定就在附近。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [feɪs] .

"	It	was	not	,	however	,	and	he	returned	after	a	time	with	a	clouded	face
"	它	曾是	不是	,	然而	,	和	他	返回	后	一个	时间	和	一个	阴天	脸

.

:
.

然而，事实并非如此，过了一段时间，他回来时脸色阴沉。

" [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	understand	it	.
"	我	不	理解	它	.

我不明白。

[ðə; ði] [si:] [si:m] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ˌju: 'es] [ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [sænd]

The	sea	seems	to	surround	us	except	in	one	direction	,	and	that	is	all	sand
这	海	似乎	到	环绕	我们	除了	在	一	方向	,	和	那	是	全部	沙

[ænd; ənd] [bent] .

and	bent	.
和	弯曲	.

大海似乎环绕着我们，只有一个方向例外，那就是沙滩和弯曲的海岸线。

[ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [pɔɪnt] [bɪ'ləʊ] - . "

I	don't	remember	any	such	point	below	Grâda	.	"
我	不	记住	任何	这样的	观点	以下	-	.	"

我不记得格拉达山以下有这样的地方。

" [pə'hæps] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , " [sə'dʒestid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Perhaps	we	are	above	it	,	"	suggested	his	companion	.
"	也许	我们	是	多于	它	,	"	建议	他的	伴侣	.

“或许我们凌驾于这一切之上，”他的同伴建议道。

" [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	Quite	impossible	.
"	相当	不可能的	.

完全不可能。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [rʌnz] [saʊθ] ; [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bæk] ['edi] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [stri:m] .

The	current	runs	south	;	a	sort	of	back	eddy	from	the	big	stream	.
这	当前的	跑步	南	;	一个	种类	的	后退	涡流	从	这	大的	溪流	.

水流向南；这是大溪流的一个回旋水流。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [brɪŋz] [ɔ:l][ðə; ði] [drɪft] [tu:; tə] - [sændz] .

That	is	what	brings	all	the	drift	to	Grâda	Sands	.
那	是	什么	带来	全部	这	漂移	到	-	桑兹	.

这就是所有漂流物都聚集到格拉达沙滩的原因。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][du:; də] .

The	question	,	however	,	is	what	we	are	to	do	.
这	问题	,	然而	,	是	什么	我们	是	到	做	.

然而，问题是我们应该怎么做。

[teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʌnt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [tɪl] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['lændmɑ:k] ,

Take	to	the	boat	again	and	punt	along	the	shore	till	we	find	a	landmark	,
拿	到	这	船	再次	和	平底船	沿着	这	支撑	直到	我们	寻找	一个	地标	,

再次乘船，沿着海岸撑篙行驶，直到找到地标为止。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

I	should	say	.
我	应该	说	.

我应该这么说。

[best] [nɒt] [tu:; tə] ['dezət] ['aʊə(r)] [ʃɪps] .

Best	not	to	desert	our	ships	.
最好的	不是	到	沙漠	我们的	船舶	.

最好不要弃船逃跑。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'gen] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊərz] ['rəʊɪŋ] , ['pʌntɪŋ]

"	But	this	again	brought	a	disappointment	,	and	half	an	hour's	rowing	,	punting
"	但	这	再次	带来	一个	失望	,	和	一半	一个	小时	划船	,	弃踢

, [ænd; ənd] ['təʊɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

,	and	towing	resulted	in	nothing	.
,	和	拖带	结果	在	没有什么	.

但这又一次带来了失望，半个小时的划船、撑篙和拖曳都毫无结果。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [dɑ:k] , [ðə; ði] [mɪst] ['gæðəd] [d'ɛnsɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

By	this	time	it	was	almost	dark	,	the	mist	gathered	denser	than	ever	,
经过	这	时间	它	曾是	几乎	黑暗的	,	这	薄雾	聚集	密度更高	比	曾经	,

这时天色已近黄昏，雾气比以往任何时候都更加浓重。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] [rəʊz] ['stedəli] .

and	with	the	approach	of	night	the	north	wind	rose	steadily	.
和	和	这	方法	的	夜晚	这	北	风	玫瑰	稳步	.

随着夜幕降临，北风逐渐增强。

" [ðə; ði]['su:nə(r)][wi:; wi]['set(ə)l] [ɑ:'selvz] [ðə; ði]['betə(r)] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][kæmp] [aʊt] ,

"	The	sooner	we	settle	ourselves	the	better	,	if	we	have	to	camp	out	,
"	这	很快	我们	定居	我们自己	这	更好的	,	如果	我们	有	到	营	出去	,

“如果我们不得不露营，那我们越早安顿下来越好。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] .

and	it	looks	like	it	,	"	said	he	at	last	.
和	它	看起来	喜欢	它	,	"	说	他	在	最后的	.

“看起来确实如此，”他最后说道。

" [stɪl] , [ɪf] [wi:; wi] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Still	,	if	we	light	a	fire	,	some	one	may	see	it	.
"	仍然	,	如果	我们	光	一个	火	,	一些	一	可能	看	它	.

“但是，如果我们点燃一堆火，可能会有人看到。”

['enihaʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ðɪ][bəʊt] , [səʊ][wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] .

Anyhow	**,**	**there**	**are**	**stores**	**and**	**a**	**sail**	**in**	**the**	**boat**	**,**	**so**	**we**	**shall**	**manage**	**.**
无论如何	,	那里	是	商店	和	一个	帆	在	这	船	,	所以	我们	将	管理	.

总之，船上有补给品和帆，所以我们应该能应付。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [mɔːd] ; [ɪ'mædʒɪn][wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .

Cheer	**up**	**,**	**Maud**	**;**	**imagine**	**we**	**are**	**children**	**again**	**.**
欢呼	向上	,	莫德	;	想象	我们	是	孩子们	再次	.

振作起来，莫德；想象一下我们又回到了童年时代。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] ['hævnt] [wiː; wɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] [tə'geðə(r)] ,

How	**often**	**haven't**	**we**	**pretended**	**to**	**be**	**cast**	**away**	**on**	**a**	**desert**	**island**	**together**	**,**
如何	经常	还没有	我们	假装	到	是	投掷	离开	在	一个	沙漠	岛	一起	,

我们不是经常假装一起被困在荒岛上吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] !

and	**how**	**happy**	**we**	**were**	**!**
和	如何	快乐的	我们	是	!

我们当时是多么高兴啊!

" [truː] [ɪ'nʌf] ; [jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm][tuː; tə]['gæðə(r)] ['drɪftwʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

"	**True**	**enough**	**;**	**yet**	**as**	**she**	**helped**	**him**	**to**	**gather**	**driftwood**	**for**	**the**	**fire**	**,**
"	真的	足够的	;	然而	作为	她	帮助	他	到	收集	浮木	为了	这	火	,

“的确如此；然而当她帮他收集柴火生火时，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [ðiːz] .

her	**thoughts**	**were**	**on**	**the**	**difference**	**between**	**those**	**days**	**and**	**these**	**.**
她	想法	是	在	这	不同之处	之间	那些	天	和	这些	.

她思绪飘向了过去和现在的不同之处。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

And	**there**	**was**	**more**	**to**	**them**	**in**	**this**	**mischance**	**than**	**there**	**would**	**have**
和	那里	曾是	更多的	到	他们	在	这	灾难	比	那里	会	有

[biːn] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

been	**to**	**others**	**.**
到过	到	其他的	.

而对于他们来说，这场不幸事件的意义远比其他人要深刻得多。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bəʊt] ?

What	**had**	**she**	**meant**	**to**	**do**	**when**	**she**	**stepped**	**into**	**the**	**boat**	**?**
什么	有	她	意思是	到	做	什么时候	她	步	进入	这	船	?

她踏上船的那一刻，究竟想做什么?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ; ['əʊnli] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðæt] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

She	**could**	**not**	**tell**	**;**	**only**	**this**	**she**	**knew**	**,**	**that**	**fate**	**seemed**	**to**	**have**	**decided**	**for**
她	可以	不是	告诉	;	仅有的	这	她	知道	,	那	命运	似乎	到	有	决定	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她无法分辨；她只知道，命运似乎已经为她做出了决定。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [brɔːt] [sʌm; səm][wʌn] - - [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	**the**	**fire**	**brought**	**some**	**one**	**-**	**-**	**well**	**and**	**good**	**.**
如果	这	火	带来	一些	一	-	-	出色地	和	好的	.

如果这场火灾带来了某人——那当然是好事。

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [ðen] ['juːstəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'drɪft] .

If	**not**	**,**	**why**	**then**	**Eustace**	**and**	**she**	**had**	**gone**	**adrift**	**.**
如果	不是	,	为什么	然后	尤斯塔斯	和	她	有	已消失	漂流	.

如果不是这样，那为什么尤斯塔斯和她会漂流到别处呢?

[ðæt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [fər'evə(r)] .

That	question	was	settled	forever	.
那	问题	曾是	定居	永远	.

这个问题已经彻底解决了。

[ʃi:; ʃi] [seɪt] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [waɪlst] [hi:; hi] ['fɒrɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:təbəlz] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

She	sate	feeding	the	fire	,	whilst	he	foraged	for	eatables	in	the	boat	,
她	沙特	喂养	这	火	,	而	他	觅食	为了	食物	在	这	船	,

她坐在一旁添柴生火，而他则在船上寻找可以吃的东西。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [stɪk] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [daʊt] [dɪ'speld] .

and	each	stick	seemed	to	her	another	doubt	dispelled	.
和	每个	戳	似乎	到	她	其他	怀疑	驱散	.

每根木棍似乎都让她消除了一个疑虑。

[haʊ] [ðeɪ] [fleɪmd] [ænd; ənd] ['kræk(ə)ld] [ænd; ənd] ['spɑ:kl] , [æz; əz] ['drɪftwʊd] [dʌz] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)]

How	they	flamed	and	crackled	and	sparkled	,	as	driftwood	does	out	of	sheer
如何	他们	火焰	和	噼啪作响	和	闪闪发光	,	作为	浮木	做	出去	的	透明

[dʒɔɪ][ɪn] ['bɜ:nɪŋ] .

joy	in	burning	.
喜悦	在	燃烧	.

它们燃烧时发出噼啪声和闪光，就像浮木燃烧时纯粹的喜悦一样。

[jet] [nəʊ][wʌn] [keɪm] - - [nəʊ][wʌn] .

Yet	no	one	came	-	-	no	one	.
然而	不	一	来了	-	-	不	一	.

然而，却没有人来——一个也没有。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

Later	on	,	with	the	tenderness	which	was	a	fierce	delight	to	her	,
之后	在	,	和	这	压痛	哪个	曾是	一个	凶猛的	喜	到	她	,

后来，她感受到了那种令她无比愉悦的温柔，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] ['ʃeltə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɒn] [ðæt] [beə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [bent] [ænd; ənd]

he	found	her	what	shelter	he	could	on	that	bare	waste	of	bent	and
他	成立	她	什么	庇护所	他	可以	在	那	裸	浪费	的	弯曲	和

['ʃɪŋgl] ;

shingle	;
卵石	;

他在那片光秃秃的木瓦荒地上，尽力为她找到了一个栖身之所；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [nʊk] ,

though	it	was	only	a	nook	,
尽管	它	曾是	仅有的	一个	角落	,

虽然它只是一个角落，

[bækt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndi] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [slæb][ɒv; əv] [rɒk] [hɑ:f] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

backed	on	the	windy	side	by	a	rough	slab	of	rock	half	embedded	in	the	sand	.
支持的	在	这	刮风	边	经过	一个	粗糙的	板	的	岩石	一半	嵌入式	在	这	沙	.

迎风面背靠一块粗糙的岩石，岩石一半埋在沙子里。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [wɔ:m] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['boʊts] [seɪl] [ræpt] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

Still	it	was	dry	and	warm	,	and	with	the	boat's	sail	wrapped	round	her
仍然	它	曾是	干燥	和	温暖的	,	和	和	这	船的	帆	包装	圆形的	她

,

,

,

天气依然干燥温暖，她裹着船帆，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['freʃli] [bɪlt] ['faɪə(r)] ,

and	her	feet	towards	a	freshly	built	fire	,
和	她	脚	向	一个	新鲜的	建造	火	,

她的双脚朝着刚生起的火堆走去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːn] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd][dɪ'faɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [kəʊld]

she	could	lean	back	comfortably	and	defy	some	of	the	growing	cold
她	可以	倾斜	后退	舒适地	和	违抗	一些	的	这	生长	寒冷的

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [wɪnd] .

and	rising	wind	.
和	上升	风	.

她可以舒服地向后靠着，抵御逐渐增强的寒冷和越来越大的风。

[ʃiː; ʃi] [seɪt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['saɪləntli] [æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

She	sate	watching	him	silently	as	he	sate	by	the	fire	,
她	沙特	观看	他	默默	作为	他	沙特	经过	这	火	,

她静静地看着他坐在火堆旁，

['tɜːnɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [tʌk] [ðə; ði]

turning	every	now	and	again	to	assure	himself	of	her	comfort	or	tuck	the
转弯	每一个	现在	和	再次	到	保证	他自己	的	她	舒适	或者	塞进	这

[seɪl] ,

sail	,
帆	,

他时不时转过身来，确认她是否舒适，或者整理一下帆。

['luːs(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

loosened	by	the	wind	,	round	her	more	closely	.
松动	经过	这	风	,	圆形的	她	更多的	密切	.

被风吹松了，更紧地围在她身边。

['sʌd(ə)nli] , ['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv]

Suddenly	,	during	one	of	these	ministrations	,	her	eye	caught	the	sparkle	of
突然	,	期间	一	的	这些	服事	,	她	眼睛	捕捉	这	火花	的

['djuːdrɒp] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

dewdrops	on	his	coat	,
露珠	在	他的	外套	,

突然，在一次服侍他的时候，她的目光落在了他外套上闪烁的露珠上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

and	she	stretched	out	her	delicate	hand	to	touch	his	sleeve	.
和	她	拉伸	出去	她	精美的	手	到	触碰	他的	袖子	.

她伸出纤细的手，轻轻碰了碰他的袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wet] .

It	was	quite	wet	.
它	曾是	相当	湿的	.

当时很潮湿。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['juːstəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	There	is	plenty	of	room	for	you	here	,	Eustace	,	"	she	said	quietly	,
"	那里	是	很多	的	房间	为了	你	这里	,	尤斯塔斯	,	"	她	说	悄悄	,

“这里有很多地方可以让你待着，尤斯塔斯，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [wɪl] ['kʌvə(r)][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][sɪt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

"	and	the	sail	will	cover	us	if	we	sit	close	together	.
"	和	这	帆	将要	覆盖	我们	如果	我们	坐	关闭	一起	.

“如果我们坐得近一些，帆就能遮住我们。”

[aɪ] - - [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] .

I	-	-	I	must	not	begin	by	being	selfish	.
我	-	-	我	必须	不是	开始	经过	存在	自私	.

我——我绝不能一开始就自私。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [geɪv] [weɪ] .

"	Then	her	calm	gave	way	.
"	然后	她	冷静的	给予	方式	.

“然后她的平静就消失了。”

" [əʊ] , ['juːstəs] ! ['juːstəs] !
" Oh , Eustace ! Eustace !
" 哦 , 尤斯塔斯 ! 尤斯塔斯 !

“哦，尤斯塔斯！尤斯塔斯！

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] ['dɪəli] [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] .
we must love each other very dearly or I shall die of shame .
我们 必须 爱 每个 其他 非常 亲爱的 或者 我 将 死 的 耻辱 .

我们必须彼此深爱，否则我会羞愧而死。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [dɪ'speərɪŋ] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [feɪt] [raʊzd] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Something in the almost despairing surrender to fate roused the best part in his
" 某物 在 这 几乎 绝望 投降 到 命运 唤醒 这 最好的 部分 在 他的
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

“在近乎绝望地向命运屈服的过程中，某种东西唤醒了他天性中最美好的部分。”

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .
He drew her head on to his shoulder and kissed her gently .
他 画 她 头 在 到 他的 肩膀 和 亲吻 她 轻轻地 .

他把她的头靠在自己的肩膀上，轻轻地吻了她。

" [gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] .
" Good - night , dear .
" 好的 - 夜晚 , 亲爱的 .

“晚安，亲爱的。”

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Go to sleep if you can .
去 到 睡觉 如果 你 能 .

如果可以的话，就去睡觉吧。

[aɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
I'll watch the fire .
患病的 手表 这 火 .

我会看着火。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] [ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
" She gave a little shivering sob and clung to him .
" 她 给予 一个 小的 瑟瑟发抖 哭泣 和 紧紧抓住 到 他 .

她微微颤抖着抽泣了一声，紧紧地抱住了他。

[ɔːl][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][laɪf]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ; [ðə; ði]
All was settled now ; she had taken her life into her own hands ; the
全部 曾是 定居 现在 ; 她 有 已采取 她 生活 进入 她 自己的 双手 ; 这
['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
struggle was over ,
斗争 曾是 超过 ,

一切都尘埃落定了；她已经将自己的命运掌握在了自己手中；斗争结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [rest] - - [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [rest] .
and he was a haven of rest - - a haven of rest .
和 他 曾是 一个 避风港 的 休息 - - 一个 避风港 的 休息 .

他是一个休憩的港湾——一个休憩的港湾。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['wɪərid] [aʊt]
Her thoughts went no further than that , for she was utterly wearied out
她 想法 去 不 更远 比 那 , 为了 她 曾是 完全地 疲惫 出去
;
;
;

她的思绪仅限于此，因为她已经筋疲力尽了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	as	he	sate	beside	her	,
但	作为	他	沙特	旁	她	,

但他坐在她身边时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [fɑː(r)] [ə'fiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːftəwədz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

his	mind	went	far	afield	into	the	afterwards	which	he	had	claimed	as	his
他的	头脑	去	远的	田野	进入	这	然后	哪个	他	有	声称	作为	他的

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

他的思绪远远飘向了之后的事情，而他认为那是他的权利；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	more	than	once	as	she	stirred	in	the	uneasy	sleep	into	which	she	had
和	更多的	比	一次	作为	她	搅拌	在	这	不安	睡觉	进入	哪个	她	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

而且不止一次，在她不安的睡眠中翻身的时候，

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

he	bent	over	her	again	and	kissed	her	.
他	弯曲	超过	她	再次	和	亲吻	她	.

他再次俯身吻了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;

She	was	his	;	the	past	was	at	an	end	;
她	曾是	他的	;	这	过去的	曾是	在	一个	结尾	;

她是他的；过去的事情已经结束了；

['skruːplz] [mʌst; məst] [kʌm] ['leɪtə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] .

scruples	must	come	later	if	they	came	at	all	.
顾虑	必须	来	之后	如果	他们	来了	在	全部	.

如果说有什么顾虑的话，那也是之后的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðɪs] ['endɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd]

He	had	foreseen	this	ending	from	the	beginning	;	perhaps	he	had	tried
他	有	预见	这	结束	从	这	开始	;	也许	他	有	尝试

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

to	escape	from	it	;
到	逃脱	从	它	;

他从一开始就预见到了这个结局；或许他曾试图逃避它；

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

perhaps	he	had	not	.
也许	他	有	不是	.

或许他没有。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , - - [ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

This	much	was	certain	,	-	-	the	stars	had	fought	for	him	,	and	she	was
这	很多	曾是	肯定	,	-	-	这	明星	有	战斗	为了	他	,	和	她	曾是

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

有一点可以肯定——群星为他而战，她也属于他。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] ['stedəli] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [seɪf] ['ʃeltəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [hi:; hi]

The	wind	swept	steadily	round	them	,	but	,	safe	sheltered	as	she	was	,	he
这	风	扫荡	稳步	圆形的	他们	,	但	,	安全的	避难所	作为	她	曾是	,	他

[fɪəd] [nəʊ] [hɑ:m] ,

feared	no	harm	,
害怕	不	伤害	,

风在他们周围持续呼啸，但她身处安全的庇护之下，他并不担心会受到伤害。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:n] [keɪm] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi]['əʊvə(r)] - - [fər'evə(r)] .

and	when	the	dawn	came	their	troubles	would	all	be	over	-	-	forever	.
和	什么时候	这	黎明	来了	他们的	麻烦	会	全部	是	超过	-	-	永远	.

当黎明到来时，他们的所有苦难都将永远结束。

[səʊ] ['ʃeltərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] ['mɔ:nɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hi:; hi] , [tu:] , [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dəʊz] , [ænd; ənd]

So	sheltering	her	,	as	morning	approached	he	,	too	,	fell	into	a	doze	,	and
所以	庇护所	她	,	作为	早晨	接近	他	,	也	,	跌倒	进入	一个	瞌睡	,	和

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

于是，他为她遮风挡雨，随着晨光渐近，他也渐渐进入了梦乡，而炉火，

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]['fju:əl] , [sæŋk][baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] ['æʃɪz] .

deprived	of	fuel	,	sank	by	degrees	to	a	heap	of	smouldering	ashes	.
被剥夺的	的	燃料	,	沉没	经过	学位	到	一个	堆	的	闷烧	灰烬	.

由于燃料耗尽，它逐渐沉沦为一堆冒着烟的灰烬。

[ðen] [ðə; ði] [tʃɪl] [wɪtʃ] ['kɒmz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [sɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] ['i:v(ə)n][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz]

Then	the	chill	which	comes	before	the	day	sought	them	out	even	in	each	other's
然后	这	寒意	哪个	来	前	这	天	寻求	他们	出去	甚至	在	每个	其他的

[ɑ:mz] ,

arms	,
武器	,

然后，黎明前的寒意甚至在他们彼此的怀抱中也找到了他们。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][bəuθ][ə; eɪ] [veɪg] , [sə'praɪzd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

and	brought	to	both	a	vague	,	surprised	consciousness	of	their	surroundings	.
和	带来	到	两个都	一个	模糊的	,	惊讶	意识	的	他们的	周围环境	.

于是，两人都对周围的环境产生了一种模糊而惊讶的意识。

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wɪð] [aɪz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] [dri:mz] ,

With	eyes	still	full	of	sleep	and	dreams	,
和	眼睛	仍然	满的	的	睡觉	和	梦境	,

睡意朦胧，双眼还带着梦乡，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ]

she	saw	the	grey	mist	hanging	round	them	-	-	the	ashes	of	the	fire	which
她	锯	这	灰色的	薄雾	绞刑	圆形的	他们	-	-	这	灰烬	的	这	火	哪个

[hæd; həd] [bɜ:nt] [səʊ] ['breɪvli] [lɑ:st] [naɪt] .

had	burnt	so	bravely	last	night	.
有	烧焦的	所以	勇敢地	最后的	夜晚	.

她看到笼罩在他们周围的灰色薄雾——那是昨晚英勇燃烧的火焰的灰烬。

[lɑːst] [naɪt] !
Last night !
最后的 夜晚 !

昨夜!

[greɪt] [gɒd] , [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] ?
Great God , how came she there ?
伟大的 上帝 , 如何 来了 她 那里 ?

我的天啊，她怎么会出现在那里?

" ['juːstəs] !
" Eustace !
" 尤斯塔斯 !

“尤斯塔斯!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['waɪldli] , [wʌn] [hænd] ['faɪndɪŋ] [eɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slæb] [ɒv; əv] [rɒk] [bɪ'haɪnd]
" she cried , starting up wildly , one hand finding aid from the slab of rock behind
" 她 哭 , 开始 向上 疯狂地 , 一 手 寻找 援助 从 这 板 的 岩石 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她尖叫着，猛地站起身来，一只手从身后的岩石上摸索着寻求帮助。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [heə(r)] [wɒz; wəz] [dæmp] [wɪð] [djuː] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
Her pretty hair was damp with dew , her face flushed where it had
她 漂亮的 头发 曾是 潮湿 和 露 , 她 脸 酡 在哪里 它 有
['restɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
rested on his shoulder .
休息 在 他的 肩膀 .

她漂亮的头发被露水打湿，脸颊因靠在他的肩膀上而泛红。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]
For answer he caught her to him and covered her face with
为了 回答 他 捕捉 她 到 他 和 涵盖 她 脸 和
['pæʃənət] ['kɪsɪz] .
passionate kisses .
热情的 吻 .

他一把将她拉向自己，用热烈的吻覆盖了她的脸庞，以此寻求答案。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] , - - [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
He , too , was fresh from sleep and dreams , - - dreams of the hereafter .
他 , 也 , 曾是 新鲜的 从 睡觉 和 梦境 , - - 梦境 的 这 此后 .

他也刚从睡梦中醒来，梦见了来世。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['jɒndə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [mɪst] [ʃəʊd] ['laɪtɪst] ,
And now the day had come , and yonder , where the mist showed lightest ,
和 现在 这 天 有 来 , 和 远处 , 在哪里 这 薄雾 显示 最轻 ,
[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
the sun was rising .
这 太阳 曾是 上升 .

现在，天亮了，在薄雾最淡的地方，太阳正在升起。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] !
" Oh , no ! no !
" 哦 , 不 ! 不 !

“哦，不！不!

" [ʃiː; ʃi] [pænt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
" she panted , struggling to escape .
" 她 喘息 , 挣扎 到 逃脱 .

她气喘吁吁，挣扎着想要逃脱。

" [mɔːd] ! " - - [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'praɪzd] [rɪ'prəʊtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,
" Maud ! " - - his tone was full of surprised reproach as he fell back a step ,
" 莫德 ! " - - 他的 语气 曾是 满的 的 惊讶 责备 作为 他 跌倒 后退 一个 步 ,
- - " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
- - " what is it ?
- - " 什么 是 它 ?

“莫德！”——他后退一步，语气中充满了惊讶和责备——“什么事？”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
What have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么?

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['swɪftli] .
" she echoed swiftly .
" 她 回声 迅速地 .

她迅速地重复道。

" [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] !
" I can't remember !
" 我 不能 记住 !

“我不记得了！”

[əʊ] , [gɒd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[wʌts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] ;
" Her voice rose to a shriek ;
" 她 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 ;

她的声音变成了尖叫;

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð] [wʌn][hænd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn]
she clung to him convulsively with one hand while her eyes fixed themselves on
她 紧紧抓住 到 他 痉挛地 和 一 手 尽管 她 眼睛 固定的 他们自己 在
[ðə; ði] [stəʊn] [slæb] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)] - - [ænd; ənd] [hɪm] .
the stone slab which had sheltered her - - and him .
这 石头 板 哪个 有 避难所 她 - - 和 他 .

她用一只手紧紧地抓着他，眼睛直勾勾地盯着那块曾经庇护着她和他的石板。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [hæd; həd] [dʌn] [wɜːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'bedɪd] [slæb]
The north wind had done work during the night , and the embedded slab
这 北 风 有 完毕 工作 期间 这 夜晚 , 和 这 嵌入式 板
[wɒz; wəz] [klɪə(r)] [naʊ] ;
was clear now ;
曾是 清除 现在 ;

北风在夜间发挥了作用，现在已经清除了嵌入的石板;

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [klɪə(r)] .
more than clear .
更多的 比 清除 .

非常清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stəʊn] ['kɒfɪn] [wens] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ðɪ] [sænd] ,

It	formed	part	of	a	stone	coffin	whence	the	wind	had	driven	the	sand	,
它	形成	部分	的	一个	石头	棺材	何处	这	风	有	驱动	这	沙	,

它原本是石棺的一部分，沙子是从那里被风吹来的。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [vjuː] .

leaving	the	contents	exposed	to	view	.
离开	这	内容	裸露	到	看法	.

让内容物暴露在外。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [bəʊnz] , [bʌt; bət] , [bækt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['drɪftɪd] [sænd] ,

Only	a	few	bones	,	but	,	backed	by	the	drifted	sand	,
仅有的	一个	很少	骨头	,	但	,	支持的	经过	这	漂移	沙	,

只有几根骨头，但在流沙的掩映下，

[ðeɪ] [stɪl] [kept] [ðə; ðɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['sɪtɪŋ] ['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [mɪst] .

they	still	kept	the	semblance	of	a	skeleton	sitting	staring	out	into	the	mist	.
他们	仍然	保留	这	外表	的	一个	骨骼	坐着	凝视	出去	进入	这	薄雾	.

他们仍然保持着骷髅般的姿态，呆呆地坐在那里，凝视着迷雾。

['juːstəs] ['gɔːd(ə)n] [ri'kɔil, 'riːkɔil] - - [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ]

Eustace	Gordon	recoiled	-	-	the	best	of	men	would	have	done	so	much	in	such
尤斯塔斯	戈登	反冲	-	-	这	最好的	的	男人	会	有	完毕	所以	很多	在	这样的

[ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

a	situation	;
一个	情况	;

尤斯塔斯·戈登退缩了——即使是最优秀的人，在这种情况下也会做出很多贡献；

[ðen] ['meməri] ['eɪdɪd] [hɪm] .

then	memory	aided	him	.
然后	记忆	协助	他	.

然后记忆帮了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] , [mɔːd] - - ['aɪlən] - [ə; eɪ] - - - - [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

"	It	is	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	,	Maud	-	-	Eilean	-	a	-	varai	-	-	you	remember	.
"	它	是	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	,	莫德	-	-	艾琳岛	-	一个	-	-	-	-	你	记住	.

“这是艾琳-a-fa-ash，莫德——艾琳-a-varai——你记得吧。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [nɔːθ] ['sʌmhaʊ] .

We	must	have	drifted	north	somehow	.
我们	必须	有	漂移	北	不知何故	.

我们一定是不知怎么地向北漂移了。

[dəʊnt] [lʊk] [səʊ] [skeəd] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

Don't	look	so	scared	,	my	darling	.
不	看	所以	害怕的	,	我的	亲爱的	.

别那么害怕，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] - - [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [rest] - - [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

It	is	only	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	-	-	the	Island	of	Rest	-	-	that	is	all	.
它	是	仅有的	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	-	-	这	岛	的	休息	-	-	那	是	全部	.

它只有 Eilean-a-fa-ash——安息之岛——仅此而已。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ɪn'seɪn] ['terə(r)] ,

"	She	did	not	heed	him	;	her	eyes	,	full	of	an	almost	insane	terror	,
"	她	做过	不是	注意	他	;	她	眼睛	,	满的	的	一个	几乎	疯狂的	恐怖	,

她没有理会他；她的眼中充满了近乎疯狂的恐惧，

[wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['fleʃləs] [hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [səʊ] [nɪə(r)] - - [əʊ] !

were	fastened	on	the	fleshless	hand	which	lay	so	near	-	-	oh	!
是	系紧	在	这	无肉的	手	哪个	躺	所以	靠近	-	-	哦	!

紧紧地贴在那只近在咫尺的无肉之手上——哦！

[gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] ! - - [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

God	in	heaven	!	-	-	so	near	her	own	as	it	clutched	the	side	of	the	coffin	.
上帝	在	天堂	!	-	-	所以	靠近	她	自己的	作为	它	紧握	这	边	的	这	棺材	.

天哪！——她紧紧抓住棺材的一侧，离自己的身体如此之近。

" [ðə; ði] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	The	ring	,	"	she	whispered	.
"	这	戒指	,	"	她	低声说道	.

“戒指，”她低声说道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[lʊk] - - [ðə; ði] [rɪŋ] , [maɪ] [rɪŋ] , [maɪ] [rɪŋ] .

look	-	-	the	ring	,	my	ring	,	my	ring	.
看	-	-	这	戒指	,	我的	戒指	,	我的	戒指	.

看——戒指，我的戒指，我的戒指。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[ɒn][ðə; ði] [ded] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hænd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [ɪts]['ledʒənd] ,

on	the	dead	as	on	the	living	hand	he	saw	the	ring	with	its	legend	,
在	这	死的	作为	在	这	活的	手	他	锯	这	戒指	和	它是	传奇	,

他看到死者和生者的手上都戴着那枚刻有铭文的戒指。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kɒnstənt] , [tʃeɪst] .

"	Beautiful	,	constant	,	chaste	.
"	美丽的	,	持续的	,	贞洁	.

美丽、恒久、纯洁。

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; [jet] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n]

"	A	chill	came	over	even	his	passion	;	yet	he	turned	to	her	with	sudden
"	一个	寒意	来了	超过	甚至	他的	热情	;	然而	他	转向	到	她	和	突然

['petjuləns] .

petulance	.
性急	.

“就连他的热情也变得冷淡起来；然而，他却突然带着任性的态度转向她。”

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[wɒt] [ðen] ? - - [juː; jʊ] [nəʊ] [wens] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

what	then	?	-	-	you	know	whence	it	must	have	come	,	what	it	must
什么	然后	?	-	-	你	知道	何处	它	必须	有	来	,	什么	它	必须

[hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

have	been	from	the	beginning	,
有	到过	从	这	开始	,

然后呢？——你知道它从何而来，它从一开始就是什么。

[aɪ] [sə'pəʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðiːz] ['hɔrə] , [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] .
let us leave these horrors , let us leave the past and be sensible .
让 我们 离开 这些 恐怖 , 让 我们 离开 这 过去的 和 是 明智的 .

让我们告别这些恐怖，让我们放下过去，变得理智一些。

[kʌm] , [mɔːd] .
Come , Maud .
来 , 莫德 .

来吧，莫德。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [lʊk] , - - [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] , - - [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] "
" She gave him one look , - - a look he never forgot , - - and with a cry of "
" 她 给予 他 一 看 , - - 一个 看 他 绝不 忘了 , - - 和 和 一个 哭 的 "
[rɪks] [rɪŋ] !
Rick's ring !
里克的 戒指 !

她看了他一眼——一个他永远不会忘记的眼神——然后喊道：“里克的戒指！”

[rɪks] [rɪŋ] ! " [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] .
Rick's ring ! " broke from him and disappeared into the mist .
里克的 戒指 ! " 打破 从 他 和 消失 进入 这 薄雾 .

瑞克的戒指！“从他身上脱落，消失在迷雾中。

" [mɔːd] ! [mɔːd] !
" Maud ! Maud !
" 莫德 ! 莫德 !

“莫德！莫德！”

[doʊnt] [biː; bi] ['sɪli] !
don't be silly !
不 是 愚蠢的 !

别傻了!

[mɔːd] !
Maud !
莫德 !

莫德!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [mɔːd] !
For God's sake , Maud !
为了 神的 清酒 , 莫德 !

看在上帝的份上，莫德!

[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

回来。

[ðə; ði] [mɪst] - - [ðə; ði] [siː] - - [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] ? [mɔːd] !
The mist - - the sea - - are you mad ? Maud !
这 薄雾 - - 这 海 - - 是 你 疯狂的 ? 莫德 !

迷雾——大海——你疯了吗？莫德!

[mɔːd] !
Maud !
莫德 !

莫德!

" [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] ,
" Then he , too , was blotted out ,
" 然后 他 , 也 , 曾是 印迹 出去 ,

然后，他也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ðeə(r)] [seɪv] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and the growing light of day found nothing human there save the bones of a
和 这 生长 光 的 天 成立 没有什么 人类 那里 节省 这 骨头 的 一个
['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [lʌvd] .
woman who had been loved .
女士 WHO 有 到过 喜爱 .

随着天色渐亮，那里除了一个曾被深爱的女人的骸骨之外，没有发现任何人类的痕迹。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .
Nothing but that and the ashes of a fire which had gone out .
没有什么 但 那 和 这 灰烬 的 一个 火 哪个 有 已消失 出去 .

除了这些，还有熄灭的火堆的灰烬。

" [mɔːd] ! [mɔːd] !
" Maud ! Maud !
" 莫德 ! 莫德 !

“莫德！莫德！”

" [ðə; ði][kraɪ][hɪt][ɒn][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [keɪm] ['ekəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] , ['fɒləʊɪŋ]
" The cry hit on the mist and came echoing back to him , as , following
" 这 哭 打 在 这 薄雾 和 来了 回声 后退 到 他 , 作为 , 下列的
[hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ['fʊtsteps] ,
her faint footsteps ,
她 头晕的 脚步声 ,

“那声呼喊声穿透了迷雾，回荡到他耳边，他循着她微弱的脚步声，

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] .
he pursued her .
他 追击 她 .

他追求她。

[wʌns] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
Once looming through the fog he thought he saw her pausing as for
一次 迫在眉睫 通过 这 多雾路段 他 想法 他 锯 她 暂停 作为 为了
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

他透过迷雾，似乎看到她停下来喘口气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)]
but his passionate entreaty for her to wait for him , his eager
但 他的 热情的 恳求 为了 她 到 等待 为了 他 , 他的 渴望的
[rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['juːstəs] - - ['juːstəs] ,
reminder that he was Eustace - - Eustace ,
提醒 那 他 曾是 尤斯塔斯 - - 尤斯塔斯 ,

但他恳切地请求她等他，急切地提醒她他就是尤斯塔斯——尤斯塔斯，

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] - - [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
her lover - - brought no response .
她 情人 - - 带来 不 回复 .

她的情人——没有带来任何回应。

[dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi]['stɑːtɪd][ɒf][ɪn][rɪ'njuːd][ə'lɑːm],

Did	**he**	**imagine**	**a**	**faint**	**cry**	**as**	**if**	**she**	**started**	**off**	**in**	**renewed**	**alarm**	**,**
做过	他	想象	一个	头晕的	哭	作为	如果	她	开始	离开	在	更新	警报	,

他是否想象出她发出微弱的惊叫声，仿佛再次陷入惊恐之中?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][sʌm; səm][siː] - [bɜːd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪst], ['ʌtərɪŋ][ɪts]['pleɪntɪv][nəʊt]?

or	**was**	**it**	**only**	**some**	**sea**	**-**	**bird**	**hidden**	**in**	**the**	**mist**	**,**	**uttering**	**its**	**plaintive**	**note**	**?**
或者	曾是	它	仅有的	一些	海	-	鸟	隐	在	这	薄雾	,	发出声音	它是	哀怨	笔记	?

或者，那只是一只隐藏在雾中的海鸟，发出哀怨的鸣叫?

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self][ʌp]['sʌd(ə)nli] [wɪð][ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv]['hɒrɪd] [fɪəz] [æz; əz][hɪz; ɪz][fiːt] [geɪv]

He	**brought**	**himself**	**up**	**suddenly**	**with**	**a**	**gasp**	**of**	**horrid**	**fears**	**as**	**his**	**feet**	**gave**
他	带来	他自己	向上	突然	和	一个	喘气	的	可怕的	恐惧	作为	他的	脚	给予

[weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm] - - [diːpə(r)]?

way	**beneath**	**him**	**-**	**-**	**deeper**	**?**
方式	下面	他	-	-	更深	?

他猛地坐起身来，发出了一声充满恐惧的喘息，因为他的双脚突然无力地陷了下去——更深?

[diːpə(r)]?

deeper	**?**
更深	?

更深?

[nəʊ]! [ðæt][wɒz; wəz] [raɪt] : [fɜːm] [graʊnd] [wʌns][mɔː(r)], [bʌt; bət][weə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]?

No	**!**	**that**	**was**	**right**	**:**	**firm**	**ground**	**once**	**more**	**,**	**but**	**where**	**was**	**he**	**?**
不	!	那	曾是	正确的	:	公司	地面	一次	更多的	,	但	在哪里	曾是	他	?

不！没错：再次踏上坚实的地面，但他在哪里呢?

[weə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðəʊz][feɪnt] ['futmɑːk] ['liːdɪŋ] [hɪm]?

Where	**were**	**those**	**faint**	**footmarks**	**leading**	**him**	**?**
在哪里	是	那些	头晕的	脚印	领导	他	?

那些模糊的脚印把他引向何方?

" [mɔːd]!

"	**Maud**	**!**
"	莫德	!

“莫德！”

[kʌm] [bæk]!

Come	**back**	**!**
来	后退	!

回来!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][seɪf]!

It	**is**	**not**	**safe**	**!**
它	是	不是	安全的	!

这不安全!

" [stɪl][hiː; hi][went][ɒn].

"	**Still**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	仍然	他	去	在	.

“但他还是继续说道。”

[nɒt][seɪf], [ɪn'diːd]!

Not	**safe**	**,**	**indeed**	**!**
不是	安全的	,	的确	!

确实不安全!

[hiː; hi] ['flaundə] ['despərətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt],

He	**floundered**	**desperately**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他	挣扎	绝望地	为了	一个	片刻	,

他绝望地挣扎了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð] ['leɪbəd] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dju:] [ɒv; əv] ['dedli] [fɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	then	stood	with	laboured	breath	and	a	dew	of	deadly	fear	on	his	face	,
和	然后	站立	和	辛勤劳作	气息	和	一个	露	的	致命	害怕	在	他的	脸	,

然后他站在那里，气喘吁吁，脸上带着致命的恐惧。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .

looking	round	him	.
寻找	圆形的	他	.

他环顾四周。

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] ['stedəli] [hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tɜ:nd] [ðə; ði] [mɪst] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gəʊldən] [heɪz] ,

The	sun	rising	steadily	had	,	by	this	time	,	turned	the	mist	into	a	golden	haze	,
这	太阳	上升	稳步	有	,	经过	这	时间	,	转向	这	薄雾	进入	一个	金的	阴霾	,

此时，冉冉升起的太阳已经将薄雾化作一片金色的薄雾。

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['si:wi:d] - [hʌŋ] ['bəʊldəz] [hæd; həd] [bi:n]

through	which	he	could	see	that	a	few	seaweed	-	hung	boulders	had	been
通过	哪个	他	可以	看	那	一个	很少	海藻	-	悬挂	巨石	有	到过

['gæðəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hi:p] [wens] [spræŋ] [ə; eɪ] [krɒs] - [ʃeɪpt] [pəʊst] .

gathered	to	a	heap	whence	sprang	a	cross	-	shaped	post	.
聚集	到	一个	堆	何处	弹簧	一个	叉	-	形状	邮政	.

透过海藻，他看到几块挂满海藻的巨石堆成了一堆，从中伸出一根十字形的柱子。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:d] - - [ðə; ði] [si:] [fɔ:d] [tu:; tə] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑ:] - [æʃ] .

It	must	be	a	ford	-	-	the	sea	ford	to	Eilean	-	a	-	fa	-	ash	.
它	必须	是	一个	福特	-	-	这	海	福特	到	艾琳岛	-	一个	-	法	-	灰	.

这一定是一个渡口——通往艾琳·阿法·阿什的渡口。

[ðæt] [wei] [ðen] [leɪ] ['seɪfti] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɒn] ?

That	way	then	lay	safety	,	for	a	few	hours	;	but	which	way	had	she	gone	?
那	方式	然后	躺	安全	,	为了	一个	很少	小时	;	但	哪个	方式	有	她	已消失	?

这样一来，她就能安全度过几个小时；可是她究竟走了哪条路呢?

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [si:] , [wɪð] [fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ['faɪtɪŋ] [wɪð]

He	stooped	to	see	,	with	fear	for	her	and	for	himself	fighting	with
他	弯腰	到	看	,	和	害怕	为了	她	和	为了	他自己	斗争	和

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	love	.
他的	爱	.

他弯下腰去看，既为她担忧，也为自己担忧，内心却在与爱作斗争。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

Then	he	stood	up	,	pale	as	death	.
然后	他	站立	向上	,	苍白	作为	死亡	.

然后他站了起来，脸色苍白如死人。

" [mɔ:d] !

"	Maud	!
"	莫德	!

“莫德！”

[kʌm] [bæk] .

Come	back	.
来	后退	.

回来。

[mɔ:d] !

Maud	!
莫德	!

莫德!

[ai] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
I will not hurt you .
我 将要 不是 伤害 你 .

我不会伤害你。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [kraɪ] .
" Surely , surely there was an answering cry .
" 一定 , 一定 那里 曾是 一个 回答 哭 .

“肯定，肯定有回应的呼喊声。”

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [siːmd] [tuː; tə] [blaɪnd] [hɪm] , ['defn] [hɪm] .
The relief seemed to blind him , deafen him .
这 宽慰 似乎 到 瞎的 他 , 耳聋 他 .

解脱感似乎让他目眩神迷，耳聋了。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] !
It is I !
它 是 我 !

是我!

" [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [rɪk] [hælmɔ] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['fɪəsli] [ɪm'perətɪv] .
" The next instant Rick Halmar was beside him , fiercely imperative .
" 这 下一个 立即的 里克 哈尔马 曾是 旁 他 , 激烈地 至关重要的 .

“下一刻，里克·哈尔马就出现在他身边，语气十分强硬。

" [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" ['juːstəs] ['gɔːd(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ['stjuːpɪdli] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] , " [ʃiː; ʃi]
" Eustace Gordon looked at the eager boyish face stupidly , and faltered , " She
" 尤斯塔斯 戈登 看起来 在 这 渴望的 男孩气 脸 愚蠢地 , 和 犹豫不决 , " 她
[wɒz; wəz] [ə'freɪd] - - [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] .
was afraid - - she ran away .
曾是 害怕的 - - 她 跑 离开 .

尤斯塔斯·戈登傻傻地看着那张渴望的男孩脸，结结巴巴地说：“她害怕了——她跑了。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .
Call her .
称呼 她 .

给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She might come to you .
她 可能 来 到 你 .

她可能会来找你。

[kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .
Call her .
称呼 她 .

给她打电话。

" [ðəʊz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ]
" Those bright blue eyes seemed to pierce him through and through , before they
" 那些 明亮的 蓝色的 眼睛 似乎 到 刺穿 他 通过 和 通过 , 前 他们
[sɔːt] [ðə; ðiː] [graʊnd] .
sought the ground .
寻求 这 地面 .

“那双明亮的蓝眼睛仿佛能把他整个人看穿，然后才看向地面。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; ['əʊnli][ðə; ðiː] [prɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fʊt] [ɪn][ðə; ðiː]
There was not much to be seen ; only the print of a woman's foot in the
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

没什么可看的，只有沙滩上留着一个女人的脚印。

[ə; eɪ] [fʊt] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] ; [djuː] [saʊθ] .
a foot going south ; due south .
一个 脚 去 南 ; 到期的 南 .

向南走一英尺；正南方向。

" ['kaʊəd] !
" Coward !
" 懦夫 !

“懦夫！

" [ðə; ðiː] [wɜːd] [ræŋ] [aʊt] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['gəʊldən] [mɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
" The word rang out clear from the golden mist like a voice from heaven ,
" 这 单词 响铃 出去 清除 从 这 金的 薄雾 喜欢 一个 嗓音 从 天堂 ,

“那声音从金色的薄雾中清晰地传来，如同来自天堂的声音。”

[ænd; ənd] ['juːstəs] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [krɒs] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz]
and Eustace Gordon was left standing alone beside the cross pointing towards
和 尤斯塔斯 戈登 曾是 左边 常设 独自的 旁 这 叉 指向 向
['seɪfti] .
safety .
安全 .

尤斯塔斯·戈登独自一人站在十字架旁，指向安全的方向。

[rɪk] [hælmɚ] [hæd; həd] [gɒn] [saʊθ] ; [djuː] [saʊθ] .
Rick Halmar had gone south ; due south .
里克 哈尔马 有 已消失 南 ; 到期的 南 .

里克·哈尔马向南走去；正南方向。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðen] [ə; eɪ] [nju:] [kraɪ] [bi:t] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [mɪst] : " ['leɪdi] [mɔ:d] !

Then	a	new	cry	beat	itself	upon	the	curtain	of	mist	:	"	Lady	Maud	!
然后	一个	新的	哭	打	本身	之上	这	窗帘	的	薄雾	:	"	女士	莫德	!

随后，一声新的呼喊划破了薄雾："莫德夫人！"

['leɪdi] [mɔ:d] !

Lady	Maud	!
女士	莫德	!

莫德夫人！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] - - [rɪk] ! [rɪk] [hælmɝ] .

it	is	I	-	-	Rick	!	Rick	Halmar	.
它	是	我	-	-	里克	!	里克	哈尔马	.

是我——里克！里克·哈尔马。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] [ri:tʃt] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mænz] , [æz; əz]['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt]

"	And	the	boy's	voice	reached	further	than	the	man's	,	as	moment	by	moment
"	和	这	男孩们	嗓音	达到	更远	比	这	男人的	,	作为	片刻	经过	片刻

[ðə; ði] [si:] - [hɑ:f] ['laɪt(ə)nd] ,

the	sea	-	haugh	lightened	,
这	海	-	豪	轻度	,

"男孩的声音比男人的声音传得更远，海浪也渐渐减弱了。"

['sɔfənd] , [rəʊz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['gəʊldən]['heɪləʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ]

softened	,	rose	,	until	it	seemed	no	more	than	a	golden	halo	round	the	climbing
软化	,	玫瑰	,	直到	它	似乎	不	更多的	比	一个	金的	光环	圆形的	这	攀登

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

颜色渐渐变浅，变成金色，直到它看起来就像是围绕着冉冉升起的太阳的一圈金色光环。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] - - [rɪk] ! [rɪk] [hælmɝ] .

"	It	is	I	-	-	Rick	!	Rick	Halmar	.
"	它	是	我	-	-	里克	!	里克	哈尔马	.

"是我——里克！里克·哈尔马。"

" [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] [æz; əz][hi:; hi][ræn] .

"	His	hands	clenched	tighter	and	tighter	as	he	ran	.
"	他的	双手	紧握	更紧	和	更紧	作为	他	跑	.

"他奔跑时，双手越握越紧。"

[tu:; tə] ['ju:stəs] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , [ˌʌn'rɪəl] , [bʌt; bət] [rɪk] [nju:] ['evri] [ɪntʃ]

To	Eustace	the	danger	had	been	uncertain	,	unreal	,	but	Rick	knew	every	inch
到	尤斯塔斯	这	危险	有	到过	不确定	,	虚幻	,	但	里克	知道	每一个	英寸

[ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

of	the	ground	,
的	这	地面	,

对尤斯塔斯来说，危险是不确定的，不真实的，但里克对这片土地的每一寸都了如指掌。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [i:tʃ] [step] [left] [həʊp] ['fɜ:ðə(r)] [bɪ'haɪnd] .

and	knew	that	each	step	left	hope	further	behind	.
和	知道	那	每个	步	左边	希望	更远	在后面	.

他知道，每走一步，希望就离他更远一步。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ɪə(r)][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['wɪspərɪŋ] [hʌʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Already	his	accustomed	ear	had	caught	the	curious	whispering	hush	with	which	the
已经	他的	习惯	耳朵	有	捕捉	这	好奇的	耳语	嘘	和	哪个	这

[lænd] [gɪvz] [wei] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] .

land	gives	way	before	the	sea	.
土地	给予	方式	前	这	海	.

他早已习惯了那种陆地在海洋面前缓缓消逝的奇特低语般的寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] [ɒn] - [sændz] .

And	**he**	**knew**	**what**	**that**	**meant**	**on**	**Grâda**	**Sands**	**.**
和	他	知道	什么	那	意思是	在	-	桑兹	.

他知道这在格拉达沙滩意味着什么。

[fɜːm] ['fʊthəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['slaɪdɪŋ]

Firm	**foothold**	**for**	**a**	**second**	**and**	**then**	**a**	**shivering**	**and**	**murmuring**	**sliding**
公司	立足点	为了	一个	第二	和	然后	一个	瑟瑟发抖	和	淙淙	滑动

[gʌlf] .

gulf	**.**
海湾	.

短暂的稳固立足点之后，便是一阵颤抖和低语般的滑落深渊。

[əʊ] , ['hɒrəb(ə)l] , [məʊst]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Oh	**,**	**horrible**	**,**	**most**	**horrible**	**to**	**think**	**of**	**her**	**.**
哦	,	可怕	,	最多	可怕	到	思考	的	她	.

哦，太可怕了，一想到她就觉得可怕。

" ['leɪdi] [mɔːd] !

"	**Lady**	**Maud**	**!**
"	女士	莫德	!

“莫德夫人！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] - - [rɪk] , ['əʊnli] [rɪk] .

it	**is**	**I**	**-**	**-**	**Rick**	**,**	**only**	**Rick**	**.**
它	是	我	-	-	里克	,	仅有的	里克	.

是我——里克，只有里克。

" [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] .

"	**The**	**thought**	**came**	**to**	**him**	**suddenly**	**that**	**it**	**was**	**his**	**birthday**	**.**
"	这	想法	来了	到	他	突然	那	它	曾是	他的	生日	.

他突然想到今天是他的生日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

She	**had**	**promised**	**to**	**give**	**him**	**something**	**.**
她	有	承诺	到	给	他	某物	.

她答应过要给他一些东西。

[ɑː] ! [feɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ]['kruːəl][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] !

Ah	**!**	**fate**	**could**	**not**	**be**	**so**	**cruel**	**on**	**his**	**birthday**	**of**	**all**	**days**	**in**	**the**	**year**	**!**
啊	!	命运	可以	不是	是	所以	残忍的	在	他的	生日	的	全部	天	在	这	年	!

啊！命运怎会在他的生日这天如此残酷呢！

['fuːlɪʃ] [ɪ'ræʃən(ə)l] [θɔːt] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] [hɪm] ['kʌmfət] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [sɔːt]

Foolish	**irrational**	**thought**	**which**	**somehow**	**brought**	**him**	**comfort**	**as**	**his**	**keen**	**eyes**	**sought**
愚蠢	非理性	想法	哪个	不知何故	带来	他	舒适	作为	他的	敏锐的	眼睛	寻求

[ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['fʊtsteps] ,

a	**sign**	**and**	**found**	**nothing**	**but**	**those**	**shining**	**footsteps**	**,**
一个	符号	和	成立	没有什么	但	那些	灼灼	脚步声	,

这种愚蠢而不理智的想法不知为何给他带来了一丝安慰，他敏锐的目光四处寻找线索，却只发现了那些闪亮的脚步声。

[wens] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['fɪltəd] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][sped][pɑːst][ðem; ðəm] .

whence	**the**	**water**	**filtered**	**even**	**as**	**he**	**sped**	**past**	**them**	**.**
何处	这	水	过滤	甚至	作为	他	加速	过去的	他们	.

即使他飞速掠过他们身边，水依然从那里渗出。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] !

Thank	**Heaven**	**for**	**so**	**much**	**!**
感谢	天堂	为了	所以	很多	!

感谢上苍赐予的一切！

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)] [ɒf] ; [ðæt] [æz; əz] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] .

since	it	showed	that	the	tide	was	still	far	off	;	that	as	yet	there	was	time	.
自从	它	显示	那	这	潮	曾是	仍然	远的	离开	;	那	作为	然而	那里	曾是	时间	.

因为这表明潮水还远未到来；还有时间。

['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [tuː] !

Lighter	and	lighter	too	!
打火机	和	打火机	也	!

越来越轻了！

[suːn] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['gəʊstlaɪk] , [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,

Soon	he	might	be	able	to	see	her	,	ghostlike	,	through	the	mist	,
很快	他	可能	是	有能力的	到	看	她	,	幽灵般的	,	通过	这	薄雾	,

不久之后，他或许就能透过迷雾，像幽灵般地看到她了。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['kriːpɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [fəʊm] [wɪtʃ] , [stɪl] [ˌʌn'siːn] ,

or	at	least	judge	the	distance	of	that	creeping	line	of	foam	which	,	still	unseen	,
或者	在	至少	法官	这	距离	的	那	爬行	线	的	泡沫	哪个	,	仍然	看不见	,

或者至少判断一下那条仍然看不见的、缓缓蔓延的泡沫线的距离，

[ænd; ənd] [stɪl] , [hiː; hi] [həʊpt] ['fɪəsli] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ɒf] , [jet] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɪz; ɪz] ['evri]

and	still	,	he	hoped	fiercely	,	far	,	far	off	,	yet	seemed	to	occupy	his	every
和	仍然	,	他	希望	激烈地	,	远的	,	远的	离开	,	然而	似乎	到	占据	他的	每一个

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

然而，他心中仍然怀着强烈的希望，那希望遥远而美好，却似乎占据了他所有的思绪。

[tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

to	fill	his	memory	.
到	充满	他的	记忆	.

为了填补他的空白。

['tɔːtʃuəs] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [wɪð] [ðə; ði] [sneɪks] [ləʊ] [hɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]

Tortuous	like	a	snake	,	with	the	snake's	low	hiss	as	it	curled	along	the	quivering
曲折	喜欢	一个	蛇	,	和	这	蛇的	低的	嘶	作为	它	卷曲	沿着	这	颤抖

[sænd] .

sand	.
沙	.

像蛇一样蜿蜒曲折，沿着颤抖的沙地盘旋时发出低沉的嘶嘶声。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] ,

Suddenly	his	heart	stood	still	,
突然	他的	心	站立	仍然	,

他的心脏突然停止了跳动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [mɪst] [gruː] [ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [spɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [rek]

for	there	out	of	the	golden	mist	grew	the	tall	black	spar	of	the	old	wreck
为了	那里	出去	的	这	金的	薄雾	生长	这	高的	黑色的	斯帕	的	这	老的	破坏

[wɪð] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] :

with	its	message	of	warning	:
和	它是	信息	的	警告	:

因为在金色的薄雾中，耸立着古老沉船残骸高大的黑色桅杆，它传递着警告的信息：

" ['prɪti] [seɪf] [səʊ] [fɑː(r)] , [məʊst] [taɪmz] ;

"	Pretty	safe	so	far	,	most	times	;
"	漂亮的	安全的	所以	远的	,	最多	时代	;

“目前为止大部分时间都相当安全；

[bɪ'jɒnd] [ðæt] - - " [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['keələs] [wɜːdz] ['prɒmptɪd] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] .

beyond	that	-	-	"	The	recollection	of	his	own	careless	words	prompted	another	cry	.
超过	那	-	-	"	这	回忆	的	他的	自己的	粗心	字	提示	其他	哭	.

除此之外——” 回想起自己不经意间说出的话，他又一次惊呼起来。

" [maɪ]['leɪdi] - - [maɪ] ['dɪərɪst] ['leɪdi] .

"	My	lady	-	-	my	dearest	lady	.
"	我的	女士	-	-	我的	亲爱的	女士	.

“我的夫人——我最亲爱的夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , [rɪk] - - ['əʊnli] [rɪk] .

It	is	I	,	Rick	-	-	only	Rick	.
它	是	我	,	里克	-	-	仅有的	里克	.

是我，里克——只有里克。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][sænd] - - ['blɒtɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][spɑː(r)] ?

"	What	was	that	on	the	sand	-	-	blotting	the	yellow	sand	just	below	the	spar	?
"	什么	曾是	那	在	这	沙	-	-	印迹法	这	黄色的	沙	只是	以下	这	斯帕	?

“沙滩上那是什么？——在桅杆下方黄色的沙子上留下了痕迹？”

[ə; eɪ] [stəʊn] ?

A	stone	?
一个	石头	?

一块石头?

['siːwiːd] ?

seaweed	?
海藻	?

海藻?

[nəʊ] - - [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [feɪs] ['daʊnwədz] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,

No	-	-	that	was	a	woman's	dress	;	she	was	there	,	face	downwards	on	the	sand	,
不	-	-	那	曾是	一个	女性的	裙子	;	她	曾是	那里	,	脸	向下	在	这	沙	,

['fɔːlən] [ɪn'sensəb(ə)l] [pə'hæps] - - [bʌt; bət] [seɪvd] .

fallen	insensible	perhaps	-	-	but	saved	.
倒下	麻木不仁	也许	-	-	但	已保存	.

不——那是女人的裙子；她当时就在那里，脸朝下趴在沙滩上，可能已经失去知觉——但她得救了。

[θæŋk] [gɒd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

已保存。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stumbled	in	his	mad	haste	to	reach	her	.
他	踉跄	在	他的	疯狂的	匆忙	到	抵达	她	.

他慌乱中跌跌撞撞地想要追上她。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stʌmb(ə)l] , [ɔː(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði]['fɜːmə(r)] [krʌst] ?

Was	it	a	stumble	,	or	had	his	foot	broken	through	the	firmer	crust	?
曾是	它	一个	绊倒	,	或者	有	他的	脚	破碎的	通过	这	更坚固	地壳	?

是绊倒了，还是他的脚踩破了较硬的硬壳?

[ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [bəuθ] [fiːt] .

Again	,	this	time	both	feet	.
再次	,	这	时间	两个都	脚	.

这次是双脚同时着地。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [kləʊz] , ['əʊnli][tuː; tə][feɪl] ?

Could	he	have	come	so	far	,	so	close	,	only	to	fail	?
可以	他	有	来	所以	远的	,	所以	关闭	,	仅有的	到	失败	?

他难道已经走了这么远，离目标如此之近，最终却还是失败了吗?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[ðen] [bɪ'niːθ] [hɪm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['tremə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [slaɪt] ['tremə(r)] ['herəld] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn]
Then beneath him he felt a tremor , the first slight tremor heralding the dissolution
然后 下面 他 他 毛毡 一个 震颤 , 这 第一的 轻微 震颤 预示 这 溶解
[ɒv; əv] [draɪ] [lænd] .
of dry land .
的 干燥 土地 .

然后他感到脚下一阵震动，这是陆地开始消融前的第一次轻微震动。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] [wɪtʃ] , [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , ['seprəts] [wʌn] [mæn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
With the sudden resolve which , in time of danger , separates one man from his
和 这 突然 解决 哪个 , 在 时间 的 危险 , 分离 一 男人 从 他的
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

在危难之际，那种将人与人区分开来的果断决心，

[dɪ'saɪsɪvli] , ['æbsəluːtli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [kænt] [ə'baʊt] [iː'kwɒləti] ,
decisively , absolutely , to the utter annihilation of all cant about equality ,
果断地 , 绝对地 , 到 这 说出 湮灭 的 全部 不能 关于 平等 ,

果断地、绝对地、彻底地粉碎一切关于平等的虚伪言辞，

[hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː] [wʌn] [bəʊld] [liːp] ['fɔːwəd] .
he put all his strength into one bold leap forward .
他 放 全部 他的 力量 进入 一 大胆的 飞跃 向前 .

他将所有力量倾注于向前迈出的一大步。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] .
The next instant he was clinging to the spar like a monkey , or a sailor .
这 下一个 立即的 他 曾是 依恋 到 这 斯帕 喜欢 一个 猴 , 或者 一个 水手 .

下一刻，他就如同猴子或水手一般紧紧抓住桅杆。

[ðə; ði] ['tremə(r)] [pɑːst] ; [ðə; ði] [sænd] ['set(ə)ld] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['mɜːmə(r)] ,
The tremor passed ; the sand settled once more with a low gurgling murmur ,
这 震颤 通过了 ; 这 沙 定居 一次 更多的 和 一个 低的 淙淙 低语 ,

震动过去了；沙子再次平静下来，发出低沉的汩汩声。

[prəu'kleim] [ðə; ði] [bæk] [drɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪv] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [heɪz] .
proclaiming the back draw of the wave still hidden by the haze .
宣告 这 后退 画 的 这 海浪 仍然 隐 经过 这 阴霾 .

宣告着仍被薄雾遮蔽的浪潮的回旋。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [traɪd] [wʌn] [fʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [plæŋk] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
Cautiously he tried one foot beyond the single plank between him and destruction .
谨慎地 他 尝试 一 脚 超过 这 单身的 板 之间 他 和 破坏 .

他小心翼翼地迈出一只脚，越过横亘在他和毁灭之间的那块木板。

['həʊpləs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]
Hopeless , even if he stood still , and to reach her he must take a
绝望 , 甚至 如果 他 站立 仍然 , 和 到 抵达 她 他 必须 拿 一个
[step] [ɔː(r)] [tuː] .
step or two .
步 或者 二 .

即使他站在那里不动，也无济于事；要走到她身边，他必须走一两步。

[ə'gen] [ðə; ði]['tremə(r)] [keɪm] , - - [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] , ['slaɪdɪŋ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] - [greɪnz] [æz; əz]

Again	the	tremor	came	,	-	-	the	shifting	,	sliding	sparkle	of	the	sand	-	grains	as
再次	这	震颤	来了	,	-	-	这	转变	,	滑动	火花	的	这	沙	-	谷物	作为

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,

they	parted	,
他们	分手了	,

震动再次袭来——沙粒分开时，闪烁着移动的光芒。

- - [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ɪts] [feɪs] ['hɪd(ə)n] , ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] , [sæŋk][ə; eɪ]

-	-	and	the	figure	lying	with	its	face	hidden	,	resting	on	the	right	arm	,	sank	a
-	-	和	这	数字	说谎	和	它是	脸	隐	,	休息	在	这	正确的	手臂	,	沉没	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

——而那个脸朝下趴着，靠在右臂上的身影，微微下沉了下去。

['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [jet] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] .

Only	a	very	little	;	yet	still	it	sank	.
仅有的	一个	非常	小的	;	然而	仍然	它	沉没	.

只有一点点，但它还是沉了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] [wuːnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] ;

He	had	come	prepared	for	danger	,	with	a	rope	wound	about	his	waist	;
他	有	来	准备	为了	危险	,	和	一个	绳索	伤口	关于	他的	腰部	;

他做好了应对危险的准备，腰间缠着绳子；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['fʊthəʊld] [ɒn][ðə; ði] [rek] ,

and	almost	with	his	first	foothold	on	the	wreck	,
和	几乎	和	他的	第一的	立足点	在	这	破坏	,

他几乎刚在残骸上站稳脚跟，

[hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][kɔɪl]['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [aɪz]

his	hands	had	been	busy	with	the	coil	even	while	his	thoughts	and	eyes
他的	双手	有	到过	忙碌的	和	这	线圈	甚至	尽管	他的	想法	和	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] .

were	elsewhere	.
是	别处	.

虽然他的心思和目光都游离在别处，但他的双手却一直在摆弄线圈。

[ə; eɪ] [baɪt] [hɪə(r)] , [ə; eɪ][bend] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst][æz; əz] ['seɪlərz] [lɔː(r)][kʊd; kəd] [meɪk]

A	bight	here	,	a	bend	there	,	and	it	was	fast	as	sailor's	lore	could	make
一个	海湾	这里	,	一个	弯曲	那里	,	和	它	曾是	快速地	作为	水手的	知识	可以	制作

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这里拐个弯，那里转个弯，航速之快，正如水手们所说的那样。

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːrz][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

to	the	spars	and	to	his	body	.
到	这	桅杆	和	到	他的	身体	.

对着木棍和他的身体。

[nəʊ] ! [nɒt] [ðeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['dʌbld] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [streɪn] ,

No	!	not	there	;	for	it	had	to	be	doubled	to	bear	the	strain	,
不	!	不是	那里	;	为了	它	有	到	是	双倍	到	熊	这	拉紧	,

不！不是那里；因为必须加倍才能承受压力。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən] [ɪntʃ] .

and	he	could	not	afford	to	lose	an	inch	.
和	他	可以	不是	买得起	到	失去	一个	英寸	.

他一寸都不能损失。

[səʊ] , [taɪt] ['əʊvə(r)][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['trebl] [twɪst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] .

So	,	tight	over	one	shoulder	with	a	treble	twist	round	his	outstretched	arm	.
所以	,	紧的	超过	一	肩膀	和	一个	高音	捻	圆形的	他的	伸展	手臂	.

所以，紧紧地搭在他的肩膀上，用高音调的扭绳绕着他伸出的手臂。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [wei] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][ðə; ði][ɑːm][frɒm; frəm][ɪts] ['sɒkɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

That	would	not	give	way	unless	it	tore	the	arm	from	its	socket	;	and	then	the
那	会	不是	给	方式	除非	它	撕裂	这	手臂	从	它是	插座	;	和	然后	这

[rəʊp] ,

rope	,
绳索	,

除非它把胳膊从关节处扯下来，否则它不会松动；然后绳子，

['biːɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði][spɑː(r)] , [wʊd] [gɪv] [hɪm]['greɪtə(r)] ['pɜːtʃəs] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm]

being	high	up	on	the	spar	,	would	give	him	greater	purchase	when	the	time	came
存在	高的	向上	在	这	斯帕	,	会	给	他	更大的	购买	什么时候	这	时间	来了

[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] .

for	strength	.
为了	力量	.

站在桅杆高处，可以让他在需要力量的时候有更大的着力点。

[haʊ] [lɒŋ] [ðiːz] [θɔːts] , [ðiːz] ['ækʃ(ə)nz] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ;

How	long	these	thoughts	,	these	actions	,	seemed	to	take	;
如何	长的	这些	想法	,	这些	行动	,	似乎	到	拿	;

这些想法、这些行动，似乎持续了很久；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ðəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [spɒft] , ['swɪʃɪŋ] [rʌʃ] ,

yet	he	could	not	spare	one	of	them	even	though	,	with	a	soft	,	swishing	rush	,
然而	他	可以	不是	空闲的	一	的	他们	甚至	尽管	,	和	一个	柔软的	,	嗖嗖声	匆忙	,

然而，即使伴随着轻柔的嗖嗖声，他也无法放过其中一个。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['enəmi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['sæli] .

the	hidden	enemy	made	another	sally	.
这	隐	敌人	制成	其他	莎莉	.

隐藏的敌人再次发动了袭击。

[ðɪs] [taɪm] ['lɪŋgərɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt] [raʊnd] [ðæt] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][sænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]

This	time	lingering	half	a	moment	round	that	figure	on	the	sand	as	if	to	gain	a
这	时间	挥之不去的	一半	一个	片刻	圆形的	那	数字	在	这	沙	作为	如果	到	获得	一个

['fɜːmə(r)][həʊld][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

firmer	hold	upon	it	.
更坚固	抓住	之上	它	.

这一次，他绕着沙滩上的那个人影停留了半秒钟，仿佛要更牢牢地抓住它。

[pə'hæps] !

Perhaps	!
也许	!

也许！

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][fɜːm][æz; əz][hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi] .

but	not	so	firm	as	his	would	be	.
但	不是	所以	公司	作为	他的	会	是	.

但没有他那么坚定。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] !

Now	he	was	ready	!
现在	他	曾是	准备好	!

他现在准备好了！

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [tuː; tə][geɪn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪmpɪtəs] ,

With	a	swing	backwards	and	forwards	to	gain	additional	impetus	,
和	一个	摇摆	向后	和	前进	到	获得	额外的	动力	,

通过前后摆动来获得额外的动力，

[ðə; ði] [rəʊp] [kɔɪld] ['luːsli] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [dræg] , [hiː; hi] [lept] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek]

the	rope	coiled	loosely	so	as	not	to	drag	,	he	leapt	clear	of	the	wreck
这	绳索	卷曲	松散地	所以	作为	不是	到	拖	,	他	跳跃	清除	的	这	破坏

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

towards	her	.
向	她	.

绳子松松地盘着，以免拖拽，他从残骸中跃出，向她扑去。

[æn; ən] [ɪnstənts] [daʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ðə; ði] [left] [hænd] ,

An	instant's	doubt	,	and	he	had	her	by	the	hand	,	the	left	hand	,
一个	即时	怀疑	,	和	他	有	她	经过	这	手	,	这	左边	手	,

一瞬间的犹豫，他就握住了她的手，左手。

[wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

which	lay	stretched	on	the	sand	as	she	had	fallen	.
哪个	躺	拉伸	在	这	沙	作为	她	有	倒下	.

她摔倒时，身体瘫软地躺在沙滩上。

[haʊ] [kəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

How	cold	it	was	!
如何	寒冷的	它	曾是	!

真冷啊！

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ded] ?

Could	she	be	dead	?
可以	她	是	死的	?

她是不是已经死了？

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn] [faɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,

But	the	horror	of	the	thought	was	forgotten	in	fight	;	for	now	,
但	这	恐怖	的	这	想法	曾是	被遗忘的	在	斗争	;	为了	现在	,

但在战斗中，那种恐惧感已被抛诸脑后；至少现在是这样。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] [bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

with	the	same	chuckling	sound	as	if	the	devils	below	were	laughing	at	him	,
和	这	相同的	轻笑	声音	作为	如果	这	魔鬼	以下	是	笑	在	他	,

他发出和下面魔鬼一样的咯咯笑声，仿佛它们在嘲笑他。

[keɪm] [ðə; ði] [bæk] [drɔː] .

came	the	back	draw	.
来了	这	后退	画	.

抽签结果出来了。

[nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] , [nɒt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['jiːldɪd] , [kʌm] [wɒt] [maɪt] .

Not	an	inch	,	not	a	quarter	to	be	yielded	,	come	what	might	.
不是	一个	英寸	,	不是	一个	四分之一	到	是	产生	,	来	什么	可能	.

一寸一毫都不肯让步，无论发生什么。

[ðə; ði] [rəʊp] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] [klentʃ] [ə'pɒn] [ɪts] [strændz] , [kʌt] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

The	rope	,	despite	his	bitter	clench	upon	its	strands	,	cut	deep	into	his	arm	;
这	绳索	,	尽管	他的	苦的	紧握	之上	它是	线	,	切	深的	进入	他的	手臂	;

尽管他拼命地攥紧绳子，绳子还是深深地勒进了他的手臂；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['aɪən] [pɪəst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [streɪnd]

it	seemed	as	if	a	red	-	hot	iron	pierced	his	shoulder	,	as	the	sinews	strained
它	似乎	作为	如果	一个	红色的	-	热的	铁	穿孔	他的	肩膀	,	作为	这	肌腱	紧张

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʌtəməʊst] .

to	their	uttermost	.
到	他们的	极致	.

仿佛一根烧红的铁钉刺穿了他的肩膀，筋腱绷到了极限。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [wɒz; wəz] ['hevɪə] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ænd; ənd] [ðæt]
that was a relief , but her weight was heavier surely , and that
那 曾是 一个 宽慰 , 但 她 重量 曾是 较重 一定 , 和 那
[ment] [les] ['steɪb(ə)l] [sə'pɔːt] .
meant less stable support .
意思是 较少的 稳定的 支持 .

那让她松了一口气，但她的体重肯定更重了，这意味着她能得到的支撑也更不稳定了。

['hæŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ][wʌn] [ɑːm] , - - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
Hanging as he was , by one arm , - - the other outstretched to keep his
绞刑 作为 他 曾是 , 经过 一 手臂 , - - 这 其他 伸展 到 保持 他的
[həʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
hold on her ,
抓住 在 她 ,

他一只胳膊悬在半空中，另一只胳膊伸过来紧紧抓住她。

- - [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [sænd] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .
- - he could see nothing save the unsteady sand closing round him .
- - 他 可以 看 没有什么 节省 这 不稳定 沙 结束 圆形的 他 .

他什么也看不见，只见摇摇欲坠的沙子正向他逼近。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kəʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
He seemed to feel nothing save the little cold hand in his .
他 似乎 到 感觉 没有什么 节省 这 小的 寒冷的 手 在 他的 .

他似乎除了手中那只冰冷的小手之外，什么也感觉不到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] .
It was now or never .
它 曾是 现在 或者 绝不 .

现在是时候了，没有机会了。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [streŋθ]
Grasping the rope as high as he could reach , he put out his whole strength
抓握 这 绳索 作为 高的 作为 他 可以 抵达 , 他 放 出去 他的 所有的 力量
,
,
,

他竭尽全力抓住绳子，用尽全力，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] .
hoping to move her but an inch nearer to him .
希望 到 移动 她 但 一个 英寸 更近 到 他 .

希望能让她离他更近一寸。

['həʊpləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [drɔː] , ['kʌmɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] , [faʊnd] [hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Hopeless ; and the back draw , coming on him unawares , found him , as it
绝望 ; 和 这 后退 画 , 未来 在 他 不知情 , 成立 他 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ræk] ,
were , on the rack ,
是 , 在 这 架子 ,

绝望；而突如其来的惩罚，让他措手不及，仿佛把他绑在了刑架上。

[ænd; ənd] [siːzd] [ɪts] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
and seized its opportunity .
和 查获 它是 机会 .

并抓住了机会。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] .

He	set	his	teeth	and	endured	.
他	放	他的	牙齿	和	忍受	.

他咬紧牙关，忍耐下去。

[haʊ] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ægəni] [pɑːst] , [ə; eɪ] [djuː] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [deθ]

How	,	he	never	knew	,	but	when	the	agony	passed	,	a	dew	,	like	that	of	death
如何	,	他	绝不	知道	,	但	什么时候	这	痛苦	通过了	,	一个	露	,	喜欢	那	的	死亡

,

,

,

他始终不知道原因，但当痛苦过去之后，出现了一片露水，如同死亡的露水。

[wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌŋ] ['nɜːvləs] , ['helpləs] ,

was	on	his	face	,	and	he	hung	nerveless	,	helpless	,
曾是	在	他的	脸	,	和	他	悬挂	无神经	,	无助	,

他脸朝下倒在地上，浑身无力，无助地悬在半空。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['despərət] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [həʊld] - - [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

save	for	the	desperate	resolve	to	keep	his	hold	-	-	to	keep	her	hand	in	his	.
节省	为了	这	绝望的	解决	到	保持	他的	抓住	-	-	到	保持	她	手	在	他的	.

除了他那不顾一切的决心——要紧紧抓住她的手——之外，别无他法。

[ðə; ði] [weɪv] [ə'gen] .

The	wave	again	.
这	海浪	再次	.

浪潮再次袭来。

['lɪt(ə)l] ['bʌbəlz] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] [kləʊz] [baɪ] .

Little	bubbles	this	time	,	as	if	some	one	was	drowning	close	by	.
小的	气泡	这	时间	,	作为	如果	一些	一	曾是	溺水	关闭	经过	.

这次冒出的都是小气泡，好像附近有人溺水了一样。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在潮汐通道(In the Tideway)
第6/6页

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
if **he** **could** **only** **see** **her** **,**
如果 他 可以 仅有的 看 她 ,

如果他能见到她，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [grɪpt] [ɪn] [ðæt] [pʌl'seɪtɪŋ] ['hɒrə(r)] !
even **though** **it** **was** **to** **see** **her** **gripped** **in** **that** **pulsating** **horror** **!**
甚至 尽管 它 曾是 到 看 她 紧握 在 那 脉动 恐怖 !

即使是为了亲眼目睹她被那种令人窒息的恐惧所攫住！

" [mɔːd] !
" **Maud** **!**
" 莫德 !

“莫德！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] - - ['əʊnli] [rɪk] .
it **is** **I** **-** **-** **only** **Rick** **.**
它 是 我 - - 仅有的 里克 .

是我——只有里克。

" [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [ræk] [wʌns] [mɔː(r)] .
" **The** **cry** **came** **from** **him** **as** **he** **hung** **on** **the** **rack** **once** **more** **.**
" 这 哭 来了 从 他 作为 他 悬挂 在 这 架子 一次 更多的 .

“他再次被吊在刑架上时，发出了一声惨叫。”

[pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][həʊld] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪd] [wʊd] ['slækən] [ðæt] [grɪp] - -
Perhaps **,** **if** **he** **could** **keep** **his** **hold** **,** **the** **coming** **tide** **would** **slacken** **that** **grip** **-** **-**
, 如果 他 可以 保持 他的 抓住 , 这 未来 潮 会 放松 那 紧握 - -
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] - - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .
it **might** **-** **-** **it** **must** **.**
它 可能 - - 它 必须 .

或许，如果他能保持住这种状态，即将到来的潮水就会放松对他的控制——也许会——也一定会。

[haʊ] [fɑː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] - - [ɔːl'redi] ?
How **far** **had** **she** **sunk** **-** **-** **already** **?**
如何 远的 有 她 沉没 - - 已经 ?

她究竟已经堕落到什么程度了？

[hæd; həd][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] [dɪsə'pɪəd] ?
Had **the** **golden** **head** **disappeared** **?**
有 这 金的 头 消失 ?

金头消失了吗？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [left] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kəʊld][hænd] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [rɪŋ] - -
Was **there** **nothing** **left** **save** **the** **little** **cold** **hand** **where** **he** **could** **feel** **the** **ring** **-** **-**
曾是 那里 没有什么 左边 节省 这 小的 寒冷的 手 在哪里 他 可以 感觉 这 戒指 - -
[hɪz; ɪz] [rɪŋ] - - ['slɪpɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][klɑːsp] ?
his **ring** **-** **-** **slipping** **under** **his** **clasp** **?**
他的 戒指 - - 滑倒 在下面 他的 搭扣 ?

除了那只冰冷的小手，什么都没剩下吗？他能感觉到戒指——他的戒指——正滑入他的表扣下。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪv] [ə'gen] - - ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['wɪspərɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] ,

there	was	the	wave	again	-	-	surging	in	his	ears	,	whispering	,	whispering	,
那里	曾是	这	海浪	再次	-	-	滔滔	在	他的	耳朵	,	耳语	,	耳语	,

['wɪspərɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fɑː(r)] - [ɒf] ['kʌntri] ,

whispering	,	surely	of	some	far	-	off	country	,
耳语	,	一定	的	一些	远的	-	离开	国家	,

那波浪声再次响起——在他耳边涌动，低语着，低语着，低语着，肯定来自遥远的国度。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rest] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [fə'getflnəs] .

of	a	great	rest	,	and	peace	,	and	forgetfulness	.
的	一个	伟大的	休息	,	和	和平	,	和	健忘	.

极度的休息、平静和忘却。

[rɪk] [hælmɝ] [hʌŋ] [lɪmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊp] .

Rick	Halmar	hung	limp	upon	the	rope	.
里克	哈尔马	悬挂	跛行	之上	这	绳索	.

里克·哈尔马无力地挂在绳子上。

['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [stept] [ɪn] ; [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ]

Nature	had	stepped	in	;	her	patience	was	exhausted	,	she	would	have	no
自然	有	步	在	;	她	耐心	曾是	筋疲力尽的	,	她	会	有	不

[mɔː(r)] ['herəʊɪzəm] , [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'leɪ] .

more	heroism	,	no	more	delay	.
更多的	英雄主义	,	不	更多的	延迟	.

大自然已经出手干预；她的耐心已经耗尽，她不会再有英雄气概，也不会再拖延。

[ðəʊz] [tuː] [hændz] [hæd; həd] [held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

Those	two	hands	had	held	each	other	long	enough	.
那些	二	双手	有	握住	每个	其他	长的	足够的	.

那双手已经握在一起很久了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɑːt] ['kwaɪətli] , ['piːsfəli] .

The	time	had	come	for	them	to	part	quietly	,	peacefully	.
这	时间	有	来	为了	他们	到	部分	悄悄	,	和平地	.

他们到了悄悄地、和平地分别的时候了。

[nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [strəʊv]

Not	in	a	moment	,	but	gradually	,	as	if	even	in	unconsciousness	the	spirit	strove
不是	在	一个	片刻	,	但	逐步地	,	作为	如果	甚至	在	无意识	这	精神	努力

[ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] ,

against	the	flesh	,
反对	这	肉	,

不是一蹴而就，而是逐渐地，仿佛即使在无意识中，精神也在与肉体抗争。

[ðəʊz] ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [strɒŋ] [wʌnz] .

those	slender	fingers	slipped	through	the	strong	ones	.
那些	苗条	手指	滑倒了	通过	这	强的	一个	.

那双纤细的手指从那双强壮的手指间滑了过去。

[slɪpt] [ænd; ənd] [slɪpt] , [tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɜːk] , [rɪks] [hænd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ɪt'self] , [ænd; ənd]

Slipped	and	slipped	,	till	,	with	a	little	jerk	,	Rick's	hand	closed	upon	itself	,	and
滑倒了	和	滑倒了	,	直到	,	和	一个	小的	混蛋	,	里克的	手	关闭	之上	本身	,	和

[fel] [bæk] [ɪ'nɜːt] ,

fell	back	inert	,
跌倒	后退	惰性	,

一滑又一滑，直到里克的手猛地一抖，合拢成拳，无力地垂了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [stɪl] [stretʃt] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] , [sæŋk] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] .

while	the	other	,	still	stretched	in	mute	appeal	,	sank	slowly	into	the	sand	.
尽管	这	其他	,	仍然	拉伸	在	沉默的	上诉	,	沉没	缓慢地	进入	这	沙	.

而另一只脚，依然伸展着，无声地发出恳求，缓缓沉入沙中。

[ðə; ði] [sʌn] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['heɪləʊ] , [sɔ:] [ðə; ði] [di:d] [dʌn] ,

The	sun	,	having	escaped	from	its	halo	,	saw	the	deed	done	,
这	太阳	,	拥有	逃脱	从	它是	光环	,	锯	这	契据	完毕	,

太阳挣脱了光环的束缚，目睹了这一切的发生。

[ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪt] ['tʃɪəfəli] .

and	smiled	down	upon	the	sight	cheerfully	.
和	微笑	向下	之上	这	视线	愉快地	.

他俯视着眼前的景象，脸上露出了愉悦的笑容。

['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] ['prez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Only	a	boy	with	a	birthday	present	in	his	hand	.
仅有的	一个	男生	和	一个	生日	展示	在	他的	手	.

只有一名男孩手里拿着生日礼物。

['əʊnli] [wʌn] [mɔ:(r)] ['wʊmən] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] .

Only	one	more	woman	loved	and	lost	.
仅有的	一	更多的	女士	喜爱	和	丢失的	.

又有一位女性经历了爱情的失去。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [tu:; tə] [wi:p] ['əʊvə(r)] ?

What	was	that	to	weep	over	?
什么	曾是	那	到	哭泣	超过	?

那有什么值得哭泣的?

[ə; eɪ] ['wi:lɪŋ] [gʌl] , ['swi:pɪŋ] [baɪ] [ɒn] [brɔ:d] [waɪt] [wɪŋz] , [sə'dʒestid] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] ,

A	wheeling	gull	,	sweeping	by	on	broad	white	wings	,	suggested	sympathy	,	but	,	in	reality	,
一个	惠灵	鸥	,	扫荡	经过	在	广阔	白色的	翅膀	,	建议	同情	,	但	,	在	现实	,

一只盘旋的海鸥，展开宽阔的白色翅膀掠过，似乎在表达同情，但实际上，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [di:d] [pɔ:'tend, pəu-] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [jʌŋ] [wʌnz] .

it	came	to	see	if	the	deed	portended	food	for	its	young	ones	.
它	来了	到	看	如果	这	契据	预示	食物	为了	它是	年轻的	一个	.

它过来看看这一举动是否预示着幼崽会有食物。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [spek'tetər] .

There	were	no	other	spectators	.
那里	是	不	其他	观众	.

没有其他观众。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [bi:n] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [veɪn] [ə'tempts] [tu:; tə] [eɪd] ,

Had	there	been	,	they	would	have	been	so	occupied	by	vain	attempts	to	aid	,
有	那里	到过	,	他们	会	有	到过	所以	占领	经过	徒劳	尝试	到	援助	,

如果真有那样的人，他们就会忙于徒劳地试图帮助他们。

[ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

that	the	essence	of	it	all	would	have	escaped	them	.
那	这	本质	的	它	全部	会	有	逃脱	他们	.

他们本会错过这一切的本质。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['betə(r)] [təʊld] [ðæn; ðən] ['witnis] .

Such	things	are	better	told	than	witnessed	.
这样的	事物	是	更好的	讲述	比	目击者	.

这种事，与其亲眼目睹，不如听人讲述。

[səʊ] [θɔːt] [mɪs] - [wen] , [θriː] [wiːks] ['ɑːftəwədz] , [rɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [stɪl] [ɪn]
So thought Miss Willina when , three weeks afterwards , Rick , with his left arm still in
所以 想法 错过 - 什么时候 , 三 周 然后 , 里克 , 和 他的 左边 手臂 仍然 在
[ə; eɪ] [slɪŋ] ,
a sling ,
一个 吊索 ,

威利娜小姐当时也是这么想的，三周后，里克左臂还吊着绷带，

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
tried to make her understand it was not his fault .
尝试 到 制作 她 理解 它 曾是 不是 他的 过错 .

他试图让她明白这不是他的错。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['sɪlvə(r)] [rɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [taɪt]
He wore the silver ring on his right hand ; they had found it there tight
他 穿着 这 银 戒指 在 他的 正确的 手 ; 他们 有 成立 它 那里 紧的
[klɑːsp, klæsp] [wen] ,
clasped when ,
紧握 什么时候 ,

他右手戴着那枚银戒指；他们发现它时，戒指紧紧地扣在那里。

[set] [ɒn] [ðə; ðɪ] [træk] [baɪ] ['juːstəs] ['gɔːd(ə)n] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['reskjuː] .
set on the track by Eustace Gordon , they came in a boat to the rescue .
放 在 这 追踪 经过 尤斯塔斯 戈登 , 他们 来了 在 一个 船 到 这 救援 .

在尤斯塔斯·戈登的指引下，他们乘船前来救援。

[dʒʌst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'liːs] [rɪk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les]
Just too late to do more than release Rick from a torture none the less
只是 也 晚的 到 做 更多的 比 发布 里克 从 一个 酷刑 没有任何 这 较少的
['peɪnf(ə)l] ['ɑːftəwədz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'felt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
painful afterwards because it was unfelt at the time .
痛苦 然后 因为 它 曾是 无感觉的 在 这 时间 .

为时已晚，只能将里克从酷刑中解救出来，尽管事后他仍然感到痛苦，因为当时他没有感受到这种痛苦。

[pə'hæps] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊldə] [aɪz] , [mɪs] - [sɔː] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
Perhaps , with her older eyes , Miss Willina saw further into the blame than he
也许 , 和 她 老 眼睛 , 错过 - 锯 更远 进入 这 责备 比 他
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

或许，凭借她年长的眼光，威利娜小姐比他看得更透彻，更明白其中的责任所在；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but she said nothing .
但 她 说 没有什么 .

但她什么也没说。

[səʊ] [rɪk] [kept] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['ledʒənd] " ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kɒnstənt] , [tʃeɪst] , " [æz; əz] [hɪz; ɪz]
So Rick kept the ring , with its legend " Beautiful , constant , chaste , " as his
所以 里克 保留 这 戒指 , 和 它是 传奇 " 美丽的 , 持续的 , 贞洁 , " 作为 他的
['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] .
birthday present .
生日 展示 .

所以里克把这枚刻有“美丽、忠贞、纯洁”字样的戒指当作生日礼物留下了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He did not even give it to his wife .
他 做过 不是 甚至 给 它 到 他的 妻子 .

他甚至都没给妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

It	belonged	,	he	said	,	to	the	most	perfect	woman	he	had	ever	seen	,
它	属于	,	他	说	,	到	这	最多	完美的	女士	他	有	曾经	已见	,

他说，这件衣服属于他见过的最完美的女人。

[ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['juːfənɪzəm] [fɔː(r); fə(r)]

and	when	people	suggested	the	propriety	of	this	being	a	euphonism	for
和	什么时候	人们	建议	这	礼	的	这	存在	一个	悦耳动听	为了

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] - [kəm'pænjən] ,

the	one	he	had	chosen	as	his	life	-	companion	,
这	一	他	有	选定	作为	他的	生活	-	伴侣	,

当人们建议用这个名字来形容他选择的终身伴侣时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

he	shook	his	head	with	a	smile	.
他	摇晃	他的	头	和	一个	微笑	.

他笑着摇了摇头。

[ˌnevəðə'les] , [mɪs] - [wɒz; wəz][nɒt]['saɪlənt][ɒv; əv] [bleɪm] .

Nevertheless	,	Miss	Willina	was	not	silent	of	blame	.
尽管如此	,	错过	-	曾是	不是	沉默的	的	责备	.

然而，威利娜小姐并没有完全否认自己的过错。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] ['vaɪəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)]['djuːti]

She	poured	vials	of	it	on	her	own	head	for	having	neglected	a	clear	duty
她	倾倒	小瓶	的	它	在	她	自己的	头	为了	拥有	被忽视的	一个	清除	责任

.

:

.

她因为疏忽了一项明确的职责，而将几瓶这种药水倒在了自己的头上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dev(ə)l] ['biːɪŋ] [bɜːnt] [æz; əz] [wel] ,

If	she	had	only	insisted	on	the	other	devil	being	burnt	as	well	,
如果	她	有	仅有的	坚持	在	这	其他	魔鬼	存在	烧焦的	作为	出色地	,

如果她坚持要把另一个魔鬼也烧死就好了。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [mait] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] .

this	terrible	thing	might	not	have	come	to	pass	.
这	糟糕的	事物	可能	不是	有	来	到	经过	.

这件可怕的事情或许就不会发生了。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [lɒdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]

Anyhow	,	she	would	go	over	to	the	deserted	Lodge	without	delay	,	and	destroy
无论如何	,	她	会	去	超过	到	这	荒凉的	小屋	没有	延迟	,	和	破坏

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['aɪdl] ,

the	wicked	idol	,
这	邪恶	偶像	,

总之，她会毫不犹豫地前往那座废弃的寺庙，摧毁那邪恶的偶像。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][mɔː(r)] [hɑːm] .

lest	it	should	do	more	harm	.
免得	它	应该	做	更多的	伤害	.

以免造成更大的危害。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː] , " [sed] [rɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Let	me	come	too	,	"	said	Rick	in	a	low	voice	.
"	让	我	来	也	,	"	说	里克	在	一个	低的	嗓音	.

“我也去吧，”里克低声说道。

[ðɪs] [taɪm] [mɪs] - [dɪd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɪð] [ðə; ði]['kwɪəri] ,

This	time	Miss	Willina	did	not	meet	his	request	with	the	query	,
这	时间	错过	-	做过	不是	见面	他的	要求	和	这	询问	,

这一次，威利娜小姐并没有用询问的方式满足他的要求。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['prɪti] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [dɪə(r)] ?
" Was she so pretty as all that , dear ?
" 曾是 她 所以 漂亮的 作为 全部 那 , 亲爱的 ?

“亲爱的，她真有那么漂亮吗？”

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Indeed , the memory of those words choked her .
" 的确 , 这 记忆 的 那些 字 窒息 她 .

“的确，那些话语的回忆让她哽咽难言。”

[səʊ] [rɪk] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sæŋktəm] [weə(r)] ['leɪdi] [mɔːd] [hæd; həd]
So Rick went for the first time into the little sanctum where Lady Maud had
所以 里克 去 为了 这 第一的 时间 进入 这 小的 圣所 在哪里 女士 莫德 有
[stʊd] [ə'drɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
stood adrift at the window .
站立 漂流 在 这 窗户 .

于是，里克第一次走进了那间小小的圣所，莫德夫人曾孤零零地站在窗边。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
The image was still on the mantelpiece , and he started at the sight of
这 图像 曾是 仍然 在 这 壁炉架 , 和 他 开始 在 这 视线 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那幅画还摆在壁炉架上，他看到它时吓了一跳。

" [ɑːnt] [wɪl] !
" Aunt Will !
" 阿姨 将要 !

“威尔阿姨！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [kwɪk] , [hɑːf] - [ə'lɑːmd] [təʊnz] , " [aɪ]['nevə(r)] [meɪd] [ðæt] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [wɜːk] .
" he cried in quick , half - alarmed tones , " I never made that - - it is not my work .
" 他 哭 在 快的 , 一半 - 惊慌 音调 , " 我 绝不 制成 那 - - 它 是 不是 我的 工作 .

他用急促而略带惊恐的语气喊道：“我从来没做过那东西——那不是我的作品。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
" It was not .
" 它 曾是 不是 .

并非如此。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]
The professor had been right for once , when he called it a genuine
这 教授 有 到过 正确的 为了 一次 , 什么时候 他 称为 它 一个 真的
['sævɪdʒ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪt] ,
savage conception of fate ,
野蛮的 概念 的 命运 ,

教授这次说得没错，他称之为一种真正野蛮的命运观念。

[brɔːt] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] .
brought thither by the Gulf Stream .
带来 那里 经过 这 海湾 溪流 .

由墨西哥湾暖流带到那里。

[rɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .
Rick took it up in his hands and looked at it curiously .
里克 采取 它 向上 在 他的 双手 和 看起来 在 它 奇怪的是 .

里克把它拿在手里，好奇地打量着。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .
" I wonder , " he said , half to himself , " if things would have been different .
" 我 想知道 , " 他 说 , 一半 到 他自己 , " 如果 事物 会 有 到过 不同的 .

“我不知道，”他自言自语道，“事情会不会有所不同。”

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] - .
" **Then , with a sort of appeal , he turned to Miss Willina .**
" 然后 , 和 一个 种类 的 上诉 , 他 转向 到 错过 - .

然后，他带着几分恳求，转向了威利娜小姐。

" [ɑːnt] [wɪl] - - [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] - - [ɔːl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] - - [duː; də][juː; jʊ] ?
" **Aunt Will - - you don't really believe - - all that rubbish - - do you ?**
" 阿姨 将要 - - 你 不 真的 相信 - - 全部 那 垃圾 - - 做 你 ?

“威尔阿姨——你不会真的相信——那些胡说八道——对吧？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .
" **Her answer was decisive .**
" 她 回答 曾是 决定性 .

她的回答斩钉截铁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kɜːrstiz] [piːt] ['faɪə(r)] .
She took the image from him , and marched off with it to Kirsty's peat fire .
她 采取 这 图像 从 他 , 和 行军 离开 和 它 到 柯斯蒂的 泥炭 火 .

:
:

她从他手中接过照片，径直走向柯斯蒂的泥炭火堆。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['kɒmədi] [ɒv; əv] - .
So that was an end of the tragic comedy of Roederay .
所以 那 曾是 一个 结尾 的 这 悲惨 喜剧 的 - .

罗德雷的悲喜剧就此落幕。

[wen] [rɪk] [set] [ɒf] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] ['siːz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
When Rick set off to sail the seas , all the actors in it had disappeared ,
什么时候 里克 放 离开 到 帆 这 海域 , 全部 这 演员 在 它 有 消失 ,

当里克启程出海时，剧组的所有演员都消失了。

[seɪv] [mɪs] - [ɪn] [ðə; ði] ['wɪnd ˌbləʊn] ['noʊəz] [ɑːk] [æt; ət] [ɪ'væl] .
save Miss Willina in the windblown Noah's Ark at Eval .
节省 错过 - 在 这 风吹 诺亚的 方舟 在 评估 .

在伊瓦尔，救出被狂风吹得东倒西歪的诺亚方舟里的威利娜小姐。

[wɪl] ['lɔkət] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [nekst] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['aɪlən] - [ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] ,
Will Lockhart came back the next summer , and painted a picture of Eilean - a - fa - ash ,
将要 洛克哈特 来了 后退 这 下一个 夏天 , 和 绘 一个 图片 的 艾琳岛 - 一个 - 法 - 灰 ,

第二年夏天，威尔·洛克哈特又回来了，并画了一幅艾琳阿法阿什的画作。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [siː] - [hɑːf] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] ['drɪftɪd] [sænd] ,
with a golden sea - haugh hanging over drifted sand ,
和 一个 金的 海 - 豪 绞刑 超过 漂移 沙 ,

金色的海鸥悬挂在漂浮的沙丘上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] ['ʃəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stəʊn] ['kɒfɪn] .
and the skeleton of a hand showing from a stone coffin .
和 这 骨骼 的 一个 手 显示 从 一个 石头 棺材 .

从石棺中露出的一只手的骨架。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gruːsəm] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] ;
It was gruesome and morbid ;
它 曾是 令人毛骨悚然 和 病态的 ;

它既恐怖又令人毛骨悚然；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baɪ][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

so	it	was	much	admired	by	the	Gulf	Stream	of	society	in	the	Royal	Academy	.
所以	它	曾是	很多	钦佩	经过	这	海湾	溪流	的	社会	在	这	皇家	学院	.

因此，它受到了皇家艺术学院上流社会的赞赏。

[mɪs] - , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['læntən] .

Miss	Willina	,	however	,	still	refused	to	find	entertainment	in	a	magic	lantern	.
错过	-	,	然而	,	仍然	拒绝	到	寻找	娱乐	在	一个	魔法	灯笼	.

然而，威利娜小姐仍然拒绝从魔灯中找到乐趣。

[ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz]['seɪkrɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][nəʊ] [gʊd] ['evə(r)] [keɪm] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	past	was	sacred	,	she	said	,	and	no	good	ever	came	in	disbelieving	in	it	.
这	过去的	曾是	神圣	,	她	说	,	和	不	好的	曾经	来了	在	不信	在	它	.

她说，过去是神圣的，不相信过去永远不会有好结果。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ænɪmlz] ?

Besides	,	what	would	become	of	her	animals	?
除了	,	什么	会	变得	的	她	动物	?

此外，她的动物们该怎么办?

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['sʌmə(r)] ,

He	came	again	the	next	summer	,
他	来了	再次	这	下一个	夏天	,

第二年夏天他又来了，

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] " [ˌflʌstə'reɪʃən] [mɪdst][ðə; ði] [beist] [ɒv; əv][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

bringing	with	him	a	tale	about	the	"	flusteration	midst	the	bastes	of	all	creation	,
带来	和	他	一个	故事	关于	这	"	慌乱	中间	这	涂油	的	全部	创建	,

他带来了一个关于“万物之源的混乱”的故事，

" [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['spɪrɪt][ɒv; əv] [fel] [dɪ'naɪəl]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːk] ,

"	which	followed	on	the	introduction	of	the	"	Spirit	of	fell	Denial	into	the	Ark	,
"	哪个	随后	在	这	介绍	的	这	"	精神	的	跌倒	拒绝	进入	这	方舟	,

“这是在‘堕落否认之灵’被引入方舟之后发生的，

" [weə'æt] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] .

"	whereat	they	both	laughed	.
"	哪里	他们	两个都	笑了	.

他们俩都笑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɪə(r)][hiː; hi] [sent][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['krɪtɪks] [əd'maɪəd] .

And	that	year	he	sent	a	picture	to	the	Royal	Academy	,	which	a	few	critics	admired	.
和	那	年	他	发送	一个	图片	到	这	皇家	学院	,	哪个	一个	很少	评论家	钦佩	.

那一年，他向皇家艺术学院寄送了一幅画作，一些评论家对此表示赞赏。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['gɒzlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][læp] ,

it	was	only	the	portrait	of	a	middle	-	aged	woman	with	a	sick	gosling	on	her	lap	,
它	曾是	仅有的	这	肖像	的	一个	中间	-	老年人	女士	和	一个	生病的	小鹅	在	她	膝	,

那只是一幅中年妇女的肖像画，她膝上抱着一只生病的小鹅。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['spesəmən] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	half	a	dozen	zoological	specimens	grouped	around	her	.
和	一半	一个	打	动物学	标本	分组	大约	她	.

她周围还围着六七个动物标本。

[jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [wɪnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv]

Yet	you	could	almost	feel	the	northwest	wind	which	was	ruffling	the	coils	of
然而	你	可以	几乎	感觉	这	西北	风	哪个	曾是	褶皱	这	线圈	的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

然而，你几乎能感觉到西北风吹拂着卷曲的头发。

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [freʃ] , [sɔːlt] ,

and	smell	the	fresh	,	salt	,
和	闻	这	新鲜的	,	盐	,

闻起来有新鲜的咸味，

['həʊlsəm] [briːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði][sænd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ded] ['fɪŋgəz] [æt; ət] ['aɪlən] -

wholesome	breeze	which	had	swept	the	sand	from	those	dead	fingers	at	Eilean	-
健康	微风	哪个	有	扫荡	这	沙	从	那些	死的	手指	在	艾琳岛	-

[ə; eɪ] - [fɑː] - [æʃ] .

a	-	fa	-	ash	.
一个	-	法	-	灰	.

清爽的微风吹走了艾琳阿法阿什岛上那些死去的手指上的沙子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ;

It	was	the	other	side	of	the	picture	;
它	曾是	这	其他	边	的	这	图片	;

这是事情的另一面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [suːt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] [səʊ] [wel] .

but	it	did	not	suit	the	public	taste	so	well	.
但	它	做过	不是	套装	这	民众	品尝	所以	出色地	.

但这不太符合大众的口味。

[ʃɑː'kʌn] - [sʌn] [gaʊt] .

Chacun	à	son	gout	.
查昆	-	儿子	痛风	.

Chacun à son gout.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神